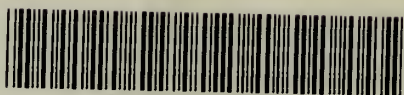


(2)ZJ.54

7/6.

O.I.e.



22501436032

SMITHSONIAN INSTITUTION
BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY: J. W. POWELL, DIRECTOR
BULLETIN 27

TSIMSHIAN TEXTS

BY

FRANZ BOAS



WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1902

**Wellcome Library
for the History
and Understanding
of Medicine**

(2) 2 J. 54

CONTENTS

Introduction	Page 5
Texts:	
Txä'msem and Lôgôbolä'	7
Txä'msem	25
Txä'msem	36
The Stone and the Elderberry Bush	72
The Porcupine and the Beaver	73
The Wolves and the Deer	83
The Stars	86
Rotten-feathers	94
K'êlk"	102
The sealion hunters	108
Smoke-hole	116
Ts'ak'	117
Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother	137
Little-eagle	169
She-who-has-a-labret-on-one-side	188
The Grizzly Bear	200
Squirrel	211
Witchcraft	217
Supplementary stories:	
The origin of the Gispawaduwe'da	221
Asi-hwi'l	225
The Grouses	229
Tsegu'ksk"	231
Rotten-feathers (continued from page 100)	234
Abstracts	236



Digitized by the Internet Archive
in 2016

<https://archive.org/details/b24881776>

TSIMSHIAN TEXTS

NASS RIVER DIALECT

Recorded and translated by
FRANZ BOAS

INTRODUCTION

The following texts were collected in Kinkolith, at the mouth of the Nass river, during the months of November and December, 1894, while I was engaged in researches under the auspices of the British Association for the Advancement of Science. The principal object of these investigations was a study of the Athapasean tribe of Portland canal, and the following texts were collected incidentally only. The ethnologic results of these investigations were published in the reports of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada of the British Association for the Advancement of Science.¹

The texts are in the Nass River dialect of the Tsimshian language. The dialect is called by the natives Nisqa'ë. The texts were obtained from four individuals—Philip, Moses, Chief Mountain, and Moody. By far the greater number of them are myths of the tribe. Judging from similar myths which I collected in previous years among the Tsimshian proper,² they are only moderately well told.

Possibly the method of transcribing sounds is not quite satisfactory. I have not been able to determine definitely if there are one or two palatized l's. I consider it probable that there may be two; but in the present texts all the palatized l's are rendered by one character. There is also a certain inconsistency in my perception of the surds and sonants, the fortis, or the surd followed by a hiatus, very often sounding similar to the sonant. I have not endeavored to make the spelling throughout consistent, but have rather followed the transcription which seemed to me most appropriate at the time when I wrote the texts down.

FRANZ BOAS.

NEW YORK, *June, 1899.*

¹ Report of the 65th meeting of the British Association for the Advancement of Science, Ipswich, 1895, pp. 569-586.

² Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 272-305.

Alphabet

a, e, i, o, u	have their continental sounds (short).
ā, ē, ī, ō, ū	long vowels.
ɛ	obscure e in flower.
ʰ, ʷ, ʲ, ʳ, ʷ	vowels not articulated, but indicated by position of the mouth.
ä	in German Bär.
â	aw in law.
ô	o German voll.
ê	e in bell.
ai	i in island.
au	ow in how.
L	posterior palatal l; the tip of tongue touches the alveoli of the lower jaw, the back of the tongue is pressed against the hard palate; generally surd. The occurrence of the corresponding sonant is doubtful. Possibly there is still another l, produced a little nearer the front part of the hard palate.
q	velar k.
g	velar g.
k	English k.
gʰ	palatalized g, almost gy.
kʰ	palatalized k, almost ky.
x •	ch in German Bach.
X	x pronounced at the posterior border of the hard palate.
xʰ	palatal x as in German ich.
s	pronounced with open teeth, therefore somewhat similar to English sh.
d, t } b, p } g, k }	as in English, but surd and sonant more difficult to distinguish.
h	as in English.
y	as in year.
w	as in English, probably always aspirated.
l } m } n }	as in English; as terminal sounds articulated but inaudible, unless followed by a word beginning with a vowel.
'	a pause; when following an initial or terminal mute, it tends to increase the stress of the latter.

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ'

[1-5 told by Moses; 6-8, 2a, and 5a told by Philip]

1. There was a town in which a chief and chieftainess were living. The chieftainess had done something bad. She had a lover, but the chief did not know it. The young man loved the chieftainess very much. He often went to the place where she lived with the chief. Then the chieftainess resolved, "I will pretend to die." She pretended to be very sick, because she wanted to marry that man. After a short time she pretended to die. Then all the people cried. Before she died the chieftainess said, "Make a large box in which to bury me when I am dead." The people made a box and put her

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLÄ'

1. Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē k'ālL sem'a'g'it dē-k'ālL sîg'idemna'q. 1
There stood a town. Then one chief and one chieftainess.
- Nlk'ē sg'īL hwīlL sîg'idemna'q. K'ālL Lgo-g'a'tg'ê, nlnē t'an 2
Then had done the chieftainess. One little man, he who
- lōlē'luksL sîg'idemna'q. Nîg'īt hwīlā'x'L sem'a'g'it. Sem-sī'epenL 3
stole often the chieftain- Not knew it the chief. Very he loved
- sîg'idemna'q t'an qaqā'ôdet aL ded'ā't aL awa'al sem'a'g'it. Nlk'ē 4
the chieftainess who went there to she was in proximity the chief. Then
- tgōnL sa-gā'ôtk^uL sîg'idemna'q: "ĀmL dem nō'ôcē aL dem 5
this resolved the chieftainess: "Good (fut.) I am and (fut.)
- sī-bē'ek^usēE." Nlk'ē ā'd'īksk^uL dem hwīl sī'epk^uL sîg'idemna'q. 6
make I lie." Then came (fut.) being sick the chieftain-ess.
- Nlk'ē wī-t'ē'sL ha-sī'epk^uL aL sī-bē'k^ustg'ê demt hwīla nak'sk^uL 7
Then was great sickness at she made a lie (fut.) trying she wanted to marry
- k'ālL g'at, qan hēt. Nîg'i nak^uL sg'ēL sîg'idemna'q, nlk'ē 8
one man, there- she Not long lay the chieftainess, then
- nō'ôt. Nlk'ē sîg'a'tk^uL txanē'tk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē tgōnL hēL 9
she was Then cried all the people. Then this said
- sîg'idemna'q: "Tse sī-laîsem xpēîs tse hwīl lō-sg'ī'ee." La nō'ôt, 10
the chieftainess: "Make that large a box where in I shall lie." When she was dead,
- nlk'ēt dzā'pdēL xpēîst. Nlk'ēt lō-ma'qdēt lā'ôt. Nlk'ēt 11
then they made a box. Then in they put her in it. Then

into it. They put it on the branches of a tree in the woods. The chieftainess had a spoon and a fish knife in her box. She pretended to be dead. For two nights the chief went into the woods, and sat right under the box in which the chieftainess was lying. Then he ceased to cry. Behold, there were maggots falling down from the bottom of the box. Then the chief thought, "She is full of maggots." But actually the chieftainess was scraping the spoon with her fish knife, and the scrapings looked just like maggots. In the evening her lover went into the woods. He climbed the tree and knocked on the box, saying, "Let me in, ghost!" He said so twice. Then the chieftainess replied, "Ha-ha! I pretend to make maggots out of myself

- 1 q'aldîx'-ma'qdet al g'îlê'îix'. Nlk'et ma'qsaandēL gan.
in the rear they put at in the woods. Then they put her on a tree.
of the houses her
- 2 Ts'ō'sg'îm nak", nLk'ēt lō-dā'mL sîg'idemna'qL q'aldō'x' qanL
A little while, then in held in the chieftainess a spoon and
her hands
- 3 ha-q'ō'L. Bēk"L hwî'ltg'ê. Nîg'idē nô'ôt. NLa g'ē'lp'el yu'ksa
a knife to She lied she did so. Not she was (Perf.) two evenings
split salmon.
- 4 qa'nē-hwîla q'aldîx'-iā'L sem'ā'g'ît al lôg'ôl-dep-d'ā't al laXL
always to the rear went the chief under he sat at under
of the houses
- 5 hwîl lē-sg'îL xpē'îs hwîl lō-sg'îL sîg'idemna'q. La Lēsk"L
where on was the box where in lay the chieftain- When finished
ess.
- 6 wi-yē'tk"L sem'ā'g'ît, gwînā'dēL, smā'wun qa'nē-hwîla mak't al
crying the chief, behold, maggots always fell at
down
- 7 bak"t al siā'nL xpē'îst. Nlk'ē tgōnL hēL qātL sem'ā'g'ît:
came at the bottom xpē'îst. Then this said the heart the chief:
out of of
- 8 "La smā'wun da." Dē'yaL qā'ôTL sem'ā'g'ît. TgōnL hwîL
"It is all maggots." Thus said the heart the chief. This did
of
- 9 sîg'idemna'qg'ê. la'lBEL q'aldō'x' al ha-q'ō'L. Nlk'ēt hō'g'îgaL
the chieftainess. She the spoon with the fish Then like
scraped knife.
- 10 smā'wunL lā q'am-lā'lbeqskt al q'aldō'x'. Nlk'ē huX yu'ksa.
maggots (perf.) refuse of scraping at the spoon. Then again it was
evening.
- 11 Nlk'ē huX q'aldîx'-iā'L an-k'ō'Xt. Nlk'ēt men-hē't'ēnL gan.
Then again to the rear went her sweetheart. Then up he placed a tree.
of the houses
- 12 Nlk'ē men-iā'L g'a'tg'ê. Nlk'ēt nā-d'îsd'ē'st. Nlk'ē tgōnL
[Then up went the man. Then with he Then this
his hand knocked.
- 13 hē'tg'ê: "Ts'ent'enē, lū'laq. Ts'ent'enē, lū'laq."¹ G'ē'lp'elL
he said: "Let me ghost. Let me ghost."¹ Twice
enter,
- 14 hē'tg'ê. Nlk'ē dē'lemexk"L sîg'idemna'q: "Hāhā, algwā'L
he said so. Then answered the chieftain- "Hāhā, therefore
ess;
- 15 qan sîsqaxsā'ntg'ê." Nlk'ēt hux q'angō'uL la hā'bel an-sg'ē'îst.
I pretend to make mag- Then again she opened the cover the grave.
gots out of myself."

¹ These words are in Tsimshian dialect.

in your behalf." Then she opened the cover of the box, and the man lay down with her. He did so every night. Then she came to be pregnant. The man always went up to her. The chief did not know it, but one man found it out. He told the chief. Then the chief's nephews kept watch and killed the man, and also killed the woman. Now she was really dead, and her body was putrefying. Then her child came out alive. It sucked the intestines of its mother, and therefore its name was Sucking-intestines. The child grew up in the box.

One day all the children went into the woods, shooting with bows and arrows at a target. They were not far from this tree when they were shooting. Then Sucking-intestines saw them. He went down and took their arrows. Thus the children lost them again and again.

-
- Nlk'ê huX lô-g'ä'êL g'at aL awa'at. Txanê'tk^uL axk^uL hwîlt. 1
 Then again in lay down the man in her proximity. Every night he did so.
- Nlk'ê la ä'd'ik'sk^uL dem ô'bent. Nlk'ê ô'bent qa'nê-hwîla 2
 Then (perf.) she came (fut.) pregnant. Then she was pregnant always
- bax-ä'ä'L g'a'tg'ê. Nî'g'it hwîlä'x^uL sem'ä'g'ît. Hwä'i! K'äL 3
 up went the man. Not knew it the chief. Well! One
- g'a'tg'ê t'an lô-hwa't. Nlk'êt ma'ldet aL sem'ä'g'ît. Nlk'êt 4
 man who in found it. Then he told to the chief. Then
- lêlk^uL gush'sk^uL sem'ä'g'ît. Nlk'êt dza'k^udêL g'a'tg'ê. Nlk'ê 5
 watched the nephews of the chief. Then they killed the man. Then
- huX dza'k^udêL hana'qg'ê. Nlk'ê sem-hô'm nô'ôt. Hwä'i! la 6
 also they killed the woman. Then really she was dead. Well! (Perf.)
- lôQL lô'leqg'ê. Nlk'ê k'saxL lgo-tk'ê'lk^uL dedê'lstg'ê. Nlk'ê 7
 putrefying was her body. Then out came a little child alive. Then
- d'äQL lgo-tk'ê'lk^uL hâts nôxt. NlnêL qan hwa'des Annâgôm 8
 it sucked the little child the intestines of his mother. Therefore its name Sucking-
- hâ't. Hwä'i! Lâ wî-t'ê'sL lgo-tk'ê'lk^ug'ê aL lô-d'ä't aL 9
 intestines. Well! When great was the little child at in was in
- ts'Em-xpê'îst. 10
 in the box.
- Nlk'ê q'aldîx-qâ'ôdêL txanê'tk^uL k'ôpe-tk'ê'lk^u wî-hê'lt 11
 Then to the rear of they were the houses gone all the little children many
- yukL sg'äela'xk^udêtg'ê aL ha-Xda'kL dô'qdêt qanL hawîl. 12
 while they shot at a target with bows they took and arrows.
- Wagait-dô' hwîl hêtk^uL gan. NlnêL gu'Xdêit. Nlk'ê g'ig'a'as 13
 At a distance far where stood a tree. Then they shot. Then saw them
- Annâgôm hâ't. Nlk'ê huX d'ep-iê'êt. Nlk'êt huX dôQL 14
 Sucking-intestines. Then again down he went. Then again he took
- ha-wîl. Nlk'ê huX k'ut-gwâ'disîL txanê'tk^uL k'ôpe-tk'ê'lk^u. 15
 arrows. Then again about lost them all the little children.

Now, the children saw that the boy came from out of the grave, and they told the chief. He said, "Keep watch and try to catch him." The chief's nephews went, and, behold, he came down again. While he was walking about, they caught him and took him home. They took him to the chief's house. Now he grew up, and his name was Sucking-intestines.

2. Now he heard that there was a chief's daughter on the other side of the hole where the heavens meet. Sucking-intestines caught a bird and skinned it. He put its skin on and flew. Then he said, "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă!" He came to a town, and there he met a person. Then he shot a wood-pecker. He skinned it, and the other person put it on. They flew on. The one bird cried, "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă!" The wood-

-
- 1 Nlk'ê Lā sī-gō'n, nlk'ê hwîlā'x'detg'ê hwîl g'ik'si-hwî'tk^uL
Then when a little then they knew where out came from
while,
- 2 Lgō-tk'ê'lk^u aL ts'em-an-sg'ê'îst. Nlk'ê't ma'ldēit aL sem'â'g'ît.
the boy from in the grave. Then they told to the chief.
little
- 3 Nlk'ê a'lg'îxl sem'â'g'ît: "Ām meSEM lēlk't sem-g'idi-gō'ul."
Then spoke the chief: "Good you watch very right take him."
there
- 4 Nlk'ê hwîlL gush'isk^uL sem'â'g'ît. Gwinādē'L, La huX
Then they did so the nephews the chief. Behold, when again
of
- 5 d'ep-ā'd'îk'sk^ut, nlk'ê huX k'ul-iā'êt. Nlk'ê sā-t-gō'udet.
down he came, then again about he went. Then suddenly they took
him.
- 6 Nlk'ê't na-dē-îū'edet. Nlk'ê ts'elem-ma'qdet aL awa'aL
Then out of with they Then into they at the prox-
woods him went. put him imity of
- 7 sem'â'g'ît. Nlk'ê wî-t'ê'st, Anmâgôm hā'L hwa'tg'ê.
the chief. Then he was large, sucking-intestines was his name.
- 8 2. Nlk'ê't nexna'L hwîl d'āl Lgō'ulk^uL sem'â'g'ît aL an-dā'L
Then he heard where was the daughter of a chief at other side
of
- 9 hwîl nanō'ôL mesmā'L lax-ha'. Nlk'ê't gō'us Anmâgôm hā'L
where the hole of the meeting the sky. Then he took Sucking-intestines
of
- 10 g'îtg'însa'. Nlk'ê't tsa'adēt. Nlk'ê't lō-lō'otk^ut. Nlk'ê
(a bird). Then he skinned Then in he put it on. Then
it.
- 11 g'ebā'yukt. Nlk'ê a'lg'îxt: "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Nlk'ê't
he flew. Then he said: "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Then
- 12 hwaL k'êLL qal-tsa'p. Nlk'ê't gōL k'âlL g'at. Nlk'ê't
he one town. Then he met one person. Then
found
- 13 gu'XdēL hā'atk^u. Nlk'ê't tsa'adetg'ê. Nlk'ê't lō-lō'ôt^uk^uL
he shot a wood- Then he skinned it. Then in he put it on
pecker.
- 14 k'âlL g'at. Nlk'ê lēba'yukdet. Nlk'ê huX a'lg'îxl g'îtg'însa':
one person. Then they flew. Then again spoke G'îtg'însa':
- 15 "G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Nlk'ê dē-g'ebā'yukL hā'atk^u:
"G'ît g'ît g'ît g'însăăăă." Then with flew the wood-
pecker:

pecker accompanied him, crying, "How-how!" They flew upward. Now they came to a town. There a person said, "Son of the ghosts, you must go on farther if you want to find the place where the heavens meet." Then Sucking-intestines, who had the bird skin on, said "G'ît g'ît g'însăăăă!" and the woodpecker said, "How-how!" after Sucking-intestines had spoken. They came to many towns, and the people all said the same to them. They went on for a long time, and finally came to the hole in the sky. At that time it was always dark. There was no daylight. They found the hole, and the bird and the woodpecker flew through it. When they reached the inside of the sky, Sucking-intestines took off the skin of the bird, and the woodpecker also took off his skin. He sat down near the hole of the sky, while

"Haau hâ." K'ē sa'k'sdēt. Nlk'ē lē-yô'xk^uldet lax-o'L k'ēhl 1
 "Haau hâ." ... they went. Then on they went on top of one

qal-ts'a'p. Nlk'ē a'lg'îxl k'âhl g'at: 2
 town. Then said one person:



Q'ai-yim al-sg'ä'hwil hax-hak'waxl mes-mä' demt qan de-hwa'L lgöul^uk^uL lō-le-qai 3
 Close by lies where close the meeting (fut.) for finds the child the ghost.

Nlk'ē a'lg'îxl g'îtg'însä' lō-lō'ôtk^us Annâgôm hât: 4
 Then said the g'îtg'însä' whom had on Sucking-intestines

"Tsinî't. tsinî't. g'î't. g'î't. g'î't. g'însăăăă hē," 5
 "Tsinî't. tsinî't. g'î't. g'î't. g'î't. g'însăăăă hē,"

dē'yal hā'atk^u al La lēsk^uL a'lg'îxl g'îtg'însä'. 6
 thus said the at when finished saying the g'îtg'însä'.
 woodpecker

Nlk'ē sa'k'sk^udēt wī-hē'ld qal-ts'îpts'a'p. Lō-yô'xk^udēt 7
 Then they went to many towns. In they went

sagait-k'ē'lt hadā'lqdetg'ê. lā nak^uL hwī'ldēt. Nlk'ē 8
 together one which they said, (perf.) long they did so. Then

hwa'dēt hwīl qalk'si-nô'ôL lax-ha' al spagait-sq'ä'ëxk^u 9
 they found where through the hole the sky at in the dark

q'ap-hwīla hwī'lt g'i-k'ô'ol. Nîg'îdi ā'd'îk'sk^uL dem 10
 always was so in olden time. Not came (fut.)

mesä'x. Nlk'ēt hwa'dētg'ê. Nlk'ē qalk'si-g'eba'yukL 11
 day. Then they found it. Then through flew

g'îtg'însä' qanL hā'atk^u. Nlk'ēt qalk'si-ax'a'qLk^udet 12
 the g'îtg'însä' and the woodpecker. Then through they came

ts'em-lax-ha'. Nlk'ēt sa-ma'gas Annâgôm hāt La anā'sl 13
 into the sky. Then off put Sucking-intestines (part.) the skin of

g'îtg'însä'. Nlk'ē dē-t-sa-ma'gasl k'âhl g'at anā'sl hā'atk^u. 14
 g'îtg'însä'. Then also off put it one person the skin of the woodpecker.

Sucking-intestines went on. He came to a spring near the chief's house. Then the chief's daughter went out, carrying a small basket in which she was about to fetch water. She walked down to the spring in front of her father's house.¹ Then Sucking-intestines transformed himself into the leaf of a cedar, and floated on the water. The chief's daughter dipped it up into her basket and drank it. Then she returned. She entered her father's house. After a short time she was with child. Then she gave birth to a boy. Then the chief and chieftainess were very glad. They washed him regularly, and he began to grow up. Now he was beginning to creep about, and the chief smoothed and cleaned the floor of his house. Now the child was strong. He began

- | | | | | | | | | |
|----|-------------------|---------------------|------------------|-------------------------------|---------------------|------------------------|-------------------|-----------------------------|
| 1 | Nlk'ē | d'āt | al | lax-ts'ä'L | hwîl | nanô'ôl | lax-ha'. | Nlk'ē |
| | Then | he sat
down | at | on the edge
of | where | the hole of | the sky. | Then |
| 2 | dä'uls | Annâgôm | hât. | D'äl | an-a'k'sl | sem'ä'g'ît | al | g'ä'u. |
| | left | Sucking- | intes-
tines. | There
was | the well of | the chief | at | in front of
the house. |
| 3 | Gwa'nîk'sl | hwa'tg'ê. | Nlk'ē | k'saxl | Lgō'ulk'uL | sem'ä'g'ît. | | |
| | Spring was | its name. | Then | went out | the child of | the chief. | | |
| 4 | Lgō-qo'q | yu'kdet | dem | ak'sk'u. | Nlk'ē | iaga-iē'êt | al | qag'ä'us |
| | A little basket | she held | (fut.) | to get
water. | Then | down she
walked | to | in front of
the house of |
| 5 | neguâ'ôdet. | Nlk'ēt | gō'us | Annâgôm | hāl | laqs. | Nlk'ē | |
| | her father. | Then | took | Sucking- | intes-
tines | a spike of
a cedar. | Then | |
| 6 | lō-lô'ôtkt. | Nlk'ē | lō-g'ig'ä'ôk'st | al | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | g'apl | |
| | on he put it. | Then | in he floated | in | in the
water. | Then | dipped up | |
| 7 | Lgō'ulk'uL | sem'ä'g'îl | qqq. | Nlk'ē | ak'st | sem-tqal-a'k'sdel | la'qsg'ê. | |
| | the child of | the chief | the
basket. | Then | she
drank | very in it | she drank | the leaf. |
| 8 | Nlk'ē | lō-ya'ltk't. | K'ē | ts'ent | al | hwîlps | neguâ'ôdet. | Nlk'ē |
| | Then | she returned. | Then | she
entered | in | the house
of | her father. | Then |
| 9 | āml | qa-nā'guat, | nlk'ē | ō'bent. | Nlk'ē | aqlk'uL | Lgō-g'a't | Lgō'ulk'uL |
| | suffi-
ciently | long, | then | she was
with child. | Then | she gave
birth to | a little
man | her child |
| 10 | Lgo-wî'lk'sîlk'u. | Nlk'ē | lō-ā'ml | qâl | wî-sem'ä'g'ît | qanl | sîg'idēmna'q. | |
| | the
little | princess. | Then | in good
was heart of great | the the
chief | and | the chieftainess. | |
| 11 | Nlk'ēt | qanē-hwîla | lō-mā'k'sdet | al | ts'em-a'k's. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk'uL | |
| | Then | always | in she put him | in | in water. | Then | became | |
| 12 | dem | hwîl | wî-t'ē's. | Nlk'ē | lā | k'ul-tqā'atk't. | Nlk'ē | sem-lō-sa-ā'ml |
| | (fut.) | being | great. | Then | (perf.) | about he crawled. | Then | really in made good |
| 13 | sem'ä'g'ît | lō-ts'ä'wuL | hwîlp. | Nlk'ē | lā | dax-g'a'tl | Lgō-tk'ē'lk'u. | |
| | the chief | in the inside
of | the
house. | Then | (perf.) | strong was | the
little | child. |
| 14 | Nlk'ē | wî-yē'tk't. | Tgōnl | hēt: | "Hamaxä', hamaxä'." | | | Nlk'ēt |
| | Then | he cried. | Thus | he
said: | | | | Then |

¹ From here on the relater seems to have confounded the stories of the birth of Txä'msem and of the origin of daylight. See the correct version in Franz Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, p. 272 et seq.

to cry all the time, "Hamaxä, hamaxä!" Then the chief called the people. He did not know what the boy wanted, nor why he cried; but he wanted the box that was hanging in the chief's house. This was a box in which daylight was kept hanging in one corner of his house. Its name was max. The child cried for it. Then the chief was annoyed. He called the people, and they entered. Then they heard the child crying aloud. They did not know what the child was saying. He cried all the time, "Hamaxä! hamaxä! hamax!" Now one wise man who understood him said to the chief, "He is crying for the max." The chief ordered it to be taken down, and a man took it down. They laid it down, and the boy sat down near it. He was now quite large. He stopped crying, for he was glad. Then he rolled

gun-qâ'ôDEL	SEM'â'g'îL	qal-ts'a'p.	Nî'g'ît	hwîlā'x'dēL	hasa'qL	1			
caused to go	the chief	the people.	Not	they knew	wanted				
Lgō-tk'ē'lk ^u	qan hēL	wī-yē'tk ^{ut} .	Hasa'qL	lō-ia'gat	aL hwîlPL	2			
the boy little	why he said	he cried.	He wanted	in hung in	the house of				
SEM'â'g'îT.	Lō-ia'qL	max aL	amō'L	hwîlPL	SEM'â'g'îT.	3			
the chief.	In hung	the max in	the corner of	the house of	the chief.				
Sem-k'ā-Lōt'ū'gūL	SEM'â'g'îT.	MaxL	hwas	gō'stg'ê.	NLnē'L a'wutL	4			
Really (?)	the chief.	Max was	the name of	that one.	Therefore cried				
Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê.	NLk'ē	lō-wā'ntk ^u L	qâ'ôL	SEM'â'g'it.	NLk'ēt	5			
the child.	Then	in annoyed was the	heart of	the chief.	Then he				
gun-qâ'ôDEL	qal-ts'a'p.	NLk'ē	ts'elem-qâ'odel	qal-ts'a'p.	NLk'ē	6			
caused to go	the people.	Then	into	went	the people.	Then			
naxna'dēL	hwîL	wī-yē'tk ^u L	Lgō-tk'ē'lk ^u	Lā	g'ap-wī-t'ē'st.	NLk'ē	7		
they heard	(verbal noun)	eried	the child	(perf.) really	large.	Then			
nî'g'îT	hwîlā'x'L	qal-ts'a'p	qane-hwîla	hēL	Lgō-tk'ē'lk ^u g'ê	aL	8		
not	knew	the people	(what) always	said	the little	child and			
wī-yē'tk ^{ut} .	TgōNL	hēt:	“Hamaxā'	hamaxā',	hamax.”	Hwā'!	9		
it cried.	Thus	it said:	“Hamaxā',	hamaxā',	hamax.”	Well!			
K'ālL	hwîL	xô'ôsgum	g'at t'an	hwîlā'x't,	tgōNL	hēL	hwîL	xô'ôsgum	10
One	wise	man	who	knew it,	this	said	the wise		
g'at:	“Sem'â'g'îT	tgōSL	an-hā'et.	MaxL	haā'ut.”	NLk'ēt	11		
man:	“Chief	that	what he says.	Max	he cries about.”	Then he			
gun-sa-gō'udel	SEM'â'g'îT.	NLk'ēt	sā-gō'udel	g'at.	NLk'ēt	12			
caused off	take it	the chief.	Then	off took it	a person.	Then			
sg'ē'det.	NLk'ēt	k'ul-d'ā'L	Lgō-tk'ē'lk ^u	Lā	g'ap-wī-t'ē'st.	NLk'ē	13		
they laid it down.	Then	about sat	the little	boy	(perf.) really	large he was.	Then		
hā'wul	wī-yē'tk ^{ut} ,	lō-ā'mL	qâôtt.	NLk'ēt	k'ul-lō-tgo-lax-lē'lb'ent	aL	14		
he stopped	crying.	in good was	his heart.	Then	about inaround to	he rolled it in and fro			

it about inside the house. He did so for four days. Sometimes he carried it to the door. Now the chief did not think of it. He quite forgot it. Then the boy really took the max. He put it on his shoulders and ran out with it. While he was running one man said, "The giant is running away with the max, ha!" Thus he received the name Giant. Then he ran away with it. He came to the hole of the sky, and, behold, his companion was sitting there. Then he took the skin of the bird. He put it on. His companion took the skin of the woodpecker, and they flew through the hole in the sky, the Giant carrying the max. At that time the world was always dark.

3. The Giant went on. It remained daylight. The darkness did not return. He wore something tied over his head. He arrived farther up the river. Then he put what he was wearing on his head under a stone in a steep cliff. It is there yet.

-
- 1 lō-ts'ä'wul hwîlp. lā lîg'i-txa'lpXL sal hwîlt. Wagait-didē-hwa'dEL
 in inside of the house. (Perf.) about four days he did so. Sometimes with it reached
- 2 Lgō-tk'ē'Lk^u al ā'dz'ep. lā t'ak'L SEM'ā'g'ît hwîl Lgō'ulK^uL
 the child at the door. (Perf.) he forgot the chief he did so his child
- 3 SEM-t'ē'îsk^uL hwî'lp'g'ê. SEM-gō'udeL Lgō-tk'ē'Lk^uL ma'xg'ê.
 quite forgetful of the house. Really got the little boy the sun-box.
- 4 SEM-qô'ltsagat. SEM-ba'xt, k'si-de-bā'yî't. Nlk'ē baxt. Nlk'ē
 Quickly he put it on his shoulders. Much he ran, out with he ran. Then he ran. Then
- 5 a'lg'ixL k'āll g'at: "K'si-de-bā'is Wî-g'a't max, hā!" Nlk'ē
 said one man: "Out with runs Giant the sun-box, hā!" Then
- 6 hwîlt gō'ul su-hwa'dēt as Wî-g'a't. Nlk'ē de-ba'xt. Nlk'ēt hwal
 he took it they called him Giant. Then with he ran. Then he found
- 7 hwîl nanō'ôL lax-ha'. Gwinā'dêL lē stē'lt dē-d'ā't. K'ē hwîl k'ēt
 (verbal noun) the hole of the sky. Behold! (Perf.) his com-also was there. At once
- 8 gō'ul anā'sL g'îtg'insā'. Nlk'ē lō-lô'ôtK^ut. Nlk'ē dēt-gō'ul lē
 he took the skin of the g'îtg'insā'. Then on he put it. Then also took
- 9 stēL anā'sL hā'atk^ut. Nlk'ē qalk'si-lēba'yukdet. Yu'kdes
 his companion the skin of the wood-pecker. Then through they flew. He carried
- 10 Wî-g'a't max. Qa'nē-hwîla sq'ä'exK^uL ha-lē-dzô'qsē al g'i-k'ô'ul.
 Giant the max (sun-box). Always dark was the world at long ago.
- 11 3. Nlk'ē iā's Wî-g'a't. lā MESā'x', n'g'i huX sq'ä'exK^u.
 Then went Giant. (Perf.) it was daylight, not again dark.
- 12 K'ul-hā'yîL t'âl. Nlk'ēt hwal g'ig'ā'nîx. Nlk'ēt
 About he wore something tied over his head. Then he reached above. Then
- 13 yōSL t'âlt al ts'em-lô'ôp, ts'em-biā'qL hwal lô'ôpg'ê.
 he put something tied at in a stone, in a bluff the name of the rock.
- 14 Hwäi! Sîsg'î't al gôn.
 Well! It is there yet.

4. The Giant did not know where his companion had gone. It was at the mouth of the Nass river where the Giant had come down, while Lôgôbolā' had come down in the darkness at the mouth of Skeena river. The Giant went to the mouth of Nass river. It was always dark, and he carried the max about with him. He went up the river, and ghosts whistled right before him. Then he was afraid. He returned, and therefore the waters of the river also turned back.

5. He continued to go up the river in the dark. A little farther up he heard the noise of people who were catching leaves in nets from their canoes. There was a loud noise out on the river, because they were working hard. The Giant, who was sitting on the shore, said: "Throw ashore one of the things that you are catching." And those on the water answered: "Where did you come from, you great

4. Hwāi!	Nî'g'ît	hwîlā'x's	Wî-g'a't	tse	hwîl	d'ep-a'xk ^u .	1	
Well!	Not he	knew	Giant		where	down he came.		
Nlk'ê	nî'g'ît	hwîlā'x'î	hwîl	dā'uL	stêlt.	Hwāi!	magā'nL	2
Then	not he	knew	where	he left	his com- panion.	Well!	at the mouth of	
Lē'sems	hwîl	d'ep-ā'qlk ^u s	Wî-g'a't.	Nlk'ê	magā'nL	K'san		3
Nass river	where	down came	Giant.	Then	at the mouth of	Skeena river		
hwîl	dē-d'ep-a'qlk ^u s	Lôgôbolā'	aL	spagait-sqā'exk ^u .	Nlk'ê			4
where	also down reached	Lôgôbolā'	at	in the dark.	Then			
g'îsi-îā'ês	Wî-g'a't	aL	magā'nL	Lē'sems	aL	spagait-sqā'êxk ^u		5
down went river	Giant	to	the mouth of	Nass river	at	in the dark		
qanēt-hwîla	k'ul-yo'gul	max.	Nlk'ê	hwal	qa-g'ig'ā'nlg'ê.			6
always	about he carried	the max.	Then he	found	a little above.			
Nlk'ê	lō-g'îtwî'nqL	llō'leq	ts'ā'elt.	TgōnL	hō'tg'ê: (Whistle.)			7
Then	in whistled	ghosts	his face.	This	they said: (Whistle.)			
Nlk'ê	xpetsa'Xt.	Nlk'ê	sa-lō-ya'ltk ^u t;	nLqan	hwîl	ak's.		8
Then	he was afraid.	Then	from he there returned;	therefore	it did so	the water,		
huX	dē-lō-ya'ltk ^u L	a'k'sg'ê.						9
also	on its part	returned the water.						
5. Nlk'ê	huX	îā'ê	aL	spagait-sqā'êxk ^u .	Nlk'ê	hwal		10
Then	again	he went	at	in the dark.	Then	he found		
q'ai'yîm	g'ig'ā'nîx.	Nlk'ê	naxna'L	hwîl	hahā't	t'an	mok ^u L	11
close by	above.	Then	he heard	where	noise of	who	catching in net	
îā'ns	aL	g'îksL	uks-xwîlā'gantk ^u	aL	sem-saqalq'ê'leqLt.	Nlk'ê		12
leaves	at	off shore	from land to sea	roaring	and	they were working hard.	Then	
d'ās	Wî-g'a't	aL	g'îlê'îlx.	Nlk'ê	a'lg'îxt:	sem-tsagam-mā'gal		13
sat down	Giant	at	inland.	Then	he said:	Really ashore you throw		
k'ā'gul	an-hwanse'mîst	lây'ê."	Nlk'ê	tgōnL	hêL	g'î'ksg'ê:		14
one	what	you got	to me."	Then	this	said	those off shore;	

liar?" They knew that it was the Giant, therefore they made fun of him. The Giant said again: "Throw ashore one of the things that you are catching." Then they scolded him. Then the Giant said, "I shall break the max;" and a person replied, "Ah, where do you come from, great liar, and where did you get what you are talking about?" The Giant repeated his request four times, but those on the water refused what he asked for. Therefore the Giant broke the max. It broke, and it was daylight. Behold, boxes floated on the water. The ghosts had been fishing in the dark. Then the Giant knew it. He did not see where they went.

6. Now Txā'msem met his brother Lōgōbolā'. They were going to Nass river. They crossed the mouth of the river, and when they

-
- 1 "Dzā ndaL la hwîl huX wîtk^uL wi-gwîx'-qala'mgaL," hât.
 "Where when being again come from great telling fibs," he said.
- 2 Hwîlā'x·det net Wî-g'a't. Nîlnē'L qan ansgwa'tk^ddēt lâ'ôt.
 They knew him he was Giant. Therefore they made fun of him.
- 3 Nlk'ê huX hēs Wî-g'a't: "Sem-tsagam-mā'gaL k'ā'gūL
 Then again said Giant: "Really ashore you throw one
- 4 an-hwunse'mêst lâ'yē'ē." Nlk'ēt tsagam-ha'k'sdēt. Nlk'ê
 what you got to me." Then from sea to land they scolded him. Then
- 5 tgōnL hēs Wî-g'a't: "Ha'onē bēsl max lâ'sem." Nlk'ê
 this said Giant: "Later on I tear the max for you." Then
- 6 tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Dzā nda ldeṁt hwîl de-wîtk^uL
 this said a person: "Where will have been being coming from
- 7 wi-gwîx'-qalamga'L hā'tsenL an-hē't." la txalpxL hēs Wî-g'a't
 great telling fibs what talks what he says." (Perf.) four times said Giant
- 8 aL nî'g'i hēL g'î'k'sg'ê lu'XdēL an-hēs Wî-g'a't. Nlqan
 to not said those off shore they refused what said Giant. Therefore
- 9 tgōnL hwîls Wî-g'a't. Bēsl max. Nlk'ê bēst. Nlk'ê
 this did Giant. He tore the sun-box. Then it tore. Then
- 10 mesā'x'. Gwina'dēL qal-hē'nq k'ul-g'îsi-lā'k'sît aL lax-a'k's.
 it was Behold boxes about down floated at on the water.
 daylight. river
- 11 Llō'leq la hwîlt aL spagait-sqā'êxk^u. Nlk'ēt hwîlā'x's
 Ghosts (perf.) did so in in the dark. Then knew it
- 12 Wî-g'a't. Nî'g'îl g'a'at tsē hwîla s'ak'sk^ut.
 Giant. Not he saw (uncertainty) where they went.
- 13 6. Wagait tgōnL huX hwîl hwîls Txā'msem ta tqal-hwa'L
 So far now again he did so Txā'msem against he met
- 14 wa'k'tg'ê, Lōgōbolā'L hwat. Nla demt lō-qā'ôdēil ts'em-Lē'sems.
 his brother, Lōgōbolā' his name. (Perf.) (fut.) in they went in Nass river.
- 15 Nlk'ê la tsaga-ma'qsk^udet aL saXL Lē'sems, lat hwa'dēL sēlk^uL
 Then (perf.) across they wen at the mouth of Nass river. When they found the middle of

reached the middle, a fog arose. Lôgôbolā' had taken off his hat and put it upside down in his canoe. Then the fog lay on the surface of the water. Txä'msem lost his way and paddled about; but Lôgôbolā' did not paddle, he just drifted. Then Txä'msem became afraid. He called his brother: "Dear Lôgôbolā'!" But Lôgôbolā' did not answer. He called to him again, and he was nearly crying. He called him: "Oh, my good brother!" Then Lôgôbolā' pitied him. He gathered the fog, took it off from the water, and put it in his hat; then he put the hat on, and the fog cleared away. Then they paddled across.

7. They camped at Graveyard point, intending to eat there. Txä'msem went to get fuel and to look for water. After they had eaten, Lôgôbolā' said to his brother, "What are you going to drink,

- ak's, nLk'ê ā'd'ik'sk^uL iē'n. Sa-gō'udes Lôgôbolā'L qā'itt. K'ēt 1
the then came fog. Off took Lôgôbolā' his hat. Then
- hasba'-sg'it. K'ê sg'il iē'n aL lax-a'k's. Nlk'ê q'asba-k'ul-hwā'ax's 2
upside he Then lay fog on on the Then astray about paddled
down laid it. water.
- Txä'msem. Nlk'ê nŋ'g'idî hwāx's Lôgôbolā'; saxg'ā'ôk's. K'ê 3
Txä'msem. Then not paddled Lôgôbolā'; he was floating. Then
- ā'd'ik'sk^uL hwil al'isk^uL qā'ôts Txä'msem. Nlk'ēt êtk^us Lôgôbolā'L 4
came being weak the Txä'msem. Then he called Lôgôbolā'
- wa'k'tg'ê: "Nāt, nāt, Lôgôbolā'." Ansegō's Lôgôbolā'. K'ê 5
his brother: "My dear, my dear, Lôgôbolā'. He paid no Lôgôbolā'. Then
attention
- huX hēt aL ā'êsk^ut. Wuldē wi-yē'tk^udēL hēt. At'ē'tk^uL ama' 6
again he said and he called. As though crying he spoke. He called good
- wa'k'tg'ê. K'ê si-gō'n, k'ê q'ā'êL qā'ôts Lôgôbolā'. K'ēt 7
his brother. Then after a while, then pity of the heart of Lôgôbolā'. Then
- sē'wunL iē'n t-sa'-dôqt, t-lō-d'ā'telt aL qā'it. K'ēt hatsek'sem 8
he gathered the he off took it he in put it in his hat. Then once more
in a bag fog
- huX hāx's Lôgôbolā'L qā'itt. K'ê q'andā'ul iē'n. K'ê 9
again put on Lôgôbolā' his hat. Then opened the fog. Then
- hwā'x'dēL tsaga-ma'qsdēt. 10
they paddled across they went.

7. K'ê dzîxdzō'qdēt aL Lgo-sgan-mē'hk'st aL dem txā'ôxk^udēt. 11
Then they stayed at little tree crab-apple to (fut.) eat.
(Graveyard point)

K'ēt q'amgait-g'a'as Txä'msemL ak's aL he-yu'kL se-âô'lk^udēt aL 12
Then at the same saw Txämsem water while beginning made firewood for
time

dem la'k'det. Nlk'ê La txā'ôxk^udēt. Nlk'ê hēt aL wak't 13
(fut.) their fire. Then (perf.) they ate. Then he said to his
brother

Lôgôbolā'g'ê: "Agō'L dem an-a'k'sen Wī-g'ō't; miā'n 14
Lôgôbolā': "What (fut.) drink you Giant; at foot of

Giant? [Are you going to drink from the] roots of little alder trees?" After they had eaten, he gave Txä'msem his basket-cup. Txä'msem took it and went toward the water, but there was no water in the brook. It was lost. Then Txä'msem worried. He knew at once that Lôgôbolā' had caused the water to be lost. He returned. His voice was almost choked by tears when he spoke: "Oh, dear Lôgôbolā', chief, please don't tease me. I am very thirsty." Then Lôgôbolā' pretended to drink. He took the basket and he dipped water up himself. Then Txä'msem drank. Then the flood tide set in.

8. Then they went up Nass river, each in his own canoe. When they had gone up to the point where the current runs downward, Txä'msem said, "Let us gamble." Lôgôbolā' agreed, though he did not care. He asked Txä'msem, "What game shall we play?" Txä'msem

- 1 Lgwa-lh'î?''¹ Nlk'ê La Laxlä'exk^udēt, k'ēt g'inā'mL qōk^u
little alder?'' Then when they finished eating, then he gave a basket
- 2 ha-a'k'sdēt. K'ēt gō'us Txä'msem. K'ê Lat qā'ôL awa'al ak's.
their cup. Then took it Txä'msem. Then (perf.) he went the prox-
to imity of the water.
- 3 Nlk'ê n'g'î baxL ak's, gwâtk^uL ak's. K'ê aba'g'ask^us
Then not ran the water, it was lost the water. Then was troubled
- 4 Txä'msem. K'ēt q'amgait-hwîlā'x's Txä'msem Lôgôbolā' qan
Txä'msem. Then at once knew Txä'msem Lôgôbolā' on account
of
- 5 gwâtk^uL a'k'sg'ê. K'ê lō-ya'ltk^ut. K'ê lō-k'îlek'îlā'yîmxt al
was lost the water. Then he returned. Then in he was choked and
by tears
- 6 hē'tg'ê: "Sem'ā'g'î! Wa'g'î Lôgôbolā'! Wā'gal huX sebenā'yîn
he spoke: "Chief! brother Lôgôbolā'! don't again tease
- 7 nêE, la gwalk^uL qā'ôdê al dem a'k'sêE." K'ê hîs-a'k'sk^us
me, (perf.) dry my heart for (fut.) I drink." Then pretended to
drink
- 8 Lôgôbolā'. K'ēt gōL qō'k'g'ê. K'ēt lep-g'a'ps Lôgôbolā'.
Lôgôbolā'. Then he took the basket. Then self dipped
it up
- 9 K'ê ak's Txä'msem, nlk'ê La pta'lik's.
Then drank Txä'msem, then (perf.) the water
rose.
- 10 8. Nlk'êt La lō-qā'ôdet ts'em-Lê'sems melag'udā't al
Then when in they went in Nass river one in each in
(up river)
- 11 mmāl. Nlk'êt hwa'dêL g'ig'ê'nîx' hwîl g'îsi-ba'xL ak'sem
a canoe. Then they reached up river where down ran the water
river of
- 12 Lê'sems. Nlk'ê hês Txä'msemL dem xsa'ndet. Nlk'êt
Nass river. Then said Txä'msem (fut.) they gamble. Then
- 13 q'am-auā'ôqs Lôgôbolā'. Nlk'êt g'ê'dexs Txä'msem; agōL
without agreed Lôgôbolā'. Then asked Txä'msem, what
caring
- 14 dem hwîl xsa'ndet. "Dem qammē'ntsnōm." "Āme dzāpt."
(fut.) (being) they play. "(Fut.) we try archery." "Good make it."

¹ Lôgôbolā's words are in Tsimshian dialect.

replied: "Let us have a shooting match." Lōgōbolā' consented. Then Txä'msem prepared a rock. He split it that they might shoot at it, and said: "Whoever hits this crack shall win the game, either I or you. Let us stake Skeena river against Nass river." Lōgōbolā' agreed. It is said that Lōgōbolā' had a nice box for his quiver, but Txä'msem just made a bow and an arrow. Then he took two stones on which they sat down. They talked to each other, and Txä'msem wished to sit nearest the water. He placed his grandchildren nearby. Lōgōbolā' placed the Canada Jays, his grandchildren, nearby. Now Lōgōbolā' said, "You shoot first, brother Giant." But the Giant replied, "No; let us shoot at the same time." Then Lōgōbolā' agreed. Txä'msem said to his grandchildren, the Crows, "Fly ahead! If my arrow should not quite reach the aim, take it up and stick it into the stone, but pull

- Nlk'ēt dzāps Txä'msem lō'ōp. Sa'g'ant al demt lō-guXde'it. 1
Then made Txä'msem a stone. He split it to (fut.) in they shoot.
- "Līg'î-tnā' dem t'an lō-gu'Xt, nēL dem xstāt. Līg'ît nē'E, 2
"Anybody (fut.) who in hit, he (fut.) win. Either I,
- līg'ît nē'EH. DEM ndō'qDEM. K'san qanL Lē'sems." Nlk'ēt 3
or you. (Fut.) we stake Skeena and Nass river." Then
- q'am-anā'ōqs Lōgōbolā' hēt. K'ē sg'î-gal ama xpē'isîs 4
without agreed Lōgōbolā' he said. Then there is it is a good box
caring
- Lōgōbolā' xpē'isem anda-hawî'ltg'ê. K'ē nē'êst Txä'msem. 5
Lōgōbolā' box his quiver. Then none Txä'msem.
- Q'am-guld-q'al-ts'a'pDEL ha-Xda'k" qanL hawî'l. Nlk'ē dōql 6
Only right away he made bow and arrow. Then he took
- lō'ōpg'ê k'ē'lp'el dem ha-lē-hwa'ndēt. Nlk'ē lā lē-hwa'ndet. 7
stones two for their seats. Then (perf.) on they sat.
- Nlk'ē hē-yu'k" g'ax-na-al'a'lg'îxdet. K'ēt hōuksti'yu'ks 8
Then they began only to they talked. Then moved on his seat
each other toward the water
- Txä'msem de-ha-lē-d'ā't. Nlk'ē lat huwa'ndes Txä'msem 9
Txä'msem his seat. Then (perfect) they sat Txä'msem
- huXda'g'întk"t. Nlk'ē dēt-hwa'ndis Lōgōbolā'L ts'āsgusguā'c 10
his grandchildren. Then also they sat Lōgōbolā' jays
- dē-huxda'g'întk"t. Nlk'ē hēs Lōgōbolā': "ĀmL k's-qā'ōgan 11
on his grandchildren. Then said Lōgōbolā': "Good you first
his part
- wa'g'i Wī-g'a't." K'ē nī'g'ēs Wī-g'a't: "ĀmL dem 12
brother Giant." Then not he Giant: "Good (future)
- sagaīt-k'ē'l dem Xda'gōem." K'ēt q'am-anā'qs Lōgōbolā'L 13
together (future) we shoot." Then without agreed Lōgōbolā'
caring
- hē'tg'ê. La g'î-na'k"l lō-dā'uL a'lg'îxs Txä'msem al 14
he said. (Perf.) before long in go said Txä'msem to
- huxda'g'întgum q'auq'ā'ō: "DEM q'ai'yîm ōk'sL dē 15
his grandchildren the crows: "(Fut.) close by drops ny

out Lôgôbolā's arrow and put it away." They did so. They shot at the same time. As soon as the brothers shot, the Crows flew ahead. Lôgôbolā' saw clearly when his arrow struck the stone, but Txä'msem said, "I hit it." But Lôgôbolā' said, "No; I hit it." "No; I hit it," said Txä'msem. He was very happy while he was saying this, therefore he used the Tsimshian language. Then Lôgôbolā' said he knew that he had lost. He saw the Crows taking the arrow and putting it away, while they put Txä'msem's arrow into the cleft. Lôgôbolā' said, "You have won, brother Giant. Now the olachen will come to Nass river twice every summer." And Txä'msem said, "The salmon of Skeena river shall always be fat." Thus they

-
- 1 haw'leist ha'e, medzeſe'm k'e gō'ut, medzeſe'm k'e
 arrow (exclam.), you then take it, you then
- 2 lō-hē't'ent aL ts'em-lō'ōbest. Medzeſe'm k'e k'si-sā'yil
 in stick it at in the stone. You then out pull
- 3 haw'ls Lôgôbolā'. Medzeſe'm k'e sa-ma'gat." Nlk'e La
 the arrow of Lôgôbolā'. You then off put it." Then (perf.)
- 4 hw'ldetg'ê. Adik'e'leL lē'duXdēit. Q'ai-hē-lē'duXdēit, k'e
 they did so. At the same time they shot. First be- then
 ginning they shot,
- 5 lēba'yuk^uL q'auq'ā'ō. Q'amgait-g'a'as Lôgôbolā' thwīl lō-gu^XL
 they flew the crows. Surely saw Lôgôbolā' where in it struck
- 6 lō'ōpg'ê. Nlk'e iagai-hē's Txä'msem t mālT: "Lēp-nē' t'an
 the stone. Then however said Txä'msem he told: "Myself who
- 7 lō-gu^Xt." Nlk'e hēs Lôgôbolā': "Nēē t'an lō-gu^Xt."
 in struck it." Then said Lôgôbolā': "I who in struck it."
- 8 "A'yīn nē'riō t'īn lō-gō'ht."¹ AL hē'sgusg'e'tk^usem hē'tg'ê,
 "No 1 who in struck it." On ac- he was happy saying this,
 count of
- 9 qan hēt hāx'L a'lg'īgem Ts'emsan. Nlk'e a'lg'īxs
 there- he used the language Tsimshian. Then spoke
 fore
- 10 Lôgôbolā' aL Lat hwīlā'x'L hwīl dz'alt. K'e g'a'as
 Lôgôbolā' when (perf.) he knew (verbal he lost. Then saw
 noun)
- 11 Lôgôbolā' thwīl gō'uL q'auq'ā'uL haw'ltg'ê. K'ēt k'si-ma'gat.
 Lôgôbolā' (verbal took the crows the arrows. Then outside they put it.
 noun)
- 12 K'ēt iagai-lō-lō'ōdeL haw'ls Txä'msem. Nlk'e a'lg'īxs
 Then however in they put the arrow of Txä'msem. Then said
- 13 Lôgôbolā': "La xstā'nīst wa'g'i Wī-g'a't. Dem g'e'lb'el
 Lôgôbolā': " (Perf.) you won brother Giant. (Fut.) twice
- 14 dem ā'd'īk'sL sāk aL Lē'sems aL sīnt." Nlk'e dē-a'lg'īxs
 (fut.) come olachen to Nass river in summer." Then on said
 his part
- 15 Txä'msem: "Dem max-t'elt'e'lx hān aL K'san." K'e hwīl
 Txä'msem: ' (Fut.) all fat the salmon at Skeena." At once
-

¹ These words are in Tsimshian dialect.

divided what Txä'msem had won at Nass river. Txä'msem was again hungry. What should he eat? Then Lôgôbolā' went toward sunrise, while Txä'msem went down to the ocean.

2a. He did still another thing. He heard that the daylight was hidden in a box called max. He went to get it. He transformed himself into a leaf of a cedar, and he wished that the chief's daughter should be thirsty. The chief's daughter went to fetch water, and drank the leaf. Then she was pregnant and had a boy. His grandfather was very glad. The child grew up very quickly. He crept about. Then he began to cry very much. His grandfather worried because the boy was crying all the time. He said, "Call an old man. Maybe he will understand what he says." The old man sat down.

k'ē	ba'sîxk ^u det	aL	La	xsdās	Txä'msem	aL	Lē'sems.	NL	1
	they separated		when	(perf.) had won	Txä'msem		at	Nass river.	Then
hwîl	k'ē	k'u'l-Xdax's		Txä'msem	agōL	dem	g'ē'bet.	K'ē	2
		(going) hungry		Txä'msem	what	(fut.)	his food.	Then	
la	dā'uLs	Lôgôbolā'	wa'k'tg'ê	aL	yaē-anō-hwîl	k'si-gua'ntk ^u L			3
(perf.)	left	Lôgôbola	his brother	to	toward	out	rises		
lôqsL	qā'ôt.	K'ē	ya'ē-lax-mô'ônL	dē-qā'ôs	Txä'msem.				4
the sun	he went.	Then	toward the ocean	also	went	Txä'msem.			
2a.	K'ēlL	huX	hwîl	hwî'ls	Txä'msem.	Nexna'yil	hwîl	lō-sg'i'L	5
	One	again	did	Txä'msem.		He heard	where	in lay	
mesā'x'	se-hwa'tgut	aL	max.	K'ēt	qā'ôt.	Nlk'ē	huX	hwîl	6
the daylight	it is made	name	of max.	Then	he went for it.	Then	again		
hwî'ltg'ê	aL	lō-Lô'ôt ^u k ^u L	laqs.	K'ēt	bôXL	Lgō'uLk ^u L	sem'ā'g'it		7
he did so	and	he transformed himself into	the leaf of a cedar.	Then	he waited for	the child of	the chief		
aL	dem	nōôm-a'k'st.	K'ē	hwîlL	Lgō-wî'lk'sîLgum	hana'q			8
to	(fut.)	desire to drink.	Then	did so	the little	princess	woman		
a'k'sk ^u tg'ê.	K'ē	tq'al-a'k'sL	laqs.	K'ē	ō'bēNL	Lgo-wî'lk'sîLk ^u .			9
she got water.	Then	with it she drank	the leaf of a cedar.	Then	was with child	the little	princess.		
K'ēt	hwaL	Lgō-tk'ē'Lgum	g'at.	K'ē	lō-ā'mL	qā'ôts	niyē'êt.		10
Then	she found	a little child	boy.	Then	in was good	the heart of	his grandfather.		
K'ē	lā'p'eL	masL	Lgō-tk'ē'Lk ^u .	La	k'uL-qā'ēk'ck ^u tg'ê.	wuL			11
Then	quickly	grew	the little child.	When	about	he crawled,			
skwatgu'L	wī-yē'tk ^u t.	K'ē	aba'g'ask ^u s	niyē'et,	aL	hwîl	sî-		12
he began to	cry.	Then	was troubled	his grandfather,		because	anew		
k'a-wi-yē'tk ^u sL	huxdā'g'înt.	NLqan	hē'tg'ê:	Wô'ôL	k'âL				13
exceedingly	cried	his grandson.	Therefore	he said:	"Invite	one (mau)			
wī-d'ē'set	dem	t'an	guXL	qan-hē'tg'ê."	K'ē	d'âL	wī-d'ē'setg'î		14
old	(fut.)	who	guess	what he speaks."	Then	sat down	the old man		

Now the boy was crying, "Hamahā'" all the time. Then the old man said to the chief, "I thought it was difficult to understand what the prince says. He cries for the max." The box in which the daylight was kept hanging in the corner of the chief's house. The child stopped crying when he heard what the old man said. The chief took the box off and put it down near the child, who was Txä'msem. Then he stretched out his hand and clapped the box in which the daylight was. Then his grandfather was glad. Now Txä'msem was playing with the box and moved it about in the house. He made it run about in his grandfather's house. On the following morning Txä'msem rose from his mother's bed. He took the box and played with it all day. He went out of the house and made it roll about on the street. He

- 1 aL hē'tg'ê: "Hamahā'!" Dēya'L Lgō-tk'ē'lk". Qa'nē-hwīla hē'tg'ê.
and he said: "Hamahā'" Thus said the little boy Always he said so.
- 2 Nlk'ē hēL wī-d'ē'stg'î aL sem'â'g'it: "Qastē'î lig'î-qē'tkui qan
Then said the old man to the chief: "I thought some- difficult how
what
- 3 hēL Lgō-wī'lk'sīlk", dē'yaL wuī-d'ē's'et. "Mā'xe' an-hā'it sē!"
said the little prince," thus said the old man. "'Sun receptacle' what he says!"
- 4 Dē'ya aL hwīl lō-sg'ī'L mesā'x' an-hē't. Men-ia'gat aL amō'sL
Thus he at where in lay the daylight what he Up it hung at the corner
said of
- 5 sem'â'g'it. K'ē sa-gē'sxk'us Txä'msem Lgō-tk'ē'lk'g'ê aL Lat
the chief. Then sud- stopped Txä'msem the little child when (perf.)
denly crying
- 6 nexna'L hēL wī-d'ē'set. K'ēt sā-gō'udēL max hwīl lō-sg'ī'L
he heard what said the old man. Then off they took the max where in was
- 7 mesā'x'. K'ēt sg'ē'dēt aL awa'as Lgō-tk'ē'lk'g'ê Txä'msem
the daylight. Then they laid it in the proxim- the little child Txä'msem
ity of
- 8 hwīlt. K'ē Lō'ōdel an'ō'nt; at g'ilgal-t'axt'ā'el max hwīl lō-sg'ī'L
was. Then he stretched his hand; around he clapped the where in lay
ont max
- 9 mesā'x'g'ê. K'ē lō-ā'mL qā'ōts nīyē'it. WūL skwa'tguil
the daylight. Then in good was the heart his grandfather. Then began
of
- 10 LELā'ntk'L max. At-La'ndes Txä'msem aL an-qalā'qt lâet.
to move the max. He moved it Txä'msem at what playing on it.
- 11 K'ēt k'ul-lō-tgo-ba'ant aL hwīlps nīyē'et. K'ē huX yu'ksa;
Then about in around he made in the house his grand- Then again night;
it run of father.
- 12 hē'Luk, k'ē huX g'în-hē'tk'us Txä'msem, wītkt' aL awa'as
in the morn- then again rose Txä'msem, coming from the proxim-
ing, from ity of
- 13 nōxt. K'ē huXt qā'ōL max, aL anb'el-qalā'qt lā'ōt aL wī-sa'.
his mother. Then again he went the and he played with it at all day.
after max,
- 14 Qasqā'it dē-k'sa'xt aL an-g'a'leq. At-k'ul-ba'ant lāx-lē'lb'ent
in the very also he went to outside. He about made to and rolling
beginning out fro it

only pretended to play with it. When he was outside, he took it and ran away with it. One man saw him and said, "Txä'msem is running away with the sun-box!" Then Txä'msem ran away. He had assumed his full size which he had when going about murdering. Then he ran.

5a. He came down the river and arrived at its mouth. It was dark there, and he heard the ghosts catching olachen at night. He said, "Give me one of the things you have caught." One man replied, "Who is talking there? That is the great Txä'msem; ha, ha, tssî!" After a while Txä'msem said again, "Give me one of the things you caught, or I will tear the sun-box." Then all the ghosts said, "Ha, great slave; you great Scabby-shin! Where did you obtain what you are talking about, great slave, great

al lax-qē'nex. His-huw'ltk^ust yukl hwilt. K'ē de-ba'xt. 1
on on the trail. He pretended while he was doing. Then with he ran.
to do it it

K'ēt g'a'al k'âlL g'at, hwil de-ba'xt. K'ē hēL g'a'tg'ê: 2
Then saw him one man, (verbal with run-
noun) it ning.

"K'si-de-ba'is Txä'msem ma'xeist, hâu!" K'ē baxs Txä'msem. 3
"Out with runs Txä'msem the max, hâu!" Then ran Txä'msem.

Ha'tsîk'sem huX hō'g'igat La walen-wi-gēsḡâ'ôt al hē-yu'kl 4
Again also like (perf.) formerly large size while

wi-gu'x'-su-g'a'tg'c. K'ē ba'xt. 5
great expert murdering. Then he ran.
in

5a. K'ē La g'isi-a'qLk^ut al saXL Le'sems sq'äxk^u. K'ēt 6
Then when down he at the mouth Nass river in the dark. Then
river arrived of

nEXna'L hwil yu'kt mokl llō'leq sāk al a'xk^ug'ê. Nlk'ē 7
he heard (verbal they catcing ghosts olachen at night. Then
noun) did

hēt: "Sem tsagam-mâ'ḡEL k'ä'gul an-hwu'nsemest lāmē;" 8
he said: "You from sea take one what you got to us;"
to land

dēya'. "Agō'L hē'tsen," dēya'L k'âlL g'at. "La huX nēL 9
thus he "What is this talking," thus said one man. "(Perf.) again he
said.

wi-Txä'msem, hā hā'E tssî." ĀmL qa-nā'gut, k'ē huX hēs 10
the Txä'msem, hā hā'E tssî." A good while, then again said
great

Txä'msem: "Sem tsagam-mâ'ḡEL k'ä'gul an-hwu'nsemest lāmē'. 11
Txä'msem: "You from sea take one what you got to us.
to land

Hawinnē bēsL max lā'sem." K'ē sagait-hē'L llō'leq al 12
Soon I tear the max for you." Then together said the ghosts and

hē'det: "Tsaē' wī-xa'E wī-wu'sen-amalma'lgum t'EM-lā'm. 13
spoke: 'Tsaē' big slave big along scabby leg below knee.

Nda mE dEmē'l dE-wi'tk^uL an-hā'nîst wi-xa'E, wi-lē'luks?' 14
Where you (fut.) with come what you great slave, great thief?"
it from say

thief?" And Txä'msem was angry. He opened the sun-box a little and it became light. Behold, large boxes floated on the water and capsized. They were the canoes of the ghosts. Then he shut the box again, and the ghosts continued to catch olachen.

-
- 1 K'ē sī'ēpk^uL qā'ōts Txä'msem. K'ēt q'ā'gal max ts'ōsk't
 Then sick was the heart of Txä'msem. Then he opened the max a little
- 2 q'ā'gal max. K'ē mesā'x'. Gwinā'dēL, qaxpē'ist
 he opened the max. Then it was daylight. Behold, blanket boxes
- 3 k'uL-g'ī'ldēp-qaxā'igut aL qa-g'ī'eksīt mmālL llō'leq. K'ēt
 about upset capsized at opposite him on the canoes of the ghosts. Then
- 4 hā'tsīksem huX hapL ma'xg'ê. K'ēt hā'tsīk'sem huX hē-yu'kL
 once more again he shut the box. Then once more again began
- 5 llō'leq aL se-sā'k't.
 the ghosts made olachen.

TXÄ'MSEM

[1, 4, and 2a told by Philip; 2 and 3 by Moses]

1. He came to the house of a chief who was asleep. He stood in the doorway. The water was in the house of this chief. Then Txä'msem thought he would steal it. He tore off the bark of a rotten tree. He chewed it and made it look like excrements. Then he entered secretly after he had finished his work. The great chief was asleep. Txä'msem lifted his blanket and laid the excrements next to his anus. Then he waked him and said, "Chief, you soiled your blanket." Then the chief awoke and said, "When did that happen?" Txä'msem repeated, "You soiled your blanket while you

TXÄ'MSEM

1.	HuX	hwa'il	hwilpl	k'âlL	sem'â'g'it	huwó'qtg'ê.	K'ê	1
	Again	he found	the house of	one	chief	while he slept.	Then	
ts'elēm-hē'tk'ut	aL	ā'dz'ep	hwil	lō-sg'ē'L	ak's	hwil'ptg'ê		2
into	he placed himself	at	the door	where	in	lay the water	the house of	
sem'â'g'it	tgōst.	K'ê	lō-a'lg'ixL	qâts	Txä'msem	aL		3
the chief	that.	Then	in	said	the heart of	Txä'msem	to	
dēm	hwil	lē'lukst.	K'ēt	sā-besbē'sL	māsl	walen-ga'n.		4
(fut.)	(verbal noun)	steal.	Then	off	he tore	the bark of	an old tree.	
K'ēt	qē'Ent,	sagait-qē'Ent.	K'ēt	dzāpt	aL	su-k'oa'tst.		5
Then	he chewed it,	together he chewed it.	Then	he made it	at	made excre- ments.		
sem-hâ'g'igant	hwila	dzāpt.	K'ê	q'a'mts'en	ts'ent	aL		6
Much	like	being	he did.	Then	secretly	he en- tered	when	
lēsk'L	dzāptg'ê.	Huwó'qL	wī-sem'â'g'it.	K'ēt	bātsL	gula't.		7
he finished	his work	While slept	the great	chief.	Then	he lifted	his blanket.	
Nla	lēsk't	sg'it	aL	ts'em-gō'eL	sem'â'g'it.	Nlk'ēt		8
When	he finished	he lay	at	in the anus of	the chief.	Then		
gō'ksaant	aL	hē'tg'ê:	“Sem'â'g'it,	yó'goael,	sipā'nensēla,”	dēya'.		9
he awoke him	and	said.	“Chief,	something has been done,	excrements,”	thus he spoke.		
K'ê	gōksk'L	sem'â'g'it	aL	hē'tg'ê:	“Ā	ndaL	hwil	10
Then	he awoke	the chief	and	said:	“Ah	where is	(verbal noun)	hap- pened
an-hā'nsenē?”	“Yū'goal	sipā'nen	aL	huwó'ganisla'e,”	dēya's			11
what you said?”	“It has been finished	your excre- ments	at	while you are sleeping,”	thus said			

were asleep. Shall I clean it?" Then the chief did not say a word. He was ashamed. "Do not stir; I will go and fetch some moss to wipe it off." Txä'msem had already brought some moss for that purpose. He went immediately to the chief, lifted his blanket, and said, "Hm, what a smell that is!" He showed it to the chief after he had finished wiping the blanket. Then the chief saw it and believed that he had soiled his blanket while asleep. He was much ashamed. Then Txä'msem carried it outside. He entered again and said: "Chief, I am very thirsty." The water was hanging in the corner of the chief's house. The chief spoke, "Go and get the water yourself." Then Txä'msem arose, put his bear-skin blanket on, and opened the receptacle in which the water was kept. Then he poured it into his blanket.

- 1 Txä'msem. "Dem k'si-d'a'ldeîst ana'?" K'ē nîg'î xstaltk^uL
Txä'msem. (Fut.) out I put them hel?" Then not made noise
- 2 sem'â'g'it. Dzâqt hwî'ltg'ê. "G'ilô' tse la'ntgun. Dem
the chief. Ashamed at what he "Don't move. (Fut.)
he was did.
- 3 k'ax-qâ'ôel bela'q dem ha-g'ē'mk'aaē." K'ē ia'gait-g'ē'el
for a I moss (fut.) my means for wiping." Then already he had
while go for moss (fut.) means for
- 4 bela'qtg'ê aL demt hâx't. K'ē hwîl k'ē hagun-iē'êt aL
moss in (fut.) he At once toward he to
order uses it.
- 5 asa'el sem'â'g'it. K'ēt bātsL gula't, aL hē'tg'ê: "Hm!
the feet the chief. Then he lifted his and said: "Hm!
of the blanket,
- 6 Îsk^uL an-hwu'nL sem'â'g'it tgôn." K'ēt k'ax-gun-g'a'adetg'ê
Stench what he has the chief this." Then for a he showed it
got while
- 7 aL lēsk^uL t g'îmk't. K'ēt g'a'aL sem'â'g'itg'ê. Ia'gai-ne't
when he fin- he wiped. Then saw it the chief. But yes
ished
- 8 lep-g'a'aL sem'â'g'itg'ê Le k'saXt aL huwô'qt. K'ē
self saw it the chief (perf.) his excre- while he slept. Then
ments
- 9 sem-dzâ'qt. K'ēt k'si-d'a'ls Txä'msem. K'ē huX ts'ent aL
much he was Then out put it Txä'msem. Then again he en- and
ashamed.
- 10 hē'tg'ê: "La gwalk^uL qâ'ôdê aL dem a'k'sē sē sem'â'g'it."
said: (Perf.) dry is my heart to (fut.) I drink chief."
- 11 K'ē iax'ia'q hwîl wî'tk^uL ak's aL amô'st. "Ā'm me dem
Then hung where came from water in the corner. "Better you
- 12 lep-qâ'ôdest," dē'yaL sem'â'g'itg'ê. K'ē hētk^us Txä'msem at
self go for it," thus said the chief. Then stood up Txä'msem to
- 13 tgu-sā'g'il gula't. Gwis-o'll gula'tg'ê. K'ēt q'ā'gat hwîl
around he put his blanket. Blanket bear his blanket. Then he opened where
- 14 lō-ga'tsL a'k'sg'ê. K'ēt lō-be'lxsem qa'q'ā'q'ant aL
in was the water. Then in he put it he opened to
poured down
- 15 ts'em-gwis-o'lt. Hwîl k'ē k'si-ba'xt aL hē'tg'ê. A'lg'îxl
in his bear. Then out he ran and said. The talk of
blanket

Then he ran out and uttered the cry of the raven, "Qa, qa, qa, qa!" He carried the great water, and ran away with it. Then the great chief became angry and said, "Ahum! Great slave! Scabby-shin! He did it. He took all the water." Txä'msem ran away. It was dark while he was running. He could not see ahead, but he heard the ghosts whistling near his face. He returned immediately because he was afraid. The water was all the time running down from his bear-skin, and therefore the water now always runs back to sea. Now he arrived at the mouth of Nass river. He was very glad. Therefore Nass river is now a very large river.

2. He went on and made a house of stone. Then he saw a gull flying about. He said, "Whee!" The gulls continued to fly about, crying, "Qâq!" The Giant ran about and made small sticks, intending

qāQL the raven	hāyis used	Txä'msem Txä'msem	aL while	baxt: run- ning:	“Qa, “Qa,	qa, qa,	qa, qa,	qa!” qa!”	1
Qanet-hwila Always	yō'gul carrying	wī-t'ē'sem the great	ak's water	at he	dē-ba'xt. with it	ran.		K'ē Then	2
Lēntx' angry was	wī-sem'a'g'itg'ê, the great	aL and	hē'tg'ê: he said:	“Êhmm! “Ehmm!		Wī-xa'°e, Great slave,			3
wī-wusen-amelma'lgum great along	t'ēm-lā'm, scabs	La lower leg,	huX (perf.) again	nē'daEL he		hūwī'lt.” who did it.”			4
Txa-gō'dEL All	wī-a'k's. the water. great	K'ē Then	baxs ran	Txä'msem. Txä'msem.	Beba'xt While he ran	k'ē then	sq'axk°. it was dark.		5
K'ē Then	nī'g'it not	g'a'al he saw	qā'qtg'ê in front	as at	bagait-sqā'xk°. among darkness.	SEM-g'itwī'nQL Much whistled			6
lō'leq ghosts	q'ai'yim close to	ts'em-ts'a'alt: in his face:	“Hw.” “Hw.”	SEM-lō-ya'ltk°t Imme- he diately	aL he				7
xbets'a'Xt. was afraid.	K'ē Then	qanē-hwila always	k'si-ba'xL out ran	ak's the from water	aL his blanket	gwis-o'ltg'ê. bear.			8
K'ē Then	qanē-hwila always	hwilL does so	a'k'sg'ê the water	gōn now	La (perf.) when	hwil back	gulik's-ba'xs ran		9
Txä'msem. Txä'msem.	K'ē Then	g'isi-a'qlk°t down he river arrived	aL at	Lē'sems. Nass river.	K'ē Then	lō-ā'mL in good was			10
qā'ōtt, his heart,	nLqan therefore	wī-t'ē's is great	Lē'sems Nass river	gōn now.	se.				11
2. Nlk'ē Then	huX again	lā't. he went.	Nlk'ēt Then	dzapl he made	hwilPL a house of	lō'ōp stone	tgō'stg'ê. that.		12
Nlk'ē Then	tgōnL this	hwils did	Wī-g'a't. Giant.	G'a'at He saw	hwil (verbal noun)	k'uL-g'ebā'yukL about flew	qē'wun. a gull.		13
Nlk'ē Then	tgōnL this	hēs said	Wīg'a't: Giant:	Hūi Hūi	Lā (perf.)	nak°L long	k'uL-lēba'yukL about they flew		14
xs-qā'ôqsk°. crying qāôq.	Nlk'ē Then	k'uL-ba'xt. about ran he.	Nlk'ēt Then	dzīpdzā'pL he made	sīsō'sem little	gan sticks			15

to gamble. Then the great Gull came. They began to gamble. Soon they began to quarrel, and the Giant said, "I guess this stick." The Gull did not reply. Therefore the Giant threw the Gull on his back and stepped on his stomach. Then the great Gull vomited two olachens. The Giant took them, and the Gull flew away.

In the evening the Giant made a little canoe of elderberry wood. Then he started to gamble. He went down the river and landed at the beach in front of the house of a great chief. He took his gambling sticks and went up. He entered, and many people were in the house. They began to gamble. Now, before the Giant landed he had rubbed the spawn of the olachen over the inside of his canoe and left the tails under the stern sheet. Now he sat down among the gamblers.

-
- 1 aL dem xsant. Nlk'ē ā'd'ŋk'sk^uL wī-qē'wun. Nlk'ē yukL
for (fut.) gamble. Then came the great gull. Then they began
- 2 xsa'ndēt. Nlk'ē na-xse'nqdet. TgōnL hēs Wī-g'a't: "TgōnL
they gambled. Then each they other disbelieved This said Giant: "This
- 3 gōu'ŋ'st." Nlk'ē nī'g'i hēL qē'wun, nīLqan hwīL Wī-g'a't,
I guess." Then nothing said the gull, therefore did so Giant,
- 4 haspā-ō'yitL qē'wun. Nlk'ēt ma'qsaans Wī-g'a't asīsa'it aL
on his he the gull. Then stood Giant his feet on
- 5 banL wī-qē'wun. Nlk'ēt xse'dīL wī-qē'wun t'epxā'tL sāk'.
the the gull. Then vomited the great gull two olacher.
- 6 Nlk'ēt dōqs Wī-g'a't. Nlk'ē g'ebā'yukL qē'wun. Nlk'ē
Then took them Giant. Then flew the gull. Then he
- 7 dā'ult.
left him.
- 8 Nlk'ē yu'ksa, nLk'ēt dzāps Wī-g'a't lgō-mā'līm sgan-lā'ts.
Then evening, then made Giant a little canoe of elderberry bush.
- 9 Nlk'ē sī-g'ā'tk^ut dem g'ītan-xsa'ntk^ut. Hwā'ī! Nlk'ē
Then he started (fut.) started to gamble. Well! Then
- 10 sī-g'ā'ōtk^ut, nLk'ē g'īsā-hē'tk^ut. Nlk'ē g'ā'ōt aL qa-g'ā'ul
he started, then down he went. Then he was at in front of the house of
- 11 hwīpL wī-sem'ā'g'īt. Nlk'ēt gōL anda-xsa'nt. Nlk'ē bax-iā'ēt.
the house a chief. Then he took gambling-sticks. Then up he went.
- 12 Nlk'ē ts'ēnt hwīl lō-hwa'nL wī-hē'ldēm g'at. Hē-yukL
Then he entered where in were many people. They began
- 13 xsa'ndetg'ē. TgōnL hwīls Wī-g'a't aL hāō'n g'ig'a'tsk^ut.
they gambled. This did Giant to before he landed.
- 14 Menma'nt Le lānL sāk' aL lō-ts'ā'wul māl't. Nlk'ēt lō-dō'xL
He rubbed on (perf.) spawn olachen at inside of his canoe. Then in were
- 15 la qa-lā'tsxt aL laXL qal-x'da'qs. Nlk'ē d'āt aL hwīl
(perf.) tails at under the stern sheet. Then he at where
sat down

Then a person said, "Why don't you join us?" The Giant yawned, "I did not sleep all night. A certain person caught three canoe loads of olachen up the river." "La!" said one man, "how should olachen get there? It is not time yet. They will go up six months hence." They did not believe the Giant, and said, "You are a liar; you are a liar!" The Giant did not at first reply; then he said, "Well, look at the inside of my canoe. There are olachen tails under the stern sheets." The young men went down, and they saw that the whole inside of the canoe was full of olachen spawn; and when they lifted up the stern sheets they found two tails of olachen. Then the youths went up and said, "It is true." They showed the olachen tails. Then the great chief said, "Ask Little-captain-of-the-canoe, ask Dry-on-boxes-in-which-olachen-is-kept, and ask

- lō-an-xsa'nt. Nlk'ē tgōnL hēL g'at: "ĀmL dem dē'-xsan." 1
in they gambled. Then this said a person: "Good (fut.) also gamble."
- Nlk'ē q'āxs Wī-g'a't: "Nī'g'ī wā'goē aL wī-a'xk". Gulā'l 2
Then yawned Giant: "Not I slept at all night. Three
- mētk^L mā'la sāk' aL mokL k'āL g'at aL g'īg'ā'nīx'." "La!" Dē'yaL 3
full canoes of ola- and caught one per- at up river." "La!" Thus said
- g'a'tg'ē, "Ā. aL ndaL dem hwīL wītk^L sak' dem qan 4
a person, "Ah, at where (fut.) (verbal came olachen (fut.) there-
noun) from fore
- ā'd'ik'sk^L. Haō'n g'idi-sīgō'tk^{sL} lax-ha' q'ai-q'ā'līL Lōqs." 5
they come. Before it is not yet time season only six moons,
- Xsē'nqdēt Wī-g'a't. "Bē'gun, bē'gun." Nlk'ē nīg'ī hēs 6
They disbelieved Giant. "You lie, you lie." Then nothing said
- Wī-g'a't. Nlk'ē tgōnL hēt: "Adō'E sem-g'a'al lō-ts'ā'wūL 7
Giant. Then this he said: "Really look in the inside of
- mā'lēist. Lō-dō'xL latsxL sāk' aL laXL qal-x'da'qsist." 8
my canoe. In are tails of olachen at under the stern sheet."
- Nlk'ē iaga-sa'k'sk^L k'ope-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'a'adēt hwīL 9
Then down went the little children. Then they saw them (verbal
noun)
- lō-wusen-mē'tk^L māL aL lānL sāk'. Nlk'ēt batsL 10
in along full the canoe of spawn of olachen. Then lifted
- k'ope-tk'ē'lk^u qal-x'da'qs. Nlk'ēt dō'qdēL latsxL sāk', 11
the little children the stern sheet. Then they took tails of olachen
- t'ēpxā't. Nlk'ē bax-Lō'ōdēt. Nlk'ē tgōnL hēL k'ope-tk'ē'lk^u: 12
two. Then up they went. Then this said the little children:
- "Sem-hō'daast." Nlk'ēt gun-g'a'adēL lē latsxL sāk'. Nlk'ē 13
"It is true." Then they them to (perf.) the tails olachen. Then
caused see of the
- tgōnL hēL wī-sem'ā'g'īt: "Wō! G'ē'dexL Lgo-men-xsiā' mēg'ē 14
this said the chief: "Wō! Ask Little-master-of-boat and

¹ The chief's words are in Tsimshian dialect.

the Giant's olachen. They said while they were eating it, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" They cried so all the time while they were eating the Giant's olachen. Then he was sad. Therefore he took the gulls and threw them into the fireplace, and ever since that time the tips of their wings have been black.

3. He went on and met a deer. He killed it and skinned it. He put the skin on. Then he fastened pitch wood to the tail. Now he entered the house of a person, and when he saw the fireplace he ran toward it. The pitch wood at the end of the deer's tail began to burn. The name of the person was Qannēnē'legulxlo. He was ice (?). Then the Giant sang as he entered, "?? ??" Thus he spoke. When he had finished singing, he ran out. He ran about among the

dzaL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	TgōnL	hēL	qē'wun	Lat	g'ipdet	1
ate all	the first olachen of the season of	Giant.	This	said	the gulls	when	they ate	
x-qanā'qs	Wī-g'a't:	“Qanā,	qanā,	qanā,	qanā.”	HēltL	hēL	2
the first olachen of the season of	Giant:	“Qanā,	qanā,	qanā,	qanā.”	Much	said	
qē'wun	dza'LdeL	x-qanā'qs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	sī'epk ^u L	qā'ōts		3
the gulls	they ate all	the first olachen of the season of	Giant.	Then	siek was	the heart of		
Wī-g'a't.	NeL	qant	sagait-dō'qL	qē'wun.	Lō-d'a'Ldet	aL		4
Giant.	Therefore	together	he took	the gulls.	In	he put them	at	
ts'Em-an-la'k ^u ;	uēL	qau	xLip-t'ēt'ō'tsk ^u L	qaq'ā'ix ^u L	qē'wun.			5
in the fireplace;	therefore		at the ends	are black	the wings of	the gulls.		
3. Nlk'ē	huX	iā'et.	Nlk'ē	tq'al-hwa'deL	wan.	Nlk'ēt		6
Then	again	he went.	Then	against	he found	the deer.	Then he	
dzak ^u t.	Nlk'ēt	tsā'ōdet.	Nlk'ē	tq'al-da'k ^u LL	sg'îm'ist	aL		7
killed it.	Then	he skinned it.	Then	against	he tied	pitchwood	at	
k'ō'ukt.	Nlk'ē	ts'ent	aL	hwîlpL	k'âlL	g'a'tg'ê	Lāt	8
his tail.	Then	he entered	in	the house of	one	person	where he	
hwaL	q'apL	lak ^u .	Nlk'ē	tgo-ba'xt.	Nlk'ē	mēLL	sg'îm'ist	9
found	the end of	the fire.	Then	around he ran.	Then	burnt	the pitch-wood	
aL	k'ō'ukt.	TgōnL	hwîLL	ā'dz'epL	g'a'tg'ê.	Qannēnē'legulxloL	10	
at	his tail.	This	did	the door of	the person.	Qannēnē'legulxloL		
hwa'tg'ê,	dā'ut	gō'stg'ê.	NlneL	qan	lēm'ix's	Wī-g'a't	aL	Lā 11
his name,	ice	was that.	Therefore	sang	Giant	when	(perf.)	
ts'ent.	TgōnL	lēm'ix'tg'e:	“G'îl-spagait-nē'êq	g'îl-spagait-nē'êq,”				12
he entered.	This	he sang:	(?)	(?)				
dēya'.	Hwā'i!	Nlk'ē	qā'ō-deL	lēm'ix'tg'ê.	Hwā'i!	Nlk'ē		13
thus he said.	Well!	Then	was finished	his song.	Well!	Then		
k'si-ba'xs	Wī-g'a't.	Nlk'ē	k'uL-ba'xt	aL	spagait-gāng'a'n.			14
out ran	Giant.	Then	about he ran	at	among	trees.		

trees and struck the tail against the butts of the trees. Then the butts of the trees caught fire. He went on after he had obtained the fire.

4. Now he came to a chieftainess, and they ate together. He ate all the provisions of the chieftainess. He was angry and threw away the salmon, and then all the salmon which he was going to eat ran away. After that his head became ugly, while it had been very nice when he first met the chieftainess. After that it was ugly.¹

2a. Txä'mSEM did another thing. He induced the olachen to come to Nass river. He entered the house called Supernatural place or Tabued place. There were many people inside gambling. Txä'mSEM heard them. He was very hungry. He found a small herring. Then he squeezed out its roe and rubbed it all over the inside

-
- 1 Nlk'ēt k'ul-hîsya'tsL k'ō'ukt aL qamē'nL ganga'n. Nlk'ē
Then about he struck his tail at the foot of the trees. Then
- 2 MELMÊ'L qamē'nL ganga'n. Nlk'ē huX iā'êt aL Lat
burned the foot of the trees. Then again he went to (perf.)
- 3 k'si-daa'qLk^uL lak^u.
out he obtained fire.
- 4 4. K'ēt hwaL hwîl d'āL k'âL sîg'idemna'q. Nlk'ē
Then he found where was one chieftainess. Then
- 5 stik'â'ôltk^ut; at g'ipL wunā'x'. HuX dzall wunā'x'L
they ate together; he ate the food. Again he ate all the food of
- 6 sîg'idemna'q. Nlk'ēt am'ā'legaL hâ'ng'ê. Nlk'ē k'si-hō'L
the chieftainess. Then he threw away the salmon. Then out es-
caped
- 7 hân la dem g'ē'îpdetg'ê. Nlk'ē ā'd'îk's hwîl had'a'xk^uL
the (perf.) (fut.) salmon he ate them. Then came being bad
- 8 t'EM-qē'st. K'ē la k'ax-ā'm-gaL t'EM-qē'st at hē-hwa'L
his head. Then (perf.) before good it is said his head when begin-
ning found
- 9 sîg'idemna'qg'ê. K'ē ha'ts'îk'sEM had'a'xk^ut gōn.¹
the chieftainess. Then once more it was bad now.
- 10 2a. HuX k'ēl hwîl hwîls Txä'mSEM dāt k'sōhō'k^usL sāk.
Again one did Txä'mSEM when he induced to the
come olachen
- 11 aL ts'EM-Lē'sEMS. K'ē ts'ēnt aL hwîpL Spe-nEXNō'q.
to in Nass river. Then he entered the house of the magic
place of power.
- 12 Spā-walk^uL hwat. K'ē lō-hwa'nL hē'ldem g'at lāt. Xsā'ndēt.
Place tabu is its name. Then in were many people in it. They were
of gambling.
- 13 K'ēt naxna's Wî-g'a't aL SEM-xda'x't. K'ēt hwaL k'ā'gUL
Then heard Giant very hungry. Then he found one
- 14 Lgō-sg'a'n. K'ēt k'sE-dā'mîk'sL lānt. K'ēt lō-wusen-menma'nt
small herring. Then out he squeezed its spawn. Then in- along he rubbed it
side
-

¹ This is an allusion to the legend about how the raven obtained the salmon. See Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, Berlin, 1895, pp. 160, 174, 209.

of his canoe. Now he arrived on the beach in front of Supernatural place, where the people were gambling. Then Txä'msem said, shaking his large blanket, which was all wet, "Ēhi-hi-hi! Water dropped on me from Txä'msem's bag net." Then the chief said, "Where does that come from that you are speaking of, Giant?" "Yes; the canoes are full. They caught olachen with their rakes last night." "Ah! Txä'msem is lying." "Go and look at my canoe." The young men went and saw what he had spoken of. Then they believed him. They saw olachen spawn in Txä'msem's canoe. Then the chief said, "What do these great fools, the olachen, come here for?" There were persons sitting in the corners of the house who held the strings of olachen. They took care of the olachen in the corners of Supernatural place. The chief said to them, "Let go what you

- al mält. K'ē k'atsk^ut al qa-g'ä'ul Spe-nexnô'qg'ê, hwîl 1
 on his canoe. Then he landed at the beach in front the magic power, where
 of the house of place of
- lō-d'ā'l xsant. Nlk'ē hēs Txä'msem LuXlā'wul wī-gula't 2
 in sat they gam- Then said Txä'msem shaking his blanket
 bled. large
- txä-a'k'sk^u. Hē'tg'ê: "Ē'hihihihi." dēya'. Lē-hē'tgut nēē 3
 all wet. He said: "E'hihihihi," thus he said. On stood on me
- q'am-k'sax-Lē'sil Txä'msem. K'ē a'lg'ixl sem'ā'g'it: "Ā nda 4
 only drippings of Txä'msem. Then said the chief: "Ah where
 bag net of
- hwîl wît^uL an-hä'nsem Wi-g'a't." "Ā nēl mīx-mā'yil 5
 come from what you said Giant." "Oh, yes they are full
 (canoes)
- qa-k'edā't al g'i-a'xk^u." "Ā, bēk^us Txä'msem." "Hwā'i! Adô', 6
 those they at last night." "Ah, he tells a Txä'msem." "Well! Go,
 raked lie
- sem g'a'al mā'leist." K'ē k'si-Lā'ôl q'aima'qsit; at g'a'adet 7
 you see my canoe." Then out walked the youths; they saw
 (plur.)
- an-hō's Wī-g'a't. K'ē sem-hō'tk^usdēt. G'a'adel lānl sāk^u al 8
 what said Giant. Then they believed him. They saw spawn ol-
 of achen in
- māls Wī-g'a't. Nlqan a'lg'ixl sem'ā'g'it al hē'tg'ê: 9
 the canoe of Giant. Therefore spoke the chief and said:
- "Tse nā'gat g'ē'en al wud'a'x ax-qagā'odetg'ê al g'itwuyā'n 10
 "To he give food the great fools of early olachen
 whom says
- as huwī'lt." Nlk'ē a'lg'ixt al g'at lō-men-hwa'nt al amō'st, 11
 they did so." Then he said to the in up sitting in the cor-
 people ner,
- t'an dēxdô'ql dēxdā'edel sāk^u, meli-k'ā'l g'at t'an habā'el 12
 who held the strings of the each one man that took care
 olachen, of
- sāk^u. Lō-men-hwī'lt. al ax'amō'sl Spe-nexnô'q. Nlqan 13
 the In up they did it, in the corners of the magic Therefore
 olachen, place of power.
- hē'tg'ê sem'ā'g'it tgōst: "Qalix'lō'l an-hwu'nsemest," dēya'. 14
 said the chief that: "Let go what you have," thus he
 said.

are holding." Then these men did so. Four of them were sitting in the corners of the house. As soon as Txä'mSEM heard him say "Let go," he ran out to his little canoe. He paddled, and took his olachen rake. He said, "They go up on both sides of the river." He was very glad. Then he went to eat olachen. His canoe was quite full. He had not used his rake, but the whole shoal of olachen had jumped into his canoe, so that it was full.

Then he camped at Crab-apple place. He clapped on the stone until it was quite smooth, that the olachen should not disappear. Then he was very glad. He stayed a little farther up Nass river. He made a spit for roasting olachen in order to prepare them for his meal. When the olachen were almost done, he said to the gull that was sitting opposite him, "Come, Little Gull." The gull came and ate

- 1 K'ē huw'IL g'a'tg'ê. Txäpxdä'elg'ê lō-men-hwa'nt aL
Then they did so the people. Four persons in up were in
- 2 ax'amō'st. Lguthē' nexna's Txä'mSEM t'ēLxs: "Qale't." hwil k'ē
the corners. Immediately heard Txä'mSEM shout: "Let go," at once
- 3 baxt. At qā'ōL Lgō-mā'lt; hwil k'ē hwāx't. At gō'uL
he ran. He went to little his canoe; then he paddled. He took
- 4 ha-k'ēdā'tg'ê. K'ē hē'tg'ê: "Hōu, lāx-lō-lō'xk'test hā'wu
the rake for olachen. Then he said: "Hōu, on in they go hā'wu
both sides
- 5 dē'ya aL hīsgusg'ē'tk'nt. K'ēt qā'ōL demL hwil g'ipL
thus he and he was glad. Then he went (fut.) being eating it
said to
- 6 sā'ak'L lō-mē'tk't aL ts'em-mā'lt. Nīg'it k'ax-hā'x'L ha-k'ēdā'
olachen in full in in his canoe. Not he used the rake
- 7 lep-lō-qē'nexk'L an-g'ā'saa Lgō-mā'lt. K'ē mētk't aL sāk'.
self in falling a shoal little canoe. Then it was full of olachen.
- 8 K'ē la dzōqt aL Lgō-sgan-mē'lk'st, nL hwil hw'lt, t'ax't'a'aL
Then when he stayed at little crab-apple tree then he did so, he clapped
- 9 lō'ōp. K'ē sem-ia'lk'L lax-ō'L lō'ōp ōp tse g'utg'wā'ōtk'L
the stone. Then very slippery the top of the stone that should be lost
not
- 10 sāk' qan hw'lt. T'ax't'a'aL lō'ōp. nLqan hēt aL lō-dā'uL
the there-olachen fore he did so. He clapped the stone, therefore he said where in he went
- 11 aL ts'em-Lē'sems. K'ē sem-lō-ā'mL qā'ōtt. Nlk'ē huX dzōqt
to in Nass river. Then very in good his heart. Then again he stayed
was
- 12 aL g'ig'ē'nix aL Lē'sems. K'ē dzāpL gan-x'qan'qtg'ê aL
at up the river at Nass river. Then he made a stick for roasting to
olachen
- 13 dem hwil a'nuksL sāk' dem g'ē'bet. K'ē la dem ā'nuksL
(fut.) being cooked the olachen for his food. Then when (fut.) cooked
- 14 sāk', k'ē hē'tg'ê aL qē'wun qa-g'ī'k'sīt: "Lō-se-hwā'ldē
the olachen, then he said to the gull opposite him: "In do I

one olachen. He cried, "Qanā', qanā', qanā', qanā'!" Then many gulls came and ate all the olachen. Now Txä'msem was sad. He took the gulls and threw them into the fireplace. Thus it happens that their wings are black.

Lgwa-gagū'm. ¹	K'ē ā'd'ik'sk ^u L	qē'wun.	K'ēt	hā'ts'îL	k'ä'gul	1
little seagull."	Then came	the gull.	Then	he bit	one	
sāk'; at g'ēîpt.	"Qanā', qanā', qanā', qanā'."	K'ē ā'd'ik'sk ^u L				2
olachen; he ate it.	"Qanā', qanā', qanā', qanā'."	Then came				
hē'ldem qē'wun.	K'ē dzall	hē'ldem	sāk'.	K'ē	sī'epk ^u L	3
many gulls.	Then they ate it all	many	olachen.	Then	sick was	
qâ'ôts Wī-g'a't.	K'ē dōqL	qē'wun.	K'ēt	lō-qalu'ksL		4
the heart of Giant.	Then he took	the gulls.	Then	in he threw them		
ts'em-an-la'k ^u ; nlqan t'est'ō'tsk ^u L	qaq'ā'ix'L	qē'wun;	hwîl	hwî'ltg'ê.		5
in the fire- therefore	black are	the wings of	the gulls;	it happened so.		
place;						

¹These words are in Tsimshian dialect.

TXÄ'MSEM

[1-17 told by Philip; 18 to 20 and 3a told by Moses]

1. There was a chief who had a daughter who swallowed a leaf of a cedar when drinking water. Then she had a pretty child, a boy. The child was able to walk, but he did not eat. Then his grandfather worried. He called two old men to chew some food for the child. The two old men did so. They chewed some salmon and grease, and one of them scratched a scab from his shin. He put it among the salmon that he had chewed. Then the child ate what the old man had chewed; he ate very much. In the evening he ate one salmon in the house of his grandfather. He was hungry all the night, after the two old men who

TXÄ'MSEM

- 1 1. K'äLl SEM'ä'g'it, nLk'ē Lgō'ul'gum hana'q t'an tqal-a'k'sL
One chief, then a child female who drank
- 2 laqs, nLk'ē la ā'd'ik'sk'ut demt hwîl hwaL ama Lgo-tk'ē'Lk".
a leaf of a then (perf.) came (fut.) where she finds a good boy,
cedar,
- 3 Nlk'ē lat hwa'tg'ê. Nlk'ē la k'ul-iē'êL Lgo-tk'ē'Lk", k'ē
Then (perf.) she found it. Then (perf.) about went the boy, then
- 4 nî'g'î yō'ōxk'ul Lgo-tk'ē'Lk". K'ē semgal aba'g'ask'ul niē'et.
not ate the boy. Then much was troubled his grand-
father.
- 5 Nlk'ēt huwō'ōL bagadē'liL wud'ax-g'ig'a't dem t'an qē'endexL
Then he invited two old men (fut.) who chewed for
- 6 Lgo-tk'ē'Lk". Nlk'ē la hwîl t'êst'ê'stg'ê. Nla yukt qē'endēL
the boy. Then (perf.) they did so the old men. When begin-
ning they chewed
- 7 hā'ng'ê, tqal-qē'endet al t'êlx'. Nlk'ēt sa-t'ā'qL ama'lgum
salmon, with it they chewed of grease. Then off he scratched
a scab of
- 8 t'em-i-ā'mit k'ā'ltg'ê. Nlk'ē tqal-hu'ksaant al qē'ent hântg'ê.
his leg below one man. Then with it placed with it of he chewed
his salmon.
- 9 K'ēt g'ê'îpl Lgo-tk'ē'Lk". NēL sem-k's-qā'gum qē'entg'ê.
Then ate it the boy. That very first he chewed.
- 10 K'ē hwîl k'ē yō'ōxk'ut al wî-t'ē'sem yō'ōxk'ut. Dzall k'ā'gul
At once he ate and greatly he ate. He ate all one
- 11 hân al hēyu'ksa. Hwîl hwîltg'ê al hwîlps niē'et. Nlk'ē
salmon in the evening. He did so at the house his grand-
father. Then
- 12 Xdax't wî-a'xk'ul la k'si-sa'k'sk'ul t'êst'ê'stg'ê t'an qē'endaxt.
he was all night when out started the old men who chewed
hungry for him.

had chewed for him left the house. Then he did not sleep, but he ate until the day broke. Now his grandfather was glad; but the boy ate all day, and after a short time all the food was gone. Then he ate all the provisions in another house, and he ate all the provisions of the whole village. Then his grandfather was troubled. He wanted to get rid of him because he knew that the boy had done wrong. He said, "My grandchild has eaten scabs of Wá'se, therefore I will get rid of him. Go, slave, and tell the tribe." The slave ran out and said, "Great tribe, you shall move to-morrow morning." On the following morning the people moved. They deserted the prince.

2. What was he to eat? He went toward the beach searching for some food, but he did not find anything. Behold, there was a fish in

K'ē	hwíl	k'ē'	q'amgait-nîg'i	wôqt	al	yō'ôxk ^u t.	K'ē	1
	At once		more not	he slept	and	he ate.	Then	
wagait	hwíl	MEsā'x',	k'ē	lō-ā'mL	qâts	niē'êt.	K'ē	2
until	being	daylight,	then	in good	heart	his grand- father.	Then	
yō'ôxk ^u t	al	txanē'tk ^u L	sa, al	t'ē'sEM	yō'ôxk ^u t.	K'ē	nî'g'i	3
he ate	at	all	day, and	much	he ate.	Then	not	
laltk ^u L	wunā'x',	k'ē	qâ'ôdet.	K'ēt	q'al-bā'L	wunā'x'L		4
slowly	food,	then	he finished it.	Then	he ate in other houses	the food of		
qal-ts'a'p.	K'ē	ha'tsîk'sEM	al'sk ^u L	qâ'ôts	niē'êt.	Nlk'ē		5
the people.	Then	once more	was weak	the heart of	his grand- father.	Then		
hasa'qs	niē'êt	demt	sa-mā'gat	al	at	hwîlā'x'L	hwíl	6
he desired	his grand- father	(fut.)	off he put him	at	he	knew	being	
had'a'xk ^u L	hwîltg'ê:	"X-ama'lgwaxDEL	Wá'sE	huxdā'k'ēnēE,				7
bad	he did;	"Eating	scab of	Wá'sE	my grandson,			
qan	hwîlt.	Wagait	dem	sa-ma'qdēE	gōn.	Adó',	xa'E!	8
there- fore	he does so.	Until (?)	(fut.)	off I put him	now.	Go,	slave!	
ma'LEL	al	qal-ts'a'p."	Nlk'ē	k'si-ba'xL	xa'eg'ê:	"Tse	lōk ^u .	9
tell	to	the people."	Then	out ran	the slave:		"To move	
gat	nō'sEM	ts'et'ala'k ^u ,	wî-tsâ'p	q'am-hē'LUk ^u ."	K'ē	luk ^u L		10
he says	ye	to-morrow	great people	only morning."	Then	moved		
ts'ap.	K'et	k ^u sta'qsDEL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	K'ē	g'ina-d'ât.			11
the peo- ple.	Then	they deserted	the prince.	Then	behind he was.			
2. Agō'L	dem	g'ē'bet?	K'ē	k'ul-iē'êt	al	qa-g'ā'ul		12
What	(fut.)	his food?	Then	about he went	at	in front of the houses of		
qal-ts'a'p,	al	k'ul-g'ig'ē'EL	dem	g'ē'bet.	K'ē	nî'g'it	hwat.	13
the town,	to	about he searched	(fut.)	his food.	Then	not	he found it.	
Gwinā'dēL,	lō-hwî'lem	ts'EM-a'k'sL	g'a'at,	hwíl	am-g'ât.			14
Behold,	in being (a fish)	in water	he saw,	where	it lay in water.			

the water. It was not moving. Then he called it ashore to talk to it. The fish came toward the shore. Its name was Bullhead. The prince thought he would kill it. Now it was almost within reach, but it swam back into the water. Then the prince was much depressed because he was hungry. The fish knew his intentions. It swam back from the shore saying, "Do you think I do not know you, Giant?" Then he acted as though he were taking hold of the image of the fish, and, stretching out his hand, said, "You shall have a thin tail. Only your head shall be thick." Then it became the Bullhead. The Bullhead used to be remarkably stout. Txä'msem cursed it, and therefore it is thin at one end.

3. Then the prince put on his grandfather's dancing blanket. He went on, not knowing where he went. He tore his dancing blanket and was

- 1 Nlk'ê tsagam-wô'ôt al dem dedä'leqt. Nlk'ê tsagam-yu'kl.
Then ashore he called it to (fut.) with talk. Then ashore came
- 2 lō-hwî'lem ts'em-a'k'sg'ê. Mas-q'ayā'il. hwat. Nlk'ê hēl.
in being (the fish) in water. Bullhead was its name. Then said
- 3 qā'ôtt dem dza'k"tg'ê. Nlk'ê la yukl demt gō'ut.
his heart (fut.) he killed it. Then (perf.) he began (fut.) he took it.
- 4 K'ê sa-uks-ts'en-x'k'ä'xk"t. Nlk'ê semgal gwä'el qâl.
Then off out leaving it escaped. Then very poor was the heart of
- 5 Lgo-wî'lk'sîlk" al Xdax't qan hwî'ltg'ê. Nlk'ê hwîlā'x'l
the prince on ac- his hunger there- he was so. Then knew
little count of fore
- 6 lō-hwî'lem ts'em-a'k'sg'êl qā'ôdetg'ê. K'ê sa-uks-lō-ya'ltk"t
in being (the fish) in water his heart. Then off out it returned
to sea
- 7 al a'lg'ixtg'ê: "Nā t'an ax-hwîlā'yîn. Wî-g'a't!"
and said: "Who who not knows you, Giant!"
- 8 K'ê hwîl k'ēt pelem-gō'del la ha'yukt al na'k"stg'ê.
At once he acted as though he took the image by stretching out
his hand.
- 9 "Hoō'ksyō'gunē as gōst, tse k'ê lō-g'ig'î'sk"l an-qalā'nem.
"Out to sea while you go to there, then small at one end hind end.
- 10 K'sax-wî-an-t'em-qē'sen tse ded'ä't." K'ê hwîll mas-q'ayā'itg'ê.
Only great your head end is." Then it was the bullhead.
- 11 Lîks-g'a't-gal wî-t'ô'xl mas-q'ayā'itg'ê. K'ê hwîl had'ä'gam
Remarkably it is stout was the bullhead. Then being bad
said
- 12 a'lg'ixs Txä'msem lâtt, qan hwîll lō-g'ig'î'sk"t.
the word of Txä'msem to it, there- being small at one end.
fore
- 13 3. K'ê iē'êt, gulā'il guîs-halai'ts niē'êtg'ê. K'ê iē'êt;
Then he went, he put on blanket shaman's his grand-
of father. Then he went;
- 14 q'asba-sa-k'ul-iē'êtg'ê. Nlk'ê sem-gwä'el hwîlt al la gwasi
astray off about he went. Then very poor he was and (perf.) he tore

very poor. Then he caught a number of ravens, and used any means he could invent to kill them. He took their skins and tied them together, and put on the raven blanket. Then he went about dressed up nicely. Now he saw a good dancing blanket like the one he had worn before. At once he tore his raven blanket and took the dancing blanket that hung before him. Behold it was no dancing blanket; there were only lichens on the trees. Now he saw that there were nothing but lichens. He sat down weeping. He took his raven blanket, tied it together again, and walked on, hungry and weeping.

4. Now he wanted to go to war. He met a pretty slave whose name was K'ixō'm. He took him along, and they came to the house of a chief. The chief called to him, "Come in, my dear, if it is you who ate the scabs of Wá'se." Then he was ashamed. He entered with his

- guís-halai'tg'ê. Nlk'ēt g'îdi-dô'ql qāq. Lîg'i-lep-agō't hwîla 1
his shaman's. Then he caught ravens. Anything (he used)
- ia'tsîl qāq. K'ē dôql annā'sîl qāq. K'ēt an-dē-ts'epts'ē'bet, 2
to kill ravens. Then he took the skins of the ravens. Then what with he tied them,
- at gula'l guís-qā'qtg'ê. Nla sem-ā'mîl k'ul-iē'êt, t g'a'al 3
he put on blanket his raven's. Then very well about he then he saw
- ama' guís-halai't hwîl la gula'tg'ê. Nlk'ēt ha'tsîk'sem 4
a good blanket shaman's where (part.) he put it on. Then once more
- bîsbē'sîl guís-qā'qt. Nlk'ēt gō'ul guís-halai't sqa-ia'gat al 5
he tore his raven. Then he took the shaman's sideways it hung at
- qāqt. Gwînā'dēl! nîg'idi nēl guís-halai't. MELax'ā'estl gan. 6
his front. Behold! not it a blanket shaman's. Lichens of a tree.
- Nlk'ēt hwîlā'x'l hwîl melax'ā'est. Nlk'ē d'āt al 7
Then he knew it being lichens. Then he sat and
- wî-yē'tk'ut. K'ēt gō'ul gwîs-qā'aqt at an-dē-ts'epts'ē'bet. K'ē 8
cried. Then he took blanket raven and what with he tied them. Then
- ha'tsîk'sem huX k'ul-iē'êt al k'ul-wî-yē'tgum Xdax't. 9
once more again about he went and about erylng his hunger.
4. Nlk'ē la hasa'qt dem k'ul-su-g'a'tt. K'ēt tq'al-hwa'l 10
Then (perf.) he desired (fut.) about murdering. Then against he found
- ama' xa'ē. K'ixō'mîl hwat. K'ēt k'ul-stē'elt. K'ēt 11
a good slave. K'ixō'm his name. Then about he accom-
panied him.
- hwa'del hwîlpl k'āll sem'ā'g'it. K'ē ts'elem-wō'ôl 12
they found the house one chief. Then into invited them
- sem'ā'g'it: "Ts'ē'nēn nāt, tsedat nē'en, la x-ama'gnaxdel 13
the chief: "Come in, my dear, if it is you, (part.) eat-
ing scabs of
- Wá'se." K'ē sem-lō-dz'â'ql qā'ôdetg'ê. K'ē ts'ēnt qamî 14
Wá'se." Then very in ashamed his heart. Then he entered and the

slave, and they sat down. The chief (a small bird) fed them. First they ate salmon, then the waiters served crab apples mixed with grease. When Txä'msem saw this he became very desirous of eating it; therefore with a low voice he said to his slave, "Tell them that I like to eat what they have there." The slave said, "Oh, chief! he says he does not like to eat what you have there," and the slave ate it all alone, and Txä'msem sat there looking on. He did not eat anything. After they had finished eating, they went out, Txä'msem first.

5. Then they came to a deep canyon. He took the dried stem of a skunk-cabbage (?) and laid it across. He made a bridge. Then he himself went across, and after he had done so he called K'ixō'm (that was the name of his slave) to come across; but the slave was afraid to follow Txä'msem. After a while, however, he followed him, and when he

- 1 xa'e. K'ē hwa'ndet. SEM'ā'g'idem x-mō'gut hwil ts'ē'ntg'ē.
slave. Then they sat down. Chief eating ripe where he entered.
(a bird)
- 2 K'ē la hēyu'kt yō'ōg'ant. K's-qākl hān at g'ē'ipt, nlk'ēt
Then (perf.) he began he fed them. First salmon he ate it, then
- 3 luwā'il t'ēlg'a'detg'ē layi mōkⁿ. K'ē tseda lat g'a'as
mixed the waiters crab apple ripe. Then when (perf.) he saw
- 4 Txä'msem dem g'ē'bet, k'ē semgal abā'gaskⁿt. Nlqan
Txä'msem (fut.) his food, then much he was troubled. Therefore
- 5 hēt al xa'eg'ē al q'amtseN hē't: "Mā'ltseN gwīx'-g'ē'ipl
he to the slave at secretly he said: "Tell fond of eating
said
- 6 an-hwī'ns gōst." K'ē hēL xa'eg'ē: "Ā, sem'ā'g'it! nē'gat
what they do that." Then said the slave: "Oh, chief! not he
says
- 7 g'idet gwīx'-g'ē'ipl SEM'ā'g'it tgōn an-hwī'nen." Nlk'ē
fond of eating the chief this what you do." Then
- 8 lep-nē'L xa'eg'ē t'an g'ē'ipt q'am-k'ā'l. K'ē k'ax-d'ā's
him- he the slave who ate it only one. Then only there
sat
- 9 Txä'msem. Nī'g'i yō'ōxkⁿt. Nlk'ē k'si-Lō'ōdet al la
Txä'msem. Not he ate. Then out they went at (perf.)
- 10 laxlā'xkⁿdet. Nlk'ē k's-qā'ōqs Txä'msem.
they finished eating. Then first (went) Txä'msem.
- 11 5. Nlk'ēt hwa'dēL hwil iaga-lō-la'pl lō'ōp. Nlk'ēt gō'ul
Then he found where down in deep rock. Then he took
- 12 gwa'lkⁿxanem hōkⁿ. k'ēt tsaga-sg'i't. At se-gā'ndet. K'ēt
dry (a plant), then across he laid it. He made a stick. Then
- 13 lep-tsaga-yō'xkⁿt. At lēskⁿL hwilt, k'ēdet gun-tsaga-iē'ēs
him- across he went. He finished he did so, then he across to go
self caused
- 14 K'ixo'm. K'ixo'm hwaL xa'eg'ē. K'ē xpetsa'Xl xa'eg'ē
K'ixo'm. K'ixo'm was the name of the slave. Then was afraid the slave
- 15 al dem dē-yō'xkⁿL, lē yōxkⁿs Txä'msem. Si-gō'en. k'ē
of (fut.) also to go, (perf.) went Txä'msem. After a while, then

reached the middle of the bridge it broke. He fell down into the canyon, and his belly burst. When Txä'msem saw what had happened, and saw the food of which he had not been able to partake, then he flew to the bottom of the canyon and ate the contents of the slave's stomach. He simply took the food with his hands. When he had finished eating, the slave arose and said, "He eats excrements." Then Txä'msem was ashamed. The slave recovered and parted company with Txä'msem.

Thus the slave found out that it was Txä'msem. When the latter went about murdering he heard himself called very bad names. First the Bullhead called him Giant, and then the chief called him Eating-scabs-of-Wá'se. He was again very hungry.

uks-iē't;	lat	hwal	sē'lukl	gan,	k'ē	hēlā'gal	gan.	1
toward he water went;	when	he found	the middle of	the stick,	then	broke	the stick.	
K'ē	t'ogwā'ntk ^u L	xa'eg'ê.	K'ē	sem-bē'sil	bant.	K'ē	2	
Then	fell down	the slave.	Then	much tore	his belly.	Then		
tseda	lat	g'a'as	Txä'msem	hwîl	hwîltg'ê,	k'ēt	g'a'al	3
when	(part.)	saw it	Txä'msem		what happened,	then	he saw	
wunā'x	La	ax-g'ē'betg'ê	al	hwîl	xluXt	al	ts'ā'wul	4
the food	(perf.)	not he had eaten	at	when	burst	at	inside	
xa'eg'ê.	Nlk'ē	hwîl	k'ē	g'ig'Ebā'yukt	al	lō-d'ep-qā'ôl	5	
the slave.		At once		he flew	at	in down he went to		
ts'em-tsa'eg'ê.	K'ēt	g'ē'îpl	lō-hwîlt	al	qalā'sl	xa'eg'ê.	6	
in the cleft.	Then	he ate it	in was	in	the stomach of	the slave.		
At ksax-d'ô'qt	al	an'o'nt	at	g'îptg'ê.	K'ē	La	Lā'exk ^u t,	7
He only took	with	his hands	he	ate it.	Then when		he finished eating,	
k'ē	haldem-ba'xl	xa'eg'ê.	K'ē	hēt:	"Si-gō'nL	dē-hwîlt	8	
then	arose	the slave.	Then	he said:	"Now	also he does so		
at x-gwats."	K'ē	dzâql	qā'ôts	Txä'msem.	K'ē	ha'tsîk'sem	9	
he eats excre- ments."	Then	was ashamed	the heart of	Txä'msem.	Then	once more		
mâ'ôtk ^u L	xa'eg'ê.	K'ē	ba'sîxk ^u det	qans	Txä'msem.		10	
was well	the slave.	Then	they separated	and	Txä'msem.			
NeL	hwîl	wîtk ^u L	alō-d'ā'L	hwîl	Txä'msemt	hwîl	11	
That	where	came from	evi- dently was	being	Txä'msem	being		
su-g'a'ttg'ê	lat	lep-naxna'L	qabē'il	huwa'm	had'a'xk ^u tg'ê.		12	
murdering	when	him- self	he heard	several	names	bad.		
T Wîg'a'tl	k's-qā'gum	êtk ^u L	mas-qayā'it.	Nlk'ē	sem'â'g'idem		13	
Giant	first	called him	the bullhead.	Then	chief			
x-mō'gut	t'an	sa-hwā'det	al	X-ama'lgwaxdel	Wā'se.	Nla	14	
(eat- ing	ripe)	who made name	of	Eat- ing- scabs-of-	Wā'se.	Then		
nēL	hwîl	k'uL-Xda'x't.					15	
he was	being	about hungry.						

6. Then he arrived at another village, and saw little children playing at the end of the town. They were throwing pieces of seal blubber at one another. He stepped among them and ate the blubber. He ate all the blubber which the children were throwing at one another. Then they wondered what had become of it. Txä'msem asked them, "Where do you get that blubber?" And they told him where they got it. They said, "We climb up a tree and throw ourselves down. When we strike the ground, we open our eyes and say, 'High piles of our blubber,' and immediately there are high piles of blubber." Therefore Txä'msem also climbed the tree. He threw himself down, saying, "High." Then the children looked and saw that he

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|-------------------------------------|------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------|
| 1 | 6. Nlk'ē | nā-ba'xt | aL | buX | k'ēL | qal-ts'a'p. | Nlk'ēt |
| | Then | out of he ran | to | again | one | town. | Then |
| | | woods | | | | | |
| 2 | g'a'aL | hwîl | qalā'qL | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u | aL | q'apL | ts'a'pg'ê. |
| | he saw | where | played | little children | at | the end of | the town. |
| 3 | Max-hē'm | ēlxL | ha-hwîldet. | Nē-is'ia'tst | aL | hēx'L | ēlx. |
| | All fat | seal | they used. | Each other | they struck | with fat of | seal. |
| 4 | Nlk'ē | dē-lō-spagaît-hō'ksk ^u t | lā'ôt. | K'ēt | qa'ne-hwîla | g'ē'îpL | |
| | Then | also in among | he was with them | with them. | Then | always | he ate |
| 5 | ēlx. | Nlk'ē | La | qā'ôDEL | hēx'L | ēlx. | La |
| | the seal. | Then | when | was finished | the fat of | the seal, | (perf.) |
| | | | | | | | what each to |
| 6 | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u , | nLk'ē | wōxwa'xdet | atse | hwîl | hwîLL | ēlx. |
| | the little children, | then | they wondered | if | where | was | the seal. |
| 7 | Nlk'ēt | g'ē'dexs | Txä'msem | tset | hwîl | dē-wî'tk'det. | |
| | Then | asked | Txä'msem | (dubitative) | where | they get it from. | |
| 8 | Nlk'ēt | ma'ldet | hwîl | wî'tk ^u tg'ê: | "Men-Lô'ônôm | aL | lax-ga'n, |
| | Then | they told | where | they got it from: | "Up we go | at on tree, | |
| 9 | k'ē | gulîk's-d'ep-t'a'lgôm. | Nlk'ē | La | ô'k'sem | aL | lax-dz'ä'dz'îk's, |
| | then | selves down we throw. | Then | when | we drop | at on | ground. |
| 10 | k'ē | q'ā'aXL | ts'ā'lem. | K'ē | 'Ge-g'îpg'a'psL | hwîl | daxdô'xt |
| | then | open | our eyes. | Then | 'High | piles | now |
| 11 | aL | hēem | g'apk's. | dep | hē'idenôm. | K'ē | g'e-g'îpg'a'psL |
| | at | fat | high, | we | say. | Then | high |
| 12 | hwîl | daxdô'XL | hēx. | tgôn." | NLqan | hwîls | Txä'msem |
| | piles of | fat | this." | Therefore | he did | Txä'msem | also |
| | | | | | so | | |
| 13 | dē-men-iē't | aL | lax-ga'n. | Nlk'ē | dē-gulîk's-d'ep-ma'qst | aL | |
| | also up he | at | on tree. | Then | also himself down he threw | and | |
| | went | | | | | | |
| 14 | hē'tg'ê: | "G'apk's." | K'ē | Lat | g'a'aL | k'ōpe-tk'ē'Lk ^u | hwîl |
| | said; | "High." | Then | when | saw it | the little children | where |

was dead. They laughed at him and left him. After a while Txä'msem opened his eyes. He did not find anything to eat.

7. Txä'msem found another house which belonged to Chief Cormorant. The house was full of provisions, and he sat down and ate. Then he asked the Cormorant to join him in catching halibut. Txä'msem did not catch anything, while Chief Cormorant caught a great many. Then Txä'msem went up to him in the canoe. He took a louse from the Cormorant's neck, held it up to him, and said, "Open your mouth and I will put your louse into it." The Cormorant replied, "No! Put it overboard into the water." "You will not catch anything if I put it into the water." Txä'msem urged him, "Put out your tongue and let me put it on." Then the Cormorant did so.

- nô'ôt, k'ēt k'sta'qsdēt al halā'yîxdet. Nlk'ē la de-q'ā'axl 1
he was then they left him and laughed. Then (perf.) also opened
- ts'ā'list Txä'msem, k'ē nî'g'it hwal lîg'î-ago'l dem g'ē'bet. 2
his eyes Txä'msem, then not he found anything (fut.) his food.
7. K'ē lat huX hwas Txä'msem hwîlpl sem'âg'idem 3
Then (perf.) again found Txä'msem the house of chief
- hā'uts. Hēll wunā'x' al hwîlptg'ê. Nlk'ē lō-d'ā't lā'ôt 4
cormorant. Much food in his house. Then in he sat down in it
- al yō'ôxk'ut. Nlk'ē lat huX sâ'lix't al dem ig'a't 5
and ate. Then (perf.) again he asked him to (fut.) fish halibut
- demit mu'kdēl txōx'. Nlk'ē nî'g'idê môks Txä'msem, 6
(fut.) they catch halibut. Then nothing caught Txä'msem,
- ksax-sem'âg'idem hā'uts hē'ldel mukt. Nlk'ē la si-gō'n, 7
only chief cormorant many caught. Then (perf.) a little while,
- nlk'ē wusen-iā's Txä'msem al ts'em-mā'l. Nlk'ēt gō'ul 8
then along went Txä'msem in in the canoe. Then he took
- ts'ēsks" al t'em-lā'nîx'l hā'uts. K'ē dex-yō'gutg'ê: 9
a louse from the neck of the cormorant. Then he held it:
- "Q'ā'gan dem lō-ma'qdēel ts'ē'sgun al ts'em-ā'gan." K'ē 10
"Open (fut.) in I put your louse in in your mouth." Then
- "Nî'g'î." hēl hā'utsg'ê. "T'uks-ma'gal ts'em-a'k's." "Nî'g'î 11
"No," said the cormorant. "Out put it in the water." "Not
- dem mō'gun, tse ndā t'unks-ma'gat ts'em-a'k's." K'ē 12
(fut.) you catch, if someone out puts it in water." Then
- g'ap-hā'q'als Txä'msem. "K'si-lō'ôdel dē'len dem lē-sgē'ist 13
much urged him Txä'msem. "Out put your tongue (fut.) on I lay it
- lā'ôt." Nlk'ē hwîll hā'ntsg'ê. K'si-lō'ôdel dē'lîxt. 14
on it." Then did so the cormorant. Out he put his tongue.

He put out his tongue. Txä'msem seized it and tore it out. Then the chief was dumb. They returned to the shore and quitted fishing. The Cormorant's wife went down to the beach, and Txä'msem said to her, "The chief fainted, and lost his speech." But Chief Cormorant said, "Gogogo!" "Now you hear he says that he caught all this halibut, but I caught it." Yet he had not caught it. In this way the Cormorant lost his speech. Then they carried up the halibut, and Txä'msem told how the chief had lost his speech.

8. Txä'msem did another thing. He came to a chief, who called him into his house. His name was Tenō'k^uLENX. The house stood

- | | | | | | | |
|----|----------------------|---------------------------|----------------------|----------------------------|------------------------|---------------------------------------|
| 1 | Nlk'ēt | gō'us | Txä'msem | dē'líxtg'ê. | K'ēt | k'si-mā't'ent. |
| | Then | took | Txä'msem | his tongue. | Then | out he tore it. |
| 2 | K'ē | ní'g'i | a'lg'íxl | sem'á'g'it. | Nlk'ē | tsagam-lō-ya'ltk'det. |
| | Then | not | spoke | the chief. | Then | from sea to land they returned. |
| 3 | Hāul | lē | ig'am | txō'x'dēitg'ê. | Nlk'ē | la iaga-iē'ēt |
| | They stopped | (perf.) | fishing halibut | their halibut. | Then | when to beach went |
| 4 | nak'sl | hā'uts'g'ê, | k'ē | a'lg'íxs | Txä'msem: | "Guldā'ul |
| | the wife of | the cormorant, | then | said | Txä'msem: | "Fainted |
| 5 | sem'á'g'it | tgōna? | Gwâtk ^u L | la a'lg'íxt." | Nlk'ē | a'lg'íxl |
| | the chief | this? | It is lost | (past) his speech." | Then | spoke |
| 6 | sem'á'g'idem | hā'uts, | al | hē'tg'ê: | "Gōgōgō." | "Wō, naxna'L! |
| | the chief | the cormorant, | and | he said: | "Gō, gō, gō." | "Now, hear! |
| 7 | gul-ganēL | mō'gudel | txō'x, | tgōn | dēya'L | hē'tsē. Alk'ē' |
| | all | he caught | halibut, | this | thus said | he said. But |
| 8 | nē'e | t'an | mukL | an-hē't. | Q'amgai't-ní'g'idi | mukL sem'á'g'it |
| | I | who | caught | what he said. | Still not | caught the chief |
| 9 | tgōn. | Nda | al nēL | dem | gwá'ôtk ^u L | la a'lg'íxt qan ax-mu'kt." |
| | this. | He | it is who | (fut.) | he lost | his speech there-fore not he caught." |
| 10 | Nlk'ē | la yukt | bax-dō'qdēL | txōx'. | Nlk'ē | hēs Txä'msem |
| | Then | (perf.) began | up they took | halibut. | Then | said Txä'msem |
| 11 | al | sem'á'g'it, | la yukt | ma'LEL | hwíl | hwí'LL sem'á'g'it qan |
| | to | the chief, (perf.) | begin | he told | what did | the chief and |
| 12 | gwâtk ^u L | a'lg'íx. | al | nak'st | hwíl | hē'tg'ê. |
| | it was lost | the speech, | to | his wife | when | he said. |
| 13 | 8. Ha'tsí'k'sem | huX | k'ēL | hwíl | hwíls | Txä'msem. K'ēt |
| | Once more | also | one | | did | Txä'msem. Then |
| 14 | hwaL | hwíl | lo-d'ā'L | sem'á'g'it. | K'ē. | hē'tg'ê dem lō-d'ā't |
| | he found | where | in was | a chief. | Then | he said (fut.) in sit down |
| 15 | lā'ôt. | Tenō'k ^u LENXL | hwat. | Alō-hehē'tk ^u L | hwí'lptg'ê. | K'ē |
| | in it. | Tenō'k ^u LENX | his name. | Alone stood | his house. | Then |

all alone. Txä'msem was very glad because he saw much food there. He ate there all the time. Then he saw Tenō'k^ulenx's club. It hung on the house post and was inlaid with abalone shell. Txä'msem said, "He acts like a bad slave." He saw that the chief had large teeth. The chief arose and took the club, intending to kill Txä'msem, but he ran out of the house. Then Txä'msem spoke kindly, "I said you are acting nicely, Chief." Tenō'k^ulenx said, "No, you said, 'He acts like a bad slave.'" "I shall not say so again, Chief. Let me sit near you." Then Tenō'k^ulenx agreed. Txä'msem reentered the house and stayed there a long time. Now Txä'msem went into the woods near the house. He made a club of rotten wood. He pounded mussel shells and inlaid the rotten wood with it. Then he took Tenō'k^ulenx's club

- sem-tq'al-sī'ep'ens Txä'msem nē'tg'e al hwîl g'a'al wunä'x', 1
much against liked him Txä'msem him because he saw food,
- qan hēt. K'ē qanē-hwîla yō'ōxk^{ut} lât. K'ēt g'a'al ha-q'alā'X. 2
there he said Then always he ate in it. Then he saw a club.
fore so,
- Men-ia'gat al daganē'sl hwîlptg'ê, txa-belā'da. K'ē 3
Up it hung at the house post of his house, all abalone
shell. Then
- lō-a'lg'îxl qâ'ōts Txä'msem t hwîl g'a'al wî-wē'nL sem'â'g'it. 4
in said the heart of Txä'msem he when he saw the tooth of
great the chief.
- K'ē haldem-ba'xl sem'â'g'it, at gō'ul ha-q'alā'X al deint 5
Then arose the chief, he took the club to (fut.)
- dzak's Txä'msem. K'si-ba'xs Txä'msem. K'ē ama a'lg'îxs 6
kill Txä'msem. Out ran Txä'msem. Then well said
- Txä'msem: "Āml hwî'lenest sem'â'g'it. Dēya'L qâ'dee." 7
Txä'msem: "Good you do so chief. Thus said my heart."
- K'ē "Nī'g'i," hēs Tenō'k^ulenx. "Had'a'xk^uL hwîl xa'ē 8
Then "No," said Tenō'k^ulenx. "Bad did the
slave"
- mē'yaanīst. "Nī'g'î dem huX hēē, sem'â'g'it. Dem g'ap-k'ul-d'ā'nē 9
you said thus." "Not (fut.) again I say, chief. (Fut.) really about I sit
- awa'an." K'ēt anā'qs Tenō'k^ulenxL hē'tg'ê. K'ē ha'tsīk'sem 10
your Then he agreed Tenō'k^ulenx he said. Then once more
proximity."
- huX ts'ēns Txä'msem. K'ē nak^uL lō-d'ā't. K'ē k'ul-iē's 11
again entered Txä'msem. Then long in he was. Then about went
- Txä'msem al g'îlē'lîx. K'ē dzāpl ha'îx al se-qawā'x't 12
Txä'msem at inland. Then he made rotten at he
wood made a club
- sel-hwîl-g'a'tent. K'ēt k^uLē-ax'ō'x'L qam-g'a'lis. K'ēt 13
to-being he made Then all he pounded mussel shell. Then
gether it be.
- se-belā'del qawā'x'. K'ēt se-dā'xt, k'ēt gō'ul qawā'x's 14
h abalone the club. Then he it then he took the club of
made on it made fast,

and hung in its place the club of rotten wood which looked like it. Then he hid TENŏ'k^uLENX's club, and sat down, and said again, "How bad acts that slave to whom I came!" Then TENŏ'k^uLENX rose. He took his club, and TXä'mSEM ran out of the house. As soon as TENŏ'k^uLENX came outside he struck TXä'mSEM on the head, who said, "My brother is using a rotten wood club to kill me." Then he took TENŏ'k^uLENX's own club and killed him. He threw the body on the beach. He stayed in the house and ate all of TENŏ'k^uLENX's food.

9. Another time TXä'mSEM came to the house of the Seal. The Seal invited him in. He was eating salmon. He took a dish and placed it near the fire; then he held up his hands near the fire so that they grew warm. Then grease dripped from his fingers and ran into the

- | | | | | | |
|----|--------------------------------|-------------------------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 | TENŏ'k ^u LENxt. | K'ēt | ia'gai-lē-ia'qL | lep-qawā'yîm | ha'îxt |
| | TENŏ'k ^u LENX. | Then | however on hung | his own club | rotten wood |
| 2 | sel-hwîl-g'a'tEnt. | K'ēt | ia'xL | qawā'x's | TENŏ'k ^u LENxt. |
| | to- being made together to be. | Then | he hid | the club of | TENŏ'k ^u LENX. |
| 3 | hē'tg'ê | aL | k'ē'l | huX | d'āt: |
| | he said | (when) | once | again | he sat down: |
| | | | | | "Bad |
| | | | | | did |
| | | | | | slave |
| 4 | dēn wā'in." | K'ē | haldem-ba'xs | TENŏ'k ^u LENxt. | At gō'ul qawā'x'. |
| | whom found you." | Then | rose | TENŏ'k ^u LENX. | He took the club. |
| 5 | K'ē | k'si-ba'xs | TXä'mSEM. | Lat | hwal |
| | Then | out ran | TXä'mSEM. | When | he reached |
| | | | | | outside, |
| | | | | | then |
| | | | | | struck |
| 6 | TENŏ'k ^u LENX | t'EM-qē'st. | K'ē | hē'tg'ê: | "Qawā'yîm |
| | TENŏ'k ^u LENX | his head. | Then | he said: | "Club |
| | | | | | rotten |
| 7 | t hwilā'ak ^u det | hwa'tsēE." | K'ēt | gō'ul lep-qawā'x's | TENŏ'k ^u LENxt. |
| | what used on me | my brother." | Then | he took own club of | TENŏ'k ^u LENX. |
| 8 | K'ēt | ia'tss | TENŏ'k ^u LENxt. | k'ē | sg'it |
| | Then | he struck | TENŏ'k ^u LENX. | then | he lay |
| | | | | | dead. |
| | | | | | Then |
| | | | | | down |
| | | | | | he put |
| | | | | | him |
| 9 | aL | g'ā'u. | K'ē | lō-dzô'qs | TXä'mSEM |
| | in front of the house. | Then | in he stayed | TXä'mSEM | in |
| | | | | | the house. |
| | | | | | He |
| | | | | | ate |
| 10 | wunā'x'. | Lō-dza'LL | wunā'x's | TENŏ'k ^u LENxt. | |
| | the food. | In | he ate all | the food of | TENŏ'k ^u LENX. |
| 11 | 9. HuX | hwā'is | TXä'mSEM | hwîlPL | ēlx. |
| | Again | found | TXä'mSEM | the house of | the seal. |
| | | | | Then | invited |
| | | | | | seal |
| 12 | lā'ôt. | HânL | g'ē'îpt. | K'ēt | gō'ul |
| | in it. | Salmon | he ate. | Then | he took |
| | | | | | a dish, |
| | | | | | then |
| | | | | | he laid it |
| | | | | | at |
| 13 | lax-ts'ä'L | lak ^u . | K'ēt | men-dô'qL | an'ô'nt |
| | on the edge of | the fire. | Then | up | he held |
| | | | | | his hand |
| | | | | | to |
| | | | | | hit it |
| | | | | | at |
| | | | | | fire. |
| 14 | K'ē | ā'dîk'sk ^u L | t'ē'lx. | aL | qats'uwunô'tt. |
| | Then | came | grease | from | his fingers. |
| | | | | | Then |
| | | | | | in |
| | | | | | it ran |

¹This sentence is in Tsimshian dialect.

dish. He gave it to Txä'msem to dip the salmon in the grease. Txä'msem ate the salmon with the seal blubber. He ate very much, and was satiated. Then he left. Now Txä'msem made a house. He finished it and invited the Seal to visit him. The Seal entered, and sat down in the rear of the house, and Txä'msem took a dish. He placed it near the fire and held up his hands so that they grew warm, but his hands were scorched. Then Txä'msem turned back secretly, crying, "Mmmmm!" When the Seal saw that Txä'msem was crying, he rose. There was no grease in the dish. Then he said, "He tries to imitate what I do." Txä'msem was ashamed. He put pitch on his hand because it hurt. Then he said, "You ought not to try such things. You would better get food for me that I may eat." He was

t'ēlx.	al	ts'ēm-ts'a'k.	dem	wutxs	Txä'msem	al	hân.	1	
grease	toward	in the dish,	(fut.)	to dip in grease	Txä'msem	(at)	salmon.		
K'ēt	g'ē'ips	Txä'msem	hân.	Qan-g'ē'ipdel	t'ē'la	ēlx.		2	
Then	ate	Txä'msem	salmon.	With it	he ate	the fat of	seal.		
K'ē	hēl	wunä'x	huX	g'ē'bet.	K'ē	ts'ä'x'tg'ê.	K'ēt	3	
Then	much	food	again	he ate it.	Then	he was satiated.	Then		
k'sta'qsêt.	K'ē	dē-dzä'ps	Txä'msem	hwîlp	al	wagai-dō'u.		4	
he left him.	Then	also made	Txä'msem	a-house	at	ar.			
K'ē	la	lēsks	dzäp.	hwîlp.	k'ē	dēt-wô'ôl	ēlx.	K'ē	5
Then	when	he finished	he made	the house,	then	also he invited	the seal.	Then	
dē-ts'ēnl	ēlx.	K'ē	d'ât	al	q'alä'n.	K'ē	dēt-gō'us		6
also entered	the seal.	Then	he sat	at	in the rear of the house.	Then	also he took		
Txä'msem	ts'ak.	K'ē	dēt-sg'it	al	awa'al	lak.	K'ē		7
Txä'msem	a dish.	Then	also he laid it	at	the proximity of	the fire.	Then		
dēt-hal-dô'ql	an'ô'nt.	K'ē	lat	guxl	lak	an'ô'ns	Txä'msem.		8
also along he held	his hands.	Then	(perf.)	struck	the fire	the hands of	Txä'msem.		
k'ē	ts'ex'ts'ä'lk	an'ô'nt.	K'ēt	tgo-ya'ltk	Txä'msem				9
then	it scorched	his hands.	Then	around turned	Txä'msem				
q'a'nts'en	wi-yē'tk	"Mmmmm."	dēya.	K'ē	haldem-ba'xl				10
secretly	he cried:	"Mmmmm."	thus he said.	Then	rose				
ēlx.	lat	g'a'al	hwîl	wi-yē'tk	Txä'msem.	N'g'i	lō-g'ā'nl		11
the seal,	when	he saw	(verbal noun)	cried	Txä'msem.	Not	in was		
t'ēlx.	al	ts'ä'k'g'ê.	K'ē	a'lg'ixt:	"Dem	dē-yô'xk	la		12
grease	in	the dish.	Then	he said:	"(Fut.)	also he follows	(perf.)		
hwä'lē.	K'ē	dzäqs	Txä'msem.	K'ēt	sent-sg'a'ndel				13
what I do."	Then	was ashamed	Txä'msem.	Then	he put pitch on				
an'ô'ntg'ê	al	semgal	aba'g'ask	K'ē	lep-hē'tg'ê:	"Se	ā'nl		14
his hand	for	very	he was troubled.	Then	himself he said.	"You do well			
gwîx-txä'k'sem	dadī	yō'ôxguē	al	ld'ä'gesem.	Aba'g'ask				15
to be always	eating you	when	I eat	you eat fast."	He was troubled				

greatly troubled, therefore he said so. He spoke to his hand. For that reason the hands of man are bent (in old age) to this day.

Txä'msem went on, and came to a nice house. There he found Chief Ts'enk'oa'ts, who had stores of provisions. The chief invited in Txä'msem, who sat down. Then he ate salmon, good salmon. After he had eaten he drank water. Ts'enk'oa'ts took a nice dish, and stretched his foot out over the dish; then he took a stone, struck his ankle, and pulled out fish roe. He placed it before Txä'msem, who ate it. He was very glad. He left the house of Ts'enk'oa'ts when he had eaten enough. Then Txä'msem thought he would invite his friend to visit him. He made a house and invited in Ts'enk'oa'ts, who sat down. Then Txä'msem took a dish and stretched his foot out

- | | | | | | | | | |
|----|------------------------------|-----------------------|---------------------------|--------------------|----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|------------------|
| 1 | qan | hē'tg'ê. | an'ô'nL | qan | hē'tg'ê. | NLqan | hwîlL | hwîl |
| | there-
fore | he said so, | his hand | on ac-
count of | hespoke. | Therefore | they are | (verbal
noun) |
| 2 | hîxila'laganL | an'ô'nL | g'at | gō'ensê. | Delda'lbîk'sk ^u | | gōn. | |
| | bending | the hands of | man | now. | They shrink
(his hands) | | now. | |
| 3 | K'ê | huX | iē's | Txä'msem. | HuX | hwa'itg'ê | ama | hwîlpg'ê. |
| | Then | again | went | Txä'msem. | Again | he found | a good | house. |
| 4 | HuX | sem-k'a-hē'lL | wunä'x'L | sem'ā'g'it. | | Ts'enk'oa'tsL | | |
| | Again | very exceed-
ingly | much | food of | the chief. | (A little bird) | | |
| 5 | hwa'tg'ê. | K'ê | wô'ôtk ^u L | Ts'enk'oa'ts | as | Txä'msem. | Ama | |
| | his name. | Then | invited | Ts'enk'oa'ts | to | Txä'msem. | Well | |
| 6 | d'ā'tg'ê. | K'ê | x-hā'ont, | ama | hân, | lāxk ^{ut} . | K'ê | a'k'stg'ê. |
| | he sat down. | Then | he salmon,
ate | good | salmon, | he finished
eating. | Then | he drank. |
| 7 | K'êt | gō'uL | Ts'enk'oa'ts | ama | ts'a'k'g'ê. | K'êt | uks-lô'ôdel | |
| | Then | took | Ts'enk'oa'ts | a good | dish. | Then | toward he
the fire stretched | |
| 8 | asa'êt. | K'êt | gō'uL | lô'ôp. | K'êt | na-ô'yîL | k'ôq'ô'ltg'ê. | |
| | his foot. | Then | he took | a stone. | Then | so that he
it breaks struck it | his ankle. | |
| 9 | K'êt | k'si-sa'g'îL | lân, | txa-k'ê'eltgum | lân. | Wî-hē'ltg'ê. | K'êt | |
| | Then | out he
pulled | spawn, a
whole | one | spawn. | It was much. | Then | |
| 10 | sg'it | as | Txä'msem. | K'êt | g'ips | Txä'msem. | Hē-yu'kt | g'ips |
| | he laid
it | to | Txä'msem. | Then | ate it | Txä'msem. | He was | eating it |
| 11 | Txä'msem, | k'ê | Lā | yukL | yō'ôxk ^u s | Txä'msem, | k'ê | lō-ā'mL |
| | Txä'msem, | then | (perf.) | while | was eating | Txä'msem, | then | in good |
| 12 | qā'ôtt. | K'êt | k ^u sta'qstg'ê | gwatsîks-tsä'ix | al | hwîlps | Ts'enk'oa'ts. | |
| | heart. | Then | he left | very | satiated | at | the
house of | Ts'enk'oa'ts. |
| 13 | K'ê | huX | dē-a'lg'îxL | qâts | Txä'msem | al | demt | wô'ôL |
| | Then | again | also said | the heart
of | Txä'msem | to | (fut.) | invite |
| 14 | an-sî'epensk ^{ut} . | K'ê | dē-dza'pL | hwîlpt. | K'ê | dē-wô'ôL | Ts'enk'oa'ts. | |
| | his friend. | Then | also he made | a house. | Then | also he
invited | Ts'enk'oa'ts. | |
| 15 | K'ê | d'āl | Ts'enk'oa'tsg'ê. | K'êt | gō'us | Txä'msem | ts'ak ^u . | |
| | Then | sat down | Ts'enk'oa'ts. | Then | took | Txä'msem | a dish. | |

over the dish. He took a stone and struck his ankle. He fell down backward, and said, "Oh! I am dead; I am almost dead." Ts'enk'oa'ts said, "He tries to imitate me," and left the house. Then Txä'msem was ashamed. His foot was swollen.

He went on, not knowing which way to turn. He came to the house of Salmon-berry-bird, who invited Txä'msem in. Then he ate salmon. When he had finished eating, he drank. Now, Salmon-berry-bird took a nice dish. He wiped it out. Then he rose and said, "Miyá! Miyá!" He said so very often. Then the dish was full of salmon-berries. Txä'msem saw them and ate. Then he thought he would do the same. Secretly he took an unripe salmon-berry and put

K'ē	dē-t'uks-Lô'ôDEL	asa'ēt	aL	ts'em-ts'a'k'.	K'ēt	gō'uL	lô'ôp.	1
Then	also	out	he put	his foot to	in	the dish.	Then he took a stone.	
K'ē	dēt-ô'x'L	k'ôq'ô'it.	K'ē	haspa-Lâ'ôt	aL	hē'tg'ê:	2	
Then	also he struck	his ankle.	Then	upside down he fell	and	said:		
"Hae!	Nô'ôē	gōn."	Q'am-ts'ô'sk'L	dem	wagait-nô'ôt	gōn.	3	
"Ha!	I am dead	now."	Only a little	(fut.)	until he was dead	now.		
Hwîl	hux	hwîltg'ê.	K'ē	a'lg'ixL	Ts'enk'oa'ts	aL	hē'tg'ê:	4
He	again	imitated.	Then	spoke	Ts'enk'oa'ts	and	said:	
"DEM	dē-yô'xk'ut	hwä'lēē."	Dēya'	aL	k'sa'Xtg'ê.	K'ē	5	
"Ent.)	also	he goes after	what I do."	Thus he said	and	he went out.	Then	
dzâqs	Txä'msem.	G'itk'us	asa'ēt'g'ê.				6	
was	Txä'msem.	It was	swollen					
K'ē	huX	ia't	qasbasa-k'uL-iē't.	HuX	hwa'yîL	hwîlPL	7	
Then	again	he went	astray about he went.	Again	he found	the house of		
SEM'â'g'it.	x-smiyâ'tk'usîL	hwa'tg'ê.	K'ē	huX	wô'ôt'k'ut	8		
a chief.	(Bird)	his name.	Then	again	he invited			
as	Txä'msem.	K'ē	lat	g'ēipL	hâ'ng'ê.	K'ē	Lâ'exk'ut,	9
to	Txä'msem.	Then	(perf.) he	ate	salmon.	Then	he finished eating,	
k'ē	a'k'stg'ê.	K'ēt	gō'uL	x-smiyâ'tk'usîL	ama	ts'ak'.	K'ēt	10
then	he drank.	Then	took	x-smiyâtk'us	a good	dish.	Then	
lō-g'ymk'ut.	K'ē	dē-hē'tk'ut	aL	hē'tg'ê:	"Miyâ',	miyâ'."	11	
in	he wiped it.	Then	also	he stood up	said:	"Miyâ',	miyâ'."	
HēL	hē'tg'ê	aL	x-smiyâ'tk'ust.	K'ē	mētk'L	ts'ak'.	aL	12
Much	he said	and	said miyâ'.	Then	it was full	the dish	of	
mēg'â'ôqstg'ê.	K'ēt	g'a'as	Txä'msem.	K'ēt	sg'it'g'ê.	13		
salmon-berries.	Then	saw it	Txä'msem.	Then	he laid it down.			
Hē-yu'kt	g'ē'ips	Txä'msem.	K'ē	huX	dē-lō-a'lg'ixL	qâ'ôtt	14	
He was	eating it	Txä'msem.	Then	again	also in	spoke	his heart	
aL	dem	dē-hwîltg'ê.	Q'amgait	q'a'mts'en	dâ'gōL	hwîl	15	
to	(fut.)	also	he does so.	Before	secretly	he took	being	

it into his hand. He left the house. Then he made a house and invited in Chief Salmon-berry-bird. He imitated him. He arose after having placed the unripe salmon-berry in his dish. Then he stood there and said, "Miyâ! Miyâ!" He said so very often, but there remained just as many unripe salmon-berries in the dish as he had put in. He placed the dish before Chief Salmon-berry-bird, who rose, saying, "He tries to imitate me." Then Txä'msem was ashamed. He did not imitate any more.

10. He went on, not knowing which way to turn. Behold, he came out of the woods to a large town. There were people in front of the town fishing for halibut. Txä'msem thought, "They have much bait, and I will eat it." He dived, and he saw the bait. He took it from

- | | | | | | |
|----|------------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| 1 | ax-dē-mîx'môk ^u L | mēg'â'qst | lō-dā'yit | ts'em-an'ô'ntg'ê. | K'ē |
| | not also ripe | salmon
berries | in he laid
them | in his hand. | Then |
| 2 | k'saXt | aL | hwî'lpq'ê. | HuX | dē-dzā'pL |
| | he went
out | of | house. | Again | also he made |
| | | | | | a house. |
| | | | | | Then |
| 3 | huX | wô'ôL | SEM'â'g'idem | x-smiyâ'tk ^u s. | K'ē |
| | again | he invited | the chief | x-smiyâ'tk ^u s. | Then |
| | | | | | also he did |
| | | | | | the same as |
| 4 | x-smiyâ'tk ^u s | aL | huX | dē-hē'tk ^u tg'ê. | la'gait-lō-dā'yil |
| | x-smiyâ'tk ^u s | and | again | also he stood
up. | Already in he had
put |
| 5 | ax-mîx'mô'gum | mēg'â'ôkst | aL | ts'em-ts'a'k'tg'ê. | K'ē |
| | not ripe | salmon berries | at | in his dish. | Then |
| 6 | dē-hē'tk ^u t | aL | hē'tg'ê: | "Miyâ' miyâ'." | Wî-hē'ld |
| | also he stood
up | and | said: | "Miyâ' miyâ'." | Much |
| | | | | | he said |
| | | | | | and |
| 7 | x-smiyâ'tk ^u st. | Qanē-qabē'il | ax-mîx'mô'gum | mēg'â'ôkst | aL |
| | said miyâ'. | All as many | not ripe | salmon berries | at |
| 8 | ts'em-ts'a'k'g'ê. | K'ē | dēt-sg'ē't | aL | SEM'â'g'idem |
| | in dish. | Then | also he laid
it | be-
fore | the chief |
| | | | | | x-smiyâ'tk ^u s. |
| 9 | K'ē | haldem-ba'XL | SEM'â'g'it. | A'lg'ixtg'ê: | "Dem |
| | Then | rose | the chief. | He said: | "(Fut.) |
| | | | | | also he wil'
go after |
| 10 | la | hwä'lēe." | K'ē | dzâqs | Txä'msem; |
| | (perf.) | what I do." | Then | he was
ashamed | Txä'msem; |
| | | | | | it was
finished |
| | | | | | what he did. |
| 11 | 10. | K'ē | huX | qa'sbesa-k'ul-iē'êt. | Gwinā'dēL, |
| | | Then | again | not knowing about he
went. | Behold, |
| | | | | | a town
large |
| 12 | hwîl | na-ba'xt. | Gwinā'dēL, | māl | aL |
| | where | out of he ran.
woods | Behold, | a canoe | at |
| | | | | | front of the
village |
| | | | | | fishing
halibut |
| | | | | | (plural) |
| 13 | gō'stg'ê | dem | mô'kdeil | txox. | K'ē |
| | those | (fut.) | they catch | halibut. | Then |
| | | | | | in |
| | | | | | said |
| | | | | | the heart
of |
| 14 | Txä'msem: | "Hē'ldem | aL | naxs | dep-gō'st |
| | Txä'msem: | "Much | | bait | those |
| | | | | | for
me |
| | | | | | (fut.) |
| | | | | | to eat." |
| 15 | Nlqan | hwîltg'ê. | Sō'uqsk't | ts'em-a'k's. | Gwinā'dēL, |
| | There-
fore | he did so. | He dived | in the
wa | Behold, |
| | | | | | the bait |
| | | | | | he saw it. |

the hook and ate it. He went from one hook to the other, eating all the bait. Then the bait of all the fishermen had disappeared, but they did not know how it had happened. Finally one of the men caught Txä'msem's jaw. His jaw was caught on one of the hooks. Then the fisherman pulled. Txä'msem was pulled up, although he was resisting. He could not take the hook out of his mouth. He held on to the rocks at the bottom of the sea. Then he was hauled up with the fish line. The fishermen came together and they all hauled the fish line. Txä'msem said to the rocks at the bottom of the sea that they should help him, and finally he said to his jaw, "Break off, jaw! I am getting tired." Then his jaw broke off. When the fishermen saw the great jaw with a long beard, some of them laughed, but others were scared. They went ashore, and all the people assembled in the

- | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------------------|----------------------------------|----------------|-------------------------|---------------|--------------------------------------|------------|---|
| K'ē | hwîl | k'ēt | gō'ut. | at | g'ē'îpt. | Sem-dōx'ā'bel | hē'ldem | 1 |
| | At once | | he took it, | he | ate it. | Really he went from one to the other | much | |
| max. | at | g'ē'îpt. | K'ē | sagat-qā'ôdel | maxl | qa-ig'a't. | K'ē | 2 |
| bait, | he | ate it. | Then | entirely | was finished | the bait of the fishermen. | Then | |
| gawaxwa'xdēit | al | hwîltg'ê. | Sem-mō'k'uL | k'âll | g'at | x'pā'us | | 3 |
| they wondered | what | happened. | Really | caught | one | man | the jaw of | |
| Txä'msem. | Lō-hō'ksk'uL | ig'a' | al | x'pā'us | Txä'msem. | | 4 | |
| Txä'msem. | In it was with it | the halibut hook | at | the jaw of | Txä'msem. | | | |
| Sem-dā'mgant. | K'ē | g'îdi-qā'k'sk'us | Txä'msem. | Aqt-hwîla | | | 5 | |
| Strongly he pulled. | Then | trying was dragged to be stopped | Txä'msem. | With- (verbal out noun) | | | | |
| k'se-gō'uL | ig'a' | al | ts'em-ā'qtg'ê. | at | hwîl | iaga-dō'ql | 6 | |
| off he took | the hook | at | in his mouth. | he | being | down he held to | | |
| leplō'ôp | al | ts'ēō'yuX | al | qan-LEMâ'mtg'ê. | la | k'ē | 7 | |
| the rocks | at | the bottom of sea | for | means of helping. | (Perf.) | then | | |
| dā'mgansk'uL | lax-ha'ye | al | mōo'lk'u. | K'ē | sagait-iē'L | qa-ig'a't | 8 | |
| he was pulled | on top | at | the fish line. | Then | together went | the fishermen | | |
| at | dā'mgandēL | mōo'lk'u. | K'ē | dē-hwîls | Txä'msem | al | 9 | |
| they | pulled | the line. | Then | on his part | did so | Txä'msem | at | |
| ts'ēō'yuX | at | dexdō'ql | leplō'ôp | qan-LEMâ'mtg'ê. | K'ē | hēs | 10 | |
| the bottom of the sea | he | holding | the stones | means of helping. | Then | said | | |
| Txä'msemg'ê | al | k'pa'ôt: | "K'si-bē'sen | k'pa'ô | la | dem | 11 | |
| Txä'msem | to | jaw: | "Out | tear | jaw | (perf.) (fut.) | | |
| gwât'k'uL | qā'ôdēE." | K'ē | sa-bē'sîl | x'pā'ut. | K'ēt | g'a'al | 12 | |
| lost | my heart." | Then | off tore | his jaw. | Then | saw | | |
| qa-ig'a'uL | wî-k'pā'o | wî-max-iē'mq. | K'ēt | halā'g'îxdēit. | Lagats'ō'ut | | 13 | |
| the fishermen | the jaw great | great all beard. | Then | they laughed. | Some of them | | | |
| laxbēits'ē'wut. | K'ē | tsagam-ho'uL | qa-ig'a't. | K'ē | sagait-iē'L | | 14 | |
| were scared. | Then | ashore escaped | the fishermen. | Then | together went | | | |

chief's house. There they looked at the great jaw. Txä'msem went ashore, coming out of the water. He was greatly worried. Then he repented and said, "I am always doing this to myself." He arrived at the town while the people were looking at the great jaw in the chief's house. Txä'msem entered and sat down near the door. He saw the people looking at the great jaw. He held his blanket over his mouth to cover his lost jaw. When he saw his own great jaw he stretched out his hand, saying, "Give it to me." He took it and looked at it, turning it over and over, examining it. Then he put it on and ran out, and the people said, "That is Txä'msem, the cheater!" Then Txä'msem was well again.

11. Txä'msem went on. He was very hungry, and he saw a steel-head salmon jumping in the river. Then he devised a plan. He

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------------|-------------|-----------------|------------------|---------------------------------|--------------|---------------|-------------|
| 1 | g'at | al | hwîlpl | sem'â'g'it, | at | g'a'adēl | wi-k'pā'o. | K'ē |
| | the | to | the house | the chief. | they | they saw | the jaw. | Then |
| | people | | of | | | | great | |
| 2 | spi-iā's | Txä'msem | al | ts'em-a'k's. | Aba'g'ask ^u t | al | hwî'ltg'ê. | |
| | ashore went | Txä'msem | out | in water. | He was troubled | about | what he did. | |
| | | | of | | | | | |
| 3 | sem-gulîk's-ē'tk ^u sl | qâ'ôtt | al | hē'tg'ê: | .. | lep-nē'e | qane-hwîla | |
| | Very self called | his heart | and | said: | | "Self I | always | |
| | (repented) | | | | | | | |
| 4 | gōn." | K'ē | na-ba'xt | al | qal-ts'a'p. | la | he-yu'kt | g'a'al |
| | this." | Then | out he ran | to | the town. | Then | they began | to see it |
| | | | of woods | | | | | the people |
| 5 | wi-x'pā'o | al | hwîlpl | sem'â'g'it. | K'ē | dē-ts'ē'ns | Txä'msem | lâet. |
| | the jaw | at | the house of | the chief. | Then | also entered | Txä'msem | in there. |
| | great | | | | | | | |
| 6 | K'ē | dē-d'â't | al | ā'dz'ep. | K'ēt | g'a'al | hwîl | ā'lg'al |
| | Then | also he sat | at | the door. | Then | he saw | (verbal noun) | examined it |
| | | down | | | | | | the people |
| 7 | wi-x'pā'ot. | Men-lô'ôdes | Txä'msem | gula't | at | ia'XL. | hwîl | |
| | the jaw. | Up | pushed | Txä'msem | his blanket | to | hide it, | being |
| | great | | | | | | | |
| 8 | ax-k'pā'utg'ê. | K'ēt | q'am-lô'ôdel | an'ô'utg'ê, | al | lat | hwal | |
| | with-out | his jaw. | Then | just he stretch- | his hand, | when (perf.) | he found | |
| | | | | ed out | | | | |
| 9 | wî-lep-x'pā'o | al | awa'at. | "Ndä'e," | dēya'. | At | gō'ut. | K'ēt |
| | his own jaw | at | his | "Give it to | he said. | He | took it. | Then |
| | great | | proximity. | me," | | | | |
| 10 | k'wa'ts'ik's-tgo-ma'gat; | at | lā'ag'alt. | Sā-lō-d'ē'st | al | lep-k'pā'ut. | | |
| | much around | he | he examined it. | Sud-in he | on | own his jaw. | | |
| | | turned it; | | denly pushed it | | | | |
| 11 | Hwîl | k'ē | k'si-ba'xt. | Hwîl | k'ē | hēl | hē'ldem | g'a'tg'ê: |
| | Then | out he ran. | | Then | they | many | people: | "(Perf.) |
| | | | | | said | | | |
| 12 | huX | nē'd | as | Txä'msem, | gwîx'-iā'mq'asgu't." | K'ē | mâtke | |
| | again | it is he | | Txä'msem, | the cheater." | Then | he was | |
| | | | | | | | well | |
| 13 | Txä'msem. | | | | | | | |
| | Txä'msem. | | | | | | | |
| 14 | 11. la | iē's | Txä'msem. | K'ē | semgal | Xdax't. | K'ēt | g'a'al |
| | (Perf.) | he | Txä'msem. | Then | very | he was | Then | he saw |
| | | went | | | | hungry. | | |
| 15 | hwîl | gōksl | melē't. | Nlk'ē | se-wusen-xô'ôsk ^u t. | Nlk'ēt | | |
| | where | jumped | a steel-head | Then | he | up his mind. | Then | |
| | | | salmon. | | made | | | |

kicked a rock and made a deep hole. He said with a loud voice, "Steel-head salmon, hit my heart." After he had said so he sat down quietly. The steel-head salmon hit his heart, and Txä'msem lay there dead. After a little while he opened his eyes and he saw that the salmon had jumped over the hole that he had made. Then he kicked the rock a second time, and he again told the salmon to hit his heart. He sat down again and the same was repeated. He told the salmon to hit his heart, and it did so. Again he was dead. After a while he opened his eyes and saw the salmon lying in the hole near the water. He rushed down to catch it, but he could not reach it. He kicked the rock a third time, and sat down again. Then he told the salmon to hit his heart. It did so, and again he was dead. His heart

g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. a stone.	Nlk'ê Then	wî-lô-la'pl great in deep	lô'ôp. stone.	Nlk'ê Then	1				
a'lg'îxtg'ê. he spoke.	Wî-amhê't: He shouted;	“Däqsk ^u L “Hit	qâ'ôdêE, my heart,	melê't! ¹ steel-head salmon!”	Lêsk ^u L He finished	2				
hêt, he said	k'ê then	ama well	d'ā't. he sat down.	K'êt Then	guXL hit	melê'tL the steel-head salmon	qâ'ôdet. his heart.	K'ê Then	3	
nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	La (perf.)	q'ā'axL he opened	ts'a'elt his eyes	aL at	hwîl where	nô'ôt. he was dead.	K'êt Then	g'a'aL he saw	4
melê't the steel- head salmon	La (perf.)	t'uks-da'ult. out had gone.	K'êt Then	huX again	g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp, the stone,	5			
k'ê'lbel't. a second time.	K'ê Then	ha'ts'ik'sem once more	huX again	hê'tg'ê he said	at	gun-gō'OL he caused to hit	qâ'ôdet his heart	6		
aL at	melê't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	ama well	d'ā't. he sat down.	HuX Again	hō'g'igat like	La (perf.)	7	
walen-hwîlt. formerly he did.	Nlk'ê Then	huX again	a'lg'îxt he spoke	at	gun-gō'UL cause to hit	qâ'ôdet his heart	aL to	8		
melê't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	hwîl he did so	melê't. the steel- head salmon.	K'ê Then	huX again	nô'ôt. he was dead.	K'ê Then	9	
La when	ha'ts'ik'sem once more	huX again	q'ā'axL he opened	ts'a'elt, his eyes,	nLk'ê then	La (perf.)	lō-sg'î't in he lay	aL in	10	
lō-ks-g'êwît. in the lowest hole.	At Then	g'a'at, he saw it,	hwîl at once	k'ê down to	iaga-hê'tk'ut the water rushed	aL to	dēmt (fut.)	11		
gō'ut. take it.	K'êt Then	sq'ok'st he was out of reach	aL at	dēmt (fut.)	gō'ut. he took it.	K'êt Then	huX again	12		
g'îdi-k·la'qsl right he kicked there	lô'ôp. the stone.	Nel Then	gulā'alt. the third time.	K'ê Then	huX again	d'āt; he sat down;	k'ê then	13		
huX again	hêt he said	at to	gun-gō'UL cause to hit	qâ'ôdet. his heart.	K'ê Then	huX again	hwîl did so	melê't. the steel- head salmon.	14	

¹This sentence is in G-itkean dialect.

was swollen. Then he opened his eyes again, and saw the salmon which lay right in the middle of the rock. He went down slowly and caught it.

12. Now he did not know how to prepare his food. So he sat down and defecated. Then he asked his excrements, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." Then he cut wood, but while he was doing so he forgot what he was to do. Then he sat down again and defecated. Only a little came out. He asked, "What shall I do, my excrements?" They said, "Steam it in a hole." They spoke in a low voice. Now Txä'msem gathered stones, and he said all the time, "Steam it in a hole." He said it as though he was singing.

- | | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|----------------|-----------------|-------------|
| 1 | K·ē | huX | nô'ôt. | La | g'itk ^u L | qâ'ôdet | aL | hwî'ltg·ê. | K·ē |
| | Then | again | he was dead. | (perf.) | it swelled | his heart | at | he did so. | Then |
| 2 | huX | hwîL | meLē't. | huX | gō'yîL | qâ'ôdet. | K·ē | huX | q'ā'axL |
| | again | did so | the steel head salmon, | again | he hit | his heart. | Then | again | he opened |
| 3 | ts'a'elt. | k'ēt | g'a'al | meLē't. | Lō-sg'īt | aL | lo-ks-sē'lgut | lō'ôp. | |
| | his eyes, | then | he saw | the steel head salmon. | In it lay | at | in middle-most | stone. | |
| 4 | K·ē | iağa-ia'êtg·ê. | Hagul-hwî'ltg·ê. | K'ēt | gō'uL | meLē't. | | | |
| | Then | down he went. | Slowly he did so. | Then | he took | the steel head salmon | | | |
| 5 | K·ē | ia'êt. | | | | | | | |
| | Then | he went. | | | | | | | |
| 6 | 12. | K·ē | aqt-hwîla | dzā'bet | aL | demt | g·ē'îpt. | NLk·ē | d'āt |
| | | Then | with- being out | to make it | to | (fut.) | his food. | Then | he sat down |
| 7 | aL | sipa'ntg·ê. | K'ēt | g·ē'daxL | sipa'nt: | "Agō'L | dem | hwî'lēe | |
| | to | he defecated. | Then | he asked | his excrements: | "What | (fut.) | I do | |
| 8 | LE. | g'ua'tsōe'." | K·ē | a'lg·îXL | sipa'ntg·ê: | "Sā'leBEL!" | K·ē | | |
| | (perf.), | my excrements?" | Then | spoke | his excrements: | "Steam it in a hole." | Then | | |
| 9 | sa-â'Lk ^u tg·ê. | Hē-yukt | sa-â'ôLk ^u t. | k·ē | t'ak·L | dem | hwî'ltg·ê. | | |
| | he firewood, made | Beginning | he fire-made wood. | then | he forgot | (fut.) | he did. | | |
| 10 | K·ē | lîg'i-k'ul-d'āt. | K·ē | ha'ts'îk'sem | huX | d'āt. | K·ē | huX | |
| | Then | any- about where he sat. | Then | once more | again | he sat. | Then | again | |
| 11 | ā'd'îk'sk ^u L | k'saXt; | lgo-ts'ō'sk·L | k'saXt. | K·ē | huX | | | |
| | came | out it went; | little small | it went out. | Then | again | | | |
| 12 | hēt: | "Ndal | dem | hwî'lēe | LE. | g'ua'tsōe'?" | K·ē | Lgo-a'lg·îXL | |
| | he said: | "What | (fut.) | I do | (perf.), | my excrements?" | Then | little it spoke | |
| 13 | LE | g'ua'tst: | "Sā'leBEL" | Ts'ōsk·L | a'lg·îxt. | K'ēt | sagait-dō'qs | | |
| | his excrements: | "Steam it in a hole." | Little | it spoke. | Then | together | took | | |
| 14 | Txä'msem | lō'ôp. | K·ē | qa'ne-hwîla | a'lg·îxt: | "Sā'leBEL!" | K·ē | | |
| | Txä'msem | stones. | Then | always | he spoke: | "Steam it in a hole!" | Then | | |

He made a song of the words, "Steam it in a hole." When the hole was hot he went to gather leaves of the skunk-cabbage to cover it. Then he cut the salmon lengthwise and put it on top of the leaves in the hole. A stump lay near the hole. Then he took part of the salmon out and said to the stump, shaking the salmon, "I am sure you envy me, Stump." Then he went to get some more leaves which were to serve as his dish. After he had left, the Stump moved and sat down on top of the hole. Now Txä'msem returned to eat. Behold, the Stump was sitting on the hole. Then he opened his mouth and cried on account of his food. He took a long lever and turned the Stump over. Behold, it had eaten all the salmon. Then he hit the Stump with stones, and turned it all over with his lever until the Stump was broken. It was quite rotten. He found a few small

hō'g'igat	lē'medēL	hē'tg'ê,	aL	hwîl	k'ê'	an-me-lē'mx't	aL	1
like	singing	he said,	at	being	then	making a song	of	
''sā'leBEL''	K'ê	La	g'amL	an-dā'leptg'ê,	k'ê	se-hina'qt		2
"steam it in a hole."	Then	when	hot	the hole for steaming,	then	he made leaves of skunk-cabbage		
aL	dem	hā'yaem	sā'lept.	K'ēt	hadîx'-qō'tsL	melē't.	K'ê	3
to	(fut.)	use of	steaming.	Then	lengthwise he cut	the steel-head salmon.	Then	
txa-lē-ba'lt	aL	lax-ō'L	an-sā'lep.	Q'ai'yîm	d'āl	an-sā'lept		4
all on he spread	on	on top of	hole for steaming.	Close by	was	the hole for steaming		
aL	awa'al	am-hā'ts'.	K'ēt	k'si-gō'ul	q'apL	melē't.	K'ê	5
at the proximity of	a stump.	Then	out	he took	the end of	the steel-head salmon.	Then	
hē'tg'ê	aL	am-hā'ts':	''Nō'mdzîk's.	hāts';	dēya'.	at	sā'wul	6
he said	to	the stump:	"You must envy me,	stump;"	thus he said,	he	shook	
melē't.	K'ê	huX	iē'et	aL	se-hina'qt	aL	dem	7
the steel-head salmon.	Then	again	he went	to make	leaves of	to	(fut.)	
qalā'nt,	k'ê	lē-gā'îksgul	am-hā'ts'	aL	an-sā'lept	melē't.		8
after,	then	on	crawled	the stump	on	the hole for steaming	the steel-head salmon.	
K'ê	lō-ya'ltk'ut	aL	dem	yō'ōxk'ut.	Gwinā'dēL,	lē-d'ā'L		9
Then	he returned	to	(fut.)	eat.	Behold,	on	sat	
am-hā'ts'	aL	lax-an-sā'lept.	K'ê	q'āqt	(aL)	wī-yē'tk'ut	hwîl	10
the stump	at	on the hole for steaming.	Then	he opened	with	crying		
hwî'l	dem	g'ē'ipt.	K'ēt	gō'ul	gan,	k'ēt	qē'megant	11
he did so	(fut.)	his food.	Then	he took	a stick,	then	he turned over with lever	
wī-am-hā'ts'.	Gwinā'dēL,	dzaL	am-hā'ts'	dem	g'ē'iptg'ê.	K'ēt		12
the great stump.	Behold,	he ate all	the stump	(fut.)	his food.	Then		
k'lē-ax'ō'x'L	am-hā'ts'g'ê	aL	lō'ôp	qanL	k'ul-qam-qē'megant.			13
all over	he hit	the stump	with stones	and	about only	he turned it over with lever.		
K'ê	g'usgwa'EL	ga'ng'ê	am-hā'yîx.	K'ēt	hwîthwa'L	k'ôpe-		14
Then	was broken	the stick	well rotten.	Then	he found	small		

pieces of fresh salmon. He put these into his mouth and he was very hungry while doing so.

13. He went on toward the sea and entered the house of the Grizzly Bear. He asked him to join him in catching halibut, but the Grizzly Bear said that he had no bait. Txä'msem replied, "We will use our own bodies as bait; we will use our testicles." He carried the tail of the steel-head salmon. Txä'msem went down to the water and took the canoe of the Grizzly Bear. While he was doing so, the Bear rose and went into the canoe, and they started for the fishing bank. Now they reached it, and Txä'msem pretended to cut off his penis and to tie it on to his hook for bait. The Grizzly Bear saw the act, but was afraid to do the same. He was surprised at what he saw Txä'msem doing. The latter urged him, saying, "Go on, do the same;" but the

- 1 gateptē'tgum k'sa-hā'n. K'ēt lō-d'ā'telt al ts'em-ā'qt al
pieces of fresh salmon. Then in he put it at in his mouth and
- 2 sem-Xda'x't al hwī'ltg'ê.
very hungry and he did so.
- 3 13. K'ê ha'ts'ik'sem huX iē'êt al anō-lax-mō'ônL qâ'ôt.
Then once more again he went to toward on sea he went.
- 4 K'ê ts'ent al hwīlpl lig'ē'ensk". K'ēt sâ'hix'l lig'ē'ensk"
Then he entered at the house of the grizzly bear. Then he had the grizzly bear
- 5 al dem ig'a't. "Aql-nā'em." dēya'l lig'ē'ensk". "Dem
to (fut.) catch "With- bait we," thus said the grizzly bear. " (Fut.)
halibut. out
- 6 lep-hwa'yînl dem nā'em." dēya's Txä'msem. "Dem nā'em
selves we find (fut.) our bait," thus said Txä'msem. " (Fut.) our bait
- 7 g'a'lpnôm." K'ê k'ul-yu'kdēL wī-la'tsxl melē'tg'ê. Nlk'ê
our testicles." Then about he carried the tail of the steel-head salmon. Then
- 8 siyâ'ôtks Txä'msem at iaga-gō'ul. mālL lig'ē'ensk".
started Txä'msem to down take the canoe of the grizzly bear.
to sea
- 9 K'ê haldem-ba'xl lig'ē'ensk" al hwīls Txä'msem. K'ê.
Then rose the grizzly bear at he did so Txä'msem. Then
- 10 uks-hē'tk'dēt al an-ī'g'a. K'ê la lē-g'ā'ôdēt, k'ēt sa-q'ô'tsl
out to they stood to the place of Then (perf.) on they were then off he cut
sea halibut fishing. there,
- 11 lep-gan-dedē'hist lep-sma'x'tg'ê. K'ēt lē-da'k'll naxt, k'ēt
his penis his flesh. Then on he tied his bait, then
own own
- 12 g'a'al lig'ē'ensk". K'ê xpedz'a'Xt al dem dē-hwī'lt.
saw it the grizzly bear. Then he was afraid at (fut.) also he does
so.
- 13 Lō-sanā'Lk't hwīls Txä'msem. K'ê hā'q'als Txä'msem:
He was astonished he did so Txä'msem. Then urged him Txä'msem:
- 14 "Gwô'ôm, laô'u dē-hwī'len!" K'ê semgal xpedz'a'xl
"Go ahead, to you also do it!" Then very afraid was

Grizzly Bear was afraid to do so. Then Txä'msem pushed his knife along the canoe, handing it to the Bear. Now the Bear cut off his penis, and he fainted. When he felt that he was dying, he made a rush at Txä'msem, trying to kill him, but Txä'msem jumped into the water and dived. He clung to the bow of the canoe, and when he knew that the Bear was dead, he boarded the canoe again. He went ashore and stepped up to the Bear's wife.

He put stones into the fire and told the female Grizzly Bear to swallow the hot stones. He said that the wives of those who do not catch anything must do so, and she was to do so, because her husband had not caught any halibut. The chieftainess trusted him. Txä'msem took up the stones with tongs. He told her to open her

lig·'ē'ensk ^u g·ê	aL	dem	dē-hwî'lt.	K·ēt	wusen-ma'gas	1
the grizzly bear	at	(fut.)	also he does so.	Then	along put	
Txä'msem	ha-LEBē'îsk ^u	aL	dem	dē-hwî'lt	lig·'ē'ensk ^u	La 2
Txä'msem	a knife	to	(fut.)	also do so	the grizzly bear	(perf.)
hwî'ltg·ê.	K·ē	dēt-q'ō'tsL	lig·'ē'ensk ^u L	La	gan-dedē'îst.	K·ē 3
he did so.	Then	also cut	the grizzly bear	(past)	his penis.	Then
nô'ôL	lig·'ē'ensk ^u .	Lat	baqL	dem	hwîl	nô'ôt, k·ē 4
he was dying	the grizzly bear.	When	he felt	(fut.)	being	he dies, then
wusen-hē'tk ^u t	aL	dem	dzak ^u s	Txä'msem.	K·ēt	uks-sō'ôksk ^u s 5
along he rushed	to	(fut.)	kill	Txä'msem.	Then	out of canoe dived
Txä'msem	ts'em-a'k's.	K·ēt	g·îldep-da'l'îbk'sk ^u L		g·its'ä'gaL	6
Txä'msem	in water.	Then	under	he clung	the bow of	
māl.	K·ē	Lat	hwîlā'x ^u L	hwîl	nô'ôL	lig·'ē'ensk ^u , k·ē 7
the canoe.	Then	when	he knew	being	dead	the grizzly bear, then
ha'ts'îk'sem	huX	maxk ^u t	aL	ts'em-mā'l.	K·ē	tsagam-hē'tk ^u t. 8
once more	again	he boarded	at	in the canoe.	Then	to shore he stood.
K·ē	bax-iā'ēt	aL	awa'aL	nak'sL	lig·'ē'ensk ^u .	9
Then	up he went	to	the prox- imity of	the wife of	the grizzly bear.	
K·ē	txä'ldel	lō'ôp.	K·ē	hēt	demt	g·ē'ipl
Then	he put into the fire	stones.	Then	he said	(fut.)	eats
lig·'ē'ensk ^u	g·a'mg·im	lō'ôpg·ê.	K·ēt	mālt	g·ap-hwîla	11
grizzly bear	hot	stones.	Then	he told	really	
hwî'lt	nak'sL	ax-mō'gut.	aL	hwîl	ax-mō'k ^u L	nak'sL 12
does so	the wife of	not catching,	because		not caught	the hus- band of
hana'gam	lig·'ē'ensk ^u .	K·ē	ax'îā'ksk ^u L	sîg'idemna'qg·ê.		13
the female	grizzly bear.	Then	trusted	the chieftainess.		
K·ēt	hāk ^u is	Txä'msem	lō'ôpg·ê	aL	gant.	K·ēt
Then	took up with tongs	Txä'msem	stones	with	sticks.	Then
						gun-q'a'kL 14
						he her to caused open

mouth and he put the hot stones into it. Then she tumbled about, and Txä'msem hit her all over while she was doing so until she was dead. He walked down at once and took the Bear that he had killed first out of the canoe. He cut him first, and then his wife. Both the Bears were dead. He stayed there for many days eating. When he had eaten all the provisions of the Bear, he left again, not knowing where he went.

14. Then he went out of the woods and came to a house, the house of Little Pitch, who was rich, and lived there with his wife. Then Little Pitch invited him in and he ate. When he was satiated, he slept. Then he said that they would go to catch halibut. Little Pitch was willing, and said to him, "It is not good for me to be out after sunrise.

- | | | | | | | |
|----|----------------------------------|------------------------|------------------------------|--------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 1 | sig'idemna'qg'ê. | K'ēt | lō-ma'gal. | g'a'mg'im | lō'ôp. | K'ē |
| | the chieftain-
ess. | Then | in he put | hot | stones. | Then |
| 2 | k'uL-qaba'ksk ^u L | sig'idemna'qg'ê. | K'ēt | k ^u Lē-ia'tss | Txä'msem, | |
| | about tumbled | the chieftain-
ess. | Then | all over hit her | Txä'msem, | |
| 3 | La k'uL-qaba'ksk ^u t. | K'ē | nō'ôt. | Hwîl | k'ē | iaga-iē'êt. |
| | while about she tumbled. | Then | she died. | At once | | down he
to sea went. |
| 4 | NLk'ēt | uks-gō'uL | wî-lig'ē'ensk ^u L | Lē | k's-qā'gum | dza'k ^u det. |
| | Then | out he took | the
great grizzly bear | (perf.) | first | he had killed. |
| 5 | K'ē | belba'lt. | qanL | huX | k'ä'guL. | T'epxā'tL |
| | Then | he spread
them, | and | also | one. | Two
grizzly bears |
| 6 | gul-gadā'wut. | K'ē | nak ^u L | yō'ôxk ^u t. | at | g'ē'îpt |
| | both were dead. | Then | long | he ate, | he | ate
it for |
| 7 | sa. | K'ē | dzaL | wunā'x ^u L | lig'ē'ensk ^u g'ê. | K'ēt |
| | days. | Then | he ate all | the food of | the grizzly bear. | Then |
| 8 | q'asbasa-îä'êt. | | | | | |
| | astray | he went. | | | | |
| 9 | 14. K'ē | huX | na-ba'xt | aL | k'ēlL | hwîlp; hwîlps |
| | Then | again | out of he
woods ran | to | one | house; the house of |
| 10 | Ama | hwîl | qanL | nak'st | lō-bagadē'l. | K'ē |
| | Rich | was he | and | his wife | in-
side two. | Then |
| 11 | wō'ôt ^u s | Lgo-sg'a'n | lā'ôt | aL | ama | yō'ôxk ^u tg'ê. |
| | invited | little pitch | to him | at | well | he ate. |
| 12 | K'ē | lō-wā'gôt | lā'ôt. | K'ē | hēL | dem |
| | Then | in he slept | in it. | Then | he said | (fut.) |
| 13 | mōk ^u L | txōx'. | K'ē | saxk ^u s | Lgo-sg'a'n. | K'ē |
| | catch | halibut. | Then | was willing | little pitch. | Then |
| 14 | a'lg'ixs | Lgo-sg'a'n | as | Txä'msem: | Ng'î | ā'mē |
| | said | little pitch | to | Txa'msem: | "Not | I
good |
| | | | | | | atseda |
| | | | | | | when |

I must return while it is still chilly. I shall have enough by that time." Txä'msem replied, "I shall do whatever you say, Chief." Little Pitch said, "Well!" Then they started for the fish bank. They fished all night. When the sun rose Little Pitch wanted to go ashore, but Txä'msem said, "I enjoy the fishing. Lie down in the bow of the canoe and cover yourself with a mat." Little Pitch did so. Then Txä'msem said, "Little Pitch!" "Heh!" he replied. After a while Txä'msem called again, "Little Pitch!" He answered again in a loud voice. After some time Txä'msem called again. Then Little Pitch's voice was weak. Now Txä'msem hauled up his line and paddled home. He pretended to paddle strongly, but he put his paddles into the water

k'si-gwa'ntk ^u L	Lôqs.	Q'aē-gugunä'gamk's.	k'ē	huX	k'a'tsguē.	1
out rises	the sun.	still chilly,	then	again	1 land.	
Ām.	qapē'il	mā'guē.	K'ē	a'lg'ixs	Txä'msem: "Lîg'i-agō'L	2
A good	number	1 catch."	Then	said	Txä'msem: "Whatever	
dem	hē'nîst.	sem'ā'g'î't.	dem	hwî'lē.	K'ē hēs	Lgo-sg'a'n: 3
(fut.)	you say.	chief,	(fut.)	1 do."	Then said	little pitch:
"Ām!"	K'ē	sig'ā'ôtk ^u det	al	ig'a'det	dem	de-mu'kdel 4
"Well!"	Then	they started	to	fish halibut	(fut.)	they fished
txōx.	K'ē	hwî'ldet	al	wî-sa'.	K'ē	k'si-yu'kL Lō'qsg'ê, 5
halibut.	Then	they did so	at	all day.	Then	out rose the sun,
k'ē	hēs	Lgo-sg'a'n	dem	tsagam-g'ā'ndet.	K'ē	nîg'i hēs 6
then	said	little pitch	(fut.)	ashore they go.	Then	no said
Txä'msem:	"Q'aē-hē-yu'kL	a'k'sdal	mō'guē.	Q'am-lō-g'ā'ELEN	7	
Txä'msem:	"Still beginning	sweet	1 catch.	Only in lie down		
al	g'ilā'nest.	Qōlk'sk ^u L	sqā'naē."	K'ē	hwîls	Lgo-sg'a'n. 8
in	the bow.	Cover yourself with	a mat."	Then	did so	little pitch.
K'ē	hēs	Txä'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	"Gwō!"	Si-gō'en	9
Then	said	Txä'msem:	"Little pitch!"	"Heh!"	After a while	
k'ē	huX	hēs	Txä'msem:	"Lgo-sg'a'n!"	K'ē	huX 10
then	again	said	Txä'msem:	"Little pitch!"	Then	again
gwā'ôtk ^u s	Lgo-sg'a'n:	ama	gwā'ôtk ^u t.	K'ēh.	huX	ā'êsk ^u s 11
answered	little pitch;	well	he answered.	Once	more	called
Txä'msem.	K'ē	al'isk ^u L	hēs	Lgo-sg'a'n.	K'ēt	sa'g'îs 12
Txä'msem.	Then	weakly	said	little pitch.	Then	hauled up
Txä'msem.	ig'a't.	Hwîl	k'ē	hwāx't.	Tsagam-hwā'x't.	13
Txä'msem	his hook and line.	At once		he paddled.	Ashore he paddled.	
K'ē	nîg'i	hō'g'ixL	hwāx't.	halî-g'ā'ô'tentL	hwāx't.	AL 14
Then	not	really	he paddled,	edge-ways	he put his paddle.	At
sem-dax-g'a'dem	hwāx't.	k'ē	bēk ^u L	hwî'tg'ê.	K'ēt	15
very strongly	he paddled,	then	he lied	he did so.	Then	

edgewise. Again he called, "Little Pitch!" "Heh!" Little Pitch replied, but his voice was very weak. Then Txä'msem knew that Little Pitch was dying. Behold, pitch came out and ran over the halibut where Little Pitch died. Therefore the halibut is black on one side.

That is the end of another adventure of Txä'msem. He always ate all the food of the chiefs. He killed two chiefs, Grizzly Bear and Little Pitch.

15. He did another thing. He found the town of the air. He saw houses, and heard people saying, "The chief is coming," but he did not see anyone. A man said to him, "Enter the house of the chief." Then he entered. He walked proudly and erect. Behold, a mat was being spread for him on one side of the house. Txä'msem sat down on it. Behold, a box opened of itself and salmon came out

- 1 ētk's Lgo-sg'a'n: "Lgo-sg'ā'n!" "Gū!" ts'ōsk'L am-hē't. K'ēt
he little pitch: "Little pitch!" "Heh!" little voice. Then
called
- 2 hwīlā'x's Txä'msem La nō'ōs Lgo-sg'a'n. Gwinā'dē, sg'an
knew Txä'msem (perf.) dead little pitch. Behold, pitch
- 3 La ā'd'ik'sk't aL lax-ō'L txōx', La nō'ōs Lgo-sg'a'n.
(perf.) came at on top of the halibut, when died little pitch.
- 4 Nlqan hwīlL txōx' stex-t'ō'tsk'L an-stō'ôt gō'entsē.
Therefore is halibut half black its one side now.
- 5 HuX sa-ba'xL k'ēhL hwīls Txä'msem. Q'am-dzīdza'll
Again the end of one did Txä'msem. Only he ate all
- 6 wunē'x'L semg'ig'a't an-hwīntg'ê. La bagadē'lL semg'ig'a't
the food of the chiefs what he did. (Perf.) two chiefs
- 7 ia'tstg'ê: lig'ē'ensk" qans Lgo-sg'a'n.
he killed; the grizzly bear and little pitch.
- 8 15. HuX k'ēhL hwīltg'ê. K'ēt hwal ts'apl ha. K'sEX-
Again one he did. Then he found the town of the air. Only
- 9 huwīlp, qanL al'a'lg'ixL g'at. Naxna'yit: "A'd'ik'sk"L
houses, and they talked people. He heard: "There comes
- 10 sem'a'g'idest, hā'u." K'ē nī'g'it g'a'al g'aL hē'tg'ê lā'ôt:
the chief, hā'u." Then not he saw the man who said to him:
- 11 "ĀmL dem ts'ent aL hwīlp, sem'a'g'idest." K'ē ts'ēntg'ê.
"Good (fut.) he entered at the house, the chief." Then he entered.
- 12 "G'ī, sem'a'g'it, g'ī." K'ē ā'dzīk'sem iā'tg'ê. At g'ap-hē'tenL
"This chief, this way." Then proudly he walked. He really put up
- 13 ts'a'eltg'ê. Gwinā'dēL, sqā'naE La ba'Lt an-stō'ōL hwīlp.
his face. Behold, a mat (perf.) spread on the one side of the house.
- 14 K'ē lē-d'ā's Txä'msem lā'ôt. Gwinā'dēL, hān, gwa'lgwa hān
Then on sat Txä'msem on it. Behold, salmon, dried salmon.

of it. A dish walked to the fire all by itself. Txä'msem was much astonished. It lay down in front of him. He thought about it while he was eating. When he had finished, he drank. Then cranberries mixed with grease and water came from the corner of the house and placed themselves in front of him. Then a spoon came to him. He took the handle of the spoon, but nobody was holding it. Then he ate. The dish was very small, and he thought (?) (?) (?). Thus thought Txä'msem. Then he heard many women laughing near the wall of the house. They said, "The Giant thinks (?) (?) (?)." He heard his own name, Giant, mentioned. He rose from the place where he was eating and went to where the women were speaking,

la	ā'dîk'sk ^u t.	Lep-q'a'qk ^u sl	qal-hē'neqg'ê	hwîl	wî'tk ^u l	hân	1		
(perf.)	came.	Self	opened	a box	where	came from the salmon			
qanl	ts'a'k'g'ê.	K'ê	t'em-iā'êt	al	lax-ts'ā'l	lak ^u al	2		
and	a dish.	Then	toward the middle he walked	at	on edge of	the fire at			
lep-gulik's-halā'eltk ^u tg'ê.		K'ê	semt-lō-sanā'alk ^u s		Txä'msem.		3		
by for itself	working.	Then	very astonished was		Txä'msem.				
K'ê	la	sg'it	al	qa-sā'Xt.	k'ê	a'lg'ixl	qā'ôttg'ê.	K'ê	4
Then	(perf.)	it lay	in	front of him,	then	spoke	his mind.	Then	
la	yukt	g'ē'iptg'ê.	K'ê	lāxt	g'ē'ipt,	k'ê	ak'st.	K'ê	5
(perf.)	he began	he ate it.	After	he finished	eating,	then	he drank.	Then	
ā'dîksl	La'yix	amo'ost,	huX	ts'em-qal-hē'neq	hwîl				6
came	cranberries mixed with grease and water	from the corner,	also	in box	where				
wî'tk ^u tg'ê.	K'ê	la	sg'it	al	qa-sā'Xt.	K'êt	g'i-lep-ā'dîk'sk ^u l		7
it came from.	Then	(perf.)	it lay	in	front of him.	Then	by itself	came	
hā'bix.	al	awa'as	Txä'msem.	K'êt	g'ilwul-dā'ml	an-dā'l			8
a spoon	to	the proximity of	Txä'msem.	Then	beyond he held	the other side of			
hā'bix.	K'ê	nīg'it	hwal	līg'i-ago'.	K'ê	yō'ōxk ^u tg'ê	sem-lgō'-gat		9
the spoon.	Then	not	he found	anything.	Then	he ate	very small considering		
ts'ak.	hwîl	ts'ō'osk ^u t.	Nlqan	hētl	qā'ôtt:	"Dem			10
the dish	being	too small.	Whereupon	said	his heart:	"(Fut.)			
līg'î-qak'smā'tēisn	ne-wā'nt." ¹	dēya'l	qāts	Txä'msem.	Nlk'ê				11
(?)	what you have,"	thus said	the heart of	Txä'msem.	Then				
hēl	wi-hē'ldem	hanā'q	naxna'yîl	al	g'itsā'en:	"Hā+	hā+."		12
said	many	women	he heard them	at	toward the wall:	"Ha	ha."		
"Dem	līg'î-qak'smā'tē	ne-wā'n	sg'egua'sga.	dēya'seml	qā'ts				13
"(Fut.)	(?)	what you have	(?)	says	the heart of				
Wî-g'a't." ¹	K'êt	nexna'l	lep-hwa'des	Wî-g'a'tg'ê.	K'ê				14
Giant."	Then he	heard	his own	name of	Giant.	Then			
haldem-ba'xt	al	hwîl	yō'ōxk ^u t:	at	qā'ôl	hwîl	hēl	hā'naq.	15
he rose	at	where	he was eating:	he	went to	where	spoke	the women.	

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

but he did not find anyone, although they were speaking right in front of him. He did not see them. He went back to the fire and sat down. He was quite out of breath. Then he thought, "I will take these things and eat them outside." He rose and took a bundle of salmon. He ran out of the house, but when he came to the door they dragged him back, and he almost fell down. Then he heard someone saying, "Sit down, Chief Giant." Txä'msem sat down again. He was quite out of breath. He rose again and dragged the box from which the berries had come toward the fire. Then he was attacked and beaten with sticks, although he did not see a person. The sticks moved of themselves, hitting his body, his head, his hands, and his feet. Then he felt very badly. He went on, not knowing which way to turn.

- 1 K'ē nî'g'ît hwaL lîg'î-ago'. Q'ai'yîm lō-al'a'lg'îxl ts'ā'elt.
Then not he found anything. Close by in speaking face.
- 2 K'ē nî'g'ît g'a'at. K'ē huX t'EM-iē'êt. K'ē
Then not he saw them. Then again to the he
middle walked. Then
- 3 huX d'āt aL hwîl d'ā't. SENā'Lqt aL hwî'ltg'ê. K'ē
again he sat at where he sat. He was out on ac- he did so. Then
count of
- 4 lō-a'lg'îxl qā'ôts Txä'msem: "DEM kSE-de-ba'ē dem g'ē'bee,"¹
in spoke the heart Txä'msem: "Shall out with I run (fut.) I eat,"
of
- 5 dē'yal qā'ôt. Hwîl k'ē haldem-ba'xt. At gō'uL hwîl
thus his heart. At once he rose. He took
said
- 6 xLEM-da'k'lk^uL hē'ldem hân. At k'si-de-ba'xt La dem
a bundle many salmon. He out with ran (perf.) (fut.)
of
- 7 k'si-a'qlk^ut aL ā'dz'ep. K'ēt gulîk's-q'ā'qdēt. K'ē
out he arrived at the door. Then back they dragged
him.
- 8 mādZE-sg'is Txä'msem. K'ē huX hēL a'lg'îxl naxna'yit:
almost lay Txä'msem. Then also saying speaking he heard:
- 9 "ĀmL dem d'ā'nest SEM'ā'g'it Wî-g'a't." K'ē huX d'ās
"Good (fut.) sit down chief Giant." Then again sat
down
- 10 Txä'msem, aL SENā'Lqtg'ê. K'ē huX haldem-ba'xt. At
Txä'msem, and he was out of breath. Then again he rose. He
- 11 qā'ôL hwîl lō-d'ā'L La'yîx le g'ē'betg'ê. At t'EM-q'ā'qLt.
went where in lay berries he was eating. He toward dragged
to the middle it.
- 12 K'ē hwîl sagait-hā'p'aal t'an k^uLē-hîsya'tst aL ganga'n, aL
Then all together they rushed who all over hit him with sticks, and
after him,
- 13 nî'g'ît g'a'aL g'at. Q'am-ba'gait-bebesba'tsk^uL ganga'n t'an
not he saw a person. By themselves they were lifted sticks which
- 14 hîsya'tsL LEPla'nt, t'EM-qē'st, qa-an'ô'nt, asesa'et. K'ē
hit his body, his head, his hands, his feet. Then
- 15 SEM-pla'k'sk^ut aL hwî'ltg'ê. K'ē dā'uL. Q'asbasa-k'uL-iē'êtg'ê.
much he was tired on ac- what he did. Then he left. Astray about he went.
count of

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

16. Txä'msem did still another thing. He came to the house where the Deer was living with his wife. There were two persons in the house. Then Txä'msem sat down and said, "Let us go and cut wood." He called the Deer his brother-in-law. The Deer trusted him, and they went to cut wood. While they were splitting the wood the wedges jumped out all the time. Txä'msem said to the Deer, "Hold the wedges." He did so. Txä'msem struck the wedges with his hammer, and said to the Deer, "Come a little nearer to the wedges, friend!" The Deer was afraid; but Txä'msem again asked him to come nearer, because the wedges were always jumping out. Txä'msem sang while splitting wood, because he was very glad: "Hôho, hôho,

16. HuX k'êhl hwîls Txä'msem. K'êt hwar hwîlp hwîl 1
 Again one thing did Txä'msem. Then he found a house where
- dzôql wan. Nak'sl wa'ng'ê lô-bagad'lt al hwîlp. K'ê 2
 camped the deer. The wife of the deer in two persons in the house. Then
- huX lô-d'â's Txä'msem lâ'ôt. K'ê hês Txä'msem, 3
 also in sat down Txä'msem in it. Then said Txä'msem,
- a'lg'ixtg'ê: "Āml dem se-â'lgum," dēya', al xs-q'alā'ntk^ust 4
 he spoke: "Good (fut.) we make firewood," thus he and he call-
 said, ed him brother-in-law
- al wan. K'ê ax'ia'ksk^ul wan. K'ê hwîldet, se-â'lk^utg'ê. 5
 to the deer. Then trusted the deer. Then he did so, he firewood.
 made
- K'ê la yukt gnXgn'Xdēl lak^u, k'ê gwa'nem-k'si-gesgō'sl 6
 Then (perf.) while splitting fire-wood, then always out jumped
- lēt. NLqan hês Txä'msem al wa'ng'ê: "Ām me dem 7
 the wedges. Therefore said Txä'msem to the deer: "Good you (fut.)
- dexdō'gōl lēt," dēya' al wan. K'ê hwîll wan. 8
 take hold of the wedges, thus he to the deer. Then did so the deer,
 said
- dexdō'gōl lēt. K'êt ôx's Txä'msem lēt al hē'tg'ê: 9
 taking the wedges. Then struck Txä'msem the and he said:
- "Txal-sge'ren damxl."¹ K'ê xpedz'a'XL wa'ng'ê. K'ê hês 10
 "Against lie friend." Then was afraid the deer. Then said
- Txä'msem. At gun-tq'al-sg'i'tg'ê al hwîl gwa'nem-k'si-gesgō'sl 11
 Txä'msem. He made against lie because always out jumped
- lēt. Hês Txä'msem al hē-yn'kl tgnXL lak^u. Lîst al 12
 the wedges. He said Txä'msem while splitting wood. Singing accom-
 panying work
- lō-ama qā'ôtt: 13
 in good his heart:

Hô hô hô hô hî hî

Clapping.

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

hîhî!" When he had said so, he hit the Deer's head. "O, my poor brother-in-law!" he said when the Deer died. Then he took the Deer into his canoe. He broke some mussel shells and stuck them into his body, saying that they were arrowheads. Then he paddled back to the village singing (?) (?) (?). Then the Deer's wife went down, and Txä'mSEM showed her where the arrow points were sticking in the Deer's blanket. The woman believed him. They carried up the Deer which Txä'mSEM had murdered. Then he killed the Deer's wife also. He stayed at the house and ate them. He had killed them for this purpose.

17. Then he came to the house of Smoke-hole. The house was at the foot of a mountain. He entered. The chief said to his grand-

-
- | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------|----------------|-------------|------------------------------|--------------------------------|--------------------------|
| 1 | Sa-ba'XL | hē'tg'ê. | k'ēt | ia'tSL | t'EM-qē'sL | wan. | "Aiawa's |
| | It was finished | he said, | then he | hit | the head of | the deer. | "Oh, |
| 2 | q'alā'nēE | gua'!" | dēya' | aL | La | nô'ôL | wa'ng'ê. |
| | my brother- | Oh, poor | he said | at (perf.) | died | the deer. | Then into he took |
| | in-law!" | one!" | | | | | |
| 3 | wa'ng'ê | aL | ts'EM-mā'l. | K'ê | dôqL | q'am-g'usgua'sEM | hā'gun. |
| | the deer | in | in the canoe. | Then | he took | only broken | large mus- |
| | | | | | | | sels. |
| 4 | K ^u Lē-ax'â'yit. | K'ēt | lō-ma'ksaant | aL | LEpla'nt. | Ma'LDEL | hawu'l |
| | All he struck it. | Then | in he stuck it | in | his body. | He told that | arrows were |
| | over | | | | | | |
| 5 | lā'ôt. | K'ê | hwāx't | aL | lō-ya'ltk ^u tg'ê: | "Max-Lig'itwā'ltk ^u | |
| | in it. | Then | he paddled | while | he returned: | "All | |
| 6 | t'ēn wulā'kDEM | qans | dā'mXLē. | Hē'i, | hî'i, | hî'i." | K'ê |
| | | and | my friend. | Hē'i, | hî'i, | hî'i." | Then |
| 7 | iaga-iē'L | nak'SL | wa'ng'ê. | K'ēt | gun-g'a'ades | Txä'mSEM | |
| | down went | the wife of | the deer. | Then | made her see | Txä'mSEM | |
| 8 | hwîl | lō-ma'qsk ^u L | wun | hawu'l | aL | gula's | lep-nē'tg'ê. |
| | where | in struck | the points of | arrows | in | his blanket | himself. |
| 9 | K'ê | SEM-hō'tk ^u SL | hana'qg'ê. | K'ê | bax-gō'dēL | wa'ng'ê. | La |
| | Then | believed him | the woman. | Then | up they took | the deer. | (Perf.) |
| 10 | su-g'a'ades | Txä'mSEM. | K'ê | huX | dē-dza'k ^u L | na'k'stg'ê. | K'ê |
| | murdered | Txä'mSEM. | Then | | also he killed | his wife. | Then |
| 11 | huX | tq'al-lō-dzô'qst | aL | hwî'lpq'ê, | aL | yō'ôxk ^u t, | qan |
| | also | against in he stayed | at | the house, | and | he ate, | therefore |
| 12 | hwî'ltg'ê. | | | | | | |
| | he had done it. | | | | | | |
| 13 | 17. HuX | hwā'iL | hwîlps | Am'ala'. | Hētk ^u L | hwî'lpq'ê | aL |
| | Again | he found | the house of | Smoke-hole. | It stood | the house | at |
| 14 | dēp-sqanē'st. | K'ê | ts'ēnL | lā'ôt. | K'ê | hē'tg'ê: | "Qā'ôL, qā'ôL, |
| | the foot of a mountain. | Then | he entered | in it. | And | he spoke: | "Go for him, go for him, |
-

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

children, "Attack him, because he steals all the good things he sees." Txä'msem took off the bark of an alder and chewed it. Then he entered the house of Smoke-hole, intending to steal his bow, which was ornamented with abalone shells. He transformed himself into a raven and took the bow. Smoke-hole said to his door, "Shut, Door!" Then Txä'msem was unable to leave the house. They tried to catch him, intending to kill him. He cried, "Qa, qa, qa, qa!" Smoke-hole said to his smoke hole, "Shut!" and the smoke hole caught Txä'msem's neck. He was dead, and his body was hanging in the smoke hole. Txä'msem pretended to be dead. Then Smoke-hole made a fire. Then Txä'msem took his own voice and put it in the woods, in a bluff behind Smoke-hole's house. There it made an echo, crying, "Miserable chief, what are you doing? You are a chief and you eat the excrements of a

dem	lē'lukst	al	am'ā'ma	līg'i-hwī'l	g'a'atg'ê.	Nlk'ê	1
(fut.)	he steals	of	good	things	he sees."	Then he	
k's-qā'ôqt	sā-gō'del	māsl	lōx'	at	qē'entg'ê.	Nlk'ê huX	2
first	off	took	the bark of	alder	and	chewed it. Then	again
ts'ent	al	hwīlps	Am'ala'.	K'ēt	k'si-de-ba'xl	ha-Xda'k ^u	3
he entered	at	the house of	Smoke-hole.	Then he	out with ran	the bow	
txa-belā'da.	K'ēt	lō-lō'ôtk ^u .	qāk,	lat	gō'ul	ha-Xda'ks	4
all abalone shell.	Then he	transformed himself into	the raven,	(perf.) he	took	the bow of	
Am'ala'g'ê.	..Hā'k'waxan,	ā'dz'ep!"	dēya's	Am'ala'.	Nlk'ê	5	
smoke-hole.	"Shut so that it can not be moved	door!"	thus said	Smoke-hole.	Then		
aql-k'si-yô'xk ^u s	Txä'msem.	K'ê	hwīl	k'ê	lō-tk'o-yô'xk ^{ut}	al	6
with- out out	to go	Txä'msem.	At once		in around he followed	in	
hwī'lptg'ê	al	dem	dzak ^u t.	K'ēt	lō-lō'ôtk ^u s	Txä'msem qāq	7
his house	to	(fut.)	kill him.	Then	transformed himself	Txä'msem raven	
al	hē'tg'ê:	..Qa,	qa,	qa,	qa."	K'ê	8
and	said:	"Qa,	qa,	qa,	qa."	Then	said
..Hā'k ^u waxan,	gan-ala'!"	K'ēt	hā'tsel	t'em-lā'nfx's	Txä'msem	9	
"Shut,	boards smoke of hole!"	Then	hit	the neck of	Txä'msem		
gan-ala'g'ê.	K'ê	nō'ôs	Txä'msem.	Lō-d'ep-iax'ia'ql	g'a'det	al	10
the boards of the smoke hole.	Then	was dead	Txä'msem.	In down hung	his body	in	
ts'em-ala'.	Hīs-nō'ôtk ^u L.	hwī'ltg'ê	Txä'msem.	K'ēt	se-mē'ls	11	
in the smoke hole.	He pretended to be dead,	he did	Txä'msem.	Then	he burn made		
Am'ala'l	lak ^u .	K'ēt	gōs	Txä'msem	lep-a'lg'ixt.	K'ēt	12
Smoke-hole	a fire.	Then	took	Txä'msem	his speech, own	Then	
qaldîx'-ma'gat	al	ts'em-biā'ql	qaq'alā'ns	Am'ala'g'ê.	At	13	
to the rear he put it of the house	at	in bluff	behind the house of	Smoke-hole.	He		
se-gul'ā'datg'ê:	..Qā'gem	tse	dē-lebel't-hwī'lenestā',	tēdē	14		
made echo:	"Miserable	when	also against	you do,	when		

raven!" Then Smoke-hole was ashamed. Therefore he said to his smoke hole, "Open!" It opened, and Txä'msem flew away, crying, "Qa, qa, qa, qa!" He was almost dead. He let the chewed alder juice run out of his mouth, pretending that blood was coming out of it. When Smoke-hole saw the alder juice he really believed that it was blood, and then he told his smoke hole to open entirely. He said, "Be ashamed of yourself, Txä'msem, great slave! You were trying to steal again." Txä'msem could not steal this time.

18. He went on, and came to a house where a man lived, near the beach. Then the Giant said: "I am your friend." The person replied, "That is good." The beach in front of the house was full of seals. The Giant ate them all during two nights. Then he killed his friend. He finished all the seals in front of the house, and he ate them all.

- 1 SEM'ä'g'idEN AL x-k'wa'dzem qāq." K'ē dzāQL qāts Am'ala'.
you are a chief eat- ing excrements raven." Then was the heart of Smoke-hole.
- 2 NLqan hē'tg'ê: "Q'ä'gan, gan-alä'." K'ē q'aQL ala'. K'ē
Therefore he said: "Open, board smoke of hole." Then opened the smoke hole. Then
- 3 g'ēba'yuqs Txä'msem AL hē'tg'ê: "Qa, qa, qa, qa."
flew Txä'msem and said: "Qa, qa, qa, qa."
- 4 MādZE-nō'ôt. K'si-yō'xk^uL ilä'êL ts'EM-ā'qt. Hîs-huŵ'ltst
Almost he was dead. Out went blood in his mouth. He pretended
- 5 hwî'ltg'ê. K'ēt g'a'as Am'ala' ilä'êg'ê, k'ē sem-hō'tk^ust.
he did so. Then saw Smoke-hole the blood, then he believed.
- 6 NLqan hēt gun-q'ä'KL ala'g'ê. "Dsāgan, wi-xa'E, la dem
Therefore he said caused to open the smoke hole. "Shame you, great slave, that would (perf.) (fut.)
- 7 huX lē'lukst." Qō'sES Txä'mseML dem lē'lukst.
again steal." Could not Txä'msem (fut.) steal.
- 8 18. NLk'ē huX iä'êt. NLk'ēt hwal hwîlp tsē dzôQL
Then again he went. Then he found a house where lived
- 9 g'at AL lax-ts'ä'L ak's. NLk'ē hēs Wî-g'a't: "Dem
a man at on the edge of the water. Then said Giant: "Will be
- 10 an-dā'mqlguē nē'en." NLk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ê: "Äm,"
my friend you." Then this said the person: "It is good."
- 11 dē'yAL g'a'tg'ê. Mētk^uL qa-g'ä'UL g'at AL ēlx. NLne'L
thus said the person. Full was the front of the house of the person of seal. That
- 12 huX g'ē'îps Wî-g'a't. G'ē'lp'EL axk^u, nlk'ēt dzalt. NLk'ēt
again ate it Giant. Two nights, then he ate it all. Then he
- 13 SE-g'ā'dES Wî-g'a't an-dā'mqlk^ut. SEM-qā'ôDEL ēlx dāt AL
murdered Giant his friend. Very he finished the seal that at
- 14 hwîpL g'a'tg'ê. DzāLS Wî-g'a't. NLk'ē ā'd'îk'sk^uL dem hwîl
the house of the person. He ate it all Giant. Then he came (fut.) being

Now he was hungry again, and he used the canoe of the person whom he had killed. Only the man's canoe and harpoon remained. The Giant used them. Then he speared seals, and caught four. He returned and went ashore. He took the seals out of the canoe, and began cutting wood. Then he built a fire, and placed stones in it in order to heat them. Then he put the seals on a pile of hot stones. He cooked the four seals, and covered them with skunk-cabbage leaves. The Giant then raised the cover and took out a seal, which he ate when it was cooked. Then he stretched out his hand and took out another seal. There was a stump of a tree near by. The Giant held the seal in his hands and said to the stump, "Don't you envy me, Stump?" Then he went into the woods. Meanwhile the Stump rose and sat down on the hole in which the seals were steaming. The seals

Xdax's hungry	Wī-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then	hâx'L he used	mālL the canoe of	g'a'tg'ê the person (perf.)	la (perf.)	g'i-nô'ôL already dead	1
g'a'tg'ê. the person.	K'sax-mā'L Only his canoe	g'îna-g'â'ôt behind was	qanL and the	sgan-dā'pxLt. shaft of his harpoon.	Nlk'ēt Then			2
hâx's used it	Wī-g'a't. Giant.	Nlk'ēt Then he	lep-g'a'lk ^u L him- self speared	ēlx. seals.	Txalpx Four	daa'qLgut. he got.		3
Nlk'ê Then	lō-ya'ltk ^u t. he return- ed.	Nlk'ê Then	k'atsk ^u t. he landed.	Nlk'ê Then	uks-dô'qL out he took			4
ēlx. the seals.	Nlk'ê Then	yukL he began	sa-â'lk ^u t. mak- ing fire- wood.	Nlk'ê Then	dā'lept. he built a fire of stones and sticks.	la When		5
lēmīa'mk'L hot the	lō'ôp, stones,	nlk'ēt then	lē-d'ā'LL on he laid	ēlx the seals	al on	lax-an-sā'lep. on the pile of hot stones.		6
TxalpxL Four	ēlx seals	sā'lepdēt'g'ê. he cooked.	Yîna'qL Skunk-cab- bage was	lē-ha'-baxt. on for cover.	Nlk'ê Then (perf.)	la (perf.)		7
lē-d'ā't. on it was.	Nlk'ê Then	tgōn this	hwîls did	Wī-g'a't, Giant,	ba'tsdel he lifted	ha'-baxtg'ê. his cover.		8
Nlk'ēt Then	k'si-gō'L out he took	ēlx. a seal.	Nlk'ēt Then	g'îpt he ate it	la (perf.)	a'nukst. done.	Nlk'ēt Then	9
huX again	nak ^u st. he stretched out his hand.	Nlk'ēt Then	huX again	gōL he took	k'êhL one	ēlx. seal.	D'āL There was	10
am-hā'ts' a stump	al in	awa'at. his proximity.	lā When	k'ul-yo'gus about he carried	Wī-g'a't Giant	k'êhL one	ēlx. seal.	11
tgōnL this	hêt he said	al to	am-hā'ts'g'ê; the stump;	"No'mdzîk's "Envious	hâts'. stump.	Nō'mdzîk's Envious		12
hâts'. stump."	Nlk'ê Then	îä'êt he went	lā to	qalā'nt. the rear of the house.	Nlk'ê Then	g'în-hê'tk ^u L rose	am-hā'ts'. the stump.	13
Nlk'ê Then	lē-d'ā'tk ^u L on he sat	an-sā'leps the hole for steaming of	Wī-g'a't. Giant.	Tq'al-k'slaXL Against it was under him	ēlx. the seal.			14

were right under him. Now the Giant returned, carrying leaves of the skunk-cabbage. When he saw the Stump sitting on his seals, he cried. He was very much troubled, because he was hungry. Then he took a stick and dug the ground. He cried while he was digging. He found a little bit of meat and ate it. He was crying all the time because he was hungry. He could not do anything.

19. He went on and came to the shore of the sea. There he built a house. Then he made up his mind what to do. After he had finished his house, he dressed himself, put up his hair, and fastened his blanket. He took coal and rubbed it all over his face. He made a dagger and tied it to his hand. Then he rose, and ran out, saying, "I am sad." Thus he spoke while he was walking down to the beach. There he saw

- | | | | | | | | |
|----|--------------------------|-------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------|---------------------------|
| 1 | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^{us} | Wī-g'a't. | Dō'gōL | yîna'q. | Nlk'ēt | g'a'at. |
| | Then | returned | Giant. | He took | skunk-cabbage. | Then | he saw it. |
| 2 | K'ē | wi-yē'tk ^{ut} | aL | aba'g'ask ^{ut} | aL | Xdax't. | Nlk'ēt |
| | Then | he cried | and | he was troubled | be-cause | he was hungry. | Then |
| 3 | gōL | gan. | Nlk'ēt | wôqL | dz'ä'dz'îk's. | at | dē-wi-yē'tk ^{uL} |
| | he took | a stick. | Then | he dug | the ground, | while | also crying |
| 4 | wôq'ē'sk ^{ut} . | Nlk'ēt | huX | hwal | gasqâ'ô | tgōn. | Ts'ôsk'L |
| | he was digging. | Then | again | he found | a little bit | this. | A little |
| 5 | hwa'yî't. | K'ēt | huX | g'îpt | aL | qa'nē-hwîla | wi-yē'tk ^{ut} . |
| | he found it. | Then | again | he ate it | at | always | he cried. |
| 6 | Aba'g'ask ^{ut} | aL | Xdax't. | Nlk'ē | aql-hwî't. | | |
| | He was troubled | be-cause | he was hungry. | Then | without doing anything. | | |
| 7 | 19. Nlk'ē | huX | îä'êt. | Nlk'ē | hwal | lax-ts'ä'L | mô'ôn. |
| | Then | again | he went. | Then | he found | on the edge of | the sea. |
| 8 | Nlk'ēt | dzapl | hwîlp. | Nlk'ē | sa-qâ'tk ^{uL} | qâ'ôtt | aL dem |
| | Then | he made | a house. | Then | he made up his (mind) | mind | to (fut.) |
| 9 | hwîl | hwî't | la | Lēsk ^{uL} | hwîlp, | nLk'ē | nō'ôtk ^{ut} . |
| | | what to do | when | he finished | the house, | then | he dressed. |
| | | | | | | | Up he took |
| 10 | qēst. | Nlk'ēt | sagait-da'k'Lt. | Nlk'ēt | sagait-da'k'L | gula't. | |
| | his hair. | Then | together he fastened it. | Then | together he fastened | his blanket. | |
| 11 | Nlk'ē | gō'uL | q'am-t'ō'uts. | Nlk'ēt | qâ'êlt. | Nlk'ē | d'ä'Lt |
| | Then | he took | coal. | Then he | rubbed it. | Then | he put it |
| 12 | aL | ts'ä'elt. | Nlk'ēt | dzāpl | t'ōutskt. | Nlk'ē | tq'al-da'k'Lt aL |
| | on | his face. | Then he | made | a knife. | Then | against he tied it to |
| 13 | an'ō'nt. | Nlk'ē | hētk ^{ut} . | Nlk'ē | k'si-ba'xt. | TgōnL | hē'tg'ê: |
| | his hand. | Then | he stood. | Then | out he ran. | This | he said: |
| 14 | "Lō-sī'epk ^{uL} | qâ'ôdcîst." | Dēya' | aL | iaga-ba'xt | aL | g'ä'u. |
| | "In | siek is | my heart." | Thus he said | while | down he ran | to in front of the house. |

a stump. He took it and said, "I caught you." Then he returned. He entered and put the little stump down in his house.

20. The Giant was sad all the time, because he was hungry and there was no food in the house. Therefore he resolved what to do. Early next morning he ran out of the house. Behold, there were ripples on the water. Salmon and halibut and bullheads and porpoises were swimming about in the water. There were all kinds of salmon. When the Giant saw this, he said, "Alâ! alâ! alâ! guts'ê'ek". Then the salmon said, "Hm!" There was one chief among the salmon who commanded all the others. He said, "I can not hear what the chief on shore there is saying;" thus he said to the Giant. Then

G'a'at	hwîl	d'âl	am-hâ'ts'.	Nîl	gō'udet;	tgōnl	hēt	1
He saw	(verbal noun)	there was	a stump.	Then	he took it;	this	he said:	
“Gōdēē	nēnîsdāē.	gōdēē	nēnîsdāē.”	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^{ut} .			2
“I take	you,	I take	you.”	Then	he. returned			
Nlk'ē	ts'ent.	Sg'îl	lō-am-hâ'ts'	al	ts'Em-hwîlpt.			3
Then	he entered.	It lay	the little stump	at	in his house.			
20. Qu'nē-hwîla	sî'epk ^u L	qâ'ôts	Wî-g'a't	al	Xdax't.	qan		4
Always	siek was	the heart of	Giant	on account of	hunger,	there- fore		
hēt	nî'g'i	sg'îl	dem	g'ē'bet.	Nlk'ē	sa-gâ'ôtk ^{ut}	al dem	5
he said	not	there was	(fut.)	his food.	Then	he resolved	to (fut.)	
hwîla	hēt.	Nlk'ē	sem-hē'eluk,	k'ē	k'si-ba'xs	Wî-g'a't.		6
being	say so.	Then	very early,	then	out ran	Giant.		
Gwinā'dēL.	lax-a'k's	hwîl	lak ^u L	ak's	sagait-qâ'ôdîL	hân		7
Behold,	on the water	where	was rippled	the water	together	were	salmon	
qanL	txox'	qanL	mas-q'ayā'it	qanL	dziX.	Wî-hē'lt.	hwîl	8
and	halibut	and	bullhead	and	porpoise.	Many,	all	
lîk's-g'ig'a'L	hân.	Nlk'ēt	g'a'as	Wî-g'a't.	Tgōnl	hēs		9
kinds of	salmon.	Then	saw it	Giant.	This	said		
Wî-g'a't:	“Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ê'ek ^u ,	alâ',	alâ',	alâ',	10
Giant:	“Alâ',	alâ',	alâ',	guts'ê'ek ^u ,	alâ',	alâ',	alâ',	
guts'ê'ek ^u .”	Nlk'ē	huX	xs-mē'mexk ^u L	hân:	“Hm!”	K'âhl		11
guts'ê'ek ^u .”	Then	again	said “Hm!”	a salmon:	“Hm!”	One was		
mēnl	hâ'ng'ê.	t'an	a'lg'igal	txanē'tk ^u L	hwîl	lîk's-g'ig'a'L		12
the chief of	the salmon,	who	commanded	all	all	kinds of		
hân.	Nlk'ē	tgōnl	hēL	sem'â'g'idem	hân:	“Gwanem-nîg'în		13
salmon.	Then	this	said	the chief	salmon:	“Always	not I	
naxna'l.	habā'L	sem'â'g'ît	g'îlē'lîx',	dēya'	as	Wî-g'a'tg'ê.		14
hear	what says	the chief	inland,”	thus he said	to	Giant.		

he called Little Porpoise, saying, "You will be able to hear what the chief on shore is saying." Little Porpoise swam ashore. He was not very large. Then the Giant ran out again and cried, "Alâ! alâ! alâ! guts'ē'ek". Then the chief of the salmon understood it, because Little Porpoise had told him. He said, "The chief ashore tells us what to do. He says that we salmon shall all swim together." Then the chief of the salmon repeated it, and all the salmon went ashore together. Then all the halibut were left dry on the beach. The Giant ran out of his house carrying a stick. He clubbed them and carried them up to the house. Then he dried some of them and ate others. He was eating all the time. He was a great eater. He ate them all and then he went on.

3a. Now he was very poor. He had no blanket. He was quite

-
- 1 Nlk'ēt wō'ōL Lgo-dzī'X: "Nēn dem t'an naxna'L hāl sem'ā'g'it
Then he called little porpoise: "You (fut.) who hears what the chief says
- 2 al g'îlē'lix't Wī-g'a't, an-hā'L hā'ng'ê. Nlk'ē hagun-g'ā'L
at inland Giant," what said the salmon. Then toward was
- 3 Lgō-dzī'X. Nīg'î wī-t'ē'st. Nlk'ē huX k'si-ba'xs Wī-g'a't:
little porpoise. Not it was large. Then again out ran Giant:
- 4 "Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek", alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek".
"Alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek", alâ', alâ', alâ', guts'ē'ek".
- 5 Nlk'ē naxna'L sem'ā'g'idem hân Lāt maLL Lgō-dzī'X:
Then heard him the chief salmon (perf.) he told little porpoise:
- 6 "Tgōn-gal dem hwīem dem alā'tk^u-gat nōm."
"This he says (fut.) we do (fut.) swim in a he says shoal we will."
- 7 Nlk'ē a'lg'îxL mēnL hân. Nlk'ē alā'tk^uL hân. Hwā'î!
Then spoke the chief of the salmon. Then swam in a the salmon. Well!
- 8 K'ul-g'ina-dó'xt al g'îlē'lix' txanē'tk^uL txox'. Nlk'ē k'si-ba'xs
About left they at inland all the halibut. Then out ran
- 9 Wī-g'a't yu'kdeL gan. Nlk'ē q'ax'q'ayā'ant. Nlk'ēt
Giant he carried a stick. Then he clubbed them. Then
- 10 sagait-wī'lgat līk's-g'a'L qabē't. Nlk'ē gwa'lgus Wī-g'a't
together he carried them a strange number. Then dried Giant
- 11 La qats'ō'ot. Nlk'ēt g'îpL huX qats'ō'ot. Qa'nē-hwīla
some of them. Then he ate again some. Always
- 12 yō'ōxk't, sem-ga'lg'a līk's-g'a'L q'alga'nt. Nlk'ē La wī-hē'L
he ate, very he was a eater. Then (perf.) many strange
- 13 sal hwīlt. Nlk'ēt huX dzalt. Nlk'ē qā'ōdet.
days he did so. Then again he ate it all. Then they were finished.
- 14 3a. Nlk'ē ā'd'īk'sk^uL sem-hwīl gwā'êt. Nīg'î gula't
Then he came very being poor. None his blanket

naked. Then he was ashamed. He took a root and killed many ravens. After he had caught them he fastened their skins together and put them on. He went for a long time, and then he saw a dancing blanket hanging in front of him. He was very glad; he took off his raven blanket and tore it to shreds. He threw it down and went to take the dancing blanket, but behold, there was nothing but old, withered leaves. Then the Giant was troubled. It was no dancing blanket at all, and he cried with a loud voice. He returned and found the shreds of his raven blanket. He cried while he was gathering them up. Then he repaired the raven blanket, making a small blanket out of it, which he put on.

sem-k'sax-tsax'ō'tk ^u .	Nlk'ē	dzâqt.	Nlk'ēt	k'si-gō'L	hwîst.	1
very only he was naked.	Then	he was ashamed.	Then	out he took	roots.	
Nlk'ēt	huk ^u gusû.	qāq.	Nlk'ē	daa'qLk ^u L	wī-hē'ltt.	Nlk'ēt 2
Then	he caught	ravens.	Then	he got	many.	Then
nē-dē-ts'ipts'ē'EbeL	annā'st.	Nlk'ēt	gulā't.	Nlk'ē	iā'ēt;	3
together he fastened	their skins.	Then	he put it on.	Then he	went;	
la nak ^u L	hwîl	iā'ēt,	nLk'ēt	g'a'aL	hwîl	sqa-iax'ia'qL 4
(perf. long (verbal noun)	he went,	then	he saw	(verbal noun)	across the way	hung
gwīs-halai't.	Nlk'ē	sem-lō-ā'mL	qā'ōtt.	TgōnL	hwîls	Wī-g'a't. 5
blanket dancing.	Then	very in good was	his heart.	This	did	Giant.
Sā-gō'deL	gwīs-qā'qt.	Nlk'ēt	k ^u Lē-bēsbē'st.	Nlk'ē	sā-d'a'telt.	6
Off he took	blanket raven.	Then	all over he tore it.	Then	off he put it.	
Nlk'ē	iā'ēt	aL	awa'aL	gwīs-halai't.	Gwīnā'dēL,	maLax'ā'st. 7
Then	he went	into	the prox- imity of	blanket dancing.	Behold,	withered old leaves.
Nlk'ē	aba'g'ask ^u s	Wī-g'a't.	Nîg'idē	gwīs-halai'ts	gō'stg'ê.	8
Then	was troubled	Giant.	No	blanket dancing was	this.	
Nlk'ē	wī-amhē's	Wī g'a't	aL	wi-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^u t. 9
Then	shouted	Giant	and	he cried.	Then	he returned.
K'ēt	hwaL	hwîl	dōxL	q'am-bîsbē'sL	gwīs-qā'qt.	Nlk'ē 10
Then	he found	where	was	only the torn	blanket raven.	Then
sagait-dō'qt	qa'ne-hwîla	k ^u L-wi-yē'tk ^u t.	Nlk'ē	yuk	hak'sem	11
together he took it	always	about he cried.	Then	he began	again	
nē-dē-ts'ēpts'ē'Ebet.	Nlk'ē	huX	ā'd'îk'sk ^u t	hwîl	lgō-wīt'ē'st.	12
together	to make it.	Then	again	it came	where a little large.	
Nlk'ē	hatsēmt	huX	gulā't.			13
Then	once more	again	he put it on.			

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

[Told by Moses]

A little before the Stone gave birth to her child, the Elderberry Bush gave birth to her children. For that reason the Indians do not live many years. Because the Elderberry Bush gave birth to her children first, man dies quickly. If the Stone had first given birth to her children, this would not be so. Thus say the Indians. That is the story of the Elderberry Bush's children. The Indians are much troubled because the Stone did not give birth to her children first, for this is the reason that men die quickly.

LÔ'ÔP QANL SGAN-LÂ'TS

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

- 1 Q'ai-he-yu'KL dem aqLk^uL lô'ôpg'ê. Nlk'ê aqLk^uL sgan-lâ'ts.
A little before (fut.) gave birth the stone. Then gave birth the elder-
berry bush.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê g'î-k'si-d'â't, al hwîl k's-qâ'ôqL aqLk^uL
At once out it stuck, because first gave birth
- 3 sgan-lâts. Nelne'L qan hwîlL alô-g'ig'a't. Nî'g'i hê'lL k'ô'ol
the elder- Therefore do the Indians. Not many years
berry bush.
- 4 deldê'lst al hwîl k's-qâ'gum aqLk^uL sgan-lâ'ts. NîL qan hwîlL
they live because first gave birth the elder- Therefore do
berry bush.
- 5 g'at t'êlL daXt. K'ê nîg'îl dem dē-hwîlt atse Lē k's-qâ'gum
men quickly they die. Then not (fut.) also they if (perf.) first
do so
- 6 aqLk^uL lô'ôp, dē'yal a'lg'îxl alô-g'ig'a't. Nlne'L dē-adā'wuqdet
had given the thus says the saying the Indians. That is the story
birth stone,
- 7 hwîl sgan-lâ'tsL Lg'ît lâ'ôdet. Nlk'ê sem-abaxbā'g'ask^udēt al
about the elder- the chil- to them. Then much they are troubled
berry bush dren
- 8 hwîl ax-lô'ôp tse k's-qâ'gum aqLk^ut. Nel qan t'êlL da'Xdēt.
because not the first gave birth. Therefore quickly they die.
stone

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

[Told by Moses]

The Porcupine and the Beaver were friends. They loved each other. The Beaver used to invite the Porcupine to his house all the year round. The Porcupine went and entered the Beaver's house. The house of the Beaver was in the middle of a great lake. The Beaver liked the water very much, but the Porcupine could not go into the water because he could not swim; he was afraid he might perish if his stomach should get full of water. Therefore the Beaver went to the shore and called the Porcupine. The Beaver came up twice when going to the place where the Porcupine was sitting on the

AXT QANL TS'EMĒ'LĪX'

PORCUPINE AND BEAVER

An-dā'mqLk ^u L	aXl	ts'EmĒ'lĪx.	Nlk'ē	ne-sepsī'ep'endēt.	-
The friend was	the	the beaver.	Then	each other they loved.	
	porcupine of				
Nlk'ē	txanĕ'tk ^u L	k'ō'uL	hwĭl	hwĭ'ldēt.	Wō'ōL ts'EmĒ'lĪx' 2
Then	all	year	they	did so.	It invited the beaver
aXt.	Nlk'ē	iĭ'ēL	aXt,	Nlk'ē	ts'ēnt aL hwĭlpl ts'EmĒ'lĪx'. 3
the	Then	went	the	then	he at the house of the beaver.
porcupine.			porcupine,	entered	
Wĭ-lax-t'a'xg'ĕ.	Nlk'ē	sem-bagait-sē'lukL	t'ax	hwĭl	d'āl hwĭlpl 4
large on lake,	then	very right there	on the middle of the lake	where was the house of	
ts'EmĒ'lĪx'.	Nel	q'ap-dē-anā'gōL	ts'EmĒ'lĪx'L	ts'Em-a'k's.	Nlk'ē 5
the beaver.	Then	really on his part	the beaver	in the water.	Then
aqL-uks-hwĭ'lL	a'Xtg'ĕ.	aL hwĭl	nĭ'g'idēt	hwĭlā'x'L	dēm ha'dĭk'st. 6
no from to do way land to sea	the porcupine,	because	not he	knew (fut.)	to swim.
Nlne'L qan	xpets'a'xL	a'Xtg'ĕ	aL	ōp	tse nō'ôt, tse mĕ'tk ^u L 7
Therefore	was afraid	the porcupine	that	else he might	die, if was full of
ak's	aL	bant	aL	hwĭl	nĭ'g'idēt hwĭlā'x't. Nlqan tgōnL 8
water in belly		because	not he	knew it.	Therefore this
hwĭlL	ts'EmĒ'lĪx'.	tsagam-qā'ōL	aXt	Lē	wō'ōtg'ĕ. Q'am-g'ē'lpel 9
did the beaver:	from sea he	the porcupine	(perf.)	he invited him.	Only twice
hwĭl	g'a'bēnL	ts'EmĒ'lĪx'.	aL	hwĭl	houks-d'ā'L aXt. Nlk'ē 10
emerged the beaver	to	where	at the shore	sitting the porcupine	Then

shore. Now he came ashore. He said to the Porcupine, "I will carry you. Hold on to my neck." Then the Beaver turned round, but the Porcupine was afraid to be carried across the water. He said to the Beaver, "I might perish." But the Beaver said, "You are not going to die," and after a while the Porcupine climbed on the Beaver's back. The Beaver said, "Now, hold tight to my neck." The Porcupine did so, and the Beaver started across the lake. After a little while he dived; then the Porcupine was much troubled. He broke wind because he did not know how to swim. The water is the Beaver's home, while the Porcupine's home is between the mountains. The Beaver came up twice before he reached his house in the middle of the lake. The Porcupine was very much afraid that he would perish in the water.

- 1 tsagam-a'qLk^{ut}. Nlk'ē hēt aL aXt: "Dem hwa'lēE nēEn,
from sea he got. Then he said to the porcupine: "(Fut.) I carry you,
- 2 tse sem-g'it dā'mdenL t'em-lā'nēE. Dem hwa'lēE nēEn."
fast hold my neck. (Fut.) I carry you."
- 3 Nlk'ē tgō-ya'ltk^{uL} ts'emē'līx'. Nlk'ē xpets'a'XL aXt aL
Then around turned the beaver. Then was afraid the porcupine to
- 4 dem hwilt, lō-dē-yō'xk^{ut} ts'em-a'k's. "Ōp tse nō'ōēE,"
(fut.) to do in also he went in the water. "Else I might die,"
so,
- 5 dēya'L aXt aL ts'emē'līx'. Nlk'ē tgōn hēL ts'emē'līx':
thus said the to the beaver. Then this said the beaver:
porcupine
- 6 "Nīg'i dem dē-nō'ōn." Sī-gō'n k'ē men-lā'ēL aXt aL lax-
"Not (fut.) on you die." After then up went the at on
your part awhile porcupine
- 7 hak'ā'ōL ts'emē'līx'. Nlk'ē a'lg'īxL ts'emē'līx': "Sem-g'it dā'mL
the back the beaver. Then said the beaver: "Really hold
of
- 8 t'em-lā'neist." Nlk'ē hwilL aXt. Nlk'ē ha'dīk'sL ts'emē'līx'.
my neck." Then did so the porcupine. Then swam the beaver
- 9 aL lax-a'k's. Nīg'i nak^{uL} hwil ha'dīk'st. Nlk'ēt dē-sō'uqsk^{ut}.
at on the water. Not long it was (verbal he swam. Then he with dived.
noun)
- 10 Nlk'ē sem-aba'g'ask^{uL} aXt. Ts'em-q'ā'elt k'si-yō'xk^{uL} Lē nālqt,
Then much troubled was the In his anus out went the wind,
porcupine.
- 11 aL hwil nīg'idit hwilā'x'L dem dē-hā'dīk'st. Q'ap-lep-ts'a'pL
because not he knew (fut.) on to swim. Really own the country of
his part
- 12 ts'emē'līx' ts'em-a'k's. K'ē spagait-sqan'ēst dē-ts'a'pL aXt.
the beaver in the water. Then among mountains on the coun- the
his part try of porcupine.
- 13 G'ē'lp'ēL hwil g'a'bēnL ts'emē'līx'. Nlk'ē uks-a'qLk^{ut} aL Lē
Twice it was (verbal emerged the beaver. Then from land he at
noun) to sea reached
- 14 ts'a'pt. Sem-sē'luk^{uL} wī-t'a'x hwil g'ig'ā'k'sL hwī'lp'tg'ē. Semgal
his town. Very middle of the lake where floated his house. Really
great
- 15 wī-t'ēs hwil k'ōpe-aba'g'ask^{uL} aXt aL dem nō'ōt aL ts'em-
much (verbal a little troubled was the at (fut.) he die at in the
noun) porcupine

Now he entered the Beaver's house, and ate the food the Beaver gave him. Sticks were the food at the Beaver's feast. Now the Porcupine was really troubled because he had to eat sticks, but he ate them.

Another day the Beaver said to the Porcupine, "My dear, let us play." Then he told him how they would play. He said, "I will carry you on my back, and four times I will come up." Then the Porcupine thought, "Now I surely must die," but he agreed. The Beaver carried the Porcupine on his back and said, "Hold on to my neck and put your nose close down to my nape." Now the Porcupine was really ready to die. The Beaver dived, but before he did so he struck the water with his tail. Then a little water splashed into

a'k's.	Nlk'ē	ts'ēnt	al	hwîlpl	ts'emē'lix'.	Nlk'ē	yō'ōxk'ut.	1	
water.	Then	he entered	in	the house of	the beaver.	Then	he ate.		
Tgōnl	g'atk'uL	ts'emē'lix'g'ê;		ganL	g'a'tk'utg'ê.	Nlk'ē		2	
This	had for food in the feast	the beaver;		sticks	were the food for his feast.	Then			
sem-aba'g'ask'uL	aXt	al	demt	hwîl	g'ē'îpl	ga'ng'ê.		3	
really troubled was	the porcupine	at	(fut.)	where	he eats	stick.			
Nlk'ēt	g'ē'îpl	aXt	ga'ng'ê.					4	
Then	ate	the porcupine	the stick.						
Ilwāi!	la	k'ē'EL	sa.	nlk'ē	hēL	ts'emē'lix'.	al	aXt:	5
Well!	When	one	day,	then	said	the beaver	to	the por- cupine:	
"Dāmqlk",	dāmqlk",	dem	qalā'qnōm."	Nlk'ēt	ma'LEL			6	
"Friend,	friend,	(fut.)	we play,"	Then he	told				
dem	hwîl	qalā'q:	"Dem	hwa'lēE	nē'en.	TxalpxL	dem	7	
(fut.)	being	they will play:	"(Fut.)	I carry	you.	Four times it is	(fut.)		
hwîl	g'a'bēnēE."	Nlk'ē	tgōnl	hēL	qâTL	a'Xtg'ê:	"La	8	
verbal noun	I emerge."	Then	this	said	the heart of	the por- cupine:	"(Perf.)		
āmL	nō'ōE."	dē'yaiL	qâ'ôTL	a'Xtg'ê.	Nlk'ē	saxk'ut.	Nlk'ē	9	
good	I die,"	thus said	the heart of	the por- cupine.	Then	he agreed.	Then		
hwîl	ts'emē'lix'.	Nlk'ēt	hwa'lix'L	aXt.	Tgōnl	hēL		10	
did so	the beaver.	Then	he carried on his back	the porcupine.	This	said			
ts'emē'lix'.	al	a'Xtg'ê:	"Dem	sem-g'it	dax-yu'kdenL			11	
the beaver	to	the porcupine:	"(Fut.)	strongly	fast	hold to			
t'em-lā'nēE.	NL	dem	k'ē	kwa'ts'îk's	tq'al-sg'in	al		12	
my neck.		(Fut.)	then	right on	against	lie	at		
ts'em-dē'belēE."	Nlk'ē	gwaldem	qâ'dîL	qâTL	aXt	al		13	
my nape."	Then	was ready	the heart	the heart of	the porcupine	at			
dem	q'ap-nō'ôt.	Nlk'ē	sō'uqsk'uL	ts'emē'lix'.	Tgōnl	hwîlL		14	
(fut.)	really he dies.	Then	dived	the beaver.	This	did			
ts'emē'lix'.	al	qâ'ôQL	dem	sō'uqsk'ut.	Lē-ia'tst	lax-a'k's		15	
the beaver	at	before	(fut.)	he dived.	On he struck	on the water			

the Porcupine's face, and he gasped. The Beaver stayed under water a long time. The Porcupine was almost dead and his stomach was full of water. Three times the Beaver came up. Once more he went down, and when he came up again the Porcupine was almost dead. Now he returned and put him ashore.

The Porcupine went back to his tribe. When he arrived, he invited the people to his house. When his guests entered, he told them what the Beaver had done on the large lake when he had invited him to come to see him. He said, "My friend almost killed me." Then his people said, "Invite him in and play with him in your turn."

- | | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------|------------------------------|-------------------------|---------------------|------------------------------|-----------------------|-------------|
| 1 | aL | Lē | waqlt. | Nlk'ē | k's-qâql | k'ōpet-lō-qabu'XL | ak's | aL |
| | with | the | his tail. | Then | he first | a little in splashed | water | into |
| 2 | ts'a'EL | lgō-a'Xt. | Nlk'ē | sem-lō-d'ep-dā'uL | Lē | nālqt. | | |
| | the face of | the porcu-
little pine. | Then | very in down went | | his breath. | | |
| 3 | Nlk'ē | sō'uqsk ^u L | ts'emē'lîx'. | K'ē | nak ^u L | g'ē'ukst. | Nlk'ē | |
| | Then | dived | the beaver. | Then | long | he was under
water. | Then | |
| 4 | ts'ōsk' | dēm | hwîl | nô'ôL | aXt. | Qalā'il | bant | tgōn aL |
| | a little | (fut.) | being | dead | the
porcupine. | As large | his belly | this with |
| 5 | ak's. | Lā | gulā'alL | hwîl | dē-g'ā'bent. | Q'am | huX | k'ēL |
| | water. | When | three times
it was | (verbal
noun) | with he
emerged. | Only | more | once |
| 6 | mānt. | Nlk'ē | huX | sō'uqsk ^u L | ts'emē'lîx. | La | tsō'usk't | |
| | remain-
ed. | Then | again | dived | the beaver. | When | a little | |
| 7 | dēm | hwîl | nô'ôL | aXt, | nLk'ēt | lō-dē-ya'ltk ^u t. | Mâtse-nô'ôL | |
| | (fut.) | (verbal
noun) | dead
was | the
porcupine, | then | in with he
him returned. | Almost
dead
was | |
| 8 | aXt. | Nlk'ē | dē-lō-ya'ltk ^u t; | tsagam-ma'qdet. | | | | |
| | the por-
cupine. | Then | with he returned; | from sea
to land | he put him. | | | |
| 9 | Nlk'ē | dā'uLL | aXt | aL | Lē | ts'apt. | Nlk'ē | La |
| | The | left | the
porcupine | to | | his
town. | Then | when |
| 10 | gulîk's-a'qlk ^u t, | nLk'ē | wô'ôL | Lē | ts'apt. | Nlk'ē | ts'elēm-qâ'ôDEL | |
| | back
reached, | then | he invited | his
town. | Then | in | went | |
| 11 | aXt | Lē | wô'ôtg'ê. | Nlk'ēt | ma'LEL | hwîl | hwîlā'gul | |
| | to the
porcupine | | the invited ones. | Then | he told | what | had done | |
| 12 | ts'emē'lîx' | aL | wî-lax-t'a'x. | lpēyō'yîL | aXt | Lē | ts'ap | |
| | the beaver | at | the on lake.
great | He told them | the
porcupine | the | people | |
| 13 | hwîl | hwîlā'gul | ts'emē'lîx'L | t'an | wô'ôt: | "Q'am-mā'tse- | | |
| | about | what had done | the beaver | who | invited
him: | "Only almost | | |
| 14 | nô'ôE | at | hwîlā'k'dēt | dā'mqlguēE." | Nlk'ē | hēL | Lē | ts'aptg'ê: |
| | I was
dead | he | did to me | my friend." | Then | said | | his people: |
| 15 | "Ām, | me | dē-wô'ôt. | Dem | dē-sel-qalā'q'an." | | | |
| | "Good, | you | also invite
him. | (Fut.) also with
him | play." | | | |

Then the Porcupine did so. He invited the Beaver to his house. When the messenger who had invited the Beaver returned, the Beaver went up the valley in which the Porcupine lived. When the Beaver entered the Porcupine's house, the latter struck the fire with his tail, so that it burned. Then he was going to play with the Beaver. After he had struck the fire with his tail, his tail was burning. Then the Beaver made a song, as follows: "The little tail of the little Porcupine is burned in the middle, pâ! The little tail of the little Porcupine is burned in the middle." The Porcupine ran about in front of the Beaver, with whom he intended to play. After he had done so, the Porcupine gave food to his friend the Beaver.

Nlk'ê	hwîl	aXt.	dē-wô'ôL	ts'Emē'lix'	an-dā'mqlk ^u t.	1
Then	did so	the porcupine,	also he invited	the beaver	his friend.	
Nlk'ê	dē-dā'uL	t'an	wô'ôL	ts'Emē'lix'.	Nlk'ê	lō-ya'ltk ^u t
Then	also he went	who	invited	the beaver.	Then	returned
t'an	wô'ôt.	Nlk'ê	iā'L	ts'Emē'lix'	aL	ts'Em-t'ē'n.
who	invited him.	Then	went	the beaver	to	in the valley.
bax-iā'êt.	TgōnL	hwîlL	a'Xtg'ê.	Nla	ts'ēnL	ts'Emē'lix'
no he went.	This	did	the porcupine.	When	entered	the beaver
aL	hwîlpl	aXt.	nlk'ê	tgōnL	hwîl	a'Xtg'ê.
it	the house of	the porcupine,	then	this	did	the porcupine.
						On he struck
lax-an-la'k ^u	aL	k'ō'uk ^u t.	Nlk'ê	mē'ltg'ê.	Nlk'ê	yu'kdet
on the fire-place	with	his tail.	Then	it burnt.	Then	he began
sîl-qalā'qL	ts'Emē'lix'	nîlnē'L	qan	hwîlt.	La	Lēsk ^u t
with to play	the beaver	therefore		he did so.	When	he finished
lō-ia'tsL	aXt	k'ō'uk ^u t	aL	lax-an-la'k ^u .	nlk'ê	mēL
on struck	the porcupine	his tail	on	on the fire-place.	then	burnt
k'ō'uk ^u L	a'Xtg'ê.	Nlk'ê	tgōnL	hē'tg'ê.	Sē-lē'mx'dîtg'ê:	9
the tail of	the porcupine.	Then	this	he said.	He made a song:	
"Lē-g'a-xtse-mē'L	lgo-k'ō'uk ^u L	lgo-a'Xt.	Pā!	Lē-g'a-xtse-mē'L	10	
"In middle burnt	the tail of	the porcupine.	Pā!	In middle burnt		
lgo-k'ō'uk ^u L	lgo-a'Xt."	AL	lō-tgo-ba'xt	aL	qa-sā'êXL	11
the tail of	the porcupine.	While	in around he ran	at	in front of	
ts'Emē'lix'	aL	dēt-sel-qalā'qs	dāmqlk ^u t.	Nlk'ê	La	qâ'ôdeL
the beaver	to	also with play	his friend.	Then	when	was finished
hwîl	a'Xtg'ê.	nlk'ê	dē-dza'pl	wnnā'x'	Lā	dēm
what did	the porcupine,	then	on his part he made	food	(perf.)	(fut.)
dē-yō'ôxk ^u L	ts'Emē'lix'.	Nlk'ê	tgōnL	hwîl	aXt.	LE
on his part	the beaver.	Then	this	did	the porcupine,	

^uspoken very slowly, and accompanied by very rapid beating of time with a stick.

He gave him the bark of a tree and some needles of the spruce. Then the Beaver was afraid to eat them; but the Porcupine said to his friend the great Beaver, "Eat fast, friend," and the Beaver did so. Then he said to the Beaver, "Friend, let us play to-morrow morning. There is a tree on a grassy slope. That is my playing ground," and when they were going to lie down to sleep, the Porcupine sang, "When I walk along the edge (?) (?) (?) my shooting star drops out." Then the Porcupine spoke to the sky, and it cleared up, and in the morning the ground was covered with ice.

Now he gave another feast to the great Beaver; and when he had finished, the Porcupine said, "Now let us play, friend. My playing

- | | | | | | | | | | |
|----|------------------------|----------------------|-----------------------------------|--------------------------|----------------------|------------------|----------------------------|----------|----------------|
| 1 | māsl | ganL | dē-g'a'tk ^{ut} | qanL | Lē | la'qsl | gan. | Nlk'ē | dē- |
| | bark of | tree | on his food for
his part feast | and | | leaves of | a tree. | Then | on
his part |
| 2 | xpets'a'XL | ts'ēmē'lix' | aL | dem | dēt-g'ē'ipt. | Nlk'ē | tgōnL | | |
| | was afraid | the beaver | to | (fut.) | on
his part food. | Then | this | | |
| 3 | hēL | aXt | aL | an-dā'mqLk ^{ut} | wī-ts'ēmē'lix': | | "T'ā'gan, | | |
| | said | the porcu-
pine | to | his friend | the
great beaver: | | "Eat fast, | | |
| 4 | dāmQLk ^{ut} . | T'ā'gan, | dāmQLk ^{ut} . | | Nlk'ē | hwīL | ts'ēmē'lix'. | | |
| | friend. | Eat fast, | friend." | | Then | did so | the beaver. | | |
| 5 | Nlk'ē | a'lg'ixL | aXt: | "DāmQLk ^u ." | dē'ya | aL | ts'ēmē'lix'. | | |
| | Then | said | the
porcupine: | "Friend," | thus he said | to | the beaver. | | |
| 6 | "DEM | qalā'qnōm | qans | nē'en | atse | hē'LuK | ts'et'a'lak ^u . | | |
| | "(Fut.) | we play | and | you | when | morning | to-morrow. | | |
| 7 | Hēt ^u L | gan | aL | lax-sō'ukst. | Nēlne'L | an-qalā'qaist." | Nlk'ē | | |
| | There
stands | a tree | on | on a grassy
slope. | There is | my playground." | Then | | |
| 8 | Lā | dem | wā'wōqdēt. | Nlk'ē | huX | lēmx'L | aXt: | "DEM | |
| | (perf.) | (fut.) | they slept. | Then | again | sang | the
porcupine: | "(Fut.) | |
| 9 | hwīl | hal-ia'ēē | gō, | aL | dep | siō'wāl | k'si-t'ilt'ō'L | newīnōLī | |
| | being | along I
edge walk | | | | out | drops | | |
| 10 | wīai. | Hak'sū | hadā'ngwa, | k'wōdzō | piā'lsdō." | Nlk'ē | tgōnL | | |
| | | | | excrements | my star." | Then | this | | |
| 11 | a'lg'ixL | aXt | aL | ts'ēmē'lix'. | A'lg'ixL | aXt | aL | lax-ha'. | |
| | said | the
porcupine | to | the beaver. | It spoke | the
porcupine | to | heaven. | |
| 12 | Nlk'ē | hwīL | lax-ha'. | Nlk'ē | ā'd'ik'sk'L | hwīl | q'audā'uL | | |
| | Then | it did so | the heaven. | Then | it came | (verbal
noun) | clear | | |
| 13 | lax-ha'. | Nlk'ē | dā'uL | dz'ā'dz'ik's | aL | hē'LuK. | | | |
| | the sky. | Then | ice was | the ground | in | the
morning. | | | |
| 14 | Nlk'ē | huX | wō'ōtk ^u L | aXt | aL | wī-ts'ēmē'lix'. | Nlk'ē | Lā | |
| | Then | again | sent an
invitation | the
porcupine | to | the beaver. | Then | (perf.) | |
| 15 | lē'ēxk ^u L | ts'ēmē'lix'. | Nlk'ē | ā'lg'ixL | aXt: | "DEM | qalā'qnōmīst, | | |
| | finished
eating | the beaver, | then | said | the
porcupine: | "(Fut.) | we play, | | |

¹ This sentence is in Tsinshian dialect.

ground is yonder." It was very cold in the morning. There was a place where water was running down. It was slippery because the water was frozen. The Beaver followed the Porcupine across the place. Then the Beaver was troubled because his feet were slippery, but the Porcupine had long claws. Then he returned to see what the great Beaver was doing, and he said to him, "Come, do it, friend," but the Beaver could not cross the place on account of the ice on the mountain. Then the Porcupine returned, and took the Beaver by the hand and led him across. Thus the Beaver got across. The Porcupine was going to play with him; just once he did so. Then they walked on, and came to the place where the tree was standing. The Porcupine said to the Beaver, "Now climb this tree." The Beaver

dāmqlk ^u .	Hētk ^u L	an-qalā'gaē	al	dā'u."	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	1
friend.	There stands	my playground	at	yonder."	Then	came	
hē'luk.	Nlk'ē	semgal	saql	gunā'xk ^u .	Dā'ul	dz'a'dz'ik's.	2
the morning.	Then	very	sharp was	the cold.	Ice was	the ground.	This
hwīl	iaga-qā'ōl	a'k'sg'ē.	Hīlia'lk ^u L	hwīl	dā'utg'ē.	Nelne't	3
it was	down ran	water.	Slippery	where	ice.	There	
tsaga-dē-yō'xgul	aXt	ts'emē'līx'.	Nlk'ē	huX	aba'g'ask ^u L	4	
across also	followed him	the porcupine	the beaver.	Then	again	troubled was	
ts'emē'līx'.	gwa'nem	hīlia'lk ^u L	an'ō'nt.	K'ē	tgōn	hwīl	5
the beaver,	always	slippery were	his hands.	Then	this	did	
a'Xtg'ē.	Nēnē'luk ^u L	lē	laqst.	Nlk'ē	huX	lō-ya'ltk ^u L	6
the porcupine.	Long were	(perf.)	his claws.	Then	again	returned	the porcupine
at g'a'al	hwīl	wī-ts'emē'līx'.	Nlk'ē	a'lg'ixl	a'Xtg'ē:	"Sa!	7
to see	what did	the great	the beaver.	Then	said the porcupine:	"Come!	
āml	hwī'len,	dāmqlk ^u !"	Dē'yal	aXt	al	wī-ts'emē'līx'.	8
good	do,	friend!"	Thus said	the porcupine	to the great	beaver.	He could not
ts'emē'līx'	dem	tsaga-a'qlk ^u t	al	hwīl	dā'ul	sqañē'st.	9
the beaver	(fut.)	across he reached	because	ice was	the mountain.	Then	
lō-ya'ltk ^u L	aXt.	Nlk'ē	tgōnl	hwīlt:	gō'udel	an'ō'nl	10
returned	the porcupine.	Then	this	he did;	he took the	hands of	
ts'emē'līx':	Nlk'ē	tsaga-dē'ēntk ^u t.	Nlk'ē	tsaga-a'qlk ^u t.	lā	11	
the beaver;	then	across he led him.	Then	across he got.	(Perf.)		
hē-yu'kt	dēt-sel-qalā'ql	aXt	ts'emē'līx'	q'ai-k'ē'elt	hwīl	12	
he was going	also with him	to play the porcupine	the beaver	just once			
dē-hwīlt.	Nlk'ē	lō'ōdet.	Nlk'ēt	hwa'dēl	hwīl	hētk ^u L	13
also he did so.	Then	they went.	Then	they reached to	where	stood	the tree.
Nlk'ē	tgōnl	hwīl	a'Xtg'ē:	"Āml	dem	men-iē'ēn."	14
Then	this	did	the porcupine:	"Good	(fut.)	up go."	thus he said

was much troubled. He was afraid. The Porcupine continued, "Now you shall see how I do it."

The Porcupine climbed up, and reached the very top of the tree. Then he let go, and dropped down. While he was falling down through space he said (?) (?) and he struck on a rock. Then he rose. He was not dead. He said to the Beaver, "Did you see, friend? That is not difficult." And the Porcupine carried the Beaver up the tree. He said to him, "Now hold on to my neck;" and the Beaver did so. He clung to the neck of the Porcupine, who climbed the tree. When they came near the top, the Porcupine put the Beaver on a branch of the tree. The Beaver was much afraid because

- 1 al ts'emē'lix'. Nlk'ē sem-aba'g'ask^uL ts'emē'lix'. Sē'lk'unt.
to the beaver. Then very troubled was the beaver. He was timid.
- 2 "Hwā'i! Dem g'a'an!" Dē'yal aXt.
"Well! (Fut.) see!" Thus said the porcupine.
- 3 Nlk'ē aXt men-k's-qā'ôgôt. Nlk'ē men-a'qlk^ut al Lē
Then the porcupine up first. Then up he gôt to the
- 4 sem-ts'ewi'nt. Hwîl wîtk^uL aXt qalē'del ts'ewi'nL gan.
very top. Where he came from the porcupine he let go the top of the tree.
- 5 Lgotē-qalē't, nLk'ē tgēnL hēL aXt al dē-d'ep-yu'kt
As soon as he dropped, then this said the porcupine while with down coming
- 6 al lax-qal-bē'is: "Andabelâ'q, andabelâ'q." Nlk'ē ok'st al
at on the space: (?) (?) Then he at
dropped
- 7 lax-lô'ôp. Nlk'ē g'în-hē'tk^ut; nîg'i nô'ôt. Nlk'ē hēL aXt al
on the stone. Then he rose; not he was dead. Then said the to porcupine
- 8 ts'emē'lix': "G'a'al, dāmqlk!" Nî'g'idē qaqē'tk^ut. Nlk'ēt men-
the beaver: "See, friend! Not it is hard." Then up
- 9 wa'lx^uL aXL ts'emē'lix' al lax-ga'n. Nlk'ē dē-dē'lemex^uL
carried the porcupine the beaver to on the tree. Then on his answered part
- 10 aXt al ts'emē'lix': "Sem-g'it dē-yō'guL t'em-lā'nēist."
the to the beaver: "Very fast hold my neck,"
porcupine
- 11 Nlk'ē hwîlL ts'emē'lix'. Sem-g'it dex-yu'kdēt t'em-lā'nîx^uL aXt.
Then did so the beaver. Very fast he held the neck of the porcupine.
- 12 Nlk'ē men-iā'êt al lax-ga'n. Nlk'ēt hwal Lē ham-ts'ewi'nt.
Then up he to on the tree. Then he reached (fut.) near the top.
went
- 13 Nlk'ēt lē-d'ā'del ts'emē'lix' al lax-ānē'st. Nlk'ē wî-t'ēs hwîl
Then on he put the beaver to on the branch. Then greatly was (verbal noun)
- 14 xpets'a'xL ts'emē'lix' al hwîl nî'g'idi tq'al-ā'mL an'ô'nt al
afraid the beaver on account of not against good his hands at

his hands were not able to hold on to the tree. Only the Porcupine knows how to do that, because his claws are long.

Now the Porcupine said, "Hold on to the tree, friend. I will go down first." The Beaver did so, clinging round the branch with his arms. Then the Porcupine let go of the tree and fell down. He said again (?) (?) and he struck the rock, but he was not dead.

Now the great Beaver was much troubled, holding on to the branch. He was afraid to let go; but the Porcupine ran about at the foot of the tree, and looked up to his friend. He said, "Oh, friend, that is not difficult. Look at me. I am not dead, although I fell down." Then the Beaver let go of the branch, and when he fell through space, he

- dem dēt-dîx-yō'gul gan. K'sax aXt t'an hwîlā'x't aL hwîl 1
(fut.) on his fast hold the tree. Only the who knows because
part porcupine
- nēnē'luk^uL la'qstg'ê. 2
long its claws.
- Nlk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "Sem-g'it dîx-yō'gul, dāmqlk^u. 3
Then this said the porcupine: "Really fast hold, friend.
- DEM d'ep-k's-qâq nēē'st lân." Nlk'ê hwîlL ts'emē'lîx'. 4
(Fut.) down first I thee." Then did so the beaver.
- Txā-xlem-d'a'ldîL an'ô'nt. Nlk'êt qalē'L aXL ga'ng'ê, lax- 5
All around were his hands. Then let go the the tree, on
porcupine
- qal-bē'îs yō'xgutg'ê. Nlk'ê huX tgōnL hēt: "Andebelâ'q, 6
space he went. Then again this he said: (?)
- andebelâ'q." Nlk'ê ha'k'sem huX ôk'st aL lax-lô'ôp. Nlk'ê 7
(?) Then once more again he dropped on on the stones. Then
- nî'g'i nō'ôt. 8
not he was dead.
- Tk'ê sem-lō-ha'xk^uL qâ'otL wî-ts'emē'lîx' at lō-dā'nal anē'st 9
Then very in troubled was the heart of the beaver he in held the branch
- aL aba'g'ask^u aL dem tgwantk^ut. Nlk'ê k'uL-ba'xL aXt aL 10
and he was troubled to (fut.) to fall. Then about ran the at
porcupine
- mēnL gan. Nlk'êt men-g'a'al hwîl lē-d'ā'L an-dāmqlk^ut. 11
the the tree. Then up he looked where on was his friend.
- Nlk'ê tgōnL hēL a'Xtg'ê: "Gwôm, dāmqlk^u! Nîg'îdi qaqē'tk^ut. 12
Then this said the porcupine: "Go on, friend! Not it is hard.
- G'a'as nē'e; nî'g'i nō'ôēē, aL hwîl tgwantk^u." Nlk'êt qalē'L 13
Look at me; not I am dead, because I fell." Then let go
- ts'emē'lîx'L anē'st. TgōnL hēL ts'emē'lîx' aL la tgwantk^ut aL lax- 14
the beaver the branch. This said the beaver at (perf.) he fell at on

cried, "Rock, rock!" Then he struck the rocks. He lay on his back, and his belly burst. He was dead.

-
- 1 qal-bē'is: "Lô'ôp lô'ôp," ts'Emē'lîx'l hē'tg'ê. Nlk'ē ōk'st al
 space: "Stone, stone," the beaver said. Then he at
 struck
- 2 lax-lô'ôp. Sem-hasbā'-sg'it. Nlk'ē sem-xlu'xl bant. Nlk'ē nô'ôt.
 on the stones. Very on his he Then very burst his Then he was
 back lay. belly. dead.

THE WOLVES AND THE DEER

[Told by Moody]

The Wolves had a feast on a prairie at the mouth of Skeena river. They invited the chiefs of the Deer to the feast. The Deer who had been called came. Then they sat down on the prairie face to face with the Wolves. The Wolves said to the Deer, "You on the opposite side begin to laugh." But the Deer did not agree. They said, "You shall laugh first." The Wolves replied, "Now we will laugh. Ha, ha, ha, ha, ha! Now you must laugh, you on the other side." Then the Deer laughed: "M, m, m, m, m! Now you laugh again,

THE WOLVES AND THE DEER

Lē'lyitxal	k'ebō'al	al	lax-amā'uksal	al	saXL	Ksan.	1
They had a feast	the wolves	at	on a prairie	at	the mouth of	Skeena river.	
Nlk'ēt	wō'ōl	k'ebō'l	txanē'tk'sL	sem-g'ig'a'dem	wan.		2
Then	invited	the wolves	all the	chief	deer.		
Nlk'ē	hwil	k'ē	ad'ā'd'ik'sL	wō'ōm	wan.	Nlk'ē	3
At once			came	the invited	deer.	At once	
wī-ama	hwa'ndet	al	lax-amā'uks	nagalaxde'lt	qanL	k'ebō'.	4
very well	they sat down	at	on the prairie	face to face	and	the wolves.	
Nlk'ē	hwil	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê	al	wan:	5
At once			said	the wolves to	the deer:	"Only laugh ye	
al	an-dā'sdaas."	K'ē:	"Nî'g'i,"	hēdet,	"k'ax-nē'semL		6
at	the other side."	Then:	"No,"	they said,	"only ye		
k's-qā'gôm	hîsqaā'qset."	dē-hē'del	wan	al	k'ebō'.	K'ē	7
first	laugh,"	on their said part	the deer	to	the wolves.		
hwil	k'ē	hēL	k'ebō'g'ê:	"Hwā'i!	D'ē'en	dem	8
At once		said	the wolves:	"Well!		(Fut.) laugh	
nō'mest.	Hwā'i!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	9
we.	Well!	Hā,	ha,	ha,	ha,	ha!	
dē-lā'sem.	K'ax-dē-hîsqaā'qsesem	al	an-dā'sdaas."	"Hwā'i!			10
also to you.	Only also	laugh ye	at	the other side."	"Well!"		
D'ē'en,"	dē'yal	wan.	"Hwā'i!	M—,	m,	m,	11
	said	the deer,	"Well!	M—,	m,	m,	
Gôp	dē-lā'sem,	k'ebō'.	K'ax	huX	dē-hîsqaā'qsesem.		12
Go on	also to you,	wolves.	Only	again	also you laugh.		

Wolves." Then the Wolves laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" Now the Deer were afraid when they saw the large teeth of the Wolves. The Wolves said, "Now, you on the other side, you shall laugh again. Don't keep your mouths closed when you are laughing. Nobody laughs like that. You must open your mouths as far as possible when you are laughing. Now do so. Try as hard as you can. Don't be afraid to open your mouths." Thus spoke the Wolves. "Now laugh." Then the Deer laughed again: "Ha, ha, ha, ha, ha!" They opened their mouths wide. They had no teeth. When the Wolves saw that they had no teeth they attacked them, and they bit them all

- 1 Hwä'í! D'ē'en." Hwíl k'ē huX dē-hîsqaa'qsl k'ebō':
Well! At once again also laughed the wolves:
- 2 "Hā, ha, ha, ha, ha!" K'ē hwíl k'ē sem-lexpēts'ē'XL
"Hah, ha, ha, ha, ha!" At once much were afraid
- 3 txanē'tk^usl wa'ng'ê, hwíl lat g'a'aniL wud'ax qa-wē'nL
all the deer, when (part.) they saw the great teeth of
- 4 k'ebō'g'ê. Hwä'í! K'ē huX dē-hē'l k'ebō'g'ê: "Gōp!
the wolves. Well! Then again also said the wolves: "Go on!
- 5 huX dē-hîsqaa'qseSEM aL an-dā'sdaas. G'ilā'L sexsā'mexseMES
again also laugh ye at the other side. Do not keep your mouths closed
- 6 aL da-hîsqaa'qseSEMS. Ní'g'ide hwíl hîsā'qset," dē'yaL
at also you laugh. Not he does so he laughs," thus said
- 7 k'ebō'. "Q'ap-seM-lō-gā'dēL hwíl q'aqL ts'EM-ā'gam
the wolves. "Really very in go where open in mouth
- 8 da-hîsā'qseM," dē'yaL k'ebō' aL wan. "Hwä'í! Gōp
(when) you laugh," thus said the wolves to the deer. "Well! Go on
- 9 q'ai-hwíl'seM sem-lō-qā'denskseM aL hîsqaa'qseSEM. G'ilā'ōL
so far do you very in (as hard as you can) at you laugh. Do not
- 10 lexpēts'ē'xseM aL me'demseM q'ā'axL qats'EM-ā'qseMS," dē'yaL
be afraid you at you open your mouths," thus said
- 11 k'ebō': "Hwä'í! D'ē'enseM hîsqaa'qseSEM." Hwíl k'ē huX
the wolves: "Well! Now you laugh you." At once then
- 12 dē-hîsqaa'qsl wa'ng'ê: "Hā, ha, ha, ha, ha!" Dē'yaL wan
also laughed the deer: "Hah, ha, ha, ha, ha!" Thus said the deer
- 13 aL lō-qa-lā'il qa-ts'EM-ā'qdet. K'ē nī'g'i qa-wē'ndet. Hwä'í!
at in great their mouths. Then not their teeth. Well!
- 14 Q'am-g'a'al k'ebō'g'ê hwíl nī'g'i qa-wē'nL wa'ng'ê. K'ē
Only saw the wolves where not teeth the deer.
- 15 hwíl k'ēt ha'p'adet. K'ē hwíl k'ēt k^uLē-hatsha'tsdeL
At once they attacked them. At once all over bit them

over. Then they devoured the Deer. Only a few of the Deer succeeded in escaping. For this reason the Deer are afraid of the Wolves.

k'ebō'g'ê.	K'ê	hwîl	k'ê't	g'ê'pdeL	wa'ng'ê.	Q'am-LEbō'L	1
the wolves.		At once		they ate	the deer.	Only few	
wanL	nda'aqk"L	hō'det.	NLnē'L	qan	an-xpetsa'xL	wan aL	2
deer	succeeded	escaped.		Therefore	the fear of	the deer of	
k'ebō'	gōn.						3
the wolves	now.						

THE STARS

[Told by Moses]

There was a town. One evening a man went out of the house, and his son accompanied him. They sat down on the beach. After they had been sitting there for some time, the boy looked up to the sky and said to a star, "Poor fellow! You little twinkler, indeed, you must feel cold." Thus spoke the boy to the Star. The Star heard it, and one evening when the boy went out, the Star came down and took him up to the sky.

When day broke, the people found that the boy was lost. They

PELÎ'ST

THE STARS

- | | | | | | | | |
|----|---|---|-----------------------|----------------------------------|---|---------------------------|---|
| 1 | Hētk ^u L
There was | qal-ts'a'p.
a town. | Nlk'ē
Then | yu'ksa.
it was evening. | Nlk'ē
Then | k'si-Lô'ôL
out went | g'at
a man |
| 2 | k'si-stē'lL
out accom-
panying | Lgō'ulk ^u t,
his child, | tk'ē'Lgum
a child | g'at
man | Lgō'ulk ^u t.
his child. | Nlk'ē
Then | |
| 3 | hwandē't
they sat
down | al g'ä'u.
at in front
of the town. | Lā
When | nak ^u L
long | hwa'ndēt,
they sat, | k'ē
then | men-g'a'ask ^u L
up looked |
| 4 | Lgō-tk'ē'lL ^u
the
little | al lax-ha'.
to the sky. | Nlk'ē
Then | tgōnL
this | hēt
he said | al pelî'st:
to a star: | "Q'āa,
"Poor
fellow, |
| 5 | g'ā'al
look | k'ope-hwîla
little being | dā'us
twinkler | gōst,
that, | k'ope-xs-gunā'qs
little feel-
ing | sa'e!
cold indeed!" | Dē'yaL
Thus said |
| 6 | Lgō-tk'ē'lL ^u
the
little | al pelî'st.
to the star. | Nlk'ēt
Then | naxna'L
heard
it | pelî'st.
the star. | la
When | huX
again |
| 7 | k'ē'EL
one | sa,
day, | nlk'ē
then | Lā
it was
evening, | yu'ksa.
then | nlk'ē
went out | k'saxL
the
little boy. |
| 8 | K'ē
Then | d'ep-ā'dîk'sk ^u L
down came | pelî'st.
the star. | Nlk'ēt
Then | gō'ut.
he took
him. | Nlk'ēt
Then | men-dē-
up with
him |
| 9 | dā'ult
he
went | al lax-ha'.
to the sky. | | | | | |
| 10 | Nlk'ē
Then | mesā'x'.
it was day-
light. | Nlk'ē
Then | gwâtK ^u L
was lost | Lgō-tk'ē'lL ^u .
the
little | Nlk'ē
boy. | Nlk'ē
Then |

looked for him everywhere. They asked all the tribes, but they could not find him. Then the people stopped, but his father and his mother longed for him. They were crying all the time. They did so many days.

One day the man was walking about crying. When he stopped crying, he looked up a mountain, and, behold, smoke came out of it. He went up, and when he came near, he saw a woman. She asked the man, "Do you know who took your child?" "No," said the man. "The Star took your child. He tied him onto the edge of his smoke-hole. The child is crying all the time. He is almost dead, because the sparks the fire are burning his body." Thus she spoke. Then she said,

g'etk'sL looked for him	qal-ts'a'p. the town.	T'xanē'tk ^u L All	lig'î-nda' everywhere	k'uL-g'ig'î'ēldēt. about they looked.	1				
T'xanē'tk ^u L Every	saL day	hwî'ldēt; they did so;	nî'g'î't not	hwa'dēt. they found him.	La g'wâ'tk ^u dēt. (Perf.) they lost him.	2			
NLk'ē Then	ha'udēt; they stopped;	txanē'tk ^u L all	qal-ts'îpts'a'pL the people of various towns	g'ē'daxdēt. they asked.	K'ē Then	3			
qa'nē-hwîla always	aba'g'ask ^u L was troubled	nēguâ'ôdēt his father	qanL and	nôxt. his mother.	Qa'nē-hwîla Always	4			
sîg'a'tk ^u dēt. they cried.	Wî-hē'L Mary	saL days	hwî'ldēt. they did so.			5			
Lā When	huX again	k'ēL one	sa, day,	k'ē then	huX again	k'uL-iē'ēL about went	g'a'tg'ê the man	aL at	6
k'uL-wî-yē'tk ^u t. about he cried.	NLk'ē Then	Lā when	ha'wul he stopped	wî-yē'tk ^u t. crying,	k'ēt then	bax-g'a'al up he saw	7		
lax-sqanē'st. on a mountain,	g'wînā'dēL, behold,	mēyē'ên smoke	k'si-hē'tgut out stood	aL at	on the mountain.	lax-sqanē'st. 8			
NLk'ē Then	bax-lā'L up went	g'a'tg'ê the man	lât. to it.	NLk'ē Then	hagun-a'qLk ^u t. toward he reached.	G'wînā'dēL. Behold,	9		
hana'q. a woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê. the woman.	G'î'daql She asked	g'a'tg'ê: the man:	10		
"Hwîlā'yîn "Do you know	t'an who	gō'uL took	lgō'uLgunā'?' your child?"	"Nē," "No,"	dē'yāL thus said	g'a'tg'ê. the man.	11		
"Pelî'st "The stars	t'an who	gō'uL took	lgō'uLk ^u . the child.	Lax-ts'ā'L On the edge	ala' the smoke-hole	t hwîl where	lē-d'ā'dēt on they put it	12	
tq'al-dē-da'k'ldēt against they tied it	lā'ôt. to it.	NLk'ē Then	qa'nē-hwîla always	wî-yē'tk ^u t. he cries.	NLk'ē Then	13			
La (perf.)	dēm (fut.)	nô'ôt, dead,	qanā'legul sparks	lak ^u fire	t'an which	mē'L burns	Lîpla'nt." his body."	14	
Dē'yāL. Thus she said.	Ma'laask ^u L He was told by	hana'qg'ê. the woman.	NLk'ē Then	tgōnL this	hēL said	hana'qg'ê: the woman:	15		

"Go on. Make many arrows, that you may have a great many quickly." The man went down and came to his town. There he made four bundles of arrows. He saw a very long mountain, which he climbed. He stood on top of it, took his bow, and took an arrow and shot at the sky. The arrow hit the edge of the hole of the sky, and stuck there. He shot another arrow, which hit the nock of the first one. He shot again, and continued to do so for many days. Then the arrows came down, and reached to him. The man was carrying tobacco, red paint, and sling-stones. Then he went up, climbing the arrows. He reached the sky, and met a person who said, "Your

- | | | | | | | | |
|----|---|---------------------------------|-------------------------------|--|------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|
| 1 | "Adô',
"Go on, | dzāpl
make | wī-hē'ldeL
many | hawîl
arrows | dem
(fut.) | wī-hē'lt;
many; | āml
good |
| 2 | sem-t'ē'lden?"
very quickly
do it!" | Nlk'ē
Then | iaga-iē'ēL
down went | g'a'tg'ê.
the man. | Nlk'ēt
Then | hwal
he found | |
| 3 | qal-ts'a'p.
the town. | Nlk'ē
Then | dzapl
he made | wī-hē'ldeL
many | hawîl.
arrows. | Txalpxt
Four | hwîl |
| 4 | LEM-dîx'da'k'Lt.
bundles. | Nlk'ēt
Then | g'a'al
he saw | sem-k'ā-wī-na'gul
very exceed-
ingly | great long | sqañē'st.
a mountain, | |
| 5 | nîLnē'L
that | hwîl
where | men-iā'ēt.
up he
went. | Nlk'ē
Then | lē-hē'tk'ut
on he stood | lâ'ôt.
on it | Nlk'ēt
Then |
| 6 | gō'uL
he took | ha-Xda'k'.
his bow. | Nlk'ēt
Then | gō'uL
he took | hawîl.
an arrow. | Nlk'ēt
Then | guXL
he shot
at |
| 7 | lax-ha'g'ê.
the sky. | Nlk'ē
Then | hwîl
doing so | hwîl
where | hwîl
the hole
of | nāñô'ôL
the sky | lax-ha'
the sky |
| 8 | nLhwîl
there | lō-hē'tk'UL
in hit | hawîl,
the arrow, | Lē
on its
edge. | lax-ts'ā't.
Strongly | SEM-g'ît
in it stood | lo-hē'tk'ut |
| 9 | sem-lō-ts'ē'pk'.
very in strong. | Nlk'ēt
Then | huX
again | Xdak'UL
he shot | k'ēlt.
one. | Nlk'ēt
Then | lō-gu'XL
in he hit |
| 10 | g'apL
the end
of | lō-hē'tgu'tg'ê.
in it stood. | Nlk'ēt
Then | huX
again | Xdak'ut.
he shot. | Nlk'ēt
Then | luX
again |
| 11 | xlîp-gu'XL
at the
end | la
he hit | g'ap.
the end. | Wī-hē'lt
Many days | saL
he did so. | Nlk'ē
Then | d'ep-a'qLk'ut
down it reached |
| 12 | aL
to | awa'at.
his prox-
imity. | K'uL-iu'kdeL
About carried | g'a'tg'ê
the man | la
tobacco | hwîndô'ô
and | qanL
red paint |
| 13 | qanL
and | Xts'a.
sling shot. | Nlk'ē
Then | men-iā'ēt.
up he
went. | Men-iô'xgut
Up he
went | lax-hawîl.
on the
arrows. | |
| 14 | Nlk'ē
Then | men-a'qLk'ut
up he came | aL
to | ts'em-lax-ha'.
in the sky. | Nlk'ē
Then | iā'ēt.
he went. | Nlk'ēt
Then he |
| 15 | hwal
found | hwîl
where | hwîl
was | k'āL
one | g'at.
man. | Nlk'ē
Then | tgōnL
this |
| | | | | | | hēL
said | g'a'tg'ê:
the man: |

child is about to die. He is crying all the time because his body is being burned. Carve a piece of wood so that it will look just like your child." He gave to this person tobacco, red paint, and sling-stones in return for his advice. Then the person was very glad. The man made a figure of spruce, one of hemlock, one of balsam fir, and one of red cedar, and one of yellow cedar, all as large as his boy. Then he made a great fire. He built a pyre of slender trees, which he placed crosswise, and placed fire underneath. He hung his wooden images to a tree over the fire. He poked the fire, so that the sparks burned the body of the wooden figure. Then the latter cried aloud, but after a short time it stopped. Then he took it off, and took another one. It did the same. The figure stopped crying after a short time. He

- 'lā dem nō'ól Lgō'uLgun. Qanē-hwīla ayawā'tk^ut al hwīl 1
 (Perf.) (fut.) dies your child. Always he cries because
- mel līpla'nt. Ām me dem dzāpl gan dem se-g'a'den dem 2
 burns his body. Good yon (fut.) make a stick (fut.) mak-ing a man (fut.)
- hō'g'igat Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē g'inā'mL g'a'tg'ê hwindō'ô 3
 like a little child. Then gave him the man tobacco
- qanL wēs-a'us qanL Xts'a. Nlk'ē semgal lō-a'mL qā'ōtL 4
 and red paint and sling shot. Then much in good heart
- g'at tq'al-hwa'tg'itg'ê. Nlk'ēt dzapl gan. Sā'êqs tgōn 5
 the man against he had met. Then he made a stick. Spruce this
- dzāpt, g'ē'k^u tgōn dzāpt, hō'ak's tgōnL dzāpt, sem-ga'n 6
 he made, hemlock this he made, balsam tree this he made, cedar
- tgōnL dzāpt, sgunā'e tgōnL dza'pt. Qā'ōdet sīl-qas-qā'ōt'Ent 7
 this he made, yellow cedar this he made. It was finished as large as
- al Lgō'uLk^u. Nlk'ēt wī-se-mē'L lak^u. Nlk'ēt ma'qsaanL 8
 as the boy. Then greatly he burn made a fire. Then he placed
- qasqē'sgum gan. Nlk'ēt lē-sg'i'L huX qē'sgum gan. 9
 slender trees. Then on he laid also a slender tree.
- Nlk'ē se-mē'L lak^u al laXt. Nlk'ēt lē-ia'ql g'at al 10
 Then he burn a fire at under it. Then on he hung the man at
- lax-ga'n. Nlk'ēt qē'lqanL lak^u. Nlk'ē mel līpla'm 11
 on the tree. Then he poked the fire. Then burnt the body of
- g'a'den gan. Nlk'ē wī-amhē't al ayawā'tk^ut. Nī'g'ī 12
 the man of wood. Then he shouted and cried. Not
- nak^uL hēt, k'ē ha'ut. Nlk'ēt sa-ma'gat. Nlk'ēt huX 13
 long he spoke, then he stopped. Then off he took it. Then again
- gō'uL k'ēlt. Nlk'ē huX hwīlt. Nī'g'ī nak^uL ayawā'tk^ut, 14
 he took one. Then also he did so. Not long he cried,

took it down. Then he tied the red cedar to the tree and poked the fire. There were very many sparks. The figure cried for a long time, and then stopped. He took it down and hung up the yellow cedar. It did not stop. Then he took the image of yellow cedar.

He went on, and came to a place where he heard a man splitting firewood with his wedge and hammer. His name was G'ix'sats'ā'ntx'. When he came near, he asked him, "Where is the house?" At the same time he gave him tobacco. Then G'ix'sats'ā'ntx' began to swell when he tasted the tobacco. (The people of olden times called it "being troubled.") He also gave him red paint and sling-stones.

- | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------------|---------------|--------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------------|
| 1 | k'ē | huX | ha'ut. | Nlk'ē | huX | sa-ma'gat. | Nlk'ēt |
| | then | also | he stopped. | Then | also | off he took it. | Then |
| 2 | lē-tsē'êpl | sem-ga'n. | Nlk'ēt | huX | qē'lqanL | lak ^u . | Nlk'ē |
| | on he tied | cedar. | Then | again | he poked | the fire. | Then |
| 3 | sem-k'a-wī-hē'l | qanā'luk. | Nlk'ē | nak ^u t | wi-yē'tk ^u t | | |
| | very exceed-
ingly | many sparks. | Then | long | it cried | | |
| 4 | ayawā'tk ^u tg'ê. | Nlk'ē | huX | ha'ut. | Nlk'ēt | huX | sa-ma'gat. |
| | it cried. | Then | again | it stopped. | Then | also | off he took it. |
| 5 | Nlk'ēt | gō'ul | sgunā'ê. | Nlk'ē | nī'g'îdi | qē'sxk ^u tg'ê. | Nlk'ē |
| | Then | he took | yellow cedar. | Then | not | it stopped. | Then |
| 6 | îä'et; | gu'kdēt | g'a'dem | ga'nem | sgunā'ê. | | |
| | he went; | he took | the man of | wood of | yellow cedar. | | |
| 7 | Nlk'ēt | nexna'l | hwîl | hahā'l | t'an | dzāpl | lak ^u . Hē-yu'kt |
| | Then he | heard | where | noise | who | made | fire-wood. He began |
| 8 | guXL | lak ^u | aL | lēt | qanL | daqL. | G'ix'sats'ā'ntx' hwaL |
| | to take | firewood | with | wedge | and | hammer. | G'ix'sats'ā'ntx' was the name of |
| 9 | g'a'tg'ê. | Nlk'ē | hagun-îä'l | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | g'ē'dexs | |
| | the man. | Then | toward went | the man. | Then | he asked | |
| 10 | G'ix'sats'ā'ntx'. | "NdaL | hwîl | hētk ^u L | hwîlp?" | Nlk'ēt | g'enL |
| | G'ix'sats'ā'ntx'. | "Where | (verbal noun) | stands | the house?" | Then | he gave food |
| 11 | g'a'tg'ê | aL | hwîndô'ô. | Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u L | hwîl | g'îtk ^u s |
| | the man | of | tobacco. | Then | came | (verbal noun) | swelled |
| 12 | G'ix'sats'ā'ntx'. | Wî-t'ē'sL | hwîl | g'îtk ^u tg'ê. | At | hwîl | |
| | G'ix'sats'ā'ntx'. | Much was | (verbal noun) | he swelled. | Because | | |
| 13 | baqL | hwîndô'ô | qan | hwîlt | (nL | se-wa'del | walen-g'ig'a't |
| | he tasted | the tobacco | therefore | he did so | (they | called it | the former people |
| 14 | aL | aba'g'ask ^u), | t | hwîl | baqL | ak'sda'l | hwîndô'ô. Nlk'ēt |
| | | he was troubled), | because | he tasted | sweetness of | tobacco. | Then |
| 15 | huX | g'înā'mL | mes-a'ust | qanL | Xts'a. | Nlk'ēt | māls |
| | also | he gave him | red paint | and | sling shot. | Then | told him |

Then G'ix'sats'ā'ntx' told him where the child was. He said, "Wait in the woods until they are all asleep, then go up to the roof of the house." The man went, and when he came nearer, he heard the voice of his boy, who was crying; but as soon as the boy stopped, the chief ordered his men to poke the fire until many sparks flew up. When all the people were asleep, the man went to the roof of the house where the child was. The child recognized his father and cried; but his father rebuked him, saying, "Don't cry, don't cry! They might hear you in the house." The boy stopped and the man took him off. In his place he tied the wooden image to the smoke hole. Then he went down. Early in the morning the chief ordered his people to poke the fire. Then the wooden image cried while the man

G'ix'sats'ā'ntx'.	hwîl	lê-hō'ksk ^u L	Lgō'ulK ^u L	g'a'tg'ê.	·Tse	1	
G'ix'sats'ā'ntx'.	where	on was with it	the child of	the man.			
k'ax-d'ā'nēn	al	g'ilē'lîx'.	Lā	dem	wā'wôqdēt	dem k'ê	2
"Only	stay	in in the woods	when	(fut.)	they sleep	(fut.) then	
mēn-iē'ēn."	dē'yas	G'ix'sats'ā'ntx'.	K'ê	iā'êL	g'a'tg'ê.	3	
up	go,"	thus said	G'ix'sats'ā'ntx'.	Then	went	the man.	
Nlk'ê	hagun-a'qLk ^u t.	Nlk'ēt	nEXna'L	am-hē'L	Lgō'ulK ^u tg'ê	4	
Then	toward	he got.	Then	he heard	the voice of	his child	
al	ayawā'tk ^u t.	Q'ai-lîg'i-qē'sxk ^u L	Lgō-tk'ê'lk ^u .	k'ēt	huX	5	
at	crying.	But as soon as stopped	the little	boy,	then	again	
gun-qē'LqamL	SEM'ā'g'itL	lak ^u .	K'ê	huX	ā'd'îk'sk ^u L	hwîl	6
ordered	to poke	the chief	the fire.	Then	again	came	(verbal noun)
wī-hē'L	qanā'luk.	Lā	wā'wôqL	hwîlp.	nlk'ê	mēn-iā'L	7
many were	the sparks.	When	slept	the house,	then	up went	
g'a'tg'ê.	Nlk'ê	hagun-iā'êt	al	hwîl	lê-hō'ksk ^u L	Lgō'ulK ^u t.	8
the person.	Then	toward he went	to	where	on was with it	his child.	
Nlk'ēt	hwîlā'x'L	Lgō-tk'ê'lk ^u	neguâ'ôdet.	Nlk'ê	wī-yē'tk ^u t.	9	
Then	knew	the boy	his father.	Then	he cried.		
Nlk'ēt	lā'êL	neguâ'ôdet:	·G'îlô', g'îlô'!	nEXna'yîtg'ê	al	10	
Then	rebuked him	his father:	·Don't, don't!	they hear it perhaps	in		
ts'EM-hwî'lp."	Nlk'ê	ha'ul	Lgō-tk'ê'lk ^u .	Nlk'ēt	sā-gō'dîL	11	
in the house."	Then	stopped	the little boy.	Then	off took		
g'at	Lgō'ulK ^u tg'ê.	Nlk'ēt	ia'gai-lê-tq'al-da'k'LEL	g'a'dem	12		
the man	his child.	Then	how- ever on against	he tied	the person of		
gan.	Nlk'ê	d'ep-iā'êt.	Nlk'ê	hē'LuK.	Nlk'ēt	huX	13
wood.	Then	down he went.	Then	morning.	Then	again	
gun-SE-mē'LEL	SEM'ā'g'itL	lak ^u .	Nlk'ê	huX	ayawā'tk ^u L	14	
or to dered make	burn	the chief	the fire.	Then	again	cried	

and his son were making their escape. But the wooden image did not cry long. Then it stopped. The chief became suspicious, and sent a man to the roof. He went up, and, behold, there was a stick. The boy was lost, and the wooden image was on the roof. The chief said, "Pursue them!" The people did so. The man heard them approaching. When they were close behind him, he threw tobacco, red paint, and sling-stones in their way. The paint was red; the sling-stones were blue.

The chief's people found these and picked them up. Some persons took the sling-stones, and others took the red paint and put it on their faces.¹ While they were doing so, the man and his son continued to

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|--------------------|-------------------------|---------------|---------------------------|--------------------|--------------------------|
| 1 | Lgō-tk'ē'Lk ^u , | aL | La | k'ē' | dē-ia'L | g'a'tg'ê | Lgō'ulL ^u t. |
| | the boy, | at | when | then | with went | the man | his child. |
| | little | | | | | | |
| 2 | Nî'g'î | nak ^u L | ayawā'tk ^u L | g'a'dem | ga'ng'ê. | K'ē | ha'ut. |
| | Not | long | cried | the person of | wood. | Then | he |
| | | | | | | | stopped. |
| 3 | NLk'ēt | lik's-g'a'd'enL | sem'âg'it | qan | men-hē'tsL | k'âlL | |
| | Then | took notice | the chief | therefore | up he sent | one | |
| 4 | g'at. | K'ē | men-ia'L | g'at; | gwinā'dēL | gan. | GwâtL ^u L |
| | man. | Then | up went | a person; | behold | wood. | He was lost |
| 5 | Lgō-tk'ē'Lk ^u g'ê; | gan | lē-hō'ksqut. | K'ē | a'lg'ixL | sem'â'g'it: | |
| | the boy; | wood | on was with it. | Then | said | the chief: | |
| | little | | | | | | |
| 6 | "Ām, | meSEM | yōxk ^u t." | NLk'ē | hwîLL | qal-ts'a'pg'ê. | K'ēt |
| | "Good, | you | pursue them." | Then | they did it | the people. | They |
| 7 | yō'xdēiL. | K'ē | nEXna'L | g'a'tg'ê | hwîL | lā | ā'd'îk'sk ^u L |
| | pursued them. | Then | heard | a person | where | (perf.) | came who |
| 8 | yōxk ^u t. | NLk'ē | lā | q'ai'yîm | dēlpk ^u t | aL | qalā'nt. |
| | pursued them. | Then | when | close by | near him | at | behind him, |
| | | | | | | | then |
| 9 | sqa-lā'g'îL | hwîndô'ô | qanL | mes-ā'ust | qanL | Xts'a. | HwîL |
| | across he threw | tobacco | and | red paint | and | sling shot. | Where |
| 10 | ilā'êL | hwîLL | mes-ā'ust. | NLk'ē | gusgwā'ôsk ^u L | Xts'a. | |
| | it was red | where | the red paint. | Then | was blue | the sling shot. | |
| 11 | NL | lē-hwa'îL | qal-ts'a'pL | sem'â'g'it. | NLk'ē | dô'qdēiL | |
| | Then | on found it | the people of | the chief. | Then | they took up | |
| 12 | mes-ā'us | qanL | Xts'a. | lā | qats'ō'ol | g'a'tg'ê | t'an |
| | the red paint | and | the | Some | persons | who | took |
| | | | sling shot. | | | | |
| 13 | mes-ā'ust. | NLk'ē | qats'ō'et | t'an | dôQL | Xts'a. | D'ā'ldet |
| | red paint. | Then | some | who | took | sling shot. | They put it on |
| 14 | qa-ts'elts'a'ldet. | YukL | gwanem | hwî'ldet. | nLk'ē | nak ^u L | |
| | their faces. | While | they were doing | this, | then | it was long | |

¹This accounts for the colors of the stars.

run. Again the man heard the pursuers approaching. Now he came to G'ix'sats'ā'ntx', who said, "Run quickly, my dear. They will not catch you." The Star had taken the boy, and therefore the Star's tribe were pursuing them. The man gave G'ix'sats'ā'ntx' tobacco, and then G'ix'sats'ā'ntx' swelled very much, so that he obstructed the trail, and therefore the Star tribe could not reach the man.

Now he came near the hole of the sky. He came to it, and went down the chain of arrows. As soon as he reached the ground, he pulled the arrows down, and they all dropped to the ground. He had saved his boy. Then he went down the mountain and ran home. He got the boy back, and therefore he and his wife were glad.

hwîl (verbal noun)	de-ba'xL made run	g'a'tg'ê the man	Lgô'uLk ^u t. his son.	NLk'ê Then	huX again	nexna'L he heard	Lā	1	
hwîl where	q'ai'yîm close	ad'ā'd'îk'sk ^u t they came	al at	q'ai'yîm close	qalā'nt. behind him.	NLk'ê't Then		2	
hwal he came to	hwîl where	hwîls was	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.	NLk'ê Then	tgônL this	hēs said		3	
G'ix'sats'ā'ntx': G'ix'sats'ā'ntx':		Alô-bā'n, "Quickly run,	nāt! my dear!	nî'g'i not	dēmt (fut.)	g'îdi-gō'udēt they catch		4	
nē'en." you."	Pelî'st The star	t'anL who	gōL took	Lgō-tk'ê'lk ^u g'ê. the little boy.	NîLnê'L They	t'an who		5	
yôxk ^u L pursued	g'a'tg'ê the man	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'st. the star.	NLk'ê't Then	g'ê'nL he gave him food	g'a'tg'ê the person		6	
G'ix'sats'ā'ntx' G'ix'sats'ā'ntx'.	al of	hwîndô'ô. tobacco.	NLk'ê Then	g'îtk ^u s swelled	G'ix'sats'ā'ntx'. G'ix'sats'ā'ntx'.			7	
wî-t'ê'sL greatly	hwîl he	g'îtk ^u tg'ê. swelled.	Lō-qan On ac- count of	haXha'gwaganL obstructing	q'ē'nex. the trail.			8	
NLqan Therefore	aqL-yô'xk ^u L not pur- sued him	qal-ts'a'pL the tribe of	pelî'stg'ê. the star.	Lā When	q'ai'yîm close	dē'lpk ^u L near		9	
g'a'tg'ê the man	al at	hwîl where	nānô'ôL the hole of	lax-ha'. the sky,	nlk'ê't then	hwat. he found it.	NLk'ê Then	d'ep- down	10
îā'ê't. he went.	D'ep-iô'xgul Down he went	hwîl where	lō-ndē-LôgLô'ôDEL in place of other	hawî'l. arrows.	NLk'ê't Then	lā		11	
d'ep-a'qLk ^u t. down he reached.	NLk'ê't Then	d'ep-sa'g'îL down he pulled	hawî'l. the arrows.	NLk'ê Then	mak'L dropped	gul-q'ane't. all of them.		12	
Dē-mā'tgul He was saved	Lgô'uLk ^u tg'ê. his son.	NLk'ê Then	iaga-iō'ê't. down he went.	Wîtk ^u t He came	al at	lax- on		13	
sqañ'ê'st. the mountain.	NLk'ê Then	na-ba'xt out of he the woods ran	al to	qal-ts'a'p. the town.	Mātk ^u L He was saved	Lgô'uLk ^u t; his son;		14	
gulîk's-daa'qLgut. back he got him.	NLk'ê Then	iō-ā'mL in good	qā'ôtt his heart	qanL and	nak'st. his wife.			15	

ROTTEN-FEATHERS

[Told by Moses]

There was a town, and a large prairie on which many children were playing. They were always making a noise. They did so every morning all the year round. Then the Heaven heard it. He was much annoyed, and therefore he sent down feathers. They came down, soaring over the children. One boy saw them. He was almost grown up and was very strong. He took the feathers and put them on his head. Then he ran about.

LOGÔMÎX 'Q'Ā'X'

ROTTEN-FEATHERS

- 1 Hētk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē d'āl wī-lax-ha'p'esk^u, nēlne'L
There stood a town. Then there was a on prairie, there
- 2 hwīl qalā'qL wī-hē'ldem k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Qanē-hwīla xstamqL
where played many little children. Always noise of
- 3 alēmhē'detg'ê. Hē'Luk, nlk'ē huX hwī'ldētg'ê. Txānē'tk^uL
their voices. It got morning, then again they did so. Every
- 4 saL hwī'ldēt. Txānē'tk^uL k'ōL hwī'ldēt. Nlk'ē nexna'L
day they did so. All year they did so. Then heard it
- 5 lax-ha'g'ê. Nlk'ēt lō-hwa'ntk^uL qā'ōtt. Wī-t'ē's hwīl
the heaven. Then in was annoyed his heart. Much being
- 6 lō-hwa'ntk^uL qā'ōtt, netqan d'ep-ma'gal qaq'ā'x'. Nlk'ē
in annoyed his heart, therefore down came a feather. Then
- 7 dē-d'ep-yu'kt aL lax-ō'L k'ōpe-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt g'a'al k'âlL
also down it came to on top of the children. Then saw it one
- 8 Lgō-tk'ē'Lk^u, La ts'ō'sg'im wī-t'ē'st, La sem-dax-g'a'tt. Nlk'ēt
little boy, (perf.) a little large, (perf.) very strong. Then he
- 9 gō'uL qaq'ā'x', nlk'ē lē-hē't'ent aL lax-t'em-qē'st. Nlk'ē
took the feather, then on he put it at on his head. Then
- 10 k'uL-ba'xt.
about he ran.

The children had a stick with which they struck a wooden ball. After a little while that boy began to rise, his feet leaving the ground. Then another one rushed up to him and took hold of his feet. His hands stuck to the feet of the first boy, and his feet also left the ground. Then another boy rushed up to him and took hold of his feet, but he also went up. Still another one rushed up to them, taking hold of the feet. He also was lifted upward. Still other ones ran up to them, until all the children were gone. Then a man saw it and rushed up to the children. He also hung onto them. Another one rushed up to them, and took hold of his feet. They all went up to heaven, the whole town, and nobody was left. The Heaven took them all up. He was annoyed on account of the noise of the children.

TgōnL	hwīl	k'ōpe-tk'ē'Lk ^u ;	ganL	dó'qdēt;	nlk'ē	huX	1
This	did	the little children;	sticks	they held;	then	also	
ganL	ia'tsdet.	Hō'g'igal	lēt'L	ga'ng'ê.	Nlne'L	ia'tsdet	2
stick	they struck.	Like	a ball	the stick.	Then	they struck	
gan.	Nla	ts'ō'sg'im	nak ^u t	dē-iax'ia'qL	k'âlL	Lgō-tk'ē'Lk ^u ,	3
the wood.	Then	a little	long	with hung	one	little boy,	
nlk'ē	līslē'sk ^u L	asīsa'it	La	men-dā'nl.	Nlk'ē	tq'ē'saal	4
then	hung	his feet (perf.)	up	he went.	Then	rushed	one
dexdō'gōL	asīsa'it.	Nlk'ēt	tq'al-hathē't	an'ō'nt	aL	asīsa'il	5
he took	his feet.	Then	against stuck	his hands	to	the feet of	
Lgō-tk'ē'Lk ^u g'ê.	Nlk'ē	huX	dē-līslē'sk ^u L	asīsa'it.	Nlk'ē		6
the little boy.	Then	also	also hung	his feet.	Then		
huX	tq'ē'saal	k'âlL	Lgō-tk'ē'Lk ^u ;	huX	dexdō'qL	asīsa'it.	7
also	rushed to him	one	little boy;	also	he took	his feet.	
Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	tq'ē'saal	k'âlt.	8
Then	also	on his he hung.	Then	again	rushed	one.	Then
dexdō'qL	asīsa'it.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	Nlk'ē	huX	9
he took hold of	his feet.	Then	also	he hung.	Then	again	rushed to them
k'âlt.	Lā	men-qâ'ôdel	k'ōpe-tk'ē'Lk ^u ,	nlk'ēt	g'a'al	t'ē'sem	10
one.	When	up were finished	the little children,	then	saw it	a large	
g'at.	Nlk'ē	dē-tq'ē'saat.	Nlk'ē	huX	dē-iax'ia'qt.	Nlk'ē	11
man.	Then	on his he rushed part to them.	Then	also	on his he hung.	Then	
huX	tq'ē'saal	huX	k'âlt.	Nlk'ē	huX	dexdō'qL	12
again	rushed	again	one.	Then	also	he took	the feet
Lā	wagait-lax-ha'	hwīl	men-sa'k'sk ^u det.	Nlk'ē	qanē'-hwīla		13
(perf.)	up to sky	where	up they went.	Then	always		
hwīl	txānē'tk ^u L	qal-ts'a'p.	Ní'g'í	Lgō-q'am-g'ina-d'ā'L	k'âlt.		14
did	all	town.	Not	little only behind was	one.		
Sem-men-qâ'ôdet	aL	lax-ha'g'ê.	Lō-hwa'ntk ^u L	qâ'ôdet	aL	hwīl	15
Very	up they were finished	by the heaven.	In was annoyed	its heart	because		

Therefore the Heaven took them all up. Not even one was left. The whole town disappeared. Only dogs were there, running about howling.

Now there was a young menstruating girl who had been in a small house behind the village. She was there with her little grandmother. When she left her little house and went back to the village, she saw that the whole great town was empty. Then the woman walked along the street crying. Now she found an old wedge made of crab-apple wood, one made of sloe wood, one of spruce wood, and she found a little grindstone, a little knife, and some snot. She put them into her belly and went to the rear of the house. She did not put them aside. Then she lay down for four days and four nights. Then she

- | | | | | | | |
|----|------------------------|-----------------------------|--------------------|-------------------------------|--|---|
| 1 | qane-hwîla | xstamk ^u L | alēmbē'del | txanē'tk ^u L | k'ope-tk'ē'lk ^u . | |
| | always | noise | their voices | all | the little children. | |
| 2 | Nîlne't qan | hwîlā'gut, | lax-ha'g'ê | t'an | men-qâ'ôt'ent. Nî'g'î | |
| | Therefore | it was done. | the heaven | who up | finished them. Not | |
| 3 | mānL | Lgō-q'am-k'â'lt. | SEM-qâ'DEL | qal-ts'a'pg'ê, | k'sax-as'o'sL | |
| | was left | little only one. | Very were finished | the people, | only dogs | |
| 4 | k'ul-na-gaq'ē'det. | | | | | |
| | about from all howled. | | | | directions | |
| 5 | Nlk'ē | q'am-k'â'lt | tk'ē'lgum | hana'q | ia'sk ^u . Nlk'ē hētk ^u L | |
| | Then | only one | young | girl | menstruating. Then stood | |
| 6 | Lgō-hwîlp | al | g'ilē'lix. | Nlhwîl | lō-d'ā'lt tk'ē'lgum hana'q | |
| | a house | at | inland. | There | in sat a young girl | |
| 7 | qanL | Lgō-nts'ē'itst. | la'sk ^u | nlqan | d'āt al g'ilē'lix. Nlk'ē | |
| | and her little | grand-mother. | Menstruating | therefore she sat | at inland. Then | |
| 8 | k'saXt | al | Lgō-hwîlpt. | Nlk'ē | na-iē'êt. K'ēt g'a'at. Nî'g'î | |
| | she went out | at her little | house. | Then out of she woods went. | Then she saw it. Not | |
| 9 | ha'yuksL | wî-txanē'tk ^u L | wî-qal-ts'a'p. | Nlk'ē | tgōnL hwîlL | |
| | was left | great all | the great people. | Then | this did | |
| 10 | hana'qg'ê. | K'ul-sag'ap-ia'êt | al | k'ul-wî-yē'tk ^u t. | Nlk'ēt hwal | |
| | the woman. | About along the street went | at about | she cried. | Then she found | |
| 11 | q'am-lē'dem | sḡan-mē'lik'st | qanL | lē'dem | sḡan-sna'x qanL | |
| | an old wedge of | crab apple | and | a wedge of | sloe and | |
| 12 | lē'dem | sā'êqs | qanL | Lgō-an-qā'x | qanL | Lgō-ha-q'ô'lt qanL |
| | a wedge of | spruce and | a little | a grindstone | and a little | a knife and |
| 13 | k'si-nō'lqt. | Nlk'ēt | lō-d'ā'lt | al | ts'em-ba'nt. Nlk'ē | q'aldîx-ia'êt. |
| | snot. | Then | in she put it | in in | her belly. | Then to the rear she of the house went. |
| 14 | Nî'g'î | sā-d'ā'lt | al | dāg'ig'ā'êlt. | Lā | txalpxL sal hwîlt |
| | Not | away she put them | at | when she lay down. | (Perf.) | four days she did so |

came to be with child and gave birth to a boy, to another one, and to still another one, and to two more. They were very strong. There were three males and one stone and one knife and one snot. The one was named Little-crab-apple-tree, the next one Little-sloe-bush, the next one Little-spruce, the following Little-mountain, the next one Little-knife, and one more was called Snot. The woman had six children.

The woman and her little grandmother suckled them. Now they were a little older, and then they were grown up. Now they also began to play. They took a stick and played ball. (In olden times the people called this "ball-play.") Then the mother said to her children: "Stop, children! Your grandfathers were killed on account of this

qanL	yu'ksa.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hwīl	ō'bent.	Nlk'ē	aqlk ^u L	1
and	evenings.	Then	she came	(verbal noun)	pregnant.	Then	she gave birth to	
k'âlL	Lgō'ul ^k ut.	Nlk'ē	huX	k'âlt.	Nlk'ē	huX	k'âlt.	2
one	boy.	Then	again	one.	Then	again	one.	
Q'ai-bagadē'IL	dax-g'ig'a'det.	Gulân	ē'uXt	dē-k'â'IL	lō'ōpg'ê			3
To-gether	two	were strong.	Three	men	with one	stone		
dē-k'â'IL	ha-q'ō'L	dē-k'â'IL	nā'êLq.	Lgō-dep-sgan-mē'lîk'st	hwaL			4
with one	knife	with one	snot.	Little-crab-apple-tree	was the name of			
k'âlt;	nLk'ēt	Lgō-dep-sgan-sua'x	hwaL	k'âlt;	nLk'ē			5
one;	then	Little-sloe-bush	the name of	one;	then			
Lgō-dep-am-sä'êqs	hwaL	k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-sqane'st	hwaL			6
Little-spruce	the name of	one;	then	Little-mountain	the name of			
k'âlt;	nLk'ē	Lgō-dep-ha-q'ō'L	hwaL	k'âlt;	nLk'ēt	Nā'êLq		7
one;	then	Little-knife	the name of	one;	then	Snot		
hwaL	huX	k'âlt.	Q'âeldâ'IL	Lg'îL	hana'qg'ê.			8
the name of	again	one.	Six were	the children of	the woman.			
Nlk'ē	qanēt-hwīla	lēmâts'ik'sa'ant	aL	txanē'tk ^u L	sa	qanL		9
Then	always	she suckled them	at	all	days	and		
Lgō-nts'ē'ts.	Nlk'ē	la	ā'd'ik'sk ^u t	dem	hwīl	k'ōpe-t'êst'ē'st.		10
the little grand-mother.	Then	(perf.)	came	(fut.)	being	a little large.		
Nlk'ē	la	t'êst'ē'st.	Nlk'ēt	huX	sī-d'ā'dēt	dem	huX	11
Then	they	were large.	Then	again	new-ly started	(fut.)	also	
hwīl	qalā'qdēt.	HuX	dó'qdēL	gan.	Nlk'ēt	huX	ia'tsdēL	12
(verbal noun)	they played.	Again	they took	sticks.	Then	again	they struck	
Let.	TgōnL	se-hwa'deL	waleN-g'ig'a't.	T'ak' t	se-hwa'detgê.			13
a ball.	This	made name	the ancient people.	T'ak' they made	its name.			
Nlk'ē	a'lg'îXL	nōXL	k'ōpe-tk'ē'lk ^u g'ê:	"G'îlâsem,	Lgō'ul ^k .			14
Then	said	the mother of	the little children:	"Stop,	child.			

game. The Heaven took the whole tribe up. Long ago the children did the same thing that you are doing now. Therefore do not do so."

One day the children did so again. Their mother and the little grandmother were unable to stop them. Now they were young men. There were five young men and one girl. They were called Little-crab-apple-tree, Little-sloe-bush, Little-spruce, Little-grindstone, and Snot; but the little girl was called Little-knife. They were playing all the time. They were very strong. The little girl was the sixth one.

Now the Heaven heard them again when they started playing.

- | | | | | | | | |
|----|---------------------------|-----------------|---------------------------------|------------------------|------------------------|--------------------------------|----------------|
| 1 | ĀmL | dem | ha'USEM. | NILne'L qan | lō-nô'ôsdet | niä'en | aL |
| | Good | (fut.) | you stop. | Therefore | in were killed | your | at |
| 2 | g'i-k'ô'L. | NE'Lqan | men-qâ'ôDEL | qal-ts'a'p | aL | ts'EM-lax-ha'g'ê. | |
| | long ago. | There-
fore | up went | the tribe | to | in the sky. | |
| 3 | Hwîl | hwî'L | k'ôPE-tk'ê'Lk ^u | an-hwunSEM | aL | g'i-k'ô'L. | Qan |
| | They did the same | the
little | children | what you do | at | long ago. | There-
fore |
| 4 | g'ilô' | dzē | huX | hwî'ISEM." | | | |
| | do not | on
your part | do so." | | | | |
| 5 | NLk'ê | La | huX | k'êLL | sa, | nLk'ê | huX hwîLL |
| | Then | when | again | one | day, | then | again did so |
| 6 | k'ôPE-tk'ê'Lkg'ê, | skwā'e't | lā'lêL | nô'xdet | qanL | Lgō-ntsē'tsdēt. | |
| | the little children, | she gave up | stopped them | their mother | and | little their grand-
mother. | |
| 7 | NLk'ê | La | dax-g'ig'a'det | Lā | q'ap-q'aima'qsdēit. | K ^u stensa'l | |
| | Then | (perf.) | were strong | (perf.) | they were real | young men. | Five |
| 8 | k'ôPE-ē'uXt | dē-k'â'lL | Lgō-hana'q. | Lgō-dep-sgan-mē'lik'sL | hwaL | | |
| | little men | with one | little woman. | Little-crab-apple-tree | the
name of | | |
| 9 | k'â'ltg'ê. | NLk'ê | Lgō-dep-sgan-sna'x | hwaL | k'â'ltg'ê. | NLk'ê | |
| | one. | Then | Little-sloe-bush | the
name of | one. | Then | |
| 10 | Lgō-dep-am-sā'êqs | hwaL | k'â'ltg'ê. | NLk'ê | Lgō-dep-am-qā'EX | | |
| | Little-spruce | the
name of | one. | Then | Little-grindstone | | |
| 11 | hwaL | k'â'ltg'ê. | NLk'êT | Nā'ELq | hwaL | k'âlt. | NLk'ê |
| | the
name of | one. | Then | Snot | the
name of | one. | Then |
| 12 | Lgō-dep-ha-q'o'L | hwaL | Lgō-hana'qg'ê. | NLk'ê | qane-hwîla | | |
| | Little-knife | the
name of | the
little woman. | Then | always | | |
| 13 | qalā'qdēt | La | t'êst'ê'sdet | Lā | SEM-dEX-g'ig'a'tdēt. | Ts'ôq'âldâ'ldêL | |
| | they played | when | they were great | (perf.) | very strong they were. | The sixth one was | |
| 14 | Lgō-hana'q. | | | | | | |
| | a
little woman. | | | | | | |
| 15 | NLk'êT | huX | nEXna'L | lax-ha'g'ê | hwîl | La | huX |
| | Then | again | heard | the sky | where | (perf.) | again |
| 16 | set'â'tk ^u stL | hêL | k'ôPE-tk'ê'Lk ^u g'ê. | NLk'ê | ha'ts'ik'sEM | huX | |
| | started | said | the
little children. | Then | again | also | |

Then he sent the feathers. They came down again, soaring over the children. The eldest boy saw them and took them. He put them on his head and ran about, playing. Then his feet began to rise from the ground. The sky took him up. His younger brother, Little-sloe-bush, ran up to him, but his feet were lifted from the ground. He could not pull his brother down. When he felt that he was getting weak, he said, "Break, my roots!" and his feet left the ground. Then the Little-spruce-tree rushed up to them. He tried to keep his feet to the ground, but when he grew weak, he also said, "Break, my roots!" Then Little-grindstone rushed up to them, and suddenly there was a great mountain. He also tried to keep his feet down while the Heaven was pulling him upward. He did not move because the

d'ep-ma'gaL	qaq'a'x'.	Nlk'ē	huX	dē-d'ep-yu'kt	al	lax'-ō'L	1
down	he sent	feathers.	Then	again	also down	they came to on top of	
k'ope-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ēt	g'a'aL	Lgō-sē'lg'īt.	Nlk'ēt	huX	gō'ut.	2
the children.	Then	saw it	the eldest.	Then	again	he took it.	
K'ēt	lē-hē't'ent	al	lax-t'em-qē'st.	Qanē-hwīla	k'ul-ba'xt	al	3
Then	on he put it	at	on his head.	Always	about	he ran at	
qalā'qtg'ē.	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hwīl	huX	iax'ia'qt	lā	4
playing.	Then	came	(verbal noun)	again	it hung	(perf.) again	
dem	huX	men-dō'qL	lax-ha'g'ē.	Nlk'ē	huX	iax'ia'qt.	5
(fut.)	again	up	took him	the heaven.	Then	again	he hung.
tq'ē'saal	Lgō-wa'k't	Lgo-dep-sgan-sna'x	hwa'tg'ē.	Nlk'ēt	huX		6
rushed to him	his brother	Little-sloe-bush	his name.	Then	he	also	
dexdō'qL	asīsa'īt.	Nlk'ē	nī'g'īt	huX	daa'qLk ^u t.	Skwāe't	7
he took	his feet.	Then	not	also	he succeeded.	He gave up	again
dē-dā'mgantg'ē.	Nlk'ē	lat	baqL	dem	hwīl	alī'sk ^u t.	8
also	pull.	Then	when	he felt	(fut.)	being	weak,
tgōnL	a'lg'ixtg'ē:	"Lā	dem	wuden-bīsbē'sL.	wī'sdēīst."		9
this	he said:	"(Perf.)	(fut.)	along	tear,	my roots,"	
dē'ya.	Nlk'ē	huX	dē-līslē'sk ^u L	asīsa'īt.	Nlk'ēt	tq'ē'saas	10
thus	Then	also	also	hung	his feet.	Then	rushed to him
dep-am-sā'ēqs.	Nlk'ē	huX	skwa'et	asīsa'īt.	Nlk'ē	la	11
spruce-tree.	Then	also	he gave up	his feet.	Then	(perf.)	also
ā'd'ik'sk ^u L	dem	alī'sk ^u t.	Nlk'ē	huX	a'lg'ixtg'ē.	TgōnL	12
he came	(fut.)	weak.	Then	also	he spoke.	This	he said:
"la	huX	wuden-bīsbē'sL.	hwī'sdēīst	hā'u!"	Nlk'ē	tq'ē'saas	13
"(Perf.)	also	along	tear,	my roots!"	Then	rushed to him	
Lgō-dep-am-qā'x.	Nlk'ē	sā-hē'tk ^u L	wī-sqanē'st.	Nlk'ē	skwa'et		14
Little-grindstone.	Then	sud-ly	stood	a	mountain.	Then	he gave up
huX	dē-dā'mganL	lax-ha'g'ē.	Nī'g'ī	huX	lantk ^u t	al	15
again	also	pulling	the heaven.	Not	also	it moved	because

1	l'op stone	qan there- fore	hwilt. it did so.	Sī-gō'n After a	k'ē while	huX also	lant'kt. it moved.	Nlk'ē Then	tq'ē'saas rushed to him
2	Nä'êLq. Snot.	Nlk'ē Then	qanē-hwīla always	tq'al-sa'k't. against he stuck.	Nlk'ē Then	k'uL-ba'XL about ran			
3	Lgō-hana'qg'ê. the little	girl.	At She	qā'êXL rubbed	an'ô'nt, her hands,	Lgō-dep-ha-q'ô'L Little- knife			
4	hwa'tg'ê. her name.	NîL When	lā also	dē-lislē'sk ^u L hung	asīsa'is the feet of	Nä'êLq. Snot,	k'ē then		
5	dē-tq'ē'saal also	Lgō-hana'qg'ê. the little	girl.	SEM-men-yô'xgut Very up	she went	lax-qa-t'em-q'ē'sL on the heads of			
6	g'imx'dē'tk'tg'ê. her brothers.	K'ē Then	wagaît-men-dā'ult. until up	she went.	Nlk'ēt Then	sa-xtse-q'ô'stit quick-across ly middle cut it			
7	wagaît-lax-ô'L up to	Lē on	k's-qā'gum the first one	t'an who	gōL took	qaq'ā'x'g'ê. the feather.			
8	Nlk'ē Then	xtse-q'ô'st. across she middle cut it.	K'ē Then	ha'ts'ik'sem again	mak't they fell	aL to	lax-dz'ā'dz'ik's. on the ground.		
9	N'g'i Not	huX also	men-sa'k'sk'ut up they went	to	lax-ha'. the sky.	Nlk'ē Then	qane-hwīla always		
10	lē-hē'tk ^u L on	qaq'ā'x' feather	aL on	lax-t'em-qē'st. on his head.	Nlk'ē Then	ā'd'ik'sk ^u L came	dem (fut.)		
11	hwa'des his name	Lôgômîx'q'ā'x'. Rotten feathers.							
12	Nlk'ē Then	tgōul this	hwī'ldetg'ê; they did;	semgal very	ām good	hwīl they	hwī'ldetg'ê. did.		
13	Nlk'ē Then	lô'ôdet they went	q'am-k'â'IL only one	Lôgômîx'q'ā'x' Rotten feathers	qanL and	k'âIL one	wak't his brother		
14	stêlt. accom- panying.	Nlk'ēt Then	hwa'dîL he found	k'êLL one	qal-ts'a'p. town.	Nlk'ēt Then he	gōul took		
15	hana'q, a woman,	at he	mak'sk'ut. married her.	Nlk'ē Then	dē-lō-ya'ltk'ut also he returned	aL to	lep-qal-ts'a'pt. his own town.		

They had a boy. When he was grown up, his father, Rotten-feathers, named him. Then he went¹

Nlk'ēt	dē-d'ā't	lāt.	Nlk'ē	lā	ā'd'îk'sk ^u t	dem	lgō'ulk ^u t.	1
Then	with he her was	in it.	Then	(perf.)	came	(fut.)	her child.	
Nlk'ē	lgō'ulk ^u t.	tk'ē'lgum	g'at	lgō'ulk ^u tg'ê.	Nlk'ē	lā		2
Then	his son,	a child	man		his child.	Then	when	
wī-t'ē'st,	nLk'ēt	ētk ^u L	hwas	nEguâ'ôdet.	Lôgômix'q'ā'x'L			3
large,	then	he called	his name	his father.	Rotten-feathers			
hwat.	Nlk'ē	qâ'ôdet					4
his name.	Then	he went					

¹ For continuation, see page 234.

K'ĒLK^u

[Told by Moses]

A number of children played camping every day. Many played this game in one large hollow log. They went into it and played that it was their house. They made a fire in it and ate there. They took a large quantity of provisions into the log. They ate salmon. They did so every day. One day when they were playing camping, the tide rose high and the large tree floated out to sea. The children did not know it. They were playing inside. Now the log had drifted far out to sea. Then one child went out, and he saw that the log had drifted

K'ĒLK^u

- 1 Txanē'tk^uL sa hīs-dzô'qsl k'ope-tk'ē'lk^u. Wī-hē'lt, q'am-k'ē'ē'lL
Every day play- ed camping little children. Many, only one
- 2 wī-ga'n. Wī-lō-nô'ôL wī-ts'ä'wut. Wī-d'e'xL wī-ga'n. NL
large log. A in hole large inside. A large large log. Then
- 3 hwīl g'its'ēL-qâ'ôDEL k'ope-tk'ē'lk^u. Nīlne'L hwī'lpdētgrē
where in went the little children. Then their house
- 4 wī-qalk'si-nô'ôm gan. Nlk'ēt lō-sī-me'ldēL lak^u lāt. Nlk'ē
large through hole of the tree. Then in they burn fire in it. Then
- 5 huX txā'xk^udēt wī-hē'lL ts'ēle'mdet. Hān ts'ēle'mL gul-q'anē'tk^uL
also they ate many traveling provisions. Salmon the traveling provisions of all
- 6 k'ope-tk'ē'lk^u. Lā nak^uL hwī'ldet aL txanē'tk^uL sa, nlk'ē
the little children. When long they did so every day, then
- 7 la huX t'ēsL ak's Lā huX lō-dzô'qdet aL wī-ts'em-ga'n.
(perf.) again great the (perf.) again in they camped in large in the log.
- 8 Nlk'ē huX pta'lik's. Nlk'ē g'īg'ā'k'sL wī-ga'n. Nlk'ē
Then again the water rose. Then floated the log. Then
- 9 uks-o'lik'sk^ut. Nī'g'īt hwīlā'x'L k'ope-tk'ē'lk^u. YUKL
from land it Not knew it the children. Beginning
- 10 gwanem-qalā'qdet aL lo-ts'ä'wul wī-ga'n Lā hwagait-uks-dā'ul
they were playing at in the inside the log (perf.) away from land it was
- 11 aL hwagait-g'ī'ks Lā uks-na'k^ut. Nlk'ē k'si-Lô'ôtk^uL k'ālL
at way off shore when from land far. Then out went one
- 12 Lgō-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'a'at hwīl Lā hwagait-uks-o'lik'sk^ut aL
little child. Then he saw where (perf.) away from it drifted to

away. Then all the children went out, and they cried. The log was drifting about in the ocean.

One of the children was wise. He saw gulls flying about, and then he returned into the hollow log and said, "Gulls are always sitting on top of us. What can we do to catch them?" Then one boy said, "Let us hit our noses, and we will rub the blood all over the log, then the feet of the gulls will stick to the log." They did so. They hit their noses until they bled. Then they rubbed the blood on the log. Then they entered the log again. Now many gulls came and sat down on the log. About noon their feet dried to the log. Then one of the boys went out. The gulls tried to fly away, but they could not do

- | | | | | | |
|----------------------------|------------------|----------------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| hwagait-g'îlks. | NLk'ê | k'si-qâ'ôdēL | k'ope-tk'ê'Lk ^u . | NLk'ê | 1 |
| way off shore. | Then | out went | the little children. | Then | |
| sîg'a'tk ^u dēt; | qanē-hwîla | sîg'a'tk ^u det. | NLk'ê | k'uL-dā'uLL | wî-ga'n |
| they cried; | always | they cried. | Then | about went | the log large |
| aL hwagait-lax-sē'Elda. | | | | | 3 |
| on way out on the ocean. | | | | | |
| NLk'ê | huX | k'si-Lô'ôtk ^u L | Lgō-hwîl-xô'ôsgum | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | 4 |
| Then | again | out was put | a little wise | little child. | |
| NLk'êt | g'a'aL | hwîl | lēba'yukL | qē'wun. | NLk'ê |
| Then | he saw | where | flew | gulls. | Then |
| lō-ya'ltk ^u t | aL | ts'ā'wul | wî-ga'n. | K'êt | maLL: |
| he returned | to | the inside of | the log. | Then | he told: |
| | | | large | | "Always |
| lē-hwa'nL | qē'wun | aL lax-ō'em. | Aq-dep-hwîlā'gut." | NLk'ê | tgōn |
| on sit | gulls | on top of us. | What can we do?" | Then | this |
| hēL | k'âlL | Lgo-tk'ê'Lk ^u : | "Ām dep | d'îsd'ē'sL | qa-dz'a'gam, |
| said | one | little boy: | "Good we | strike | our noses, |
| nL | dem | k'ē ilā'ēlaat, | dep | dem | k'ē |
| then (fut.) | | they bleed, | we | will | then |
| wî-ga'n. | NL | dem | k'ē | tq'al-bathē't | ts'ōbā'qL |
| the log. | | (Fut.) | then | against | stand |
| large | | | | the feet of | the gulls |
| | | | | | on it." |
| NLk'ê | hwî'ldēt-g'ê. | D'îsd'e'sdēL | qa-dz'a'qdēt. | K'ê | ā'd'îk'sk ^u L |
| Then | they did so. | They struck | their noses. | Then | came |
| hwîl | ilā'ēlaat. | NLk'êt | k'îlq'al-ma'ndēit | aL | wî-ga'n. |
| (verbal noun) | they bled. | Then | round they rubbed | on the log. | Then |
| | | | it | large | |
| la'mdzîxdēt | aL | ts'ā'wul | wî-ga'n. | NLk'ê | ad'ā'd'îk'sk ^u L |
| they entered | at | the inside of | the log. | Then | came |
| | | large | | | many |
| qē'wun. | NLk'ê | lē-hwa'nt | lā'ôt. | K'ê | tq'al-gulgwa'lukL |
| gulls. | Then | on they sat | on it. | Then | against |
| | | | | | dried |
| | | | | | their feet. |
| la | sem-bagait-d'ā'L | Lôqs, | nLk'ê | huX | k'saXL |
| When very | middle | was | the sun, | then | again |
| | | | | | went out |
| | | | | | a really large. |
| | | | | | little |

so because their feet were glued to the log. Then the boy took hold of them and twisted off their necks. He killed many gulls and took them into the log. Then the boys were glad. They ate the meat of the gulls and forgot that they were drifting about on the ocean.

The land was far away. They were on the edge of the ocean. One day they heard a great noise. The boys went out and, behold, they were drifting round in a whirlpool. Then they began to cry. The tree almost stood on its end, because the whirlpool was swallowing it.

While it was drifting there on end a man ran out to it. He had only one leg. He harpooned the great log and pulled it ashore. He hauled

- 1 Nlk'ê lēba'yukL qē'wun. Nī'g'ît daa'qLk^udēL dem
Then flew the gulls. Not they succeeded (fut.)
- 2 lēba'yukdētġ'ê; tq'al-gulġwa'lk^uL qa-ts'ōbā'q'dēt aL ġan. Nlk'ê
they flew; against were dried their feet on the log. Then
- 3 dōqL k'âlL Lġo-tk'ê'lk^u. Nlk'ēt lō haL-t'uxt'a'qL t'Em-lā'nix't
took one little boy. Then in along he twisted their necks
them
- 4 ġul-ġanē'L wī-hē'ldem qē'wun. Nlk'ēt lō-d'ep-dā'LET aL hwīl
all many gulls. Then in down he put in where
them
- 5 nānō'ōL wī-ġa'n. Nlk'ê lō-am'a'mL qāġō'ōL k'ope-tk'ê'lk^u.
the hole of the log. Then in good were the hearts of the little boys.
large
- 6 ġ'ē'īpdeL sma'x'tġ'ê Lā t'a'k'dēL hwī'ldetġ'ê Lā hwāġait-
They ate meat (perf.) they forgot what they did when far
- 7 k'ui-dā'wīldēit aL hwāġait-lax-sē'lda.
about they went at far on the ocean.
- 8 Nī'g'i līġ'i-tsāġam-dē'lpk^udēt aL līġ'i-lax-ts'ā'L ak's. Nlk'ê
Not any- from sea short at some- on the Then
way to land
- 9 La huX k'ēL sa dē-nEXna'dēiL wī-xstō'ntk^u. K'ê k'si-
when again one day also they heard a noise. Then out
great
- 10 Lō'ōL k'ōpe-tk'ê'lk^u. ġwinā'dēL, an-tġo-lē'lbīk'sk^u hwīl La
went the boys. Behold, the whirlpool (verbal when
little noun)
- 11 lē-lō-d'ep-yu'kdet. Nlk'ê ā'd'īk'sk^uL hwīl sīġ'a'tk^udēit La
on in down they Then came (verbal they cried when
went. noun)
- 12 lō-d'ep-hē'tk^uL wī-ġa'n aL dem Lōqk^uL an-tġo-lē'lbīk'sk^u.
in down- stood the log to (fut.) swallow the whirlpool.
ward large them
- 13 Nlk'ê La lō-d'ep-hē'tk^ut, dē-uks-ba'xL k'âlL ġ'a'tġ'ê.
Then when in down- stood, also from land ran one man.
ward to sea
- 14 Q'am-k'ê'īL asa'ēL ġ'a'tġ'ê. Nlk'ēt ġ'alk^uL wī-ġa'n aL
Only one foot man. Then he the log with
harpooned large
- 15 qalā'st. K'ēt tsāġam-dā'mġantġ'ê. Nlk'ê tsāġam-a'qīk^ut.
his Then from sea he pulled it. Then from sea it
harpoon. to land reached.

it ashore. The boys were not dead. He had saved them. Then the boys went up to the house of the man. There were many boys. One-leg gave them to eat. The beach in front of the house smelled of seal. The man was spearing seals all the time at the edge of the whirlpool. He watched for seals, and therefore he stayed there. There was also another man living there whose name was Hard-instep. He was much troubled, for he was jealous because One-leg had saved the boys. One-leg was spearing seals all the time, and he carried them up for the children. They ate, and they grew up to be young men.

After a while the children remembered those whom they had left behind, and they began to cry. Then One-leg asked the children why they cried, and they told him. Then he said, "The town of your fathers

- | | | | | | | |
|------------------------------|----------------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|----------------------------|--------------|
| Ní'g'i | daXL | k'ope-tk'ē'lk ^u . | De-lē-mâ'tguL | g'a'tg'ê. | NLk'ē | 1 |
| Not | dead | the | boys. | He saved them | the man. | Then |
| bax-Lô'ôL | k'ope-tk'ē'lk ^u | aL | ts'em-hwí'lpl | g'a'tg'ê. | Wí-hē'ltL | 2 |
| up went | the | boys | to in the house | the man. | Many | |
| | little | | of | | | |
| k'ope-tk'ē'lk ^u . | NLk'ē | yuk-txâq'ens | Q'am-k'ē'lem | asa'ê. | Lā | 3 |
| little | boys. | Then | began fed them | Only- one- | foot. | When |
| îsk ^u L | qa-g'ä'ut | aL | ēlx | qanēt-hwîla | g'aLk ^u L | g'a'tg'ê |
| stench | in front of | of | seals | always | speared | the man |
| | the house | | | | them | at |
| lax-ts'ä'L | an-tgo-lē'lbík'sk ^u . | NîL | q'ap-lí'lg'ît | qan | dzôqt | lât. |
| on the | the whirlpool. | | He watched it | there- | he | there. |
| | edge of | | | fore | stayed | |
| HuX | k'ä'âl | g'at | huX | dzôqt | aL | awa'at. |
| Also | one | man | also | stayed in | | his |
| | | | | | | proximity. |
| Qâ'dem | lax-snä'qsl | | | | | |
| Hard- | on- | instep. | | | | |
| hwa'tg'ê. | NLk'ē | sem-aba'g'ask ^u s | Qâ'dem | lax-snä'qs. | G'ask ^u L | 7 |
| his name. | Then | much troubled | Hard- | on- | instep. | Jealous |
| | | | | | | was |
| qâ'ôtt | hwîl | g'a'al | qabē'il | k'ope-tk'ē'lk ^u | dē-lē-mâ'tgus | Q'am-k'ē'lem |
| his | when | he saw | how many | the | boys | saved by |
| heart | | | were | little | | Only- |
| asa'ê. | NLk'ē | qanet-hwîla | g'aLk ^u s | Q'am-k'ē'lem | asa'eL | ēlx. |
| foot. | Then | always | he | Only- | one- | foot |
| | | | speared | | | seals. |
| NLk'ē | qane-hwîlat | bax-hwí'lgal | k'ope-tk'ē'lk ^u . | NLk'ē | | 10 |
| Then | always | up | he | the | children. | Then |
| | | carried | little | | | |
| qanē-hwîla | txä'xgut. | La | ä'd'îk'sk ^u L | dēm | q'aima'qsit. | 11 |
| always | they ate. | (Perf.) | they came | (fut.) | youths. | |
| NLk'ē | La | sī-gō'n, | nLk'ēt | am-qâ'ôL | k'ope-tk'ē'lk ^u | Lā |
| Then | when | after | then | they | the | children |
| | | a while, | | remembered | little | (perf.) |
| qalā'ndēt. | NLk'ē | sîg'a'tk'dēit. | NLk'ēt | g'îda'xs | Q'am-k'ē'lem | asa'ê |
| they left | Then | they cried. | Then | asked | Only- | one- |
| behind. | | | | | foot | |
| dza'gan | sîg'a'tk ^u L | k'ope-tk'ē'lk ^u . | NLk'ēt | ma'ldēit. | NLk'ē | 14 |
| why | cried | the | children. | Then | they told. | Then |
| | | little | | | | |
| a'lg'îxs | Q'am-k'ē'lem | asa'ê: | "Nî'g'î | nak ^u L | Lē | ts'aps |
| said | Only- | one- | foot: | "Not | far | the town of |
| | | | | | | dep |
| | | | | | | 15 |

is not far. It is over there. To-morrow morning you shall start. You may use my canoe, which is at the end of the village." Early the next morning One-leg sent the boys, saying, "Take the cover off from my canoe. It is near by yonder." The children went, and grew tired walking about. They could not find the canoe. Finally they returned. Then One-leg asked, "Did you find it?" The boys said, "No." He sent them again, and they went; but again they grew tired walking about, but they did not find it. Again they returned. Then One-leg himself went. He went to a rotten tree that was there. It was covered with small branches. He took off the branches and they beheld a large canoe. It was made in the shape of a man, with a mouth at one end. It was the same at the other end. Its name was "Wâ'se-at-each-end." It did not allow anything to cross its bow or its stern.

- 1 neguâ'ôden. Q'ai'yîm gōst. Dem sî-g'â'ôtk^u nē'sem adzid'ā'lak^u.
your fathers. Close by those. (Fut.) start you to-morrow.
- 2 Qal-g'ā'L mā'lēdō dem hā'hîsem dem dā'wul nē'sem
By is my canoe (fut.) you use it (fut.) go you
itself
- 3 adzid'ā'lak^u. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL mesā'x'. Nlk'ēt hashē'ts Q'am-
to-morrow. Then came daylight. Then sent them Only-
- 4 k'ē'lem asa'ēL k'ōpe-tk'ē'lk^u. "Adō', sem-sā-d'ā'lt lē ā'del
one-foot the boys. "Go on, very off put the cover of
little
- 5 māl. G'ā'ô al q'ai'yîm dō." K'ē sak'sk^uL k'ōpe-tk'ē'lk^u.
the It is at close yonder. Then went the children,
canoe.
- 6 Nlk'ē skwā'ēL k'uL-Lô'ôdet. Nîg'ît hwa'det. Nlk'ē
Then they gave about going. Not they found. Then
up
- 7 lō-yîlya'ltk^udet. Nlk'ēt g'ē'dexs Q'am-k'ē'lem asa'ē: "Nē
they returned. Then asked Only- one-foot: "Not
- 8 meSEM hwa'da?" Nlk'ēt nē'etk^uL k'ōpe-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt
did you find it?" Then said no the boys. Then
little
- 9 ha'tsîk'sem huX hashē'tst. Nlk'ē huX Lô'ôdet. HuX skwā'ēL
once more again he sent them. Then again they went. Again they gave
up
- 10 k'uL-Lô'ôdet. HuX nîg'ît hwa'det. Nlk'ē huX yîlya'ltk^udet.
about they Again not they Then again they returned,
went. found it.
- 11 Nlk'ē lep-îā'ēs Q'am-k'ē'lem asa'ē. Nlk'ē hagun-îā'ēt al hwîl
Then him- went Only- one-foot. Then toward he to where
self went
- 12 sg'îL wî-anksî-sga'n. Lē-d'ā'L lgo-ga'n lā'ôt. Nlk'ēt sa-d'ā'LL
lay a rotten tree. On were little sticks on it. Then off he put
large
- 13 lgo-ga'ng'ē. Nlk'ē alô-d'ā'L wî-mā'l. G'atL mā'lg'ē ts'em-ā'QL
the sticks. Then open- there a canoe. A man canoe a mouth
little ly was large
- 14 an-gō'st. Nlk'ē huX hwîl an-gō'st. Lāx-wā'sel hwaL
one end. Then also it was the other end. At- Wā'se the
each-end- name of

When a man crossed it, it ate him. Then One-leg said, "Don't pass in front of the canoe." And they obeyed because they were afraid. Then they put it into the water. It was a fine, large canoe. They put many seals aboard, which were to serve as food for the canoe. Then the boys went aboard. They fed the canoe. Its bow and its stern ate five seals each. Then the canoe went. After it had finished eating the seals it went very fast. Then they gave five seals more to the bow and five to the stern, and it went on again.

Finally the children landed at the town of their fathers. They went ashore. Their fathers and mothers and all their relatives were crying. Then the boys came back. That is the end.

mā'lg'ê.	Nŷ'g'ât	mât'tENL	dEM	sqa-ia't	lât.	TSE	da	sqa-	1
the canoe.	Not	it let go any- thing	(fut.)	across went the way	to it.	If		across the way	
yô'xk ^u L	g'at,	nlk'et	g'ê'ipt.	Nlk'ê	a'lg'ixs	Q'am-k'ê'lem			2
went	a man,	then	it ate him.	Then	said	Only-	one-		
asa'ê:	"G'ilô'	metseSEM	sqa-yô'xk ^u t."	dēya'	aL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .			3
foot:	"Don't	you	across go,"	thus he said	to	the little	boys.		
Nlk'ê	hwilt.	Laxbêts'ê'Xt.	Nlk'et	iaga-Lô'ôdet	ts'Em-a'k's.				4
Then	they did so.	They were afraid.	Then	down they put it	in the water.				
WĪ-SEM-k'ā-ama	mā'l	tgō'stg'ê.	Nlk'et	sĭlō'k ^u dēt	aL	k'ā-			5
Large very ex- good ceedingly	canoe	that.	Then	they put in		ex- ceedingly			
wĭ-hē'ldEL	ēlx.	Nlk'ê	lep-dô'xL	ts'elē'mL	mā'lg'ê.	Nlk'ê			6
many	seals.	Then	its was own	food	the canoe.	Then			
lō-magam-qā'ôDEL	k'ôpe-tk'ê'lk ^u .	Nlk'et	g'ŷ'ndetL	mā'lg'ê.					7
in	they went	the little	boys.	Then	they fed	the canoe.			
K ^u stēnsL	g'ê'ipl	g'ŷtsāq	aL	ēlx.	Nlk'ê	huX	k ^u stēnsL		8
Five	ate	the how		seals.	Then	also	five		
g'ê'ipl	anō-g'îlā'n.	Nlk'ê	baxL	mā'lg'ê	aL	lax-a'k's	SEM-		9
ate	the stern.	Then	went	the canoe	on	on the water	really		
k'ā-a'le-ba'xtg'ê.	Q'am-LĪLā'êxk ^u L	ēlx.	Nlk'et	huX	g'ê'ndetg'ê				10
ex- fast ceedingly	it went.	Only	it finished eating	seals.	Then	again	they gave him to eat		
k ^u stēnsL	ēlx	aL	g'ŷtsā'eq.	Nlk'ê	huX	k ^u stēns	aL	g'îlā'n.	11
five	seals	to	the how.	Then	also	five	to	the stern.	
Nlk'ê	huX	ba'xtg'ê.							12
Then	again	it went.							
Nlk'ê	k'ā'tsk ^u tg'ê	aL	qal-ts'a'ps	dEP	neguâ'ôL	k'ope-tk'ê'lk ^u .			13
Then	landed	at	the town of	their	fathers	the little	children.		
Nlk'ê	k'atsk ^u t.	Nlk'ê	wĭ-t'ê'sL	hwĭl	sig'a'tk ^u L	qa-neguâ'ôtk ^u det			14
Then	they landed.	Then	much	(verbal noun)	cried	their fathers			
qanL	qa-nā'nôxk ^u det	qanL	gnl-ganē'L	hwĭlhwĭlā'isk ^u det.	Nlk'ê				15
and	their mothers	and	all	their relatives.	Then				
gu'lik's-ax'a'qLk ^u det.	Sā'-baxt.								16
back	they got.	The end.							

THE SEALION HUNTERS

[Told by Moses]

There were four men—one of the Wolf clan, one of the Raven clan, one of the Eagle clan, and one of the Bear clan. They were great hunters. There were four rocks. The men went out in their canoes to these rocks, and when they arrived there they found the rocks full of sealions. The rock of one of the men was not full. He caught only two. The men of the Raven clan, of the Wolf clan, and of the Eagle clan caught a great many. Then the one man was ashamed because he had caught only two. The next time they started he came home

THE SEALION HUNTERS

- 1 K'âlL g'at, nLk'ê huX k'âlL g'at. NLk'ê huX k'âlL
One man, then again one man. Then again one
- 2 g'at. NLk'ê huX k'âlL g'at. Lax-k'ebō' qanL qanha'da qanL
man. Then again one man. A wolf clan and a raven clan and a
man
- 3 g'îsbēwuduwe'da qanL lax-skî'yêk. Gwîx'-wô'EL k'âlL qanha'da.
g'îsbēwuduwe'da and an eagle clan man. A hunter was one raven clan
clan man
- 4 NLk'ê huX gwîx'-wô'EL k'âlL lax-k'ebō'. HuX hwîlL k'âlL
Then again a hunter was one wolf clan Again was so one
man.
- 5 lax-skî'yêk. NLk'ê huX hwîlL k'âlL g'îsbēwuduwe'da
eagle clan man. Then again was so one g'îsbēwuduwe'da
clan man.
- 6 D'âl lô'ôp. NLk'ê huX d'âl k'êlt. NLk'ê huX d'âl
There a rock. Then again there another. Then again there
was
- 7 k'êlt. NLk'ê huX d'âl k'êlt. NLk'ê sî-lâ'tk"t. NLk'ê
another. Then again there another. Then they started
was in their canoes. Then
- 8 hwa'det. NLk'ê lē-metnē'tk"t aL t'ē'ben. Nî'g'idi lē-mē'tk"t
they Then on they were full of sealions. Not on was full
reached them.
- 9 aL k'âlL g'a'tg'ê q'am-t'epxā'tL dēdaa'qLgutg'ê. K'ê
at one man only two he got. Then
- 10 metmē'tk"tL mmāl aL t'ē'ben, lax-k'ebō'g'ê qanL lax-skî'yêk
full were the of sealions the wolf clan and the eagle clan
canoes man
- 11 qanL qanha'da. NLk'ê dzâqL k'âlL g'a'tg'ê, hwîl q'am-
and the raven Then was one man, because only
clan man. ashamed
- 12 t'epxā'tL dēdaa'qLgut. NLk'ê huX sî-lâ'tk"t, huX mîx'mā'x"tL
two he got. Then again they started, again they loaded

again almost empty handed. He had caught only one. Then he was sad.

One evening he started and stole the sealions that were on the rock of the man of the Wolf clan. When, the next morning, this man started there were no sealions on his rock. Then he knew that another person had stolen them. Therefore he carved the figure of a sealion out of wood and put it into the water. It was under water a short time and came up again and floated. Then he carved a sealion out of another piece of wood. He put it into the water, and again it floated. He tried four kinds of wood, but they did not prove to be good. Then he took a piece of hard wood, red in color like the skin of a sealion. He carved it and threw it into the water. Now it was very good. It did not become weak. He laid it on his own rock.

- | | | | | | | |
|---------------------|-----------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------|
| mmāl. | Nlk'ē | huX | qal-w'itk ^u L | g'a'tg'ê. | Q'am-k'ä'gul | 1 |
| the
canoes. | Then | again | empty handed
was | the man. | Only one | |
| dēdaa'qlgut. | Nlk'ē | lō-sī'ēpk ^u L | qā'ōtt. | | | 2 |
| he got. | Then | in | was sick
his
heart. | | | |
| Nlk'ē | yu'ksa. | Nlk'ē | sī-g'ā'ōtk ^u t. | Nlk'ēt | lē'luksL | t'ē'ben |
| Then | evening. | Then | he started. | Then | he stole | sea-
lions |
| lē-hwī'lt | aL | lax-lō'ōpL | lax-k'ebō'. | Nlk'ē | sī-g'ā'ōtk ^u L | g'a'tg'ê. |
| on it was | at | on the
rock of | the wolf clan
man. | Then | started | the man. |
| Nī'g'i | lē-dō'XL | t'ē'ben | aL | lax-lō'ōptg'ê. | Hwīlā'yīt | hwīlt |
| Not | on were | sea lions | at on | his rock. | He knew | (verbal
noun) |
| lē'luksL | g'a'tg'ê. | Qan | hwīll | lax-k'ebō'. | K'ēt | dzāpL |
| stole them | a person. | There-
fore | did so | the man of
the wolf clan. | Then
he | made a
stick |
| hō'g'igal | t'ē'ben. | K'ēt | lō-mā'k'sīt | aL | ts'ēm-a'k's. | Nlk'ē |
| like | a sealion. | Then | in he put it | at | in the
water. | Then |
| Lō'ōt. | Nī'g'i | nak ^u L | hwīl | Lō'ōt. | nLk'ē | k'sāqō'st. |
| it
emerged. | Not | long | (verbal
noun) | it emerged, | then | it came up. |
| huX | dzāpL | huX | k'ē'eh. | gan. | Nlk'ēt | huX |
| again | he made | again | one | stick. | Then | again in he put it |
| aL | ts'ēm-a'k's. | Nlk'ē | huX | Lō'ōt. | TxalpXL | gan |
| on in the
water. | Then | again | it
emerged. | Four | sticks | what he tried, |
| aL | nī'g'i | anā'mt. | Nlk'ē | hēt | dzapL | ts'ē'pgum |
| but not | they were | good. | Then | he
said | he made | a hard |
| hō'g'igal | anā'sL | t'ē'ben. | Nlk'ēt | lō-mā'k'sīt | aL | ts'ēm-a'k's. |
| like | the skin
of | the sea-
lion. | Then | in he put it | at in the
water. | |
| Nlk'ē | SEM | dex-g'a'tt. | Nī'g'i | huX | alī'sk ^u t. | Nlk'ēt |
| Then | very it was | strong. | Not | again | it was
weak. | Then on he
laid it |
| aL | lep-lax-lō'ōpt. | | | | | |
| on own on | his
rock. | | | | | |

Now, the other person started again at night, intending to steal the sealions. When he came to the rock, he saw the sealion lying there. He took his harpoon and speared it. Then the sealion dived and swam away. (In former times harpoons were fastened to cedar-bark lines.) The man held the line and paid it out. For a long time the sealion dragged the canoe along, and the line was all paid out. Then the person tried to let it go, but the line stuck to his hands and the sea lion swam away with him.

It was four nights since he had left. For four days the sealion swam through the water. The man and his companions had lost sight of the mountains and they were far out at sea. The man was crying all the time. They went on for a long time—for ten days and ten nights.

-
- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|--------------------------|---------------------------|------------------------|--------------------|------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| 1 | Nlk'ē | huX | sî-g'â'ôtk ^u L | huX | k'âlL | g'a'tg'ê | aL | axk ^u . |
| | Then | again | started | again | one | person | at | night. |
| 2 | Lē'lukst, | qan | sî-g'â'ôtk ^u t | aL | axk ^u . | Nlk'ē | lā | huX |
| | He was a
thief, | there-
fore | he started | at | night. | Then | (perf.) | again |
| 3 | hagun-yu'kt. | K'ēt | g'a'at | hwîl | lē-sg'i'L | t'ē'ben. | Nlk'ēt | |
| | toward
he
came. | Then | he saw | (verbal
noun) | on lay | sealions. | Then he | |
| 4 | gōL | dāpxL. | Nlk'ēt | g'alk ^u t. | Nlk'ē | sō'uxsk ^u L | t'ē'beng'ê. | |
| | took | a har-
poon. | Then | he speared
it. | Then | dived | the sealion. | |
| 5 | Nlk'ē | laqt. | TgōnL | hwîL | walen-g'ig'a't: | maō'lk ^u | tse | |
| | Then | it
swam. | This | did | the
ancient | people: | a cedar-
bark rope | |
| 6 | dā'xdēL | dāpxL. | Nlk'ē | laqt. | Nlk'ē | dîx'-yu'kL | g'at | maō'lk ^u . |
| | they fas-
tened to | the
harpoon. | Then | it
swam. | Then | fast held | the
man | the line. |
| 7 | Nlk'ē | la | lō-qâ'ôdet. | Nlk'ē | la | nak ^u L | t hwîl | de-Lô'ôL |
| | Then | (perf.) | in
finished. | Then | (perf.) | long | (verbal caused
it to
noun) | go |
| 8 | t'ē'ben | mā'lg'ê. | Nlk'ē | lā | lō-qâ'ôdeL | maō'lk ^u . | Nlk'ēt | baql |
| | the sea-
lion | canoe. | Then | (perf.) | was
finished | the line. | Then | tried |
| 9 | g'at | dem | tqalē'L | maō'lk ^u . | Nlk'ē | tq'al-hē'tL | māō'lk ^u | aL |
| | the
person | (fut.) | let go | the line. | Then | against stuck | the line | at |
| 10 | ts'em-an'ô'nL | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt | qane-hwîla | de-la'qL | t'ē'beng'ê. | | |
| | in the hand
of | the man. | Then | always | with swam
it | the sealion. | | |
| 11 | Nlk'ē | dēdā'uL | lā | txalpxL | yu'ksa. | Nlk'ē | lā | txalpxL |
| | Then | they had
left | (perf.) | four | evenings. | Then | (perf.) | four |
| 12 | sa | lē-hwîldet | aL | lax-a'k's. | Nî'g'it | g'a'adēL | sqanē'st | lā |
| | days | on they were | on | on water. | Not | they saw | the moun-
tains | (perf.) |
| 13 | k'ut-gwâ'tk ^u L | sqanē'st; | lat | hwa'dēL | lax-sē'lda. | Lō-hwa'nt; | | |
| | around were lost | the moun-
tains, | (perf.) | they found | on the
ocean. | In they
were; | | |
| 14 | qane-hwîla | sig'a'tk ^u t. | Hwā'i! | la | nak ^u L | hwîldet | lā | k'apL |
| | always | they cried. | Well! | (perf.) | long | they
did so | (perf.) | ten |
| 15 | sa. | Nlk'ē | k'apL | sqā'êxk ^u . | Nlk'ē | lā | huX | sqā'êxk ^u aL |
| | days. | Then | ten | nights. | Then | (perf.) | again | dark |

The sealion kept on going all the time. Now he went ashore at a distant country and they landed on a sandy beach. They pulled the canoe up and placed it under the trees. Then they sat down. Behold, early in the morning a canoe was coming. One small man was in the canoe, but he was using a large canoe. When he came opposite them, he rose. He held a line. Then he jumped into the water. For a short time he clubbed halibut under water, and then he took his line and strung them up. He caught many halibut, and had a long string. Then he emerged again. He took his canoe and went aboard. He put all the halibut that he had caught under water into the canoe. The men who were sitting under the trees saw what he was doing. He stayed in the canoe for a long time. Then he took his line a second time and dived. Again he clubbed halibut

- qanet-hwîla dE-LÔ'ÔL t'ē'bēng'ê. Nlk'ē tsaganî-a'qLk^udet aL 1
always caused it to go the sealion. Then from sea they reached at
- hwagait-hwîl nak^u. Nlk'ē g'â'ôdet aL lax-ā'us. Nlk'ēt 2
long ways being far. Then they were at on the beach. Then
- bax-sa'k'dēL māl. Hwagait-ma'qdēt aL spagait-gāngā'n. Nlk'ē 3
up they pulled the canoe. Away they put it at among trees. Then
- hwa'ndēt. Nlk'ē sem-hē'luk. Gwinā'dēL, māl Lā ā'd'îk'sk^ut. 4
they sat down. Then really morning. Behold, a canoe (perf.) came.
- G'udā't Lgō-tk'ē'lk^u; wî-t'ē's māl hā'ît, lāt hwaL qa-g'ā'Xdēt. 5
One man in canoe a little boy; a large canoe he used, (perf.) he came in front of them.
- Nlk'ē lō-hē'tk^uL g'a'tg'ê. Yu'kdēL maō'lk^u. Nlk'ē sō'uqst. 6
Then in stood a person. He held a line. Then he dived.
- Nlk'ē dā'ult aL ts'ēō'yuX qanL huX yu'kdet n'g'ri 7
Then he went at the bottom of the sea and again he held not
- wî-na'k^ut. Nlk'ēt q'ax'q'aiā'nL txox' aL ts'ēō'yuX. Nlk'ēt 8
very long. Then he clubbed halibut at the bottom of the sea. Then
- gōL maō'lk^u. Nlk'ēt sa-g'ē'det. Wî-hē'lL txox' an-hwînt. 9
he took the line. Then he made a string of them. Many halibut he made.
- Wî-na'k^uL qē'ttg'ê. Nlk'ē g'a'bent. Nlk'ēt gōL māl, 10
Very long was his string. Then he emerged. Then he took his canoe.
- nLk'ē lôgôm-ba'xt. Nlk'ēt lôgôm-dô'qL txox' dzāpt aL 11
then into he went. Then into he took the halibut what he made at
- ts'ēō'yuX La lôgôm-qā'ôt'ent. G'a'al g'at hwant aL 12
the bottom of the sea (perf.) into he had taken it all. They saw the men sitting at
- g'ilē'lîx'g'ê. Nak^uL lō-d'ā't aL ts'em-mā'l. Nlk'ēt huX gō'ul 13
inland. Long in he was at in the canoe. Then again he took
- maō'lk^u. Nlk'ē hatsem huX sō'uqsk^ut. Nlk'ē huX yukt 14
the line. Then once more again he dived. Then again he began

under water. Then the men who were sitting under the trees launched their canoe and paddled up to the canoe of the little man. One of them took two halibut, and they returned to the shore as quickly as they could. There they sat down. They had been sitting there a long time when the person emerged, holding in his hands a string of fish, which he had caught. He put them into his canoe; but now he missed two halibut. He put the fish into the canoe, and pulled up his anchor. Then he went ashore. He landed on the sandy beach, went up and found the four men, then he asked, "Who of you stole my halibut?" and three of the men said, "This one took them." They said so, pointing to their companion. Then the man took him by the feet, struck him against a stone, and killed him, because

- 1 q'aiā'nL txox' aL ts'eō'yuX. Nlk'ēt tgōn hwîL g'a'tg'ê
clubbed halibut at the bottom of the sea. Then this did the persons
- 2 hwant aL g'îlê'îx'. Iaga-gō'utdeL māl. Nlk'ē uks-hē'tk'udet
sitting at inland. Down they took the canoe. Then from land they stood to sea
- 3 lôgôm-dô'qdêL t'ēpxā'tL txox'. Nlk'ē tsagam-lō-ya'ltk'udet
into they took two halibut. Then from sea to land they returned
- 4 aL sem-t'ē'eldēt. Nlk'ē hatsîk'sem huX hwa'ndēt lā
at very quickly. Then once more also they sat down (perf.)
- 5 nak^uL hwa'ndēt, nlk'ē huX g'a'bēnl g'a'tg'ê. HuX yu'kdêL
long they sat, then again emerged the person. Again he held
- 6 qēt wî-hē'lL txox'L huX dzāpt. Nlk'ēt huX lôgôm-d'ā'teL
a string of fish many halibut again he made. Then again into he put them
- 7 aL ts'em-mā'l. Gwât'est aL t'ēpxā'tL txox'. Nlk'ēt la
at in the canoe. He missed at two halibut. Then when
- 8 lôgôm-qâ'ôdet, nlk'ēt sa'g'îL qadā'lept, k'ē tsagam-hē'tk'ut.
into he put them all, then he pulled up his anchor, then from sea to land he stood.
- 9 Nlk'ē g'â'ôt aL lax-ā'us. Nlk'ē bax-iā'êt. Hwa'yit hwîL
Then he was on the beach. Then up he went. He found where
- 10 hwanL g'a'tg'ê txalpxdā'l. Nlk'ēt g'ē'dext: "Nē'sem t'an
were the men four. Then he asked: "You who
- 11 dôqL txox'g'înā'?' Nlk'ē hēL gulā'nL g'a'tg'ê: "Tgōn
took halibut perhaps?" Then said the three men: "This one
- 12 t'an dôqt." Dehē'da aL k'âlL ldā'tēitg'ê. Nlk'ēt gō'uL
who took them. They said so to one with them. Then he took
- 13 g'a'tg'ê. Dexdô'qL asîsa'ît qan ya'dziqldet aL lô'ôp. Nlk'ē
the man. He took his feet and struck him with at a stone. Then

he had stolen the halibut. Now there were only three men left. Their companion was dead.

Then the man returned and landed at his town. He carried his halibut up to the house and said to his friends, "There are people on the other side of the bay. I killed one of them because he stole two halibut." The people said, "Call them." Then they sent a man to call them, and when they came the people gave them to eat.

There were many people. They were all of the same size. They were very small. The three men were by far the largest. They stayed there a long time. Then the people made wooden clubs, and said, "To-morrow we shall be attacked by warriors." The sky darkened, although it was not extraordinarily dark. Now, there was a

nô'ôL	g'a'tg'ê,	t hwîl	lê'luksL	txox'.	Nlk'ê	q'am-gulá'nL	1	
was dead	the man,	he	being	stole	halibut.	Then only three		
		who						
g'atL	mā'ntg'ê.	Nô'ôL	stîk'â'ldēit.				2	
men	were left.	He was	the one who was					
		dead	with them.					
Nlk'ê	lō-ya'ltk ^u L	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	g'atsk ^u t	aL	qal-ts'a'p.	3	
Then	returned	the man.	Then	he landed	at	the town.		
Nlk'ê	bax-hwî'lgal	txox'	aL	ts'em-hwî'lp.	Nlk'ê	maLt:	4	
Then he	up	carried	the	to	in	the		
			halibut			house		
						Then	he told:	
"Huwa'nL	g'at	aL	an-dâ'.	Dza'k ^u dēEL	k'âlt	t hwîl	lê'luksL	5
"There are	persons	at	the other	I killed	one	he	being	
			side.				who	stole
t'epxā'tL	txox'.	Nagan	hwîlā'gut."	Nlk'ê	hēL	qal-ts'a'p:	6	
two	halibut.	Therefore I	did so to him."	Then	said	the people:		
"Ām me	hūwô'ôt."	Nlk'ê	sak'sk ^u t	t'an	hūwô'ôt.	Nlk'ê	7	
"Good	you	call them."	Then	left	who	called them.	Then	
ad'ā'dîk'sk ^u t.	Nlk'ê	yukt	txâq'ēndēt.				8	
they came.	Then	they began	to feed them.					
Wi-hē'hl	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	nî'g'i	t'êst'ē'st.	Adîk'ê'lēL	9		
Many	people.	Then	not	they were	The same size			
				large.				
qadepdē'it.	K'ê	t'êst'ē'sL	g'at	gulā'ntg'ê.	Hwā'i!	Lā	10	
how large.	Then	largest were	the	three.	Well!	(Perf.)		
			persons					
nak ^u L	hwî'ldēt.	Nlk'ê	tgōnL	hwîL	qal-ts'a'pg'ê.	Dzā'pdēL	11	
long	they did so.	Then	this	did	the people.	They worked		
gan	aL	sE-ha-qalā'Xdēit.	Nlk'ê	tgōnL	hē'det:	"Dēm	12	
sticks	and	made	clubs.	Then	this	they said:	"(Fut.)	
ā'd'îk'sk ^u L	g'îtwî'ltk ^u	adzid'āLa'k ^u ."	Nlk'ê	ā'd'îk'sk ^u L	13			
come	warriors	to-morrow."	Then	it came				
sqā'êxk ^u	aL	lax-ha'.	Nî'g'i	sēm-wa'ts'a-sqā'êxk ^u .	Nlk'ê	14		
dark	on	the sky.	Not	very extraordi-	dark.	Then		
				narily				

great sandy point below the town. There was an open prairie there. Then many birds came—swans, cranes, geese, gray cranes, laughing-geese, ducks, blackbirds of the sea, ducks of Nass river, gulls, cormorants. They alighted on the prairie. Then the people rose. They took their wooden clubs and ran down right among the birds, and began to strike them. The feathers of the birds were flying about, filling the mouths and the noses of the people. Many of them died, and only a moderate number returned.

The three men did not join them. They looked at the fight. Then they said, "It is not difficult to fight with the birds. Let us try to-morrow." They did so. At daybreak the birds arrived and sat

- 1 uks-hē'tk^uL wī-lax-ā'us aL qa-g'ī'ksīL ts'ap qanL wī-lax-ha'p'esk^u.
 from stood a beach at in front of the town and a on grass.
 land to sea great
- 2 Nlk'ē ā'd'īk'sk^ut wī-hē'lt hwīl līks-g'ig'a'tL ts'ō'tsg'ê.
 Then came many being unusually many birds.
- 3 Qa'q tgōn, qada'lq tgōn, ha'q tgōn, q'asqā'ōs tgōn,
 Swans those, sand-hill those, geese those, cranes those,
 cranes
- 4 Lē'wun tgōn, naxnā'x tgōn, sēm-ts'ō'tsēm lax-mō'ōn tgōn,
 laughing- those, ducks those, real birds on the sea those,
 geese
- 5 amg'ā'g'īm Lē'sems tgōn, qē'wun tgōn, hā'uts tgōn.
 sawbills of Nass river those, gulls those, shags those.
- 6 Nlk'ē sagait-k'ē'ēlL hwant aL wī-lax-ha'p'esk^u. Nlk'ē
 Then all together sat down on the on grass. Then
 great
- 7 haldem-gō'ldēL qal-ts'a'p, yu'kdēL ga'ng'ê La dzā'pdēt.
 rose the people, they took the sticks (perf.) they made.
- 8 Ha-q'alā'XL hwa'tg'ê. Nlk'ē wī'd'axdēt. Nlk'ē Lwa'ik'ek^udēt
 Clubs their name. Then they ran. Then they were mixed
 with
- 9 ts'ō'ots. K'ē līk's-g'at qabē'īL qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ēt ia'tsdet.
 the birds. Very many several people. Then they struck
 them.
- 10 Nlk'ē mētk^uL Lē lax'L ts'ō'ots'g'ê. Nlk'ē lō-me'tk^uL
 Then were scattered down of birds. Then in full
- 11 ts'ēm-ā'qt qanL ts'ēm-dz'a'qt txanē'tk^uL g'a'tg'ê. Nlk'ē
 the mouths and the noses all the people. Then
- 12 daXt; sēm-līk's-g'a'dēm qāgā't dēp gō'stg'ê. Q'am-ā'mL
 dead very different minds (plur.) those. Only a fair
 they were;
- 13 qabē'īL helya'ltgut.
 number returned.
- 14 Nlk'ē La hēlL hwī'ldetg'ê aL q'am-a'lgall gulā'nL g'at.
 Then many they did so at only looking on the three men.
- 15 Nlk'ē tgōnL hēl g'a'tg'ê: "Nī'g'idi qaqē'tk^uL an-hwī'nseimest.
 Then this said the men: "Not hard what you do.
- 16 Dem dē-ba'gam adzid'ā'Lak^u." Nlk'ē hwī'ldet. La mesā'x',
 (Fut.) on our we try to-morrow." Then they did so. When daylight,
 part

down on the prairie. They called it war. The birds did not come there to feed. Then the three men ran down. They did not take any clubs, but they just took the birds and twisted off their necks. They did so and accomplished a great deal. Not one of the men was dead, but they killed a great many birds. Then the people were glad. They are called G'ilg'inā'mgan.¹ The three men had killed almost one-half of the birds. The birds came there for one month. Then they left. Now the people resolved to take pity on the three men. They did so, and sent them back to their own town. They returned, and that is the end.

nLk'·ē	la	huX	ā'd'ík'sk ^u L	ts'ōts.	NLk'·ē	huX	hwant	aL	1
then	(perf.)	again	came	birds,	Then	again	they sat down	on	
wī-lax-hā'p'esk ^u .	G'itwī'ltk ^u t	se-hwa'tdētġ·ē,	aL	k'·ē	nī'g'ī	2			
the on great	grass.	War	they call it,	then	not				
hwīlt	q'ap-txá'xk ^u L	wī-hē'ldem	ts'ōts.	NLk'·ē	dē-wi'd'axL	3			
did	really	eat	birds,	Then	on their part	ran			
q'am-gulá'nL	g'a'tġ·ē.	Nī'g'īdi	dō'qdēL	ha-q'alā'X.	Q'am-dō'qdēL	4			
only the three	men.	Not	they took	the clubs.	Only they took				
ts'ōts.	K'·ēt	q'am-lo-hal-t'nXt'a'k ^u det;	txanē'tk ^u L	an-hwīndet.	5				
the birds.	Then	only in along they twisted off;	all	what they did.					
SEM-xstā	hala'elisīL	gulá'nL	g'a'tġ·ē.	Nī'g'īdī	nō'ōL	k'·ālt.	6		
Very gain	their work	the three	men.	Not	dead	one.			
Qala'bEL	hwīl	līk's-g'ig'a'L	ts'ō'ts.	NLk'·ē	lō-am'ā'mL	qagá'otL	7		
As many	different kinds of	birds.	Then	in good were	the hearts of				
qal-ts'a'p.	G'īlg'īnā'mgan	hwal	qal-ts'a'pġ·ē.	Lā	wī-hē'LL	8			
the people.	G'īlg'īnā'mgan	the name of	the people.	(Perf.)	many				
hwīlL	gulá'nL	g'a'tġ·ē	la	dem	dōx-sē'luksk ^u L	ts'ō'ots	9		
did	the three	men	(perf.)	(fut.)	almost half	birds			
at	ia'tsL	q'am-gulá'nL	g'a'tġ·ē.	K'·ēL	LōqSL	hwīl	ts'ō'ots.	10	
they killed	only	three	men.	One	moon	where	birds.		
NLk'·ē	qā'ōdetġ·ē.	NLk'·ē	se-gā'ōtk ^u L	qal-ts'a'p	aL	dem	11		
Then	it was finished.	Then	resolved	the people	to	(fut.)			
q'am-qā'ōdīt	aL	gulá'nL	g'a'tġ·ē.	NLk'·ē	hwī'ldētġ·ē.	12			
take pity	on	the three	men.	Then	they did so.				
Dē-ya'ltk ^u det	aL	lep-qal-ts'a'pt.	NLk'·ē	gulīk's-ax'a'qLk ^u dēt.	13				
They returned	to	their own town.	Then	back they reached.					
NLk'·ē	sa-ba'xt.						14		
Then	the end.								

¹ The Kwakiutl have the same legend. They call the tribe of dwarfs G'ing'inā'nemis, i. e., children of the sea. The Tsimshian name is evidently a phonetic distortion of the Kwakiutl word, so that it seems probable that this whole tradition, which is so remarkably alike to the ancient legend of the pygmies and the cranes, is of Kwakiutl origin (see F. Boas, *Indianische Sagen von der nord-pazifischen Küste Amerikas*, pp. 88, 192).

SMOKE-HOLE

[Told by Moses]

There was a man who never slept in his house. He always lay at the edge of his smoke-hole. Therefore he grew exceedingly strong. When he went to gather firewood, he pulled out a whole tree and carried it home on his shoulder. In the evening, when he had eaten, he went up and lay down at the edge of the smoke-hole. He never lay down in his house. Therefore his name was Smoke-hole. Nobody could carry what he was able to carry. He always carried firewood on his shoulders. He carried whole trees on his shoulders.

AM'ALA'

SMOKE-HOLE

- 1 Yu'ksa. Nlk'ē nîg'idi lō-g'ä'êl g'a'tg'ê al ts'em-hwî'lp;
Evening. Then not in lay a man at in the house
- 2 lax-ts'ä'L ala' hwîl dē-g'ig'ä'êl al txanē'tk^uL yu'ksa. Nlqan
on the the smoke- where he on always lay at all evening. There-
edge of hole his part fore
- 3 ä'd'ik'sk^uL hwîl dax-g'a't. Nlk'ē sa-ä'Lk^ut. Nlk'ēt sô'adîl
he came being strong. Then he fire-
made wood. Then he pulled
out
- 4 k'êhl gan. Nlk'ēt huX txā-qō'ltsegat. Nlk'ē q'am huX
one tree. Then again all he carried on
shoulder. Then only again
- 5 Lā'êxk^ut. Nlk'ē huX yu'ksa. Nlk'ē huX men-dā'ult.
he finished Then again evening. Then again up he went.
eating.
- 6 Nlk'ē huX g'ä'êlt al lax-ts'ä'L ala'. Nîg'idi g'ä'êlt al ts'em-
Then again he lay at on the the smoke- Not he lay at in
edge of hole.
- 7 hwî'lp. Nlqan hwatas Am'ala'. Nîg'idit gō'ul g'at dē-
the Therefore his name Smoke-hole. Not took a on his
house. was part
- 8 gō'udet. Qanēt-hwîla txa-qalqō'tsegal lak^u. Txa-qō'ltsaqdêl gan.
he took. Always all he carried on fire- All he carried on
shoulder wood. shoulder trees.

Ts'AK'

[Told by Moses]

There was a boy named Ts'ak' and his old grandmother. They had a small house, and a small brook was running near by. There were salmon in the brook. Ts'ak' went down carrying a stick with a bone point, and speared the salmon. He got a great many. Then he made a rope of cedar twigs and strung them up. Then Ts'ak' went up the little river and caught many salmon. Then he returned, but he did not find the string of fish that he had placed in the water. He had lost it. Then he was sorry, because the great Grizzly Bear had eaten all the salmon which he had strung on the cedar twigs. He said, "Big drop-jaw Grizzly Bear has done this." Then the great Grizzly

Ts'AK'

K'âlL	Lgo-tk'ê'Lk'g'ê	Ts'ak'L	hwa'tg'ê	dê-k'â'L	Lgo-nts'ê'etst.	1			
One	little boy	Ts'ak'	his name	with one	little grand-mother.				
NLk'ê	hêtk'uL	Lgo-hwî'lpdetg'ê.	NLk'ê	baxL	Lgo-a'k's	2			
Then	(there) stood	little their house.	Then	ran	a water little				
aL	awa'adetg'ê	hwîl	mê'siL	hân.	NLk'ê	îä's	Ts'ak',	3	
at	their proximity	where	in river	salmon.	Then	went	Ts'ak',		
yu'kdîL	gan	hwîl	lê-d'â'L	nâ'tstg'ê.	NLk'ê't	g'aLk'uL	4		
he carried	a stick	where	on was	a bone point.	Then	he speared			
hân.	wî-hê'ldel	daa'qLgutg'ê.	NLk'ê	t'ak'uL	q'âqL	NLk'ê't	5		
salmon,	many	he got.	Then	he twisted	cedar twigs.	Then			
k'ax-sa-qê'detg'ê.	NLk'ê	huX	gali-îä's	Ts'ak'	aL	magâ'nL	6		
for a he while made string.	Then	again	up went river	Ts'ak'	to	up river of			
Lgo-a'k's.	NLk'ê't	g'aLk'uL	wî-hê'ldel	hân.	Hwä'î!	NLk'ê	7		
the water. little	Then	he speared	many	salmon.	Well!	Then			
la	lô-ya'ltk'ut.	NLk'ê	nî'g'it	hwal	hwîl	g'âk'sL	qêttg'ê.	8	
(perf.)	he returned.	Then	not	he found	where	lay in water	his string of fish.		
Gwâtk'uL	qêttg'ê.	NLk'ê	â'd'îk'sk'uL	hwîl	lô-sî'êpk'uL	qâts	9		
It was lost	his string of fish.	Then	came	being	in	sick the	heart of		
Ts'ak',	aL	hwîl	îä'êL	wî-lig'ê'ensk'uL	t'an	dzaL	hân	Lê	10
Ts'ak',	because	went	the great	grizzly bear	who	ate all	the salmon	(perf.)	
k's-qâ'gnm	g'aLk'utg'ê.	NLk'ê	lê	sa-qê'det	aL	q'âqL	NLk'ê	11	
first	he speared,	then	(perf.)	he a made string	of	cedar twigs.	Then		
a'l'g'ixs	Ts'ak'.	la	huX	nêL	wî-tk'âä'gat,	t'an	hwîlä'gut	12	
said	Ts'ak'.	"(Perf.)	again	he	great drop-jaw,	who	has done it		

Bear came down and said to Ts'ak', "Why do you scold me?" Ts'ak' replied, "Why do you eat all the salmon I catch?" Then they began to scold each other, and the great Grizzly Bear said, "I shall snuff you in if you say 'Go ahead.'" Then Ts'ak' said, "Go ahead." At once the Grizzly Bear snuffed him in, and Ts'ak' was in his stomach. Ts'ak' carried a strike-a-light, pitchwood, and tinder. He was in the stomach of the great Grizzly Bear, but he was not afraid. He struck his firestones and made a fire of pitchwood in the great Grizzly Bear. Now there was a great fire. The great Grizzly Bear ran about, and smoke came out of his mouth. Before long he fell

- 1 wī-lig'·ē'ensk^u, an-hē'tg·ê. Nlk'·ē nā-lā'L wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē
the grizzly bear," what he said. Then out of he the grizzly bear. Then
great
- 2 a'lg'·îxt as Ts'ak': "Ā'go ma gan hak'si'·st?" Nlk'·ē a'lg'·îxs
he said to Ts'ak': "What you for scold me?" Then said
- 3 Ts'ak': "Ā'go ma gan dzalt hân lē dzā'bē?" Nlk'·ē yuk
Ts'ak': "What you for eat all the (perf.) I made?" Then begin-
ning
- 4 men-hē'tdetg·ê qanL wī-lig'·ē'ensk^u. NeL qan hēL wī-lig'·ē'ensk^u:
to each they spoke and the grizzly bear. Therefore said the grizzly bear:
other great
- 5 "Nē'mts'axkuēg·a nē'En, 'Hwā'i! gwôm' mē'yaan." dē'yal
"I snuff in maybe you, 'Well! go ahead,' say so," thus said
- 6 wī-lig'·ē'ensk^u as Ts'ak'. Nlk'·ē hēs Ts'ak': "Hwā'i! gwôm!"
the grizzly bear to Ts'ak'. Then said Ts'ak': "Well! go ahead!"
great
- 7 dē'yal Ts'ak' aL wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē nē'mts'axk^ut. TgōnL
said Ts'ak' to the grizzly bear. Then he snuffed him in. This
great
- 8 hēL wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē lō-d'ā's Ts'ak' aL ts'ēm-qalā'sL
said the grizzly bear. Then in was Ts'ak' at in the stomach
great of
- 9 wī-lig'·ē'ensk^u. K'ul-yu'kdets Ts'ak' Lgo-qa'mdem lō'ôp qanL
the grizzly bear. About he carried Ts'ak' little fire stones and
great
- 10 sg'·in'·st qanL x·da'ask^u. Nlk'·ē, la lō-d'ā's Ts'ak' aL
pitchwood and tinder. Then, when in was Ts'ak' at
- 11 ts'ēm-qalā'sL wī-lig'·ē'ensk^u, nlk'·ē nîg'·i al'isk^uL qāts Ts'ak'.
in the stomach the grizzly bear, then not weak the heart of Ts'ak'.
of great
- 12 Nlk'·ēt ôx's Ts'ak' Lgo-qa'mt. Nlk'·ē melt. Nlk'·ēt lō-se-
Then struck Ts'ak' little fire. Then it burnt. Then he in made
- 13 me'LEL sg'·in'·st aL ts'ā'wul wī-lig'·ē'ensk^u. Nlk'·ē wī-t'ē'sL
burn pitchwood at the inside the grizzly bear. Then was great
of great
- 14 hwîl melt. Nlk'·ē q'aspē' k'ul-ba'xL wī-lig'·ē'ensk^u. K'si-yô'xk^uL
where it burnt. Then astray about ran the grizzly bear. Out went
great
- 15 mēyē'nL ts'ēm-ā'qt. Nîg'·i nak^uL hwîlt, k'·ē wī-sa-gō'usk^ut. Wī-
smoke of in his mouth. Not long he did so, then the fell down. The
great one great one

down dead. Then Ts'ak' came out at his anus. He ran about at the place where lay the great Grizzly Bear whom he had killed.

Then he returned. He strung up his salmon, and went to the little house of his grandmother. Ts'ak' said, "Grandmother, I killed a great Grizzly Bear. It is in the woods. Give me your little fish knife." His grandmother said, "You are a liar, slave! You are fooling me." Ts'ak' replied, "Grandmother, it is true." Then his grandmother gave him her little knife, and accompanied him toward the place where the great Grizzly Bear lay. He cut it, and she carried the meat all day long. Now they had brought it down and placed it on the drying sticks. Then Ts'ak' went into the woods to cut fuel. He carried a little stone ax. Then he cut firewood. He and his grandmother were very glad.

- | | | | | | | | |
|--------------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------|--------------------------------|
| nô'ôt. | Nlk'ê | k'si-yô'xk ^u s | Ts'ak' | al | ts'em-q'â'ltg'ê. | K'ê | 1 |
| was
dead. | Then | out
went | Ts'ak' | at | in
anus. | Then | |
| k'ul-ba'xs | Ts'ak' | la | sg'il | wī-lig'ê'ensk ^u | dza'k'detg'ê. | | 2 |
| about
ran | Ts'ak' | when | lay | the
great
grizzly bear | killed. | | |
| Nlk'ê | lō-ya'ltk ^u L. | Q'ā'qLEL | hân. | K'ê | iā't | al | awa'al |
| Then | he returned. | He strung | the
salmon. | Then | he
went | to | the prox-
imity of |
| Lgo-hwī'lp | nēts'ê'etst. | Nlk'ê | tgōn | hēs | Ts'a'k'g'ê: | | 4 |
| the
little
house of | his grand-
mother. | Then | this | said | Ts'ak': | | "Grand-
mother! |
| Yuk | nēE | dzak ^u t | wī-lig'ê'ensk ^u . | la | sg'ît | al | g'ilē'lix'. Ndā'e |
| Just | I | killed | a
great
grizzly bear. | (Perf.) it lies | in | in the woods. | Give me |
| Lgo-ha-q'ō'lnīst." | Nlk'ê | a'lg'ixs | nets'ê'etst: | | | | 6 |
| little
your fish knife." | Then | said | his grand-
mother: | | | | "Bē'gun, xa'e,
slave, |
| huX | sidō'gang'a | nē'E." | Nlk'ê | a'lg'ixs | Ts'ak': | | 7 |
| again | you fool maybe | me." | Then | spoke | Ts'ak': | | "Dzē'ets,
Grand-
mother, |
| sem-hô'!" | Nlk'ēt | g'inā'ms | ndzē'ets | Ts'ak'L | Lgo-ha-q'â'L. | | 8 |
| it is true!" | Then | gave | the grand-
mother of | Ts'ak' | a
little
fish knife. | | |
| Nlk'ê | iā'et | stēl-nts'ê'etst | al | awa'al | hwīl | sg'îl | wī-lig'ê'ensk ^u . |
| Then | she accom-
panied | his grand-
mother | to | the prox-
imity of | where | lay | the
great
grizzly bear. |
| Nlk'ēt | bālt, | k'et | nā-hwī'lgal | Lē | smax't | al | wī-sa'. Nlk'ê |
| Then | she
spread it, | then | out of she carried
woods | the | meat | at | all day. Then |
| nā-qâ'ôdet. | Nlk'et | lē-lē'sk ^u t | al | lax-wī't. | Nlk'ê | iā'et | al |
| out of they
woods finished. | Then | on they
hung it | on | on drying
sticks. | Then | he went | to |
| g'ilē'lix'. | lak ^u L | dzāpt. | Yu'k ^u DEL | Lgo-dawī'sem | lā'ôp. | Nlk'et | 12 |
| in woods, | firewood | he made. | He carried | a
small
ax | stone. | Then | |
| daa'qlk ^u t. | dzāpl | la'k'g'ê. | Nlk'ê | semgal | lō-ā'mL | qâ'ôdet | qanL |
| he got it, | he made | firewood. | Then | very | in good | his heart | and |
| Lgo-nets'ê'etst. | | | | | | | 14 |
| little | his grand-
mother. | | | | | | |

Now there was a town on the opposite side of the river. In the morning Ts'ak' rose and took some coals. He chewed some tallow and entered the house of the chief. It was full of people who were gambling. Ts'ak' spit into the fireplace. Then his saliva blazed up. One man said to Ts'ak', "What are you chewing there?" Ts'ak' replied, "The penis of a little dog." The man then said, "Spit into the fire again." Ts'ak' spit into the fireplace, and the fire blazed up. The people took hold of Ts'ak'; they took a rope. There stood a tree to which they tied him. Now he was somewhat troubled. Then many people rushed to the house of his old grandmother and ate all the meat that was in it. Nothing was left. They ate all. They were the Wolves. Now they returned and untied Ts'ak'. They sent him out

- | | | | | | | | |
|----|------------------------------|---------------------------|----------------------|---------------|-----------------------|----------------------------------|---------------------|
| 1 | Nlk'ē | hōtk ^u L | qal-ts'a'p | al | an-dā'sda. | Nlk'ē | hē'Luk, |
| | Then | (there)
stood | a town | at | the opposite
side. | Then | morning, |
| 2 | nlk'ē | g'īn-hē'tk ^u s | Ts'ak'. | K'e | dōql | qam-t'ō'ts. | Nlk'ēt |
| | then | rose | Ts'ak'. | Then | he
took | coals. | Then |
| 3 | qē'ENL | hīx'. | Nlk'ē | ts'ēnt | al | hwīlpl | sem-ā'g'īt. |
| | he
chewed | fat. | Then | he
entered | in | the house
of | the chief. |
| 4 | g'at | lāt. | Hē'-yukL | xsa'ndet. | Nlk'ē | ts'ēts | Ts'ak' al |
| | people | in it. | Beginning | they played. | Then | spat | Ts'ak' in |
| 5 | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē | mELmē'L | ts'ē'det | al | ts'EM-an-la'k ^u . | Nlk'ē |
| | in
the
fireplace. | Then | burnt | his
saliva | at | in
the
fireplace. | Then |
| 6 | a'lg'īXL | k'āL | g'at | as | Ts'ak'. | Ētk'uts | Ts'ak': |
| | spoke | one | person | to | Ts'ak'. | He was
called | Ts'ak': |
| 7 | qagā'nen?" | "Nē," | dē'yas | Ts'ak'. | "q'āL | Lgo-o's." | "Hwā'! |
| | are you
chewing?" | "This," | said | Ts'ak'. | "the
penis of | a
dog." | "Well!" |
| 8 | Gwōm, | ts'ēTL." | Nlk'ēt | lō-ts'ē'tes | Ts'ak'. | ts'EM-an-la'k ^u . | Hwā'! |
| | Go on, | spit it." | Then he | in
spat it | Ts'ak'. | in
the
fireplace. | Well!" |
| 9 | Nlk'ē | wī-t'ē's | hwīl | mē'LEL | lak ^u . | Nlk'ēt | gō'uL |
| | Then | great | where | burnt | fire. | Then | they
took |
| 10 | g'at | Ts'ak'. | K'ēt | gō'udēL | maō'lk ^u . | Nlk'ē | hētk ^u L |
| | people | Ts'ak'. | Then | they took | a rope. | Then | (there)
stood |
| 11 | neL | hwīL | tq'al-dēda'k'LDets | Ts'ak'. | Nlk'ē | k'ō'pE-sem-hā'xk ^u t. | gan, |
| | there | where | against
they tied | Ts'ak'. | Then | a little
much | he was
troubled. |
| 12 | Nlk'ē | hā'p'aal | wī-hē'ldem | g'at. | Ts'elem-hā'pdēL | lgo-hwī'lpL | |
| | Then | they
rushed | many
people. | | Into | they
rushed | the
house of |
| 13 | nets'ē'ts | Ts'ak'. | Nlk'ēt | sem-dza'ldēL | smax. | Nīg'i | |
| | the grand-
mother of | Ts'ak'. | Then | very | they ate all | the meat. | Not |
| 14 | q'am-mā'nt, | semgal | txa-dza'ldet. | K'ēbō' | dēp | gō'stg'ē. | Nlk'ē |
| | only | was
left, | very | all | they ate
all | Wolves | those. |
| 15 | lō-yīlya'ltk ^u t. | Nlk'ēt | sa-gō'udets | Ts'ak'. | Nlk'ēt | k'si-hē'tsdet | |
| | they returned. | Then | off they took | Ts'ak'. | Then | out they sent
him | |

of the house and he returned to his grandmother. When he entered their little house, all the meat was gone. Then they cried. Ts'ak' and his grandmother had no food. They were crying all the time.

In the evening Ts'ak's grandmother was fast asleep. Then he took his knife and cut out her vulva. He roasted it. When it was done, he roused her and said, "Grandmother, awake! Your meal is done. There was a little of the meat left over, and I roasted it." His grandmother rose and ate it all. Then Ts'ak' ran out and made a song on his grandmother: "Grandmother ate her own little vulva! Grandmother ate her own little vulva!" Then his grandmother shouted to Ts'ak', "Don't enter my house again, slave!"

Now Ts'ak' walked about outside. His grandmother did not let

- | | | | | | | | | |
|-------------------------|----------------------------|-----------------------------|---------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| al | g'alq. | Nlk'ē | lō-ya'ltk ^u ts | Ts'ak' | al | awa'as | nets'ē'etst. | 1 |
| to | outside. | Then | returned | Ts'ak' | to | the prox-
imity of | his grand-
mother. | |
| Nlk'ē | ts'ēnt | al | lgo-hw'lpdet. | Nīg'i | haik ^u L | smax'. | K'ē | 2 |
| Then | he
entered | at | little their house. | Not | was left | meat. | Then | |
| sīg'a'tk ^u s | dēp | Ts'ak' | qans | nets'ē'etst. | aqL-g'ē'ipdet. | Nlk'ē | | 3 |
| cried | (plur.) | Ts'ak' | and | his grand-
mother, | with-
out | food they. | Then | |
| qa'nē-hwīla | sig'a'tk ^u dēt. | | | | | | | 4 |
| | always | they cried. | | | | | | |
| Nlk'ē | yu'ksa. | Sem-q'ā'tsext | nets'ē'ēts | Ts'ak' | al | wōqt. | | 5 |
| Then | evening. | Very motionless | the grand-
mother of | Ts'ak' | in | her
sleep. | | |
| Nlk'ēt | gō'us | Ts'ak' | ha-q'ō'L. | Nlk'ēt | k'si-q'ō'tsL | mēns | | 6 |
| Then | took | Ts'ak' | a fish knife. | Then | out he cut | the
vulva of | | |
| nets'ē'etst. | Nlk'ēt | iā'ōdet. | Nlk'ē | La | a'nukst. | Nlk'ēt | | 7 |
| his grand-
mother. | Then | he roasted
it. | Then | (perf.) | it was done. | Then | | |
| gu'ksaans | Ts'ak' | nets'ē'etst. | Nlk'ē | hēs | Ts'ak': | "Dzē'ets | | 8 |
| awakened | Ts'ak' | his grandmother. | Then | said | Ts'ak': | "Grand-
mother, | | |
| gū'ksgun! | yukL | La | anu'ksL | iā'ēē. | Māna'al | lgo-sma'x'. | Nīlne'L | 9 |
| awake! | it begins | (perf.) | is done | what I
roast. | It is left | a little meat. | That | |
| iā'dēē." | Nlk'ē | g'īn-hē'tk ^u s | nets'ē'ets. | Nlk'ēt | g'ē'ipt. | nlk'ēt | | 10 |
| I roast. | Then | rose | the grand-
mother. | Then | she ate it, | then she | | |
| dzaL. | Nlk'ē | k'si-ba'xs | Ts'ak' | Nlk'ēt | se-lē'nix's | nets'ē'etst. | | 11 |
| ate it all. | Then | out ran | Ts'ak'. | Then | he a
made song on | his grand-
mother. | | |
| "Yā'ē. | lep-g'ē'bedas | dzē'edzē | lgo-lep-tq'al-mē'nt. | Yā'ē. | lep- | | | 12 |
| 'Yā'ē. | herself she ate it | little her grand-
mother | her against vulva.
own | Yā'ē. | her-
self | | | |
| g'ē'bedas | dzē'edzē | lgo-lep-tq'al-mē'nt." | Nlk'ē | wī-amhē't | nets'ē'ets | | | 13 |
| she ate it | my grand-
mother | little her against
own | Then | shouted | the grand-
mother of | | | |
| Ts'ak': | "G'īlā' | dzē | huX | ts'ē'nen, | xa'ē" | | | 14 |
| Ts'ak': | "Do not | again | come in, | slave!" | | | | |
| Nlk'ē | qanē-hwīla | k'uL-iā'ēs | Ts'ak' | al | g'ā'leq. | Nīg'i | | 15 |
| Then | always | about went | Ts'ak' | at | outside. | Not | | |

- | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-------------------------|--------------|-------------|--------------|-------------------|-----------------|--------------------------|---------------|--------------------------|---------------------|-------------|-----------------------------|-----------------|-----------|----------|-----------------------------------|
| 1 | ts'elem-anā'els | into | allowed him | nets'ē'etst. | his grand-mother. | Q'am-abā'gas | Only | troubled was | nets'ē'ets | the grand-mother of | Ts'ak' | being | | | | |
| 2 | k'si-nē'IL | out | being | mēnt. | her vulva. | NLk'ē | Then | (perf.) | ā'd'ik'sk ^u L | came | dem | (fut.) | being | yu'ksa, | evening, | |
| 3 | nLk'ēt | then | he took | gō'us | Ts'ak' | gan. | a stick. | NLk'ē | Then | down | iaga-iā'êt | he went | aL | g'ä'u | La | to the front (perf.) of the house |
| 4 | SEM-sg'Y'L | really | lies | ak's. | water. | NLk'ē | Then | about | along | he went | aL | at | on | the sand; | he | |
| 5 | k'uL-g'ig'ē'EL | about | looked for | qabā'q | cockles | dem | (fut.) | g'ē'ibet; | his food; | and | aL | k'uL-wiyē'tk ^u t | he cried | hwil | being | |
| 6 | aQL-g'ē'ibet, | with- | out | food, | therefore | qan | he said so. | hēt. | | | | | | | | |
| 7 | Hwä'! | Well! | Gwinā'dēL, | Behold, | g'at | a man | ā'd'ik'sk ^u t | came | aL | qāqt. | to | his front. | NLk'ē | Then | a'lg'ixL | said |
| 8 | g'a'tg'ê: | the man: | "Agō'L | "What | qan | for | hahē'nîst?" | are you talk- | NLk'ē | Then | dē'lemexk's | answered | Ts'ak': | Ts'ak': | | |
| 9 | "Yuk-dza'L | "Just | ate | k'ēbō' | the | smax' | the | La | dem | g'ē'ibem." | our food." | NLk'ē | Then | hēL | said | |
| 10 | g'a'tg'ê: | the man: | "Ā, | net! | indeed! | Hwä'! | Well! | tse | dē'ltk ^u nēn | reciprocate | ana'!" | do!" | NLk'ē | Then | | |
| 11 | lō-na'k ^u sL | in | he | g'a'tg'ê | stretched | the man | at | in | on | blan ket. | Then | sag'IL | he pulled out | ts'ēp | a bone | |
| 12 | qalk'si-nō'ôL | through | a hole | le | ts'ä'wut. | its inside. | "Tgōn | ' This | tse | hwí'len: | do: | Tse | tsaga- | Across | | |
| 13 | iā'nēn, | go. | me | you | tse | k'ē' | then | see | hwil | nanô'ôL | where | holes | an-t'em-anē'st. | knothole. | D'āl | It is |
| 14 | Lgō'ulK ^u L | the child of | SEM'ā'g'it | the chief | aL | at | q'alā'nL | the rear of | hwí'lbet. | the house. | Me | tse | k'ē' | then | | |
| 15 | ts'elem-hē't'ent | into | place it | aL | in | an-t'em-anē'st. | the knothole. | Tse | SEM-na-hē't'enen | Very down | place it | aL | on | | | |

rear of the house. Put this tube through the knothole. Aim right at the heart of the chief's child. Then blow through it." Ts'ak' did so. The bone struck the heart of the chief's child. Then the chief cried, thinking that his child would die quickly. They sent for many shamans (they are the ones who cure disease), but they did not succeed. Then Ts'ak' said to his grandmother, "Go on, Grandmother, and tell them that I will cure her." But Ts'ak' was not a shaman. His grandmother left. She entered the chief's house and said to him, "That slave talks nonsense again. He says he will cure the child of the chief." Then the foolish people rushed up to her and threw her out of the house, because Ts'ak' was not a shaman. That was the reason why they did so. Ts'ak's grandmother went to the little house, and as soon as she saw Ts'ak'

qâ'ôdeL the heart of	Lgô'ulk ^u L the child of	sem'â'g'it. the chief.	ME You	tse then	k'ê' through	qalk'si-suwa'nt." blow."	1
Nlk'ê Then	hwîls did so	Ts'ak'. Ts'ak'.	Nlk'ê Then	hêtk ^u L stood	ts'êp the bone	al in	qâ'ôdeL the heart of
Lgô'ulk ^u L the child of	sem'â'g'it. the chief.	Nlk'ê Then	la (perf.)	hêtk ^u L stood	ts'ê'pg'ê. the bone.	K'ê Then	3
ayawâ'tk ^u t. she cried.	Wî-t'ê's Great	hwîl being	ayawâ'tk ^u t. her crying.	T'êL Quickly	dem (fut.)	q'â'tsigat. she dies.	4
Nlk'ê Then	qaqâ'ôdet they went for	wi-hê'ldem many	halai't. shamans.	Nelne' Those	t'an who	suwa'nt. cure.	5
K'ê Then	nî'g'î not	daa'qlk ^u det. they succeeded.	Nlk'ê Then	a'lg'îxs said	Ts'ak'. Ts'ak'	al to	nets'ê'etst: his grand- mother:
"Adô'! "Go!	dzê'ets! grand- mother!	mal tell	tsen 1	dem (fut.)	suwa'nt." cure her."	Alk'ê' But	nî'g'idi not
halai'ts a shaman	Ts'ak'. Ts'ak'.	Nlk'ê Then	dā'uls went	nets'ê'etst. his grand- mother.	Nlk'ê Then	ts'ênt she entered	al at
hwîlpl the house of	sem'â'g'it. the chief.	"Yukt "Beginning	huX again	dagalā'mgait talks nonsense	xa'ê the slave	dem (fut.)	9
suwa'nt-gal he cures he says	Lgô'ulk ^u L the child of	sem'â'g'it." the chief."	Nlk'ê Then	ha'p'al rushed	ax- with- out	10	
qagâ'dem hearts	g'at. the men.	Nlk'ê't Then	k'si-ô'x'dêt out they threw	nets'ê'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	al to	11
g'alq. outside,	al	hwîl because	nî'g'idi not	halai'ts a shaman	Ts'ak'. Ts'ak'	nîlne't therefore	qant 12
hwîlā'k ^u detg'ê. it was done.	Nlk'ê Then	hagun-iā's toward	nets'ê'ets the grand- mother of	Ts'ak'. Ts'ak'	al to	13	
awa'al the prox- imity of	Lgo-hwîl ^u pdetg'ê. little their house.	Hwîl k'ê't At once	g'a'as saw	Ts'ak'. Ts'ak'	nets'ê'etst, his grand- mother,	14	

she said, "They turned me out of the house!" But Ts'ak' repeated, "Go on, Grandmother. I really want to cure her." Then she went again and entered. She said again, "He wants to cure the chief's daughter." And two wise men said, "Let him do as he says"; and they agreed that he should cure her. Ts'ak's grandmother went out and returned. She told him that they had agreed. Then Ts'ak' rose and called the wren, the x-sk'iek', the x-sg'a'nt, and all the little birds. Then Ts'ak' dressed himself. He carried one little bird named Rattlebox. They went in, and Ts'ak' sat down at the feet of the chief's daughter, who was very sick, and all the birds sat down. They

- | | | | | | | | |
|----|---------------|-------------------------|----------------|-------------------------|-------------------------|--------------------------|------------------|
| 1 | nLk'ē | tgōn | hēs | nets'ē'ets | Ts'a'k'g'ê: | “Yukt-k'si-ô'x'det | nēE |
| | then | this | said | the grand-
mother of | Ts'ak': | “Just out was
thrown | I |
| 2 | aL | g'alq.” | NLk'ē | ha'ts'ek'sem | huX | a'lg'ixs | Ts'ak': |
| | to | outside.” | Then | once more | again | said | Ts'ak': |
| 3 | “Adô', | dzē'ets! | DEM | q'ap-suwa'nēist.” | NLk'ē | ha'k'sem | huX |
| | “Go, | grand-
mother! | (Fut.) | really I cure her.” | Then | once more | again |
| 4 | iē'êt | nets'ē'ets | Ts'ak'. | NLk'ē | huX | ts'ent. | NLk'ē |
| | went | the grand-
mother of | Ts'ak'. | Then | again | she
entered. | Then |
| 5 | huX | a'lg'ixt: | “Q'ap-hā'q'alL | xa'E | aL | demt | suwa'nL |
| | again | she spoke: | “Really | urges | the
slave | to | (fut.) |
| 6 | Lgō'ulL | SEM'â'g'it.” | NLk'ē | a'lg'ixL | bagadē'IL | hwîl | qaxâ'ôsgut: |
| | the child of | the chief.” | Then | said | two | wise men: | |
| 7 | “Ām, | MESEM | hwîl | t'anL | hēt.” | NLk'ēt | anâ'qdēL |
| | “Good, | you. | do | what | he says.” | Then | they agreed |
| 8 | suwa'ansks | Ts'ak'. | NLk'ē | k'saXs | nets'ē'ets | Ts'ak'. | NLk'ē |
| | he cure | Ts'ak'. | Then | went out | the grand-
mother of | Ts'ak': | Then |
| 9 | lō-ya'ltk't. | Anâ'qdēt'g'ê. | NLk'ē | haldem-ba'xs | Ts'ak'. | NLk'ēt | |
| | she returned. | They had
agreed. | Then | rose | Ts'ak'. | Then | |
| 10 | wô'ôL | ts'epts'a'p | qanL | x-sk'iek' | qanL | x-sg'a'nt | qanL |
| | he
invited | the wren | and | (a bird) | and | eat- gum
ing (a bird) | and |
| 11 | txanē'tk'L | hwîl | SESō'sL | k'ōpe-ts'ō'ôts. | NLk'ē | nōtk's | Ts'ak'. |
| | all | being | small | little birds. | Then | dressed | Ts'ak'. |
| 12 | NLk'ēt | hwa'lix't | k'â'gul | Lgo-ts'ō'ôts | anda-hasā'xs, | Ts'ak'. | |
| | Then | he carried | one | little bird | rattlebox, | Ts'ak'. | |
| 13 | NLk'ē | Lô'ôdet. | NLk'ē | la'mdzixdet. | NLk'ē | d'ās | Ts'ak' aL |
| | Then | they went. | Then | they entered. | Then | sat
down | Ts'ak' at |
| 14 | asesa'et | hwîl | g'â'êL | Lgō'ulL | SEM'â'g'it. | Wî-t'ē'sL | sî'ēpk't. |
| | her feet | where | lay | the child of | the chief. | Much | she was
sick. |
| 15 | NLk'ē | huwa'nL | txanē'tk'L | k'ōpe-ts'ō'ôts. | Dô'qdēL | gan, | |
| | Then | they sat
down | all | the
little
birds. | They took | sticks, | |

carried small sticks. Now the chief's great slave rose in the corner of the house. He was a giant, and his head reached up to the corner of the house. He had a big belly. Then one boy went toward the rear of the house, and stood near by in front of him. The boy took a stick and struck the slave's belly while Ts'ak' was performing his incantations. Therefore the people used to call the slave Drum-belly. Now Ts'ak' pulled out the sickness and saved her. He took all her father's elk-skins in payment. She gave herself to him in marriage, and he took all her grease boxes. Then Ts'ak' became a great chief, because he had saved the chief's child. He married her, and the chief gave with her his giant slave whose name was Drum-belly. Ts'ak' really married the daughter of the chief.

SESŌ'SEM	gan.	Nlk'ē	lō-men-hē'tk ^u	wī-xa'atk ^u sL	SEM'ā'g'it	1			
little	sticks.	Then	in up stood	the slave of great	the chief				
aL	amō'st.	Wī-g'a'L	hwagait-lō-tq'al-gō'usk ^u L	t'EM-qē'st	aL	2			
in	the corner.	He was a great man	up to in against	it reached	his head to				
amō'st.	Wī-la'āL	ban.	Nlk'ē	wīts'EN-īā'L	k'āL	3			
the corner.	Greatly large was	his belly.	Then	back from went the fire	one				
Lgo-tk'ē'Lk ^u .	Nlk'ē	hagun-hē'tk ^u t	aL	qa-sā'EXt.	Yu'kDEL	4			
little bov.	Then	toward he stood	at	his front.	He held				
Lgo-tk'ē'Lk ^u L	gan.	at	dem	ia'tsL	banL	wī-xa'E	La	yukL	5
the little boy	a stick, he	(fut.)	strike	the belly of	the slave great	when he began			
suwa'ansk ^u t.	Nlk'ēt	ia'tsL	Lgo-tk'ē'Lk ^u	banL	wī-xa'E.	6			
he cured.	Then	struck	the little boy	the belly of	the slave great				
NEL	su-hwa'DEL	walen-g'ig'a't	as	Anō'LEM	ban.	Nlk'ēt	7		
That made name	of olden times	the people	of	Drum-	belly.	Then			
sa'g'is	Ts'ak'	ha-sī'ēpk ^u .	Nlk'ē	mā'tk ^u tg'ê.	NEL	hwilt,	8		
out pulled	Ts'ak'	the sickness.	Then	she was saved.	That	he did,			
wī-hē'ld	hwil	hwī'ls	Ts'ak'.	Nlk'ē	Lat	qā'ôt'ENS	Ts'ak'.	9	
much	he did so	Ts'ak'.	Then	(perf.)	he finished it	Ts'ak'.			
Lē	Liā'ns	negwā'ôdet.	Hana'qstg'ê	qanL	txanē'tk ^u L	hahē'ng.	10		
the	elks of	her father.	She gave herself as wife	and	all	grease boxes.			
Nlk'ē	La	wi-t'ē'sL	hwil	SEM'ā'g'its	Ts'ak'.	Nlk'ē	La	11	
Then	(perf.)	was great	being	chief	Ts'ak'.	Then	(perf.)		
dE-mā'tk ^u s	Ts'ak'.	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	Nlk'ēt	nak'sk ^u t.	12			
he saved	Ts'ak'.	the child of	the chief.	Then	he married her.				
Na'k'sgus	Ts'ak'.	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	Nlk'ē	tq'al-	13			
He married	Ts'ak'.	the daughter of	the chief.	Then	against				
hō'ksaanL	SEM'ā'g'il	wī-xa'E.	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	14			
to be with her he caused	the chief	the slave great	Drum-	belly	his name.				
Nlk'ē	SEM-hō'm	na'k'sk ^u s	Ts'ak'.	Lgō'ulK ^u L	SEM'ā'g'it.	15			
Then	really	married	Ts'ak'.	the child of	the chief.				

He stayed there a long time, and then he got tired of the woman. He heard that there was a woman on the other side of the mountain. He said he would go. Ts'ak' left his wife. Only his slave, the wren, and another bird accompanied him. They went a long time and arrived at the foot of the mountain. The trail led to it, but there was no way of going on. Then Ts'ak' caught a robin. He skinned it and put on its skin. He flew upward and nearly reached the top of the mountain. Then he came to a great fire, which was just like lightning. It burnt the robin's wings, and he fell back to the foot of the mountain. Then Ts'ak' took off his skin. He caught a bluejay, skinned it, and put on its skin. Again he flew upward and almost reached the top of the mountain. Again he came to the place where

- 1 Hwä'i! La nak^uL hwîl hwî'ldet, nLk'ê La q'âtsk^uL qâ'ôts
Well! When long they did so, then (perf.) was tired the heart of
- 2 Ts'ak' aL hana'qg'ê. Hwä'i! Nlk'ê naxna's Ts'ak' hwîl
Ts'ak' of the women. Well! Then heard Ts'ak' where
- 3 d'âl k'âll hana'q aL hwagait-an-dâ'ôL sqanê'st. Nlk'ê hêt
was one woman at away the opposite the moun- Then he
side of tain. said
- 4 dem iê'êt. Nlk'ê iê'êt; k'sta'qsdes Ts'ak' na'k'stg'ê.
(fut.) he Then he he left Ts'ak' his wife.
goes. went;
- 5 K'sax-Lgo-ts'eps'a'p stêlt qanL Lgo-x-sk'î'ek'. Nlk'ê LÔ'ôdet.
Only little wren accompa- and little (a bird). Then they went.
nied him
- 6 Nak^uL hwîl LÔ'ôdet. Nlk'ê tq'al-la'k'det aL dêpl wî-sqanê'st.
Long where they went. Then against they arrived at the a mountain.
foot of great
- 7 Sem-gô'usk^uL qê'nex as gô'stg'ê. Nlk'ê aqL-yô'xk^us Ts'ak'.
Really reached the trail to that. Then with- (place) to Ts'ak'.
out go
- 8 Nlk'êt gô'uL sâ'ôq. Nlk'êt tsâ'ôdet. Nlk'ê lō-Lô'ôtk^ut.
Then he took a robin. Then he skinned it. Then in he put
himself.
- 9 Nlk'ê men-g'ibā'yukt. La dêlpk^uL dem men-a'qLk^ut, nLk'ê
Then up he flew. When shortly (fut.) up he reached, then
- 10 ā'd'îk'sk^ut hwîl me'LEL wî-sqanê'st hō'g'igal ts'amtx'. Nlk'ê
he came where burnt the mountain like lightning. Then
great
- 11 melme'LEL qaq'a'x^uL sâ'ôq. Nlk'ê ha'ts'îk'sem t'egua'ntkt
burnt the wings of the Then once more he fell
robin.
- 12 aL dêpl sqanê'st. Nlk'êt sa-ma'gas Ts'ak'. Nlk'êt huX
to the foot the moun- Then he off took it Ts'ak'. Then he again
of tain.
- 13 gô'uL gusgwâ's. Nlk'êt huX tsâ'ôdet. K'êt huX
took a bluejay. Then he again skinned it. Then again
- 14 lō-Lô'ôtk^ut. Nlk'ê ha'k'sem huX men-g'ibā'yukt aL
in he put Then once more again up he flew at
himself.
- 15 wî-sqanê'st. Nlk'ê ha'k'sem huX k'îlgal-me'LEL sqanê'stg'ê.
the mountain. Then once more again all over burnt the mountain.
great

it was burning all over. Then the bluejay fell down. He dropped down again to the foot of the mountain. Ts'ak' was very much troubled because there was no way to go on. He and his great slave, Drum-belly, lay down on the grass, and slept. It was almost daylight, and Ts'ak' was still asleep. Then he heard a voice: "My grandmother invites you in." He did not know who was speaking, and lay down again. He bit a hole in his blanket and looked through it. Behold, there was a little Mouse that came out of a bunch of grass and said, "My grandmother invites you in." Now he saw the little Mouse disappearing under the bunch of grass. He rose, went to the grass, and pulled it out. Behold, there was a house under it. A woman was sitting there. "Enter, my dear, if it is you who wants

K'ê	huX	iaga-t'egua'ntk ^u L	gusgwâ'ôs.	K'ê	ha'k'sem	huX	1	
Then	again	down	fell	the bluejay.	Then	once more	again	
ôk'st	aL	mênL	sqañē'stg'ê.	NLk'ê	aba'g'ask ^u s	Ts'a'k'g'ê	2	
he	to	the	the mountain.	Then	was troubled	Ts'ak'		
dropped		foot of						
aql-yô'xk ^u t.	NLk'ê	lā'ldet	aL	lax-hā'p'esk ^u .	K'uL-stē'IL		3	
with- (way) to	Then	they lay	at	on	grass.	About accom-		
out	go.	down				panied him		
wī-xa'eg'ê,	Anō'LEM	banL	hwa'tg'ê.	NLk'ê	wā'wôqdēt'g'ê.		4	
the slave,	Drum-	belly	his name.	Then	they slept.			
great								
Hwā'! La	dēlpk ^u L	dēm	mesā'x',	q'ai-huwô'qs	Ts'ak':	nLk'ê	5	
Well!	when	shortly	(fut.) daylight,	still	slept	Ts'ak';	then	
hēL	naxna'yit:	“Yukt-wô'ôn	dzē'EtsēE.”	NLk'ê	nī'g'it		6	
say-	he heard:	“She invites you	my grand-	Then	not			
ing			mother.”					
hwīlā'x's	Ts'ak'	hē'tg'ê.	NLk'ê	ha'k'sem	huX	g'ā'êLt.	7	
he knew	Ts'ak'	said.	Then	once more	again	he lay		
						down.		
NLk'ê	nā-ha'ts'IL	gula'tg'ê.	NLk'ê	qalk'si-g'a'ask ^u t	lā'Et.		8	
Then	en-	he bit	Then	through	he looked	at it.		
	tirely							
Gwinā'dēL,	Lgo-qā'k'L	k'si-wī'tk ^u t	aL	ts'em-an-ha'p'esk ^u .	NLk'ê		9	
Behold,	a	mouse	out	came from	from	in	bunch of grass.	
	little					Then		
ha'ts'ik'sem	huX	hēt	as	Ts'ak':	“Yukt-wô'ôn	dzē'EtsēE.”	10	
once more	again	it	to	Ts'ak':	“She invites you	my grand-		
		said				mother.”		
NLk'ēt	q'ai-g'īlā'ls	Ts'ak'	Lgo-qā'k'L	ts'eLEM-dā'ult	aL		11	
Then	still	observed	Ts'ak'	the	mouse	into	it went	
				little			to	
ts'em-an-hā'p'esk ^u .	NLk'ê	hēt ^u s	Ts'ak'.	NLk'ê	hagun-iē'êt.		12	
in	bunch of grass.	Then	he	Then	toward	he		
			stood		he	went.		
K'ēt	hasba-bē'sL	hā'p'esk ^u .	Gwinā'dēL,	hwīlp	lukL-hē'tgut		13	
Then	upside	he	Behold,	a house	under	stood		
	down	tore						
aL	laXL	hā'p'esk ^u .	NLk'ê	a'lg'īXL	hana'q	lō-d'ā'tg'ê	14	
at	the under-	the grass.	Then	said	a	in	sitting	
	side of				woman			
lāt:	“Ts'ē'nēn	nāt,	tseda	nē'en	dēm	t'an	qā'ôL	15
in it:	“Enter	my	if	you	(fut.)	who	goes	
		dear,					for	

to get a wife." Ts'ak' entered and sat down. The woman said to Ts'ak', "Throw your earrings into the fire." He did so. He threw his earrings into the fire. Then the woman pulled them out of the fire by magic. She was the Mouse. Then she kept Ts'ak' and his great slave in the house, but she sent back the wren and the other bird. Ts'ak' finished eating. He was quite satiated. Then the woman stopped giving food to them. She said, "I myself am the trail leading through the mountain. I am not a shaman, but my sister on the other side is a great shaman. She will give you advice." Then she opened one corner of her house. Ts'ak' and his great slave went through it, under the mountain. The trail led that way. They passed through it; then they found another house and another woman. She was also a Mouse. Then he and the great slave entered, and the

- | | | | | | | | | |
|----|--|--------------------------------------|------------------------------|----------------------------------|---|--|------------------------------|----------------------------|
| 1 | dem
(fut.) | nak'st."
his wife." | Nlk'ê
Then | ts'êns
entered | Ts'ak'.
Ts'ak'. | Nlk'ê
Then | La
when | d'at,
he sat down, |
| 2 | nLk'ê
then | a'lg'îxl
spoke | hana'q
the woman | as
to | Ts'ak':
Ts'ak': | "Txê'ldEL qants'êmo'En."
"Put into the fire your earrings." | | |
| 3 | Nlk'ê
Then | hwîls
did so | Ts'ak'.
Ts'ak'. | Txê'ldEL
He put into the fire | qants'êmu'Xtg'ê.
his earrings. | Nlk'êt
Then | | |
| 4 | nâ'mtsEL
took them out of fire by magic | hana'qg'ê.
the woman. | K'sem-qâ'k'L
Female mouse | hwaL
the name of | hana'qg'ê.
the woman. | Nlk'ê
Then | | |
| 5 | yukL
beginning | wô'ôtk't
he was invited | as
Ts'ak'. | Ts'ak'.
Ts'ak'. | qanL
and | wî-xa'E.
the slave. great | La
(Perf.) | k'ê
then |
| 6 | gulîk's-hashê'tset
back | x-sk'î'ek'
she sent | (a bird) | qanL
and | ts'êpts'a'p.
the wren. | Hwâ'î!
Well! | La
When | Lâixk's
finished eating |
| 7 | Ts'ak'.
Ts'ak' | sem-ts'ä'x'ts
really satiated was | Ts'ak'.
Ts'ak'. | Nlk'ê
Then | ha'wuL
stopped | hana'q
the woman | t'an
who | |
| 8 | yô'ôg'ans
made eat | nê'tg'ê.
him | Nlk'ê
Then | a'lg'îxl
spoke | hana'qg'ê:
the woman | "Lep-nê'EL
"Self I | | |
| 9 | qênEX.
the trail. | Nlk'ê
Then | nîg'ide
not | halai'dêE.
I am a shaman. | Lg'î'gwêE
My sister | aL
on | an-dâ'
the other side | |
| 10 | wî-halai'det.
a great shaman. | NELnê'
She | dem
(fut.) | t'an
who | yô'LEMgan."
advises you." | Nlk'êt
Then | ma'dEL
opened | |
| 11 | hana'q
the woman | amô'sL
the corner of | hwîlpt.
the house. | Nîlne'L
There | qalk'si-yô'xk's
through followed | Ts'ak'.
Ts'ak'. | qanL
and | |
| 12 | wî-xa'E.
the slave. great | LaXL
the under-side of | sqañe'sL
the mountain | yô'xk'detg'ê.
they followed. | Nêlne'L
There | hwîl
where | | |
| 13 | q'ap-qalk'si-sg'î'L
really through | qênEX.
lay | Nlk'ê
Then | La
when | qalk'si-a'qLk'det.
through they got, | nLk'êt
then | | |
| 14 | huX
again | hwaL
they found | hwîlPL
the house of | k'âlL
one | hana'qg'ê.
woman. | HuXt
Also | k'sem-qâ'k'L
female mouse | |

woman said, "Throw your earrings into the fire." Ts'ak' did so. He threw his earrings into the fire, and she pulled them out by magic. Then the woman said to Ts'ak', "All the princes from everywhere try to marry the daughter of the chief. The stone door of his house has killed a great many. It shuts rapidly. He uses it to kill the princes. You must count how often it opens. It will open four times. Then put this across the doorway. Wait a little while before you enter." Then the woman gave him a little carving of ice, not very long. Ts'ak' wore a marten robe and a dancing robe. He came near the house. Then he asked the great slave to sit down. He alone approached it. Now he came near the door. Then he did as the

- | | | | | | | | | | |
|-----------------|---------------------|-----------------------------------|-----------------------------|--------------------|------------------------|-----------------|---------------------|-----------------|----|
| hwaL | hana'qg'ê. | Nlk'ê | huX | ts'ent | lât | qanL | wî-xa'E. | 1 | |
| the
name of | the woman. | Then | again | he
entered | in it | and | the slave.
great | | |
| Nlk'ê | huX | a'lg'ixL | hana'qg'ê: | "Nât, | txē'ldel | qants'ēmō'en!" | | 2 | |
| Then | again | spoke | the woman: | "My
dear, | throw into
the fire | your earrings!" | | | |
| Nlk'ê | hwîls | Ts'a'k'g'ê. | Txē'ldel | qants'ēmu'Xt. | Nlk'ê | | | 3 | |
| Then | he did
so | Ts'ak'. | He threw in-
to the fire | his earrings. | Then | | | | |
| ha'k'sem | huX | nā'mtseL | hana'qg'ê. | Nlk'ê | a'lg'ixL | hana'qg'ê | | 4 | |
| once more | again | took them out
of fire by magic | the woman. | Then | spoke | the woman | | | |
| as | Ts'ak': | "La | txanē'tk"l | k'ōpe-wî'lk'sîlk"l | hwîl | dzîxdzô'q | | 5 | |
| to | Ts'ak': | "(Perf.) | all | little | princes of | camps | | | |
| dem | t'an | nak'sL | Lgō'ulK"l | sem'a'g'it. | La | wî-hē'lL | ia'tst. | 6 | |
| (fut.) | who | marry | the daughter
of | the chief. | (Perf.) | many | he
killed. | | |
| Lô'ôp | ā'dz'epl | sem'a'g'idest. | Hāha'gwax, | nîlne't | hā'yit | al | | 7 | |
| Stone | the door of | the chief. | It claps
together, | that | he uses | against | | | |
| txanē'tk"l | k'ōpe-wî'lk'sîlk"l. | K'ê | huX | daXL | an-hwu'nt. | | | 8 | |
| all | little | princes. | Then | again | dead | who do so. | | | |
| Hwā'! | dem | lēt'sxan | qapē'il | dem | q'aqt; | txalpx | dem | q'aqt, | 9 |
| Well! | (fut.) | count | how
often | (fut.) | it
opens; | four
times | (fut.) | it
opens, | |
| me | dem | k'ê' | lō-sqa-hē't'ens | gōn | sê!" | Nlk'ēt | g'îna'mL | 10 | |
| you | (fut.) | then | in side-
ways | place | this | !" | Then | she gave
him | |
| hana'q | Lgo-ala'g'îm | dā'wut, | Lgo-ts'ō'sg'îm | wî-na'k". | "Tseda | La | | 11 | |
| the
woman | a
little
of | carving
ice, | a
little | small | very long. | "If (perf.) | | | |
| ts'elem-a'qlgun | me | dze | ksi-gō'ut," | dēya'. | Gwîs-hal | gula'îs | Ts'ak'. | 12 | |
| into | you get | you | take it
out," | thus
she said. | Blan-
ket | mar-
ten | the blan-
ket of | Ts'ak'. | |
| qanL | gwîs-halai't. | Nlk'ê | La | hagun-dē'lpk"us | Ts'ak'. | nLk'ê | | 13 | |
| and | blan-
ket | dancing. | Then | (perf.) | toward | near | Ts'ak', | then | |
| d'ā'del | wî-xa'E. | Nlk'ê | k'sax-ne't | Ts'ak'L | hagun-iē'êt. | K'ê | | 14 | |
| hesat
down | the slave.
great | Then | only he | Ts'ak' | toward he
went. | Then | | | |
| hagun-a'qlk"t | al | awa'al | ptō'E. | Nlk'ēt | hwîl | t'an | t hāl | hana'qL | 15 |
| toward | he
reached | at
the prox-
imity of | the
door. | Then | he did | what said | the woman | | |

woman had instructed him. He counted four, then he placed the carving of crystal across the door so that it was unable to close again. Ts'ak' entered. He was not killed by the door. He came in and stepped up to the place where the chief's daughter was lying. Then Ts'ak' lay down. The chief's daughter was very glad when she saw the beautiful man. They were playing all night. Then the chief heard it. Very early in the morning he said to his sister's sons, "Light the fire." His nephews did so. They started a great fire. Then the chief told them to take the skin of the great bear, and he ordered them to spread it out in the rear of his house. Then the chief said, "Let my son-in-law come to the middle of the house." Ts'ak' rose and stepped down to the middle of the house. Then he saw that the hair of the bear was very long. The chief intended to kill Ts'ak' with it. He was

- | | | | | | | |
|----|-------------------|------------------|-----------------|--------------|-------------|------------------------------|
| 1 | t'an | yō'LEMqtg'ê. | Lē'tsxal | txālpxt. | Nlk'ê | lō-sqa-hē't'ENL |
| | who | gave him advice. | He counted | four. | Then | in side he placed |
| | | | | | | ways |
| 2 | ala'g'im | tgwat. | Nlk'ê | nîg'i | huX | lagait-a'qLk't hwîl k'ê |
| | the car- | crystal. | Then | not | again | it could reach being then |
| | ying of | | | | | |
| 3 | qaq'a'kt. | Nlk'ê | ts'ens | Ts'ak'. | Nîg'i | nô'ôt. Ts'EleM-a'qLk't. |
| | open. | Then | he | Ts'ak'. | Not | he Into he |
| | | | entered | | died. | reached. |
| 4 | Nlk'ê | mEN-iē's | Ts'ak'. | aL | hwîl | lē-g'ä'êL LGō'ulK'L |
| | Then | up went | Ts'ak'. | to | where | on lay the child of |
| | | | | | | |
| 5 | SEM'â'g'it. | Nlk'ê | g'ä'ELS | Ts'ak'. | Nlk'ê | semgal lō-ā'mL qâ'ôL |
| | the chief. | Then | he lay | Ts'ak'. | Then | very in good heart |
| | | | down | | | was |
| 6 | LGō'ulK'L | SEM'â'g'it | hwîl | ā'd'îk'sk"U | se'm-ama | g'at. Nlk'ê |
| | the daughter of | the chief | where | came | a very good | man. Then |
| | | | | | | |
| 7 | yukL | qalā'qdet | aL | wī-a'xk". | Nlk'ê | naxna'L SEM'â'g'it. SEM- |
| | begin- | they played | at | all night. | Then | heard it the chief. Very |
| | ning | | | | | |
| 8 | hē'LUK, | nLK'ê | a'lg'îXL | SEM'â'g'it | aL | guslî'sk"t: "SEM-SE-me'L |
| | morning, | then | spoke | the chief | to | his sister's "Very make burn |
| | | | | | | sons: |
| 9 | la'gust." | Nlk'ê | hwîL | guslî'sk"t. | Wī-t'ê'st | hwîl SE-me'Ldel |
| | the fire." | Then | did so | his sister's | Great | where was to burn |
| | | | | sons. | | made |
| 10 | lak", | nLK'ê't | gun-gō'udEL | SEM'â'g'IL | La | ana'SL wī-o'L. K'ê't |
| | the | then | he | them to | the chief | the skin of the bear. Then |
| | fire, | | caused | take | | great |
| 11 | gun-ba'Lt | aL | qalā'nL | hwîlpt. | Nlk'ê | a'lg'îXL SEM'â'g'it: |
| | he | to | at | the rear | his house. | Then spoke the chief: |
| | caused spread out | | of | | | |
| 12 | "T'EM-iä'ten | LA'mseest." | Nlk'ê | g'in-hē'tk"s | Ts'ak'. | Nlk'ê |
| | "To the | make | my son-in-law." | Then | arose | Ts'ak'. |
| | middle | him go | | | | Then |
| 13 | t'EM-iē'êt. | Nlk'ê't | g'a'as | Ts'ak'. | qan | nē'Legulē lax'L |
| | to the | he | saw | Ts'ak'. | how | long the |
| | middle | went. | | | | hair of |
| 14 | o'lg'ê | aL | dem | dzak"s | Ts'ak'. | qan hwîlt. "Tseda Lat |
| | the | to | (fut.) | kill | Ts'ak'. | there- he did "If (perf.) |
| | bear | | | | fore so. | |

to sit down on it, and then the hair would enter his anus, and thus he was to die. Thus thought the chief. But Ts'ak' placed the carving of ice under his feet, and he moved it over the skin. A noise was made by the breaking of the bear's hair. Ts'ak' sat down, and the hair did not enter his anus. Now the chief was ashamed because Ts'ak' was not dead. He said, "Walk to the middle of the house." Thus he spoke to his child. His daughter went down to the middle of the house and sat down beside Ts'ak'. He married her. Then they ate.

When Ts'ak' had finished eating, the chief said to his nephews, "Make a large pyre and place stones on it." His nephews did so. They built a large pyre of wood and placed stones on it. When the stones were hot, the chief ordered a large box to be taken down to the

lē-d'ā'tk ^u s	Ts'ak'.	dem	k'ē	dz'epdz'a'bîk'sk ^u t	aL	ts'EM-q'â'elt.	1
on he is placed	Ts'ak'	(fut.)	then	they will enter	at	in his anus,	
nL	dem	k'ē	nô'ôt,"	dē'yaL	qâtl	SEM'â'g'it.	NLk'ēt
he (fut.)	then	dies,"	thus spoke	the heart of	the chief.	Then	
lō-tq'al-hē't'ens	Ts'ak'L	ala'g'îm	dā'ut	aL	ts'EM-asa'it.		
in against placed	Ts'ak'	the carving of	ice	at	in his foot.		
NLk'ēt	k'uL-sa'wut.	Xstank	hwîl	hēlā'lagal	lax'L	o'lg'ê.	4
Then	about he shook it.	Noise	where	broke	the hair of	the bear.	
NLk'ē	lē-d'ā's	Ts'ak'.	NLk'ē	nî'g'i	dz'epdz'a'bîsk'sk ^u t	aL	5
Then	on he sat	Ts'ak'.	Then	not	they entered	at	
ts'EM-q'â'ls	Ts'ak'.	NLk'ē	dzâql	SEM'â'g'it	hwîl	nî'g'i	nô'ôs
in the anus of	Ts'ak'.	Then	was ashamed	the chief	being	not	dead
Ts'ak'.	NLk'ē	a'lg'îxL	SEM'â'g'it:	"T'EM-iē'u	dāl;"	dē'ya	7
Ts'ak'.	Then	spoke	the chief:	"To the middle	go my dear;"	thus he said	
aL	lgō'uLk ^u t.	NLk'ē	t'EM-iä'L	lgō'uLk ^u t.	NLk'ē	d'āt	aL
to his daughter.	Then	to the middle	he went	his daughter.	Then	she sat down	at
awa'as	Ts'ak'.	Na'k'sgut.	NLk'ē	txâ'xk ^u det.			9
the proximity of	Ts'ak'	He married her.	Then	they ate.			
La	lāxk ^u s	Ts'ak'.	aL	yō'ōxk ^u t,	nLk'ē	huX	a'lg'îxL
When	finished eating	Ts'ak'	at	eating,	then	again	spoke
SEM'â'g'it	aL	gushî'sk ^u t:	"ÄmL	dem	dā'lepSEM!"	NLk'ē	11
the chief	to	his sister's sons:	"Good	(fut.)	you heat stones in a fire!"	Then	
huwî'hl	gushî'sk ^u t.	Wî-t'ē'sL	ha-lē-dā'lepL	dza'pdēt'g'ê.	Lō'ôp		12
did so	his nephews.	A great	pile of woods and stones	they made it.	Stones		
lē-d'ā'ldet	lât.	NLk'ē	la	lemlā'mk'L	lō'ôpg'ê.	NLk'ēt	13
on they put	on it.	Then	when	they were hot	the stones.	Then	
gun-t'EM-gō'udel	SEM'â'g'it	wî-qal-hēnq.	NLk'ēt	gun-lō-lō'ôdîk'st.			14
caused to the middle	to be taken	the chief	the great	box.	Then	he in	to pour water.

fire, and water to be poured into it. It was done. Then one man took a pair of tongs; another took another pair of tongs. These two persons took the stones and put them into the box, which was half full of water. Now the water began to boil. When it was boiling over, the chief said to Ts'ak', "Rise and jump into this hot water." Ts'ak' did so. He jumped into it and sat down. His body was covered by the water. Only a little of his hair was visible. Now the water boiled violently, and Ts'ak's wife cried when she saw how he was being cooked. Then a person went down to the box and pulled at Ts'ak's hair. It came out, and the person said, "He is well done." Now the chief told them to pour out the water. When they had done so, Ts'ak' rose. Then he went to the rear of the house and said to

-
- 1 Nlk'ēt hwîlā'k^udet. Nlk'ēt gō'uL k'âlL g'at ha-pts'ä'xk^u.
Then it was done. Then took one man tongs.
- 2 Nlk'ēt huX gō'uL huX k'âlL k'êlt. Nlk'ēt
Then also took also one man (pair of tongs). Then
- 3 ha'k^uLdel lô'ôp bagadē'IL g'a'tg'ê. Nlk'ēt lô-d'ä'ldet aL
took stones two men. Then in they put in
them
- 4 ts'EM-qal-hē'nq qak'-sē'luk^uaL ak's. Nlk'ēt la halhâ'LEQLk^ut.
in the box half full of water. Then (perf.) it was boiling.
- 5 Nlk'ē t'ēsL hwîl t'uks-iä'êt. Nlk'ē a'lg'ixL sem'a'g'it
Then much where out it went (it boiled over). Then spoke the chief
- 6 as Ts'ak': "ÄmL hē'tgun! ÄmL dem lô-dä'uLēn aL
to Ts'ak': "Good stand up! Good (fut.) in go at
- 7 ts'EM-g'a'mg'îm ak's." Nlk'ē hwîls Ts'ak'. K'ē lôgôm-ba'xt.
in the hot water." Then did so Ts'ak'. Then into he went.
- 8 Nlk'ē lô-d'ä't. Lō-gwâ'tk^uL t'EM-qē'st. Q'am-ts'ō'sk' hwîl
Then in he sat down. In was lost his head. Only a little where
- 9 k'si-ma'qsk^uL qēst. Nlk'ē wî-t'ē's hwîl halhâ'LEQLk^u, k'ē
out stood his hair. Then much where it boiled, then
- 10 wiyē'tk^uL nak's Ts'ak' hwîl lat g'a'aL hwîl a'nuksL lē smax's
cried the Ts'ak' being (perf.) she saw where was done the flesh
wife of (cooked) of
- 11 Ts'ak'. Nlk'ē hagun-iä'êL k'âlL g'at t'an k'si-tsä'ôDEL qēs
Ts'ak'. Then toward went one man who out pulled the
hair of
- 12 Ts'ak'. Nlk'ē k'si-tsä'ôt. Nlk'ē ma'LEL g'at la gwô'tsîk's
Ts'ak'. Then out it came. Then told the man (perf.) really
- 13 a'nukst. Nlk'ēt gun-sa-qä'tsîL sem'a'g'îL lē lô-a'k'sît. Nlk'ēt
he was done Then caused off pour the chief the inside water. Then they
(cooked). to
- 14 sâ-qä'tsdet, hwîl k'ē' haldem-ba'xs Ts'ak'. K'ē g'îne-iē'êt.
off poured it, then rose Ts'ak'. Then to the he
rear went.

his wife. "Your father will not be able to kill me with all his arts." Then the woman was glad, but the chief was ashamed.

The next morning the chief said, "Come, Son-in-law. Fetch some fuel. One of my nephews and two slaves shall accompany you." Ts'ak' rose. The slaves took stone axes such as the people used in olden times. Ts'ak' felled a great tree. It fell and he split it. Then one of the slaves made wedges. They also carried a large stone hammer, which was fastened with thong to a handle. They put the wedges into the end of the tree. They struck them with the hammer and the tree split. Then they pushed Ts'ak' into it and knocked out the wedges. The tree snapped together, and Ts'ak' was in it. The slaves saw

- NLk'ē hēt aL nak'st: "Q'ap-nî'g'i dem dē-nō'ôē; txanē'tk^usL 1
Then he said to his wife: "Really not (fut.) on I die; all
dem hwîls negwâ'ôden lâ'ôē. Q'ap-nî'g'i dem dē-nō'ôē." 2
(fut.) does your father to me. Really not (fut.) on I die,"
my part
- NLk'ē lō-ā'mL qâ'ôL hana'qg'ê. Ia dzâqL sem'â'g'it. 3
Then in good heart the woman. (Perf.) he was
ashamed the chief.
- NLk'ē huX k'êL hē'LuK, nLk'ē huX a'lg'îXL sem'â'g'it: 4
Then again one morning, then again spoke the chief:
- "AmL dem se-â'lk'L, lamsef'st. Bagadē'hl lîlî'ng'it dem 5
"Good (fut.) make fire-wood, my son-in-law. Two slaves (fut.)
- stêlt dē-k'â'hl guslê'sē." NLk'ē haldem-ba'xs Ts'ak'; nLk'ē 6
accompan- with one my nephew." Then rose Ts'ak'; then
y him
- dôql lîlî'ng'it daw'sem lô'ôp. NELnē't dē-hâ'yîL walen- 7
took the slaves axes of stone. That on their used
part of olden
times
- g'ig'a't aL g'i-k'ô'ôL. NLk'ēt q'ôts dep Ts'ak'L wî-ga'n. 8
the people at long ago. Then cut (plur.) Ts'ak' a tree.
great
- NLk'ē qē'nēxt. NLk'ē xtsē-ia'tsdet. NLk'ēt dzîpdza'pL k'âll 9
Then it fell. Then in the they
middle chopped it. Then made one
- wî-xa'ē lēt. K'ē ia'gait-yu'kdēL wî-da'qLEM lô'ôp. Tq'al- 10
great slave wedges. Then already they
carried a hammer
great of stone. Against
- da'k'ldet aL ts'al. NLk'ē lō-ma'qsaandet aL LEXLEpq'a'pL 11
it was fastened with skin of
the back. Then in they put it at the end of
- wî-ga'n. NLk'ēt ô'x'dēt aL da'qLEM lô'ôp. NLk'ē sagal 12
the tree. Then they struck with the hammer
of stone. Then it split
great
- wî-lō-la'et. NLk'ēt lō-t'ē'sdet Ts'ak' lâ'ôt. NLk'ēt k'si- 13
great in large. Then in they
pushed Ts'ak' in it. Then out
- ax'ô'x'dēL lēt. NLk'ē ha'ts'îk'sem huX hā'k'waxL wî-ga'n 14
they struck the Then once more again clapped to-
wedges. gether great
- lō-sg'i's Ts'ak' aL ts'ā'wul gan. NLk'ēt g'a'al lîlî'ng'it hwîl 15
in lay Ts'ak' at inside of tree. Then saw the slaves where

blood coming out of Ts'ak's mouth, and they left him, saying, "Now you have been put to shame!" They went home. But Ts'ak kicked the great tree, so that one half fell to one side and the other half to the other. He carried one half on his shoulder and went home. He threw it into the house, and the whole house front was broken. Then the chief was ashamed, and he worried because he was unable to kill Ts'ak, who was a great supernatural man.

The chief did not know what to use next, but after a while it occurred to him what to do. One morning he said to Ts'ak that he should go and spear a seal that he wanted to eat. His nephew and two slaves were to go along, so there were four in the canoe. They started, and found a place where seals were. It was at the edge of a great whirlpool. They asked Ts'ak to stand in the bow of the canoe, to

- 1 la ā'd'îk'sk^uL ilä'ê aL ts'em-ā'qs Ts'ak'. Nlk'ēt k^usta'qsdēt.
(perf.) came blood at in mouth of Ts'ak'. Then they left him.
- 2 Nlk'ē tgōnL hē'det: "Dzā'gan!" la nā-la'k'det aL ts'em-hwī'lp.
Then this they said: "Be ashamed!" (Perf.) they went home to in the house.
- 3 Nlk'ēt ank'sksla'qsts Ts'ak' wī-ga'n. Nlk'ē hwagait-sg'ī'L lē
Then apart kicked Ts'ak' the tree. Then away it lay
- 4 stō'ôt aL hwagait-gō'st. Nlk'ēt qō'ls'exs Ts'ak'L wī-stō'ôt.
the half at away there. Then he carried it on his shoulder Ts'ak' the half great
- 5 Nlk'ē nā-iē'êt. Nlk'ēt ts'elem-gu'Xt. Nlk'ē wī-txa gwa'sk^uL
Then out of he the woods went. Then into he threw it. Then great all broken
- 6 ā'dz'epl hwīpl sem'ā'g'it. Nlk'ē dzāql sem'ā'g'it, la aba'g'ask^ut
the door of the house of the chief. Then was ashamed the chief, (perf.) he was troubled
- 7 aL demt hwīla nō'ôt'ens Ts'ak'. Semgal wī-neqnô'ql g'at
to (fut.) being means of killing Ts'ak'. Very great supernatural man
- 8 gō'stg'ê.
that one.
- 9 Nlk'ē aq-huX há'yīL sem'ā'g'it. Si-gō'n, nlk'ē huX
Then with- again out using the chief. After a while then again
- 10 lo-d'ā'L qā'ôdet. HuX k'ēL hē'luk, nlk'et huX hētsL
in was it his mind. Again one morning. then again sent
- 11 sem'ā'g'it Ts'ak'. Gun g'a'lk^udet dēm x-ēlxt. Bagadē'lL
the chief Ts'ak'. He caused him to spear (fut.) to seal. Two
- 12 lîl'ng'it dēdā'det, dē-k'ā'hl gusl'ist Ne'l qan lō-txalpxdā'detg'ê.
slaves were with him with one nis nephew. Therefore in four were in canoe.
- 13 Nlk'ē dā'uldēt. Nlk'ē hwa'dēt hwīl d'āl ēlx, lax-ts'ā'EL
Then they left. Then they found where were seals, on edge of
- 14 wī-an-tgo-lē'lbīk'sk^u. Nlk'ēt gun-lē-hē'tk^udet Ts'ak' aL
great around rolling water. Then they on to stand Ts'ak' at caused

hold the harpoon and spear the seal. One of the great slaves stood near. He intended to push Ts'ak into the water, that he should die. While the slave was intending to do so, Ts'ak threw him into the water and he died. The whirlpool swallowed him. Then Ts'ak began to spear seals and filled his canoe. He returned and landed in front of the house. The chief had lost one slave, and they told him that he had been drowned. Then Ts'ak carried the seals up and they cooked them. When they were done, he called the whole tribe, and they ate the seals. Now the chief gave up trying to kill Ts'ak.

Ts'ak now thought of returning to his grandmother whom he had left, and to his first wife. Then he went back, accompanied by his

lax-g'itsä'qL	mäl.	Yu'kdēL	sgan-dā'pxL	Nlk'ēt	g'alk ^u L	1
on	bow of	canoe.	the shaft of the harpoon.	Then	he speared	
ēlx.	Nlk'ē	q'ai'yim	hagun-hē'tk ^u L	wī-xa'E	aL	awa'at
a seal.	Then	near	toward stood	the slave great	at	his prox- imity
dēm	t'an	t'uks-t'ē'ses	Ts'ak.	aL	ts'em-a'k's.	NēL dēm
(fut.)	who	out pushed	Ts'ak.	at	in water.	He (fut.)
k'ē	nō'ôt.	Q'ai-hē-yu'kL	hēL	qā'ôdēL	xa'ēL	dēm
then	dead.	Still began	said	the heart of	the slave	(fut.)
t'uks-t'ē'ses	Ts'ak.	sem-t'uks-t'ē'ses	Ts'ak ^u L	wī-xa'E.	Nlk'ē	5
out push	Ts'ak.	really out pushed	Ts'ak.	the slave. great	Then	
nō'ôt.	YâpxL	an-tgo-lē'lbîk'sk ^u .	Nlk'ē	yukt	g'alk ^s	Ts'ak.
he was dead.	It swal- lowed him	around rolling water.	Then	he began	speared	Ts'ak.
ēlx.	sem-mē'tk ^u L	mäl.	Nlk'ē	lō-ya'ltk ^s	Ts'ak.	K'ē
seals.	Very full	the canoe.	Then	he returned	Ts'ak.	Then
k'atskt	aL	qa-g'a'ul	hwîlp.	Nlk'ē	gwā'tesîL	sem'a'g'it
they landed	at	the front of the houses of	the town.	Then	he lost	the chief
aL	k'âlL	wī-xa'E.	Nlk'ēt	ma'ldēt	nō'ôt	aL ts'em-a'k's.
at	one	great slave.	Then	they told	he was dead	in in the water.
Nlk'ē	bax-hwî'ldēL	ēlx.	Nlk'ēt	sā'lepdēt.	Nlk'ē	a'nukst,
Then	up they carried	the seals.	Then	they boiled them.	Then	they were done.
nLk'ēt	wō'ôdet	txanē'tk ^u L	ts'ap.	Nlk'ēt	g'ē'îpdeL	ēlx.
then	they invited	all the	people.	Then	they ate the	seals.
Nlk'ē	ha'ul	sem'a'g'it	aL	dēm	sîk'ēL	dzak ^s Ts'ak.
Then	stopped	the chief	to	(fut.) try	to kill	Ts'ak.
Hwā'!	lat	am-gā'des	Ts'ak.	dēm	huX	yaltk ^u aL
Well!	(Perf.)	he thought	Ts'ak.	(fut.)	again	he re- turned to the prox- imity of
nets'ē'etst,	Lē	k ^u sta'qsdetg'ê	qanL	Lē	walen-na'k'st.	Nlk'ē
his grand- mother,	(Perf.)	he left them	and	his former	wife.	Then
lō-ya'ltk ^u .	Gulîk's-stē'l	sî-na'k'st	qanL	wī-xa'E;	La	15
he returned.	Back accom- panied him	his new	wife	and	the slave, (perf.) great	

new wife, and by his great slave Drum-belly, who had stayed alone in the woods far from the town. They called him, and they returned. Then they came to the place where the Mouse woman lived. She said to Ts'ak', "Did you succeed in your attempt?" Ts'ak' replied, "I did succeed." Then she gave them to eat until they had enough. They started again and went through the mountain. When they had passed through, they entered the house of the other Mouse. The Mouse women watch both ends of the trail that leads through the mountain. Ts'ak' went on, and reached his own house. That is the end.

- | | | | | | | | |
|----|----------------------|------------------------------|---------------------------|--------------------|----------------------|-------------------|---------------|
| 1 | k'ax'-tq'al-d'ā'adēL | Anō'LEM | ban | aL | g'ilē'lîx'. | NLk'ē | La |
| | alone against stayed | Drum- | belly | at | in woods. | Then | (perf.) |
| 2 | lo-ya'ltk'ut, | nLk'ēt | wô'ôt. | NLk'ē | hēlyal'tk'adetg'ê. | NLk'ē | |
| | he returned, | then | he called him. | Then | they returned. | Then | |
| 3 | ha'ts'îk'sēm | huX | hwa'dēL | hwîl | dzôqL | hana'qt | |
| | once more | again | they found | where | stayed | the woman | |
| 4 | k'sēm-qā'k'L | hwa'tg'ê. | NLk'ē | a'lg'îxL | k'sēm-qā'k'L | | |
| | female mouse | her name. | Then | spoke | female mouse | | |
| 5 | as Ts'ak': | "Nē! Me | daa'qLk'ul | qan | hwî'len?" | NLk'ē | |
| | to Ts'ak': | "Indeed! You | attained | for | you did so?" | Then | |
| 6 | hēs Ts'ak': | "Daa'qLguēE, | hâ net." | NLk'ē | yukL | wô'ôtks | |
| | said Ts'ak': | "I attained it, | yes indeed." | Then | began | he was invited by | |
| 7 | k'sēm-qā'k'L | Gwātse's | lets'ā'x't. | NLk'ē | huX | Lô'ôdet. | |
| | female mouse. | Really | they were satiated. | Then | again | they went. | |
| 8 | HuX | ha'ts'îk'sēm | huX | qalk'si-yô'xk'adet | LaXL | sqanē'stg'ê. | |
| | Again | once more | again | through they went | the under-side of | the mountain. | |
| 9 | NLk'ē | huX | qalk'si-ax'a'qLk'adetg'ê. | NLk'ē | huX | la'mdzîxdet | |
| | Then | again | through they reached | Then | again | they entered | |
| 10 | aL | huX | hwîl | dzôqs | huX | k'âlL | k'sēm-qā'k'L. |
| | at | again | where | stayed | again | one | female mouse. |
| | | | | | | | Both ends |
| | | | | | | | they watch |
| 11 | hwîl | qalk'si-sg'î'L | qē'nEX | aL | LaXL | sqanē'stg'ê. | NLk'ē |
| | where | through | lies | the trail | at the under-side of | the mountain. | Then |
| | | | | | | | again |
| 12 | Lô'ôdet. | NLk'ē | gulfk's-a'qLk'us | Ts'ak'. | aL | lep-hwî'lpt. | |
| | they went. | Then | back reached | Ts'ak'. | at | own his house. | |
| 13 | NLk'ē | sā-ba'xt. | | | | | |
| | Then | off it runs (it is the end). | | | | | |

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

[Told by Moses]

There was a boy who had lost his father and his mother; only his mother's brother, the chief of the village, remained. One day this chief was purifying himself by drinking a decoction of devil's-clubs. He did so repeatedly because he intended to give a potlatch. One evening he went down to the beach; there he sat down and looked up to the sky. Behold, fire came down from the sky like a shooting star. It came right down. A tree was standing behind the house of the chief, and a branch was standing out from the tree. The fire came right down to it and hung on the end of the branch. The chief

MASEMSTIÖNTSĒ'ETSK^u

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

Lgo-tk'ē'Lk ^u	nô'ôL	neguâ'ôdet	qanL	nôxt.	Q'am-k'â'LL	1
A little boy	was dead	his father	and	his mother.	Only one	
sem'â'g'it	nebē'pt.	Hwä'i!	K'ēLL	sa, k'ēt	g'ē'ipl	sem'â'g'it 2
chief	his mother's brother.	Well!	One	day, then	ate	the chief
wôō'mst.	HuX	k'ēLL	sa, k'ē	huX	hwilt, huXt	g'ē'ipl 3
devil's-club.	Again	one	day, then	again	he did so, again	he ate
wôō'ms.	Hwä'i!	La	yukL	dem	yukt, nLnēL	qan hwilt. 4
devil's-club.	Well!	He	was about	(fut.)	to give a potlatch, therefore	he did so.
NLk'ē	yu'ksa,	k'ē	k'saxt.	K'ē	iaga-iä't	aL g'ä'u. K'ē d'āt 5
Then	evening,	then	he went out.	Then	down he went to front of house.	Then he sat down
aL g'ä'u.	K'ē	g'a'ask ^u t	aL lax-ha'.	Gwinā'dēL.	lak ^u L	ā'd'ik'sk ^u t; 6
at front of house.	Then	he looked to	the sky.	Behold,	a fire	came;
wîtk ^u t	aL lax-ha'g'ê	hō'g'igal	k'watsL	pelî'st.	K'ēt	d'ep-yu'kt. 7
it came from	the sky	like	excrements of	a star.	Then	down it came.
Hwä'i!	Hētk ^u L	gan	aL qa-qalā'nL	hwîlpl	sem'â'g'it.	NLk'ē 8
Well!	It stood	a tree	at rear of house of	the house of	the chief.	Then
sa-hē'tk ^u L	anē'sL	gan.	NLnēL	qâ'ôL	qâ'yibêx.	NLk'ē 9
off stood	a branch of	the tree.	Then	it went to it	the light.	Then
lē-ia'qt.	Hwä'i!	G'a'aL	sem'â'g'it,	d'āt	aL g'ä'u.	NLk'ē 10
on it hung.	Well!	He saw it	the chief,	he sat	at front of house.	

saw it. He went up to the house and sent for his people. When they entered, he said, "Copper is hanging on the branch of a tree. The young people shall go and knock it down. If one of you young men hit it, he shall marry my daughter."

Early the next morning they went up behind the house of the chief. The old men also went to look. The young men took stones, and threw all day long until their hands were quite sore; then they stopped for a while and ate. Then they went up again and tried to knock the copper down, but they did not succeed. It grew dark. Then the poor little boy went down to the beach in front of the house and sat down near a canoe, where he urinated. Then he saw a man approaching who said, "What are the people talking about?" The boy replied,

-
- 1 hwîl k'ê bax-iê'êt. K'êt gun-qâ'ôdêl qal-ts'a'p. Nlk'ê
 At he up he Then he to go the people. Then
 once went.
- 2 la'mdzîxl qal-ts'a'p. Nlk'ê mall sem'â'g'itg'ê; nlk'ê a'lg'îxt:
 they entered the people. Then he told the chief; then he said:
- 3 "Lê-ia'ql oq al lax-anê'st. Hwâ'î! Dem ô'yîl txanê'tk^uL
 "On hangs a at on a branch. Well! (Fut.) throw it all
 copper
- 4 q'aima'qsit! Atsedat ôx'L k'âl g'at, nlnet dem an-na'k'sk^uL
 youths! If he hits one man, then he (fut.) who marries
- 5 Lgô'ulguê."
 my daughter."
- 6 Nlk'ê mesâ'x'; k'ê hwîl k'ê bax-Lô'ôdêt al qa-qalâ'nL
 Then daylight; at once up they went to rear of house
- 7 hwîlpl sem'â'g'it. Nlk'ê dē-bax-Lô'ôl wud'ax-g'ig'a't al
 the house of the chief. Then also up went the old men to
- 8 a'lg'altg'ê. Lô'ôpl dôql q'aima'qsit. K'ê hwîl k'êt ô'x'dêt
 look. Stones they took the youths. At once they threw
- 9 al wî-sa'. Q'ap-sîpsî'êpk^uL qa-an'ô'ndêt. Nlk'ê k'ax-huxhâ'odet.
 at all day. Really sick were their hands. Then for a while they stopped.
- 10 Hwâ'î! Q'am-laxLâ'êxk^u txâ'ôxk^udêt, k'ê ha'tsem huX
 Well! Only they finished eating they ate, then once more again
- 11 Lô'ôdet; k'êt ha'tsem huXt ô'x'det. Hwâ'î! Nî'g'î
 they went; then once more again they threw. Well! Not
- 12 da-a'qlk^udet, k'ê yu'ksa. Nlk'ê k'saXL lgo-guâ'em
 they reached it, then evening. Then went out the little poor
- 13 Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'ê iaga-iâ'êt al qa-g'â'ul hwîp. G'ô'ôl
 little boy. Then down he went to front of village of the house. There was
- 14 māl nL hwîl d'ât. Hē-yukL ē'îst. K'ê hagun-iē'êl g'at al
 a canoe where he was sitting. He began he urinated. Then toward went a to
 man
- 15 awa'at. Nlk'ê a'lg'îxt as nē'tg'ê: "Agô'L la au-hâ'L
 his proximity. Then he said to him: "What (perf.) what say

"A copper hangs on a tree and the people tried to knock it down, but they did not succeed." "Go on and try to hit it yourself," said the man. Then he took up a stone and gave it to the boy. He took up another one and gave it to him, and still another one and gave it to him. Then he said, "You shall knock it down. Take first this white stone, then this black stone, then this blue stone, and finally this one." The poor little boy took them, and then the man said, "Do not show these stones to the people."

On the following morning the people went again and began to throw. The poor little boy went up with them and said he would throw too.

- qal-ts'a'p?" Nlk'ē hēL Lgo-tk'ē'Lk^ug'ê: "Lē-ia'qL oq aL 1
the people?" Then said the little boy: "On hangs a copper at
- lax-ga'n, nlnēL ō'yīL qal-ts'a'p. Nlk'ēt nīg'it da-a'qL^udet." 2
on a tree, that they throw it the people. Then not they reach it."
- "Hwā'i! Tse ō'yīn, ana'! Nlk'ēt gō'uL k'ēL lō'ōpg'ê. 3
Well! Throw it, go on!" Then he took one stone.
- Nlk'ēt g'īnā'mt aL Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ēt huX gō'uL huX 4
Then he gave it to the little boy. Then again he took again
- k'ēLt. Nlk'ēt g'īnā'mt. Hwā'i! Nlk'ēt huX gō'uL huX 5
one. Then he gave it. Well! Then again he took again
- k'ēLt; nlk'ēt huX g'īnā'mt. Nlk'ē a'lg'īXL g'at hagun- 6
one; then again he gave it. Then he said the man toward
- hē'tgut aL awa'aL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē a'lg'īxt: 7
standing at proximity of the little poor little boy. Then he said:
- "Tse ō'yīn, ana'! TgōnL dem k's-qā'ōqden mā'k'sgum 8
Throw it, go on! This shall first you white
- lō'ōp. Nlk'ē huX k'ēLt t'ō'ōts'gum lō'ōp. Hwā'i! HuX 9
stone. Then again one black stone. Well! Again
- k'ēL lō'ōp hwīl gusguā'ōsē. Hwā'i! HuX k'ēL lō'ōp neL 10
one stone heing blue. Well! Again one stone that
- dem hwīl qā'ōdet." DōqL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē 11
(fut.) being the last." He took the little poor little boy. Then
- a'lg'īXL g'a'tg'ê hagnn-hē'tgut aL awa'at: "G'īlō me dzē 12
said the man toward he stood at his proximity: "Do not you
- gun-g'a'adet aL txanē'tk^usL g'a'tg'ê." 13
cause to see them at all people."
- Nlk'ē huX mēsā'x', nlk'ē ha'tsek'sem huX bax-gā'ōdel 14
Then again daylight, then once more again up went
- txanē'tk^uL g'a'tg'ê. Nlk'ē hats'em huX hē-yukt ōx'det. 15
all the people. Then once more again they began they threw.
- Nlk'ē dē-bax-īā'L Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē dē-hē'tg'ê 16
Then also up went the little poor little boy. Then also he said

Then the young men rose and pushed him, but the wise men stopped them and said, "Let him throw too." Then the young men sat down. The poor little boy rose and took a stone. He swung it in his hands so that it whistled. It whistled four times, then he let it go. He almost hit the copper. He threw again and almost hit it. He threw the black stone first, then the white one, then the blue one. He almost struck it. Finally he threw the red stone. It hit the copper right on its end. The poor little boy had hit it and it fell down. Then all the young men ran up to it, everyone claiming it. But the poor little boy did not mind. They took it along and ran with it into the house of the chief, intending to marry his daughter, but he who

- | | | | | | | |
|----|----------------------------|----------------------------------|----------------------------|-----------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1 | dēm | dēt-ō'x't. | Nlk'ē | haldēm-gô'ldēL | q'aima'qsit. | Nlk'ēt |
| | (fut.) | also he throw. | Then | they rose | the youths. | Then |
| 2 | k'ut-sa-t'ē'sdeL | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē | al'a'lg'ixL | |
| | about away they pushed him | the little poor | little boy. | Then | they spoke | |
| 3 | hwîl qaxâ'ôsgut, | Nlk'ēt | lā'elt: | "La ām dēt-ō'x't." | Nlk'ē | |
| | the wise men, | then | they re-buked them: | "Good also he throw." | Then | |
| 4 | hwanL | q'aima'qsit. | Nlk'ē | hētk ^u L | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . |
| | they sat down | the youths. | Then | he stood | the little poor | little boy. |
| 5 | Nlk'ēt | gō'uL | k'ēL | lō'ôpg'ê. | Nlk'ēt | hwîlsā'wul an'ont. |
| | Then he | took | one | stone. | Then | he swung his hand. |
| 6 | Nlk'ēt | g'îlwî'ngt. | TxalpxL | g'îlwî'ngt. | Nlk'ēt | ôx't. Nlk'ē |
| | Then it | whistled. | Four times | it whistled. | Then | he threw. Then |
| 7 | mā'dzet-ô'x't. | Nlk'ē | huX | k'ēlt. | Nlk'ē | huX mā'dzet-ôx't. |
| | almost he hit it. | Then | again | one. | Then | again almost he hit it. |
| 8 | T'ō'tsgum | lō'ôp | k's-qā'ôqdet, | ma'k'sgum | lō'ôp | k's-qalā'ndet. |
| | The black | stone | first, | the white | stone | afterward. |
| 9 | Hwā'î! | Gusgwā'ôsgum | lō'ôp | huX | k's-qalā'ndet. | Nlk'ē huX |
| | Well! | The blue | stone | again | afterward. | Then again |
| 10 | mā'dzet-ô'x't. | Nlk'ēt | lō-k's-qalā'ndet | ilā'êtgum | lō'ôpg'ê. | |
| | almost he hit it. | Then | in afterward | the red | stone. | |
| 11 | Nlk'ēt | ôx't. | Hwîl laxlîp-g'a'ptg'ê, | nîL ô'îdeL | Lgo-guā'EM | Lgo- |
| | Then | he hit it. | Where its end, | there hit it | the little poor | little |
| 12 | tk'ē'Lk ^u . | Hwā'î! | Ô'itg'ê. | Nlk'ē | t'ukwa'ntk ^u t. | Nlk'ē ha'p'al |
| | boy. | Well! | He hit it. | Then | it fell down. | Then they rushed |
| 13 | txanē'tk ^u sL | wi-hē'ldēm | q'aima'qsit | al | dēm | t'an nek'st al |
| | all | many | youths | to | (fut.) who | claimed at it |
| 14 | t'an | lu'Xdetg'ê. | Nlk'ē | ansegō'L | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . |
| | who | each tried to get it. | Then | he paid no attention | the little poor | little boy. |
| 15 | Nlk'ē | na-de-dā'uldet. | Nlk'ē | ts'elem-dē-ba'xdet | al | ts'EM-hwî'lpl |
| | Then | out of with they took woods them | Then | into with they ran | to | in the house of |

had hit it was standing behind all these liars. Then the chief said, "Wait a while."

When it was evening, the growling of a white bear was heard behind the house of the chief. The chief said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." Then all the young men rose and ran out very suddenly because the chief had said, "Whoever kills the white bear shall marry my daughter." The young men did not sleep because they wanted to pursue the white bear. In the evening the poor little boy again went down to the beach. He sat down there, and again a person approached him who asked, "What are the people talking about?" The poor little boy replied, "Last evening a white

- SEM'â'g'it aL dem t'an nak'sk^uL Lgo'uLk^utg'ê. Nlk'ê ia'gai- 1
the chief to (fut.) who marry his daughter. Then, how-
ever,
- g'ina-he'tgutg'ê nê t'an ôx't aL sa-gabê'k'sdet. Nlk'ê a'lg'ixL 2
behind stood he who hit it of the liars. Then spoke
- SEM'â'g'it: "G'ax hao'n!" 3
the chief: "Later on!"
- Hwä'i! La huX yu'ksa, nLk'ê ä'd'îk'sk^uL amhê'L 4
Well! When again evening, then came the voice
of
- gulîk's-wô'xgutg'ê aL qa-qalä'nL hwîlPL SEM'â'g'it. Nlk'ê 5
at himself barking at the rear of the house of the chief. Then
(the white bear)
- a'lg'ixL SEM'â'g'it: "ÄmL dem guXL k'älL g'atL 6
spoke the chief: "Good (fut.) take one man
- gulîk's-wô'xgut-hêtsê, nL dem t'an nak'sk^uL Lgô'uLguê." 7
at himself barking then (fut.) who marries my daughter."
(the white bear),
- Nlk'ê huX baldem-qô'ldel SEM-ala-qô'ldet. "Dem t'an 8
Then again they rose very sud- they ran. "(Fut.) who
denly
- g'idi-gô'uL gulîk's-wô'xgut-hêtsê nELne't dem an-ua'k'sk^uL 9
catches at himself barking then he (fut.) who marries
(the white bear),
- Lgô'uLguê." Hwä'i! Nlk'ê nî'g'i wä'wôQL txanê'tk^uL 10
my daughter." Well! Then not slept all
- q'aima'qsit aL dem t'an yôxk^uL guîk's-wô'xgut-hêtsê. Nlk'ê 11
the youths to (fut.) who pursue at himself barking
(the white bear). Then
- yu'ksa, nLk'ê huX ha'ts'îk'sEM huX iaga-iê'EL Lgo-guä'EM 12
evening, then again once more again down went the
little poor
- Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'ê hats'EM huX d'ät aL g'ä'u. Nlk'ê 13
little boy. Then once more again he sat at in front
down of house. Then
- hak'sEM huX hagin-iê'EL g'a'tg'ê. Nlk'ê huX g'ê'dext: 14
once more again toward went a man. Then again he asked:
- "Agô an-hê'L qal-ts'a'p?" Nlk'ê ma'L Lgo-guä'EM Lgo-tk'ê'Lk^u: 15
"What say the people?" Then told the poor little boy:

bear appeared behind the town. Whoever catches it shall marry the daughter of the chief." Then the man, who was standing near the poor little boy, said, "Ask for a bow and arrow. You shall shoot it."

Then the poor little boy went up. When it grew dark, all the young men were in the house of the chief. The latter took down to the fire a quiver holding bows and arrows. He gave one bow and two arrows to each man. Then the poor little boy, the chief's own nephew, went down to the fire too. His father and his mother were dead, therefore he was poor. Only his old grandmother took care of him.

- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|-----------------|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------|
| 1 | "Mäs-ô'l." | Nlk'ê | huX | yu'ksa, | nlk'ê | huX | ā'd'îk'sk ^u t | aL |
| | "A bear." | Then | again | evening, | then | again | he came | to |
| 2 | qa-qalā'nL | qal-ts'a'p. | Nlk'ê | hux | iaga-iē'ēL | Lgo-guā'EM | | |
| | the rear of | the town. | Then | again | down went | the poor | | |
| | the houses of | | | | | little | | |
| 3 | Lgo-tk'ê'Lk ^u . | Nlk'ê | huX | ā'd'îk'sk ^u L | g'at | t'an | huX | g'ē'dext: |
| | little boy. | Then | again | came | the man | who | again | asked: |
| 4 | "Q'amēnā | dem | t'an | guXt, | nLnēt | dem | t'an | nak'sk ^u L |
| | "Whoever | (fut.) | who | catches it, | then he | (fut.) | who | marries |
| 5 | Lgō'uLk ^u L | SEM'ā'g'īt." | Nlk'ê | a'lg'îXL | g'atL | hagun-hē'tgut | aL | |
| | the daughter | the chief." | Then | spoke | the | toward | stood | at |
| | of | | | | person | | | |
| 6 | awa'al | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u : | "Tse | dē-gunā'yîn | ha-Xda'k ^u | | |
| | proximity | the poor | little boy: | | "Also demand | a bow | | |
| | of | little | | | | | | |
| 7 | qanL | hawîl, | tse | dē-gō'yîn | ana'!" | | | |
| | and | arrow, | | also shoot it!" | | | | |
| 8 | Nlk'ê | bax-iā'L | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u g'ê. | Nlk'ê | huX | | |
| | Then | up went | the little poor | little boy. | Then | again | | |
| 9 | ā'd'îk'sk ^u L | yu'ksag'ê. | Nlk'ê | huX | ts'elem-qā'ôDEL | txanē'tk ^u L | | |
| | it came | evening. | Then | again | into they went | all | | |
| 10 | q'aima'qsit | aL | ts'em-hwî'lpl | SEM'ā'g'it. | Nlk'ê | t'em-gō'uL | | |
| | the youths | to | in the house of | the chief. | Then | to the he | | |
| | | | | | | middle took | | |
| 11 | SEM'ā'g'it | hwîl | lō-dô'XL | ha-Xda'k ^u | qanL | hawîl; | k'êL | |
| | the chief | where | in were | bow | and | arrows; | one | |
| 12 | ha-Xda'k ^u | aL | k'âlL | g'a'tg'ê, | dē | g'ē'lbelL | hawîl | huX |
| | bow | to | one | man, | also | two | arrows | again |
| | | | | | | | | being |
| 13 | huX | k'âlL | g'a'tg'ê. | Nlk'ê | sa-ba'XL | wî-hē'ldem | g'a'tg'ê. | |
| | again | one | man. | Then | from first to last | many | men. | |
| 14 | Nlk'ê | huX | dē-t'em-iā'L | Lgo-guā'EM | Lgo-tk'ê'Lk ^u , | lep-guslê'sL | | |
| | Then | also | with to the went | the little poor | little boy, | his sister's | | |
| | | | them middle | | | own son of | | |
| 15 | SEM'ā'g'itg'ê. | Q'ap-nô'ôL | neguā'ôdet | qans | nôxt, | nLnēt | qan | |
| | the chief. | Really dead was | his father | and | his mother, | thou he | therefore | |
| 16 | guā'êtg'ê. | Hwā'i! | Lep-nebē'pL | SEM'ā'g'itg'ê. | K'sax-Lgo-ntsē'ts | | | |
| | he was poor. | Well! | His own | uncle was | the chief. | Only little grand- | | |
| | | | | | | mother | | |

He also asked for a bow and two arrows. Then all the young men made fun of him; but the wise men said to the chief, "Give a bow to the poor little boy." The chief did so and he took it. It was evening, and a little before daybreak the white bear appeared again behind the town. All the young men ran out. A long time after they had left, the poor little boy ran out, too. It was as though a fly were flying. The wasp pitied him, and therefore the poor little boy was able to transform himself into a fly. Before the young men could reach the white bear, the poor little boy had passed them. He hit it and it lay there. His arrow passed right through it. Then he took the

t'an	habâ'letg'ê.	Nlk'ê	huX	det-gu'nal	k'êl	ha-Xda'k"	qanL	1
who	took care of him.	Then	also	on his de- part he manded	one	bow	and	
g'ê'lbelL	hawî'l.	Nlk'ê	huX	txanê'tk"l	q'aima'qsil	huX	2	
two	arrows.	Then	again	all	the youths	again		
ansgwa'tgut	as	nê'tg'ê,	Lgo-guä'Em	Lgo-tk'ê'Lk"g'ê.	Nlk'ê	3		
made fun	of	him,	the little	poor	little boy.	Then		
a'lg'ixL	hwîl	qaxâ'ôsgut	aL	sem'â'g'it:	· · Ām	huX	dê-g'inā'mL	4
said	the wise men	to	the chief:	"Good	also	also	give	
ha-Xda'k"	aL	Lgo-guä'Em	Lgo-tk'ê'Lk"·	Nlk'ê	hwîlL	5		
a bow	to	the little	poor	little boy."	Then	he did so		
sem'â'g'it.	Nlk'êt	k'ô'pe-dê-dô'qtg'ê.	Nlk'ê	huX	yu'ksa,	6		
the chief.	Then he	poorly also	took it.	Then	again	evening,		
La	dêlpk"l	dem	mesā'x',	nLk'ê	huX	ā'd'îk'sk"l	7	
when	shortly	(fut.)	daylight,	then	again	came		
gulîk's-wô'xgut	aL	qa-qalā'nL	qal-ts'a'pg'ê.	Nlk'ê	huX	8		
at himself barking (the white bear)	at	the rear of the houses of	the town.	Then	again			
wê'daxL	txanê'tk"l	q'aima'qsit.	La	nak"l	hwîl	sa'k'sdetg'ê,	9	
ran	all	the youths.	When	long	where	they were gone,		
nLk'ê	dê-ba'xL	Lgo-guä'Em	Lgo-tk'ê'Lk"·	Hô'g'igal	hwîl	10		
then	also	ran	the little	poor	little boy.	Like		
g'ebā'yukL	biā'sk"	aL	q'ap-q'ā'Em-gā'L	ap	as	nê'tg'ê,	nîlnê'L	11
the flying of	a fly	be- cause	really	took pity	the wasp	of	him,	then he
lō-Lô'ôtk"l	Lgo-guä'Em	Lgo-tk'ê'Lk"·	Nlk'ê	hao'ng'ê	hagun-	12		
was trans- formed	the little	poor	little	boy.	Then	before	toward	
ax'a'qlk"l	wî-hê'ldem	q'aima'qsit;	tk'ê	sā'g'êwul	ba'xgul	Lgo-	13	
he reached it	many	youths;	but	they were quickly	run past by	the little		
guä'Em	Lgo-tk'ê'Lk"·	Nlk'ê	gu'Xtg'ê.	Nlk'ê	sg'it.	Hwagait-	14	
poor	little	boy.	Then	he shot it.	Then	it lay there.	Quite	
qalk'si-dā'uL	Xdak"l	Lgo-guä'Em	Lgo-tk'ê'Lk"·	Nlk'êt	gō'uL	15		
through	passed	the shot of	the little	poor	little boy.	Then he	took	

arrow, and fat was seen right across the nock of the arrow. Then the poor little boy returned. Now all the young men reached the bear and took it, though the poor little boy had killed it. Then they rubbed their arrows with blood, intending to say that they had shot it. They lied because they wished to marry the daughter of the chief. Then they carried the white bear into the house of the chief. One young man went down to the fire and said, "Look at my arrow! I shot the white bear." The chief said, "Give me all your bows and arrows that I may examine them and discover who killed the white bear." They gave them to him and he examined them. Then he demanded the arrow of the poor little boy, and, behold, he had shot the white bear. Then they were all very much

- 1 haw'lg'ê. TgônL hwîlL haw'lg'ê: tsâ'gal hix' la annā'hwîldetg'ê.
the arrow. This did the arrow: across grease (perf.) the nock of the arrow.
- 2 Nlk'ê hwîl k'ê iā'êL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk^u aL lō-ya'ltk'tg'ê.
At once he went the little poor little boy and he returned.
- 3 Nlk'ê hagun-qā'ôDEL wi-hē'ldem q'aima'qsitg'ê t'an gō'uL
Then toward they went to it many youths who took
- 4 gulîk's-wô'xgut gō'uiêL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk^u. Nlk'êt
at himself barking shot by the little poor little boy. Then
(the white bear)
- 5 menma'ndEL haw'îl aL iā'ê. At ma'ldêL nē'det t'an gu'Xtg'ê
they rubbed the with blood. They told they who shot it
arrows
- 6 aL sa-gabē'k^usdetg'ê aL demt hwîl an-na'k'sk'dêL Lgō'uLk^uL
at liars to (fut.) being married the daughter
of
- 7 sem'ā'g'it. Nlk'ê ts'elem-ma'qdeL gulîk's-wô'xgut aL ts'EM-
the chief. Then into they put at himself barking in in
(the white bear)
- 8 hw'îlpl sem'ā'g'it. At ma'ldêL t'EM-ba'XL huX k'âL q'aima'sit:
the house of the chief. They told to middle of house he ran again one youth:
- 9 "Nē'E t'an guXt! Ām me dem g'a'al hwîl haw'îlēE."
"I who shot it: Good you see it did it my arrow."
- 10 Nlk'ê a'lg'îXL sem'ā'g'it: "NdzôL g'ul-ganê'L ha-Xdak^use'mest
Then spoke the chief: "Give me all your bows
- 11 dem lā'galdê g'ul-ganê'L haw'îlsem aL dem t'an iā'gai-gu'XL
(fut.) I examine all your arrows to (fut.) who already shot
- 12 gulîk's-wô'xgut." Nlk'êt g'înamdê'tg'ê. Nlk'êt laxlā'galL
at himself barking Then they gave them. Then examined
(the white bear)
- 13 sem'ā'g'itg'ê. Nlk'ê laxlā'galtg'êL g'ul-ganê'detg'ê. Nlk'ê
the chief Then he examined all. Then
- 14 dēt-gu'naL haw'îlL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ê'Lk^u. Gwinā'dêL, nēt t'an
also he de- the arrow the poor little boy Behold, he who
manded of little
- 15 guXL gulîk's-wô'xgutg'ê! Nlk'ê wi t'ê'sL hwîl dzaxdzā'qdetg'ê.
shot at himself barking Then great being ashamed they
(the white bear)!

ashamed; the chief also was much ashamed. He did not speak, because the poor little boy had first knocked down the copper that was on the tree behind the house of the chief, and then he had also shot the white bear. All the young men, and also the chief, were ashamed, because the poor little boy had accomplished this.

Then the chief made up his mind. He was ashamed, and therefore he sent his slave ordering the people to move away from the village. The great slave ran out, and with a loud voice ordered the people to move. They heard it, and early in the morning they moved. Not a single person stayed behind. They all went by canoe. Only the chief's daughter and the poor little boy were left, and with them his old grandmother. These three stayed behind. The old grandmother

- Nlk'ē huX dē-wī-t'ē'sL hwīl-dzā'qL SEM'ā'g'itgē. Nlk'ē n'g'i 1
Then also also great being the shame of the chief. Then not
- xsta'ltkg'ē, aL hwīl sī'nīL Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u t'an sa-ō'yīL 2
he spoke, because before the poor little boy who off threw
- oq lē-ia'gat aL lax-ga'n aL qa-qalā'nL hwīlPL SEM'ā'g'itg'ē. 3
the on it hung at on a at there of the the house the chief.
copper house of of
- Hwā'ī! La huX hwīlt, guXL gul'k's-wō'xgut, La huX neL 4
Well! (Perf.) again he did it, he shot at himself barking (perf.) again he
(the white bear).
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u t'an huX guXt. Nlk'ē dzaxdzā'qL 5
the poor little boy who again shot it. Then they were
little ashamed
- wī-hē'ldem q'aima'qsit. Nlk'ē huX dē-dzā'qL SEM'ā'g'it hwīll 6
many youths. Then also also was the chief he did so
ashamed
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u. 7
the poor little boy.
- Nlk'ē SE-gā'ôtk^uL ts'EM-qā'ôL SEM'ā'g'it. Nlk'ē dzâqt, 8
Then was made up in the heart the chief. Then he was
his mind of ashamed,
- nL qant k'si-hē'tsL wī-xa'E mā'LEL tsEN-gun-lu'kL qal-ts'a'p. 9
therefore out he sent the slave to tell desert- caus- ing ing move the people.
- Nlk'ē k'si-ba'XL wī-xa'E t'an gun-lu'kL qal-ts'a'p aL 10
Then out rau the slave who caused to move the people with
great
- wī-amhē'tg'ē. Nlk'ē naxna'L qal-ts'a'p. Hwā'ī! Hē'LuK, nLk'ē 11
loud voice. Then heard it the people. Well! In the morning, then
- luKL qal-ts'a'p, n'g'i g'ina-d'ā'L k'āL g'a'tg'ē. SEM-uks-qā'ôdet. 12
moved the people, not behind was one man. Really out to they
sea went
- SEM-q'am-k'ā'LL Lgō'ulK^uL SEM'ā'g'it uks-k'sta'qsdetg'ē dē-k'ā'LL 13
Really only one the daughter the chief toward she was left with one
of sea
- Lgo-guā'EM Lgo-tk'ē'Lk^u tq'al k'sta'qsdetg'ē dē-k'ā'LL Lgo- 14
the poor little boy against he was left with one little
- nts'ē'etst; nL qan gulā'ôndet aL g'ina hwa'ndet. SEM-q'am- 15
his grand- therefore three at behind stayed Very pieces
mother;

had a few pieces of dried salmon, but the chief's daughter would not eat. She fasted. The poor little boy did the same.

The princess slept in the rear of the house, while the poor little boy slept near the fire. They lay down, and he thought of their poverty. It grew dark, and it grew daylight again. The poor little boy left the house. Near the end of the town there was a great river, and a trail led up the river. The poor little boy went along this trail. He went a long time and came to the shore of a large lake. A grassy opening extended to the water of the lake. There he stood and shouted. The water rose and, behold, the one that had charge of the lake emerged. When it saw the poor little boy standing near the

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 1 | q'aik'ē'ldel | hânL | sg'ît | aL | awa'aL | Lgo-nts'ē'etsdet. | Nlk'ē |
| | sides of dried
salmon | salmon | lay | in | the prox-
imity of | their
little
grandmother. | Then |
| 2 | nîg'i | sg'ît | tse | dem | g'ē'îpl | Lgō'ulk ^u L | sem'â'g'it. Nlk'ē |
| | not | lay | (fut.) | | the food
of | the daughter
of | the chief. Then |
| 3 | nalQL | Lgo-wî'lk'sîLk ^u g'ê. | Nlk'ē | huX | dē-hwî'lL | Lgo-guä'EM | |
| | fasted | the
little | princess. | Then | also | on did so
his part | the
little
poor |
| 4 | Lgo-tk'ē'Lk ^u g'ê. | | | | | | |
| | little | boy. | | | | | |
| 5 | Hwä'i! | G'itsâ'ôn | hwîl | g'ä'êL | Lgo-wî'lk'sîLk ^u g'ê. | Nlk'ē | |
| | Well! | In the rear of
the house | where | lay | the
little | princess. | Then |
| 6 | lax-ts'ä'L | lak ^u | hwîl | g'ä'êL | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Nlk'ē |
| | on edge of | fire | where | lay | the
little | poor little boy. | Then |
| 7 | g'ig'ä'êLt. | Nlk'ē | k'ope-lō-a'lg'îXL | qâ'ôtg'ê. | Hwä'i! | Nlk'ē | |
| | they lay
down. | Then | poorly in | spoke | his heart. | Well! | Then |
| 8 | huX | ä'd'îk'sL | yu'ksa. | Sem-hē'LuK | k'ē | k'saXL | Lgo-guä'EM |
| | again | came | evening. | Very morning | then | went out | the
little
poor |
| 9 | Lgo-tk'ē'Lk ^u . | Q'ai'yîm | na-ba'XL | wî-a'k's | aL | q'apL | ts'ap. |
| | little boy. | Near | out of
woods | ran | a water | at | the end
of the
town. |
| 10 | NELnē'L | hwîl | lō-gali-sg'ē'L | qē'nEXg'ê, | NELnē'tg'ê | lō-yô'xk ^u L | |
| | Then that | where | in up
river | lay | the trail, | then that | in followed |
| 11 | Lgo-guä'EM | Lgo-tk'ē'Lk ^u g'ê. | La | nak ^u L | hwîl | iä't, | Nlk'ē |
| | the poor | little boy. | When | long | where | he
went, | then |
| 12 | na-ba'xt | aL | lax-ts'ä'L | wî-t'a'xg'ê. | Nlk'ē | uks-hē'tgut | aL hwîl |
| | out of he
woods went | to | on edge of | great lake. | Then | toward he
the water stood | at where |
| 13 | uks-d'ä'L | hâ'p'eskg'ê. | Nlk'ē | wî-amhē'tg'ê. | Nlk'ē | g'itk ^u L | ak's |
| | toward was
the water | grass. | Then | he shouted. | Then | it rose | the
water |
| 14 | aL | hwagait-g'î'îksg'ê. | Gwinā'del, | g'ä'bent | wî-t'an | lō-lē'xk ^u L | |
| | at | way out
offshore. | Behold, | it emerged | great the
one who | in | watched |
| 15 | ts'EM-t'a'xg'ê! | Nlk'ē | g'a'aL | hwîl | lō-uks-hē'tk ^u L | Lgo-guä'EM | |
| | in | the lake! | Then | it
saw | where | in toward
water | stood
the
little
poor |

water, it came ashore quickly toward the place where the poor little boy was standing. It was a great frog. It had long claws of copper. Its mouth was copper, and so were its eyes and its eyebrows. It came near the poor little boy and almost caught him. Then the boy started to run. It almost caught him, but the boy escaped and the great frog returned. It could not overtake the poor little boy. The poor little boy ran right to the place where a large cedar tree stood. Then he went out of the woods to where the princess and the old grandmother were. Now they had almost nothing to eat. He went about among the empty houses, and there he found a stone ax; after a while he found a handle. Then he tied the ax to the handle. He sharp-

Lgo-tk'·ē'Lk ^u .	Nlk'·ē	sem-t'em-iē'êt;	at	tsagam-qâ'ôL	hwîl	1		
little boy.	Then	very quickly it went;	it	ashore	went to where			
lō-uks-hē'tk ^u L	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u ,	wī-qana'og'ê.	Wī-t'ē'sEM		2		
in toward stood	the poor	little boy,	the great frog.	A large				
water	little							
qana'o	qan	nē'neguL	La'qstg'ê	al	o'qg'ê.	HuX	hwîlL	3
frog	and	long	its claws	of	copper.	Also	was so	
ā'qtg'ê.	Nlk'·ē	huX	hwîlL	ts'a'ltg'ê	qanL	lē-g'ē'êlt.	La	4
its mouth.	Then	also	were so	its eyes	and	its eyebrows.	When	
hagun-dē'lpk ^{ut}	al	awa'al	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u ,	La	5		
toward near it	at	the proximity of	the poor	little boy,	when			
q'ap-yu'kL	demt	gō'ut;	La	sew'ntk ^{ut} ,	k'ē	hwîl	k'ē	6
really began	(fut.)	it took him;	when	he gave a start,		at once		
baxL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u .	Q'ai'yim	lō-sq'ô'k'sîL	an'ô'n	7		
ran	the poor	little boy.	Near	in out of reach	hand			
little								
demt	g'idi-gō'ut.	K'ē	ha'ts'ik'sEM	lo-ya'ltk ^u L	wī-qana'o.	8		
(fut.)	caught him.	Then	once more	returned	the great frog.			
it								
Sq'ô'k'sîL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u .	Hwîl	hē'tk ^u L	wī-SEM-ga'n,	9		
He was out of reach	the poor	little boy.	Where	stood	a great cedar			
	little							
neLne't	SEM-yô'xgut	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'·ē'Lk ^u ;	Lē	mēnL	10		
there	really went to	the poor	little boy;	at	foot of			
		little						
wī-ga'ng'ê,	nLk'·ē	na-ba'xt	al	hwîl	dē-d'ā'L	Lgo-wî'lk'sîLk ^u	11	
a tree,	then	out of he ran	to	where	on her was	the princess.		
great		woods			part	little		
qanL	Lgo-nts'ē'tstg'ê.	Wîtk ^{ut} g'ê,	nLk'·ē	agō'L	dem	hîg'i-	12	
and	little his grand-	He arrived,	then	what	(fut.)	or		
	mother.							
g'ē'bet.	NLk'·ē	hā'ts'ik'sEM	huX	k'saXt.	NLk'·ē	k'ul-ia't	13	
her food.	Then	once more	again	he went out.	Then	about he went		
al	lax-qal-huwî'lp.	NLk'·ēt	hwal	dawī'sEM	lō'ôpgê.	NLk'·ē	14	
at	on empty houses.	Then he	found	an ax of	stone.	Then		
huX	hwal	la	dem	ha-lē-d'ā'adet.	NLk'·ēt	lē-da'k'ltg'ê.	NLk'·ē	15
also	he found	(fut.)	its handle.	Then he	on	tied it.	Then	

ened it on his whetstone, and in the evening he went to cut a tree. He worked at it the whole day. In the evening it fell. Then he cut up a small tree, making wedges. When he had finished them, he took them to the large tree. Then he found a stone hammer. He tied it to its handle, and split the heart of the large tree. He spread it out wide enough so that a man could pass through it. Then he split a small tree. He selected one that was not very tall. Then he placed these trees across the trail. There were two sticks that he had cut. These he put across the crack of the large tree.¹ Then he stopped. He went home and found the princess and the old grand-

- | | | | | | | | | |
|----|------------------|----------------------|----------------------------|--------------------------|----------------------|-----------------------------|---------------------------|------------------|
| 1 | hē-yu'kt | qäxt | al | sel-lô'ôpt. | Nlk'ê | yu'ksa. | Nlk'ê | iē'êt. |
| | he began | he sharp-
ened it | at | his whetstone. | Then | evening. | Then | he
went. |
| 2 | Nlk'êt | q'âtsL | gan. | K'êLL | sa | hwî'ltg'ê. | Nlk'ê | huX |
| | Then he | cut | a tree. | One | day | he did so. | Then | again |
| 3 | k'êLL | yu'ksa. | nLk'ê | qē'nextg'ê. | Nlk'ê | xtsē-ia'tsL | qē'sgum | |
| | one | evening, | then | it fell. | Then | in mid-
dle | he chop-
ped | a small |
| 4 | gan. | Nlk'êt | wusen-yîs'ia'tstg'ê | al | dem | se-lē'ttg'ê. | Hwä'î! | |
| | tree. | Then he | along | chopped all
over | to (fut.) | make wedges. | Well! | |
| 5 | LîX'Lē'saent | se-lē'ttg'ê. | Nlk'êt | lō-ma'qsa'ntg'ê. | Nlk'êt | huX | | |
| | He finished | mak-
ing wedges. | Then he | in | placed them. | Then he | also | |
| 6 | hwaL | da'qlem | lô'ôp. | Nlk'êt | huX | lē-da'k'Lt | al | La |
| | found | a hammer
of | stone. | Then he | also | on | tied it | to |
| 7 | ha-lē-d'ā'det. | Nlk'êt | lō-ma'qsaL | lē'tg'ê. | Sem-bagait-gō'og'îTL | | | |
| | its handle. | Then he | in | placed
the
wedges. | Right | in the
middle | he split | |
| 8 | Lē | hwîn-ts'ā'wul | wī-ga'ng'ê. | Nlk'ê | wī-sa'gat. | Nlk'ê | yukt | |
| | | the heart of | the
great
tree. | Then | much it split. | Then | he
began | |
| 9 | ôx't. | Nlk'ê | wī-lo-la'it | sem-qalk'si-ā'tsegal | g'a'tg'ê. | Nlk'êt | | |
| | he struck
it. | Then | great in-
great
side | very through | fitted | a man. | Then he | |
| 10 | huX | xtsē-yîs'ia'tsL | qē'sgum | gan. | Nî'g'it | se-nē'elēgut. | Nlk'ê | |
| | again | in mid-
dle | chopped | a small
tree. | Not he | made it long. | Then | |
| 11 | hwîl | sg'îL | qē'nEX. | nîLnē' | hwîl | sqa-sg'î'L | ga'ng'ê. | |
| | where | lay | the trail, | then it | where | side-
ways | lay
the stick. | |
| 12 | Hwä'î! | K'ê'lpeL | gan | xtsē-yîs'ia'tsdet. | Nlk'ê | lo-ma'qsaant | | |
| | Well! | Two | sticks | in mid-
dle | he chopped
them. | Then | into he put them | |
| 13 | al | hwîl | sa'gat | wī-ga'ng'ê | lo-sqa-ax'ô'yit. | Nlk'ê | hā'ut. | |
| | at | where | he split | the
great
tree | in side-
ways | he ham-
mered them. | Then | he stop-
ped. |
| 14 | Nlk'ê | na-iē'êtg'ê. | HuX | wîtk't | al | awa'al | Lgo-wî'lk'sîlk'g'ê | |
| | Then | out of
woods | he went. | Again | he
arrived | at
the prox-
imity of | the
little
princess | |

¹ He split a large tree and opened the crack, which he spread apart by means of two short sticks, placing the whole on the trail which led up to the lake.

mother. He did not speak and did not eat. It grew dark, and before daylight he rose. He went and came to the shore of the great lake. He stood near the water and shouted four times, looking up to the sky. The water rose again and, behold, the great frog emerged. Its claws were copper. Copper was its mouth, its eyes, and its eyebrows. It went quickly toward the shore, but the poor little boy did not mind. When it had almost reached him, he ran away. The frog almost scratched his back. Now he arrived at the place where he had placed the tree across the trail, and he slipped through. Then the great frog also struggled to get through, trying to catch the poor little boy. It tried to squeeze through the crack of the

- qanL Lgo-nēts'ē'tstg'ê. Nîg'i a'lg'îxt, nLk'ē aql-g'ē'bet. Nlk'ē 1
and his grandmother. Not he spoke, then without food. Then
little
- yu'ksa La dēlpk^uL dem mesā'x'; nLk'ē g'îu-hē'tk'tg'ê 2
it was (perf.) shortly (fnt.) daylight; then he rose
evening
- haó'ng'ê mesā'x'g'ê. K'ē iē'êt. Nlk'ēt huXt hwaL 3
before daylight. Then he went. Then again he reached
- lax-ts'ā'L wī-t'a'xg'ê. Nlk'ē huX uks-hē'tk'tg'ê. Nlk'ē txalpXL 4
on the the lake. Then again toward he stood. Then four
edge of great water times
- wi-amhē't aL tēLxk^ut aL lax-ha'g'ê. Nlk'ē hā'ts'îk'sem 5
loud voice and he shouted at the sky. Then once more
- huX g'itk^uL ak's. Gwinā'dēL. huX g'ā'bēnL wi-qana'og'ê. 6
again rose the water. Behold, again emerged the great frog.
- OqL La ga-La'qstg'ê. Nlk'ē oqL ā'qtg'ê. Nlk'ē huX 7
Copper its claws. Then copper its mouth. Then also
- oqL ts'a'alt. Nlk'ē huX oqL lē-g'ē'êlt. Nlk'ē sem- 8
copper its eyes. Then also copper its eyebrows. Then very
- tsagam-t'em-iē'êtg'ê. Nlk'ē ansegō'L Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u. 9
ashore quickly it went. Then paid no the poor little boy.
attention
- La q'ap-q'aiy'îm qa-nā'gut tgōn, nLk'ē k'āxk^uL Lgo-guā'em 10
When really near as far as this, then escaped the poor
little
- Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē q'aiy'îm qaqā'pxanL q'aiy'îm hak'ā'ôt. 11
little boy. Then nearly it scratched near his back.
- Hwā'î! Hwa'yîL hwîl sqa-sg'î'L wī-ga'n, nLk'ēt qalk'si-yô'xk^uL 12
Well! He found where side- lay the tree, then through went
ways great
- Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt qalk'si-a'qLk^utg'ê. Nlk'ē 13
the poor little boy. Then he through got. Then
little
- de-qalk'si-Lô'ôt^uL. wī-qana'o aL dem tsē'k'îL g'îdi-gō'udel 14
also through struggled the frog in order to try to catch
great
- Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt lō-qalk'si-ha'q'oaxt. Nlk'ēt 15
the poor little boy. Then in through it squeezed. Then
little

tree. When the poor little boy saw this, he returned, took his stone hammer, and struck the sticks with which he had spread the tree out of the crack. They flew out and the great tree closed, killing the great frog. It could not get out again. When the poor little boy saw that it was dead, he put in the wedges and opened the great tree. Then he took out the dead frog. He laid it on its back and skinned it. He left the claws on the skin. He finished, took the skin, and threw away the flesh. Then he took the skin in order to practice. He put his arms and his legs into it, and laced the chest. Then he went to the shore of the great lake and dived. He walked

- | | | | | | | |
|----|---------------|-----------------|---------------------------|---------------------------------|----------------------------|---|
| 1 | g'a'al | Lgo-guä'em | Lgo-tk'ē'Lk ^{ut} | hwil | qalk'si-ha'q'oaxL | |
| | saw | the poor | little boy | being | through squeezed | |
| 2 | wī-qana'o. | Nlk'ē | lo-ya'ltk ^{ut} . | Nlk'ēt | gōL | daqLem lō'ōp, |
| | the frog. | Then | he returned. | Then | he took | the hammer stone, |
| 3 | nLk'ē | k'si-ax'ō'x'L | gan Lē | lo-sqa-ma'qsaant | aL | wī-ga'ng'ê. |
| | then | out he struck | the (past) sticks | in side- he put them | in the | great tree. |
| 4 | Nlk'ē | k'si-sa'k'skut. | Nlk'ē | hak'sem | ha'q'oaxL | wī-ga'ng'ê. |
| | Then | out they went. | Then | again | closed | the great tree. |
| 5 | Nlk'ē | nō'ōL | wī-qana'o. | Nī'g'i | huX | uks-lō-ya'ltk ^{ut} g'ê. Hwā'i! |
| | Then | it was dead | the great frog. | Not | again toward water | it returned. Well! |
| 6 | lat g'a'al | Lgo-guä'em | Lgo-tk'ē'Lk ^u | hwil | la | nō'ōt, nLk'ē |
| | When saw | the poor | little boy | where | (perf.) it died | then |
| 7 | ha'k'sem | huXt | lo-ma'qsaanL | lē'tg'ê. | Nlk'ē | huX q'aqL |
| | once more | again | in he put them | the wedges. | Then | again opened |
| 8 | wī-ga'ng'ê. | Nlk'ēt | gōul | Lgo-guä'em | Lgo-tk'ē'Lk ^u | hwil la |
| | the tree. | Then | took the little | poor | little boy | where (perf.) |
| 9 | nō'ōL | wī-qana'og'ê. | Nlk'ēt | k'si-daa'qLk ^u tg'ê. | Nlk'ēt | hasba- |
| | was dead | the great frog. | Then | out he got it. | Then | on its back |
| 10 | sg'ī'tg'ê. | Nlk'ēt | ts'ā'ōdetg'ê; | txa-lō-ts'ā'ōdetg'ê. | Txa-lē- | |
| | he laid it. | Then | he skinned it; | all in he skinned it. | All on | |
| 11 | hax'hoksaa'nL | La | qa-La'qstg'ê. | Hwā'i! | Lē'saantg'ê. | Nlk'ēt gō'uL |
| | he left | | its claws. | Well! | He finished. | Then he took |
| 12 | anā'stg'ê. | Nlk'ēt | t'uks-ō'x'L | Lē | smax't. | Nlk'ēt gō'uL anā'st |
| | its skin. | Then | out he threw | | its flesh. | Then he took its skin |
| 13 | aL | dem | sīw'ī'tksg'ê. | Nlk'ēt | lo-Lōō'Laadel | an'ō'nt qanL |
| | to (fut.) | | practice. | Then | in he put into it | his hands and |
| 14 | qasesa'ēt. | Nlk'ēt | haXha'k ^u L | q'aē'lktg'ê. | Nlk'ē | uks-iā't |
| | his feet. | Then | he laced | its chest. | Then | toward he water went |
| 15 | aL | lax-ts'ā'L | wī-t'a'x. | Nlk'ē | sō'uqsk ^u tg'ê. | Nlk'ē k'uL-dā'uL |
| | to on edge of | the lake. | Then | he dived. | Then | about he walked |

on the bottom of the great lake and caught a trout. Then he returned. He went ashore carrying a small trout. Then he took the skin off. He took good care of it. There was a tree that had a long branch. He hung the skin of the great frog on it. Then he went home. The princess was still asleep. The poor little boy stepped very softly and entered the house. He laid down the little trout in front of the house. Then he entered secretly and lay down. Early in the morning the princess rose. She heard a raven crying on the beach. When she heard it, she said to the poor little boy, "See why the raven is crying on the beach." The poor little boy rose and went out. He went to the front of the house and, behold, a little trout

aL	lō-s'ä'NL	wī-t'a'xg'ê.	Nlk'ēt	g'îdi-gō'uL	lā'Xg'ê.	Nlk'ē	1		
on	in the bottom of	the great	lake.	Then he	caught	a trout.	Then		
lō-ya'ltk'ut.	Nlk'ē	ts'āk'sk'ut.	K'uL-yu'kdEL	lāX,	Lgo-ts'ō'osk'.		2		
he returned.	Then	he went ashore.	About he carried	the trout,	a little	small,			
nîg'i	sem-wī-t'ē'st.	Nlk'ēt	sa-mā'gaL	Lē	lō-Lō'ōtgutg'ê.		3		
not	very large.	Then	off he took	(past)	in	was put on.			
Nlk'ēt	sa-mā'gat.	Nlk'ēt	sem-t-ama	g'a'adet.	Hētk'uL	ga'ng'ê.	4		
Then he	off took it.	Then he	very well	he saw it.	There stood	a tree.			
Nlk'ē	sa-hē'tk'uL	anē'stg'ê.	Nel hwîlt	lē-ia'qL	anā'sL	wī-qana'og'ê	5		
Then	off stood	a branch.	There where he	on hung	the skin of	the great	frog		
aL	haō'ng'ê	mesā'x'g'ê.	Nlk'ē	na-ia't	aL	ts'EM-hwî'lpdēt'g'ê.	6		
at	before	daylight.	Then	out of he woods went	to	in	their house.		
Q'ai-huwō'qL	Lgo-wî'lk'sîlk'g'ê.	SEM-q'a'mts'EN	k'uL-iē'êL	Lgo-			7		
Still	slept	the little	princess.	Very	secretly	about he went	the little		
guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'g'ê.	Saā'mL	ts'ēnt	aL	ts'EM-hwî'lpdēt'g'ê	aL	8		
poor	little	boy.	Slowly	he entered	at	in	their house and		
La	Lēsk'ut	sg'ît	Lgo-lā'X	aL	qa-g'ä'uL	hwîlp.	Nlk'ē	q'a'mts'EN	9
	he finished	he laid down	the little	trout	at	in front of	the house.	Then	secretly
ts'ēnt.	Nlk'ē	g'ä'êLt.	Nlk'ē	hē'Luk,	Nlk'ē	lā'ôXL			10
he entered.	Then	he lay down.	Then	morning,	then	rose early			
Lgo-wî'lk'sîlk'g'ê.	Nlk'ē	naxna'L	hwîl	a'lg'îXL	qāq	aL			11
the little	princess.	Then	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ä'u.	Nlk'ē	g'în-hē'tk'ut,	naxna'yît	hwîl	a'lg'îXL	qāq	aL		12
in front of the house.	Then	she rose,	she heard	where	spoke	the raven	at		
g'ä'u.	Nlk'ē	a'lg'îxt	aL	Lgo-guā'EM	Lgo-tk'ē'lk'u:	“G'a'al,			13
in front of the house.	Then	she said	to	the little	poor	little	boy:	“See,	
an-hā'EL	qāq	aL	g'ä'u	se!”	Nlk'ē	g'în-hē'tk'uL	Lgo-guā'EM		14
what says	the raven	at	in front of house	look!”	Then	rose	the little	poor	
Lgo-tk'ē'lk'u.	Nlk'ē	k'saXt.	Nlk'ē	îaga-iē'êt	aL	qa-g'ä'uL			15
little	boy.	Then	he went out.	Then	down he went	to	in front of house		

was lying on the sand. The poor little boy took it and went up with it, and he entered and spoke to the princess, "The raven found a little trout"; but he himself had caught it at the bottom of the lake. The poor little boy had acquired for himself supernatural power, but he did not want the princess to know it, and she did not know it. It was evening again, and the poor little boy made ready to go. But the princess did not eat the little trout, only the poor little boy and his grandmother ate what the raven had found in the morning. Then they lay down. The princess lay in the rear of the house, and the boy lay near the fire. In the evening the poor little boy rose and went

- | | | | | | | | |
|----|--|--|---|--|---------------------------------------|---|---|
| 1 | hwí'lp̄g·ê.
of house. | Gwinā'dēL!
Behold! | Lgo-lā'X
a little trout | sīsg·ē't
lying | al
at | lax-ā'us.
on sand. | Nlk·'ēt
Then |
| 2 | gōL
took it | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk·'ē'Lk ^u .
little boy. | Nlk·'ē
Then | bax-dē-ia'ēt.
up also he went. | Nlk·'ē
Then | |
| 3 | ts'ēnt
he entered | al
at | ts'EM-hwí'lp̄g·ê.
in house. | Nlk·'ē
Then | a'lg·ixt
he spoke | al
to | Lgo-wí'lk·sīLk ^u .
the little princess. |
| 4 | Ma'ldet
He told | t hwal
it found | qāq
the raven | Lgo-lā'X.
a little trout. | Nlk·'ēL
Then, however, | lep-g·idi-gō'udel
self had caught it | |
| 5 | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk·'ē'Lk ^u
little boy | al
at | lō-s'ia'nL
in bottom of | ts'EM-t'a'xg·ê.
in lake. | | |
| 6 | Lep-se-nexnā'gōt
Self made super-natural | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk·'ē'Lk ^u .
little boy. | Ní'g·it
Not | gun-
he caused | | |
| 7 | hwí'lā'yint
it to be known | al
by | Lgo-wí'lk·sīLk ^u .
the little princess. | Nlk·'ē
Then | ní'g·idet
not she | hwí'lā'x'L
knew it | |
| 8 | Lgo-wí'lk·sīLk ^u g·ê.
the little princess. | Nlk·'ē
Then | huX
again | yu'ksa,
evening, | Nlk·'ē
then | sem-gua'ldem
very ready | |
| 9 | qā'ōdet
finished | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk·'ē'Lk ^u .
little boy. | Hwā'í!
Well! | Ní'g·idet
Not | g·ē'ípl
ate it | |
| 10 | Lgo-wí'lk·sīLk ^u
the little princess | al
of | Lgo-lā'Xg·ê.
the little trout. | K'sax-Lgo-nts'ē'ēts
Only the grand-mother | t'an
who | g·ē'ípt
ate | |
| 11 | qanL
and | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk·'ē'Lk ^u
little boy | Lē
what | hwa'íL
was found by | qāq
the raven | al
in the morning |
| 12 | dā'uLg·ê.
a little while ago. | Hwā'í!
Well! | Nlk·'ē
Then | lā'ldetg·ê.
they lay down. | G·its'ā'n
In the rear of the house | hwíL
where | g·ā'ēLL
lay down |
| 13 | Lgo-wí'lk·sīLk ^u g·ê,
the little princess, | k·'ē
then | lax-ts'ā'L
on edge of | lak ^u
fire | hwíL
where | dē-g·ā'ēLL
on his lay down part | Lgo-
the little |
| 14 | guā'EM
poor | Lgo-tk·'ē'Lk ^u .
little boy. | Haō'ng·ê
Before | nak ^u t
long | da
evening, | yu'ksa,
then | k·'ē
again |
| 15 | g·ín-hē'tk ^u L
rose | Lgo-guā'EM
the little poor | Lgo-tk·'ē'Lk ^u .
little boy. | Nlk·'ē
Then | huX
again | ie'ēt'g·ê.
he went. | |

out again. Then he found the great skin of the frog and put it on. Again he went to the shore of the great lake and dived. He walked about on the bottom of the lake and caught a trout, a little larger one. Then he went ashore again. Again he put off the skin and hung it on the branch of the tree. He went home again and laid it on the sand in front of the house. The poor little boy entered secretly and lay down. When the day broke, a raven was crying on the beach. The princess heard it and said to the poor little boy, "Go and hear why the raven is crying on the beach." The poor little boy went down again, although he himself had caught in the lake what the raven found on the beach. He went down and took it. Then he returned again and entered. He

NLk'ēt	huX	hwal	hwîl	lê-ia'qL	wî-anā'sL	qana'o.	NLk'ēt	1
Then	again	he found	where	on hung	the great	skin of	the frog.	Then
huX	gula't.	NLk'ēt	hā'ts'îk'sem	huX	uks-iē'êt	al	lax-ts'ā'L	2
again	he put it on.	Then	once more	again	toward he water went	at	on edge of	
wî-t'a'x.	NLk'ē	huX	sō'uqsk'ut.	NLk'ē	huX	k'ul-dā'ult	al	3
the lake. great	Then	again	he dived.	Then	again	about he walked	at	
ts'EM-s'îä'nL	wî-t'a'x.	Hwä'î!	NLk'ē	huX	g'idi-gō'ul	lāX		4
in the bottom of	the lake. great	Well!	Then	again	he caught	a trout		
Lgo-q'ai-ts'ō'sg'îm	wi-t'ē's.	NLk'ē	huX	ts'āk'sk'ut.	NLk'ē	huX		5
a still little	small	great.	Then	again	he went ashore.	Then	again	
sa-mā'gat.	NLk'ē	hā'ts'îk'sem	huXt	lê-ia'qt.	NLk'ē	huX		6
off he took it.	Then	once more	again	on he hung it.	Then	again		
na-îä'êt.	NLk'ē	hā'ts'îk'semt	huX	sg'ît	al	lax-ā'us	al	7
out of he woods went.	Then	once more	again	he laid it	at	on the sand	at	
qa-g'ä'uL	hwîlp.	NLk'ē	hā'k'sem	huX	q'am-ts'ē'nL	Lgo-		8
in front of house of	the house.	Then	once more	again	secretly entered	the little		
guä'Em	Lgo-tk'ē'lk'.	NLk'ē	huX	q'a'mts'En	g'ē'êlt.	NLk'ē		9
poor	little boy.	Then	again	secretly	he lay down.	Then		
q'ai-ank'siu'kt	mesā'x'.	nlk'ē	huX	a'lg'ixL	qāq	al	g'ä'u.	10
still was spread out	the daylight,	then	again	spoke	the raven	at	in front of the house.	
NLk'ēt	huX	naxna'L	Lgo-wî'lk'sîlk'.	NLk'ē	huX	a'lg'ixt		11
Then	again	heard it	the little princess.	Then	again	she said		
al	Lgo-guä'Em	Lgo-tk'ē'lk':	"Hwîlā'x'L	an-hā'êL	qāq			12
to	the poor	little boy:	"Learn	what says	the raven			
al	g'ä'u	se!"	NLk'ē	huX	iaga-dā'uLL	Lgo-guä'Em		13
at	in front of house	look!"	Then	again	down went	the little poor		
Lgo-tk'ē'lk'.	ALk'ē	nē	t'an	lep-g'îdi-gō'ut	al	ts'EM-t'a'x.		14
little boy.	Although	he	who	self caught it	in	the lake		
Nêlne'l.	hwä'îL	qāq.	NLk'ē	ia'ga iē'êt.	NLk'ēt	gō'ut.		15
Then	it was found by	the raven.	Then	down he went.	Then	he took it.		

laid it before the old grandmother, who split it and roasted it; but the princess did not eat, only the old grandmother and the poor little boy ate of it. He did so every night. Then he finished catching trout in the lake.

One night he went out again and found the skin hanging on the branch. He put it on and went down the river, the outlet of the great lake, at the bottom of the water. He went down to the sea; then he walked about on the bottom of the sea and caught a salmon. Before daylight he laid it down in front of the house. Then he went up the river again under the water. He went ashore out of the great lake and took off the great frog's skin and hung it up. He went home and arrived before daylight. He entered secretly and lay down.

-
- | | | | | | | | | |
|----|----------------------------|----------------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------|
| 1 | Nlk'ê | ha'k'sem | huX | lō-ya'ltk ^{ut} . | K'ê | huX | ts'ênt | aL |
| | Then | once more | again | he returned. | Then | again | he entered | at |
| 2 | ts'em-hw'łpt. | Nlk'ê | sg'it | aL | awa'aL | Lgo-nts'ê'ts. | Nlk'ê't | |
| | in his house. | Then | he laid it. | at | proximity of | the grand-little mother. | Then | |
| 3 | q'āLL | Lgo-nts'ê'êts. | Nlk'ê't | iā'ôdetg'ê. | Nlk'ê | huX | nîg'idet | |
| | split it | the little grand-mother. | Then | she began to roast it. | Then | again | not | |
| 4 | g'ê'ıpl | Lgo-w'łk'sılkg'ê. | K'sax-Lgo-nts'ê'êts | t'an | g'ê'ıpt | qanL | | |
| | ate it | the little princess. | Only the grand-mother | who | ate it | and | | |
| 5 | Lgo-guā'em | Lgo-tk'ê'łk ^u . | Txanē'tk ^u L | axk ^u | hwılL | Lgo-guā'em | | |
| | the little poor | little boy. | Every night | he did so | the little poor | | | |
| 6 | Lgo-tk'ê'łk ^u . | Nlk'ê | lat | lō-qā'ôdenL | lāX | aL | ts'em-t'a'x. | |
| | little boy. | Then | (perf.) he in | finished | the trout | at | in the lake. | |
| 7 | Nlk'ê | huX | iā'ê't | aL | k'êlL | axk ^u . | Nlk'ê | huX |
| | Then | again | he went | at | one night. | Then | again | he found |
| 8 | lē-ia'qt. | Nlk'ê | ha'ts'ik'sem | huX | lō-Lō'ôtk ^{ut} . | Nlk'ê | g'ısi-yô'xk ^u L | |
| | on it hung. | Then | once more | again | in he was put. | Then | down he river followed | |
| 9 | ts'em-a'k's | la | anlla'gal | wī-t'a'xg'ê. | At | na-qā'ôL | lax-mô'ôn. | |
| | in water | | the outlet of | the lake. | He | out of woods | on the sea. | |
| 10 | Nlk'ê | huX | k'ul-dā'ult | aL | ts'Eō'yuX. | Nlk'ê | g'ıdi-gō'ul | hân. |
| | Then | again | about he walked | at | the bottom. | Then | he caught | a salmon. |
| 11 | Nlk'ê't | huX | sg'it | aL | qag'ā'ul | hwılP | aL | haō'ng'ê |
| | Then | again | he laid it | at | in front of the house of | the house | at | before daylight. |
| 12 | Nlk'ê | ha'k'sem | huX | gali-yô'xgul | ts'em-a'k's. | Nlk'ê | huX | |
| | Then | once more | again | up he followed river | in water. | Then | again | |
| 13 | ts'āk'sk ^{ut} | aL | lax-ts'ā'L | wī-t'a'x. | Nlk'ê't | huX | sa-mā'gal | |
| | he went ashore | at | on edge of | the lake. | Then | again | off he put | |
| 14 | wī-anā'sL | qana'og'ê. | Nlk'ê | ha'k'sem | huX | lē-ia'qt. | Nlk'ê | huX |
| | the skin of great | the frog. | Then | once more | again | on he hung it. | Then | again |
| 15 | na-iē'ê't. | Nlk'ê | wıtk ^{ut} | aL | haō'ng'ê | mesā'x. | Nlk'ê | huX |
| | out of he woods went. | Then | he arrived | at | before daylight. | Then | again | |

When the day broke, the princess rose. Again she heard the raven crying on the beach; there were even two ravens. She called the poor little boy, saying, "See why the ravens are crying on the beach." Again he rose and went down. There was the salmon that he himself had caught in the sea. He took it and went up. He entered, carrying it, and laid it down near the old grandmother. She split it and roasted one-half. When it was done, she addressed the princess, wanting her to eat of it, and she ate with them. The poor little boy and the old grandmother ate one end; the princess ate the other end. He did so every night. Then the princess noticed that the skin of the poor little boy began to be very clean. One night she did not sleep,

- q'a'nts'en ts'ent. Nlk'ē huX q'ants'en g'ē'êlt aL la dēlpk^uL 1
secretly he entered. Then again secretly he lay down at (perf.) short time
- dēm hwîl mesā'x'. Q'āi-ank'siu'kL dēm mesā'x', nLk'ē 2
(fut.) being daylight. Still was spread out (fut.) daylight, then
- huX g'in-hē'tk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ēt huX naxna'L hwîl 3
again rose the little princess. Then again she heard where
- a'lg'îxL qāq; q'ai-t'ēpxā'L qā'qg'ê. Nlk'ēt huX go'gsaanL 4
spoke the raven; even two ravens. Then again awoke
- Lgo-wî'lk'sîlk^u Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē a'lg'îxt: 5
the princess the little poor little boy. Then she spoke:
- "Hwîlā'x'L an-hā'L qāq aL g'ā'u!" Nlk'ē huX g'in-hē'tk^ut. 6
"Learn what says the raven at in front of the house!" Then again he rose.
- Nlk'ē iaga-iā'êt. Gwinā'dēL, hân Lē lep-g'îdi-gō'udet aL 7
Then down he went. Behold, the salmon self he had caught it at
- lax-mô'ông'ê! Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ē bax-dē-iā'êt; nLk'ē dē- 8
on the sea! Then he took it. Then up with he; then with it
- ts'ē'nt. Nlk'ēt sg'ît aL awa'al Lgo-nts'ē'êtst. Nlk'ēt q'âlt. 9
he entered. Then he laid at the prox- his grandmother. Then she split it.
imity of little
- Nlk'ēt iā'ôdēL Lē stô'ôt. Nlk'ē a'nukst. Nlk'ē a'lg'îxL 10
Then she roasted one half. Then it was done. Then spoke
- Lgo-nts'ē'êtst dēt-gun-g'ē'îpt aL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ēt dē-g'ē'îpt. 11
his grandmother also caused to eat it at the princess. Then also she ate it.
little
- K'sax la q'apL dē-g'ē'îpL Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u qanL 12
Only (perf.) one end on ate the poor little boy and
their part the little
- Lgo-nts'ē'êtst. Hwā'î! K'ē g'ē'îpL Lgo-wî'lk'sîlk^u la q'ap. 13
his grandmother. Well! Then ate the princess the end.
little
- Txanē'tk^uL axk^uL hwîltg'ê. Nlk'ē hîk's-g'a't'emL Lgo-wî'lk'sîlk^u 14
Every night he did so. Then took notice the little princess
- hwîl la sak'sk^uL anā'sL Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē 15
being (perf.) clean the skin of the poor little boy. Then

but she watched him until midnight. He was no longer a boy, but a youth. Now she saw that he was very clean. She saw that not long after dark the poor little boy rose. She was still watching when he reentered. She was unable to sleep, and a little before daylight the poor little boy entered the house. He lay down again, but the princess did not sleep. Now it was daylight, and the raven cried on the beach. Then the princess herself rose and went out. She went down to the beach. Behold, a large salmon lay in front of the house on the sand. The princess herself took it, and she entered, carrying it, while the poor little boy was still lying down. She said, "Rise!" Then the poor little boy rose. The princess said to him, "I wish to ques-

- 1 nîg'i huX wâqt. Nlk'ēt sîx'g'a'adet; La k'êdā'ul axk^u, nlk'ē
not again she slept. Then she watched when middle night then
him;
- 2 nîg'i wâqL Lgo-wî'lk'sîlk^u at sîx'g'a'adet hwîl g'â'ê'LL
not slept the princess she watched where lay
- 3 Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'lk^u; La nîg'i huX Lgo-tk'ê'lk^u, La
the poor little boy; (perf.) not more a boy, (perf.)
little
- 4 ts'ô'usg'îm wî-t'ê'st. Nlk'ēt g'a'at hwîl La sem-sa'k'sk^u. Haôn
a little large. Then she saw being (perf.) very clean. Before
him
- 5 g'î-na'k^ut Lda yu'ksa, nlk'ēt g'a'al Lgo-wî'lk'sîlk^u, hwîl La
long when evening, then saw the princess, where (perf.)
little
- 6 huX g'în-hê'tk^uL Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'ēt q'ai-
again rose the poor little boy. Then still
- 7 sîx'g'a'adeL dem hwîl huX ts'ent. Hwä'î! K'ê sâ'êqt La
she watched (fut.) where again he entered. Well! Then she was (perf.)
him unable to sleep
- 8 dêlpk^uL dem mesä'x', de-ts'ê'nL Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'lk^u.
shortly (fut.) daylight, on his entered the poor little boy.
part
- 9 Nlk'ē huX g'ä'êlt, nlk'ē nîg'i huX wâqL Lgo-wî'lk'sîlk^u.
Then again he lay then not again slept the princess.
down,
- 10 Nlk'ē mesä'x', nlk'ē huX a'lg'ixL qāq aL gä'u. Nlk'ē
Then daylight, then again spoke the raven at in front of house. Then
- 11 lep-g'în-hê'tk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē k'saXt. Nlk'ē iaga-ia'êt.
self rose the princess. Then she went Then down she
out. went.
- 12 Gwinä'deL, wî-hā'n sîsg'î't aL qa-g'ä'ut aL lax-ä'us! Nlk'ēt
Behold, a salmon lying at in front of at on the Then
large the house sand!
- 13 lep-g'ô'ul Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē dē-ts'ê'nt aL ts'em-hwîlp
self took it the princess. Then with she at in the
little it entered house
- 14 aL q'ai-g'ig'ê'êL Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'lk^u. Nlk'ēt a'lg'ixt:
at still lying the poor little boy. Then she spoke:
little
- 15 "G'în-hê'tgun!" Nlk'ē g'în-hê'tk^uL Lgo-guä'Em Lgo-tk'ê'lk^u.
"Rise!" Then rose the poor little boy
little

tion you." The poor little boy sat down near to her, and the princess said to him, "I know that you found the trout and the small salmon. The raven did not find them on the beach. Now I have found a large salmon. I know that you have got many trout. You killed them. My grandmother dried many salmon, and I have found this large salmon." Then the poor little boy said, "It is true. My uncle treated us thus. He deserted you and me and my grandmother. We were without food, therefore I went into the woods. I came to a large lake. Then I shouted, and a great frog emerged. It swam ashore and I killed it. I skinned it, and I put on its skin. Then I caught trout and salmon and I became very clean. Now I am great. You

- | | | | | | | | |
|----------------------|----------------------------|----------------------------|------------------|--------------------------|------------------|-------------------|----------------|
| Nlk'ē | a'lg'ixl | Lgo-w'lk's'lk ⁿ | as | ne'tg'ê: | "Dem | g'ē'daxa | 1 |
| Then | spoke | the little princess | to | him: | "(Fut.) | I ask | |
| ne'ēn. | Nlk'ē | d'al | Lgo-guā'em | Lgo-tk'ē'lk ⁿ | aL | awa'at. | 2 |
| you. | Then | sat | the little poor | little boy | at | her proximity. | |
| Nlk'ē | a'lg'ixl | Lgo-w'lk's'lk ⁿ | as | ne'tg'ê: | "La | hwilā'yi | 3 |
| Then | spoke | the little princess | to | him: | "(Perf.) | I know | |
| ne'ēn | t'an | dedô'ql | lāX | qanL | sesō'sem | hân, nētl | 4 |
| you | who | caught | the trout | and | small salmon, | not found by | |
| qāq | aL | g'ä'u. | Hwā'! | La | huX | hwa'ē | 5 |
| the raven | at | in front of the house. | Well! | (Perf.) | again | found by me | a large salmon |
| aL | gōn. | Hwā'! | La | wi-hē'l | lāX | g'idi-dô'gan. | 6 |
| at | now. | Well! | (Perf.) | many trout | | you caught. | (Perf.) I know |
| ne'ēn | t'an | hēya'tst. | La | huX | wi-hē'l | hân | 7 |
| you | who | killed them. | (Perf.) | also | many salmon | dried | |
| nts'ē'etsē. | La | huX | hwa'ē | wi-t'ē'sem | hân." | Nlk'ē | 8 |
| my grand-mother. | (Perf.) | again | found by me | a large salmon." | | Then spoke | |
| Lgo-guā'em | Lgo-tk'ē'lk ⁿ : | "La'gai-net! | Hwîl | hwîls | dep-bē'ebē | | 9 |
| the little poor | little boy: | "However it is true! | Thus | did | my uncles | | |
| as | ne'ēn | qans | ne'E | qans | ts'ē'edzē. | Sak"sta'qsdēt | 10 |
| to | you | and | me | and | my grand-mother. | They deserted you | |
| qans | ne'E | qans | ts'ē'edzē. | Nlk'ē | aql-g'ē'ben, | uLqan | 11 |
| and | me | and | my grand-mother. | Then | with- food you, | there- fore | I did so, |
| iā'ē | aL | g'ilē'lîx. | Nlk'ē' | hwal | wi-t'a'x. | Nlk'ē | 12 |
| I went | to | into the woods. | Then I | found- great | a lake. | Then | I shouted. |
| Nlk'ē | g'ā'benL | wi-qana'o. | Nlk'ē | wil'am-la'qt. | Nlk'ē | nē | 13 |
| Then | emerged | a great frog. | Then | ashore it swam. | Then | I | |
| dzak ^u t. | Nlk'ē' | tsā'ôdet. | melnē't | lō-lō'ôtgnē. | Nlk'ē' | g'idi- | 14 |
| killed it | I then | skinned it, | that what | in I was pnt. | Then I | | |
| dô'ql | lāX | qanL | hân. | Nlk'ē | La | sem-sa'k'skuē. | 15 |
| caught | trout | and | salmon. | Then (Perf.) | very clean I | Well! (Perf.) | |

have taken notice of me." The princess replied, "You shall marry me," and he agreed. He married her and he was now a man; he was no longer the poor little boy.

He caught many salmon, and the house was full. Then he filled another house. He went into the sea, and caught bullhead. He dried many. Then he went to catch halibut, and they dried many. He obtained every kind of fish, and caught a great many. Four houses were full of provisions. Then he went to catch seals, and he caught a very great number. He put them into another house. Now he went to catch porpoises, and placed them in another house. Then he went to catch sealions, and they obtained a great many large water

-
- | | | | | | | | |
|---|-----------|------|---------|-----------------------|-------|-------|-------|
| 1 | wī-t'ē'sē | gōn. | La | līks-g'a't'ēnēn | nē'E | gōn." | Nlk'ē |
| | great I | now. | (Perf.) | you have taken notice | of me | now." | Then |
-
- | | | | | | | | |
|---|--------------------------|-------------------------------|------------------------------|---------|------|-----|------------|
| 2 | dē'lemExk ^u L | Lgo-wī'lk'sīlk ^u : | "Hwā'! La ā'm me na'k'sguē!" | | | | |
| | replied | the little princess: | "Well! | (Perf.) | good | you | marry me!" |
-
- | | | | | | | | | |
|---|-------|---------|------------|---------|------------------------|-------|-------------|-------|
| 3 | Nlk'ē | La | anā'qt. | Nlk'ēt | nak'sk ^{ut} . | Nlk'ē | qa'nē-hwīla | hwīl |
| | Then | (perf.) | he agreed. | Then he | married her. | Then | always | being |
-
- | | | | | | | | |
|---|----------|---------|--------|-------|-----------------------------|--|--|
| 4 | g'a'tg'ê | La | nī'g'i | huX | Lgo-tk'ē'lk ^{ut} . | | |
| | a man | (perf.) | not | again | a little boy. | | |
-
- | | | | | | | | | |
|---|-------|-------|------------|--------|------------|---------|---------------------|------------|
| 5 | Hwā'! | Nlk'ē | wī-hē'ldēL | hân | dza'ptg'ê, | La | metk ^u L | hwīlp. |
| | Well! | Then | many | salmon | he made, | (perf.) | full was | the house. |
-
- | | | | | | | | | | |
|---|-------|-------|--------------------|-------|-------|--------|---------|------------|-------------|
| 6 | Nlk'ē | huX | metk ^{ut} | huX | k'ēlL | hwīlp. | La | qā'ôL | ts'em-a'k's |
| | Then | again | full was | again | one | house. | (Perf.) | he went to | in water |
-
- | | | | | | | | |
|---|----|------------|-------|-------------|---------------|-------|-------|
| 7 | al | lax-mô'ôn. | Nlk'ē | g'īdi-gō'uL | mas-q'ayā'it. | Nlk'ē | huX |
| | to | on sea. | Then | he caught | bullhead. | Then | again |
-
- | | | | | | | | | | |
|---|------------|----|-----------|-------|-------|--------------------|----------|-------|-------|
| 8 | wī-hē'ldet | at | gwa'lgut. | Nlk'ē | huX | qā'ôL | txox'. | Nlk'ē | huX |
| | many | he | dried. | Then | again | he went (to catch) | halibut. | Then | again |
-
- | | | | | | | | |
|---|------------|----|-----------|---------|---------------------------|-----------------|--------------|
| 9 | wī-hē'ldet | at | gwa'lgut. | La | tsadeba'ant | lo-hwīlem | ts'em-a'k's. |
| | many | he | dried. | (Perf.) | he obtained every kind of | in being (fish) | in water. |
-
- | | | | | | | | |
|----|-------|---------|----------------|----------|---------|---------|---------|
| 10 | Nlk'ē | La | sem-wī-hē'ldēL | dzapt. | La | txalpxL | huwī'lp |
| | Then | (perf.) | very many | he made. | (Perf.) | four | houses |
-
- | | | | | | | | |
|----|-------|--------------------------|-------|-----------------|--------|------|----------|
| 11 | hwīl | metme'tk ^{ut} , | Nlk'ē | tq'al-qā'ôL | ēlx. | K'ē | ia'gai- |
| | being | full, | then | against he went | seals. | Then | how-ever |
-
- | | | | | | | | | | |
|----|--------------------|------|----------|-------|---------|-------|-------|-------|-------|
| 12 | sem-k'ā-wī-hē'ldēL | at | dzapt. | Hwā'! | La | huX | k'ēlL | hwīlp | hwīl |
| | very exceedingly | many | he made. | Well! | (Perf.) | again | one | house | where |
-
- | | | | | | | | | |
|----|---------------|--------|-------|-----------------|-----------|-------|-------|----------|
| 13 | lō-dô'xt. | Nlk'ēt | huX | tq'al-qā'ôdēL | dzīX. | Nlk'ē | huX | wī-hē'ld |
| | in they were. | Then | again | against he went | porpoise. | Then | again | many |
-
- | | | | | | | | | | |
|----|---|-------|----------|-------|-------|-------|-------|---------------|-------|
| 14 | t | hwīl | dzapt. | Nlk'ē | huX | k'ēlL | hwīl | lō-dô'xt. | Hwā'! |
| | | where | he made. | Then | again | one | where | in they were. | Well! |
-
- | | | | | | | | | |
|----|-------|-------|-----------------|-----------|-------|------|-------|-----------|
| 15 | Nlk'ē | huX | tq'al-qā'ôdēL | t'ē'ben. | Hwā'! | NēL | hwīl | xstāl |
| | Then | again | against he went | sealions. | Well! | That | being | gained by |

animals. Many houses were full of sealion grease, because the sealions are very large. Then he got whales. He obtained very many.

Now they had two children, and for a long time he caught animals with his hands. Suddenly he became very tired. He told his wife, and she began to worry, and rebuked her husband, saying, "Please stop"; but he caught four large whales and there was a smell of grease all along the beach in front of their houses. The butts of the trees where he had carried up the meat and the fat of whales were full of grease. Bones were lying about in front of his house, and the grease from the whales covered the water of the sea.

Now, many of the people who, with his uncle, had deserted him

- | | | | | | | | | | |
|---------------------|------------------|-----------------------|--------------------------|--------------|--------------------|---------------------------------|-------------|---------|---|
| dzā'ptg'ê | aL | hwîl | La | dzapl | k'ā-wī-t'ē'sem | lō-hwî'lem | 1 | | |
| he made | at | where | (perf.) | he made | ex-ceedingly large | in being (water) | | | |
| ts'Em-a'k's. | Hwā'î! | Wī-hē'ld | hwîl | lō-dô'xL | hīx'L | t'ē'bēn | 2 | | |
| in water. (animals) | Well! | Many | where | in they were | fat of | sealion | | | |
| aL | hwîl | k'ā-wī-t'ē'st. | Hwā'î! | Nlk'ēt | huX | g'îdi-gō'uL | 3 | | |
| because | | ex-ceedingly large. | Well! | Then | again | he caught | | | |
| lpen. | NeL | hwîl | sem-k'a-xstā'L | dzāpt. | | | 4 | | |
| whales. | That | being | very ex-ceedingly gained | he made. | | | | | |
| Nlk'ē | La | bagadē'LL | Lg'i'tg'ê. | N'g'i | dēlpk L | hwî'ltg'ê. | 5 | | |
| Then | (perf.) | two | children. | Not | a short while | he did so, | | | |
| neL | qan | La | wihē'LL | dzapt | aL | an'o'ntg'ê. | Nlk'ēt | ma'LEL | 6 |
| therefore | | (perf.) | much | he made | with | his hands. | Then | he told | |
| La | sā-Lgu'ksk'tg'ê. | Nlk'ēt | ma'LEt | aL | nak'st. | Nlk'ē | 7 | | |
| (perf.) | sudden-ly | he was over-tired. | Then | he told | to | his wife. | Then | | |
| lō-ā'isk'uL | qā'ôDEL | na'k'stg'ê. | Nlk'ēt | lā'elL | nak'st: | "ĀmL | La | 8 | |
| in weak | heart of | his wife. | Then | she rebuked | her husband: | "Good (perf.) | | | |
| dēm | ha'un'!" | La | txalpxL | wī-lpe'n | huX | g'îdi-dô'qtg'ê. | La | 9 | |
| (fut.) | stop!" | (Perf.) | four | large whales | also | he caught. | (Perf.) | | |
| SEM-î'sk'uL | qa-g'ā'uL | hwî'lpdētg'ê. | Lîg'i-metmie'tk'uL | qa-mē'nL | | | 10 | | |
| much | stench | in front of houses of | their houses. | All over | full were | the butts of | | | |
| gāngā'n | aL | hwîl | bax-hwî'lgaL | hē'ya | lpen | qanL | txanē'tk'uL | 11 | |
| the trees | at | where | up | he carried | fat of | whale | and all | | |
| qa-sma'x't. | K'saxL | qa-ts'ē'pt | hwîl | g'î-dô'xt | aL | hal-qa-g'ā'uL | 12 | | |
| meat. | Only | bones | where | lay | at | along the front of the house of | | | |
| hwîlpt. | Nlk'ē | metk'uL | lax-mā'ôn | aL | hwîl | iaga-hē'tk'uL | t'ôla | 13 | |
| his house. | Then | full it was | on sea | because | down | stood | fat of | | |
| lpen | aL | lax-mā'ôn. | | | | | 14 | | |
| whale | at | on sea. | | | | | | | |
| Nlk'ē | La | wi-hē'lt | hwîl | daXL | t'an | ts'ens-lu'k't | 15 | | |
| Then | (perf.) | many | where | dead | who | leaving behind | moved | | |

were dead. His uncle was a very great chief. Now his uncle thought that his daughter, the poor little boy, and the grandmother were dead, and he spoke to his people. The chief had lost many of his people, because there was no food. Many of them and all the children were dead. One day, early in the morning, some people started to look after the princess, the poor little boy, and the grandmother. They were traveling in four canoes. They were approaching the place. When they were still far from the shore, they saw grease on the surface of the water. They noticed it. When they approached the town, they saw several houses full of dried salmon, trout, halibut, and bullhead, and others in which was the grease of

- | | | | | | | |
|----|-----------------------|--------------------------|--------------------|-------------------------------|------------------|--|
| 1 | hwîl | hōksk ^u L | wī-nēbē'pt. | Sem-k'a-wī-t'ē's | hwîl | sem'a'g'its |
| | being | they were | great his mother's | Very ex-ceedingly great | being | chief |
| 2 | nēbē'pt. | Nlk'ē | ha-lē-qā'ts | nēbē'pt | tse | La nō'ôL |
| | his mother's brother. | Then | he thought | his mother's brother | if (perf.) | was dead |
| 3 | Lgō'ul ^k t | qanL | Lgo-guā'em | Lgo-tk'ē'lk ^u | qanL | Lgo-nets'ē'ētst. |
| | his child | and | the little poor | little boy | and | the little grandmother. |
| 4 | Nlk'ē | a'lg'ixL | sem'a'g'itg'ê | aL Lē | ts'apt. | La sem-gwā'tk'īē |
| | Then | spoke | the chief | to | his people. | (Perf.) much he lost |
| 5 | ts'apt | sem'a'g'it | aL nīg'i | sg'il | dem | g'ē'ipdetg'ê neLqan |
| | his people | the chief | at not | there was | (fut.) | their food, therefore |
| 6 | La | wi-hē'lL | hwîl | daXt | qanL | txanē'tk ^u L k'ope-tk'ē'lk ^u . |
| | (perf.) | many | being | dead | and | all the little children. |
| 7 | Nlk'ē | ā'd'ik'sk ^u L | hwîl | mesā'x'. | K'ēt | sīg'ā'tk ^u L qal-ts'a'p |
| | Then | came | being | daylight. | Then | started the people |
| 8 | dem | t'an | g'a'al | Lgo-wī'lk'sîlk ^u , | qanL | Lgo-guā'em Lgo-tk'ē'lk ^u |
| | (fut.) | who | (would) see | the little princess | and | the little poor little boy |
| 9 | qanL | Lgō-nēts'ē'etst. | Lō-txalpxdā't | Lē | ts'apL | sem'a'g'it aL |
| | and | his little grandmother. | In four canoes | the people of | the chief | to |
| 10 | dem | t'an | g'a'at. | Nlk'ē | lō-ba'xt | q'ai-hwagai't-tse-tsagam- |
| | (fut.) | who | would see it. | Then | they ap-proached | still far toward shore |
| 11 | yu'kdet | aL | g'ī'iks. | K'ē | g'a'adeL | t'ēlx' aL lax-ō'L mā'ôn. |
| | they went | from | off shore. | Then | they saw | grease on on top of the sea. |
| 12 | Nlk'ē | līk's-g'a'd'endēt | hwī'ltg'ê. | Nlk'ē | lō-ba'xdēt | aL ts'ap. |
| | Then | they took notice | it was so. | Then | they approached | at the town. |
| 13 | K'ēt | g'a'adeL | qabē'l | huwī'lp | hwîl | metmē'tk ^u L gwa'lgwa hân |
| | Then | they saw | several | houses | being | full dry salmon |
| 14 | qanL | gwa'lgwa | lāX | qanL | gwa'lgwa | txōx' qanL gwa'lgwa |
| | and | dry | trout | and | dry | halibut and dry |
| 15 | mas-q'ayā'it | qanL | hwîl | lō-daxdō'XL | hē'ya | ēlx qanL hwîl |
| | bullhead | and | where | in was | fat of | seal and where |

seals, of porpoises, of sealions, and of whales. He had very much, because he had caught four whales. He had caught very much with his hands. Then his uncle's people landed. They told him that many of the tribe were dead. They entered his house and he fed them. Then they ate dried salmon, fat of the seal, and fat of the porpoise and of the whale. Then he presented them with dried halibut, bull-head, and trout. He gave presents to those whom he had invited in. He gave them fat of the seal, porpoise, sealion, and whale. Then they started and left him. They landed at the place where the chief was living. Then the people came to the beach and told him that the

- | | | | | | | | |
|-----------------|--------------------|---------------|---------------|-------------------|-----------------------|-------------------|-----------------|
| lō-daxdō'XL | hē'ya | dziX | qanL | hwîl | lō-daxdō'XL | hē'ya | 1 |
| in was | fat of | porpoise | and | where | in was | fat of | |
| t'ē'beng'ê | qanL | hwîl | lō-daxdō'XL | hē'ya | Lpen. | NELne't | 2 |
| sealion | and | where | in was | fat of | whale. | Then | |
| SEM-k'a-xstā't | aL | hwîl | La | txalpxL | t'ē'sem | Lpen | g'îdi-dō'qtg'ê. |
| very exceed- he | at | where (perf.) | four | large | whales | he caught. | 3 |
| ingly gained | | | | | | | |
| NLk'·ē | SEM-k'a-xstā'L | dzapt | aL | an'ô'ntg'ê. | NLk'·ē | k'ātsk"l | 4 |
| Then | very exceed- he | he made | with | his hands. | Then | landed | |
| | ingly gained | | | | | | |
| ts'aps | nēbē'pt. | NLk'·ēt | mā'LEL | k'ātsk"t | hwîl | La | lō-nô'ôL |
| the | his uncle. | Then | they told | they landed | being | (perf.) | in dead |
| people of | | | | | | | |
| Lē | ts'aps | nēbē'ptg'ê. | NLk'·ē | la'mdzîxt | aL | hwîlpt. | NLk'·ēt |
| | the people | his uncle. | Then | they entered | in | his house. | Then |
| | of | | | | | | |
| g'înā'mL | g'ē'iptg'ê. | NLk'·ē | txá'ôxdêtg'ê. | Gwa'lgwa | hânL | | 7 |
| he gave them | food. | Then | they ate. | Dry | salmon | | |
| g'ē'îpdetg'ê; | nLk'·ē | hē'ya | ēlx | g'ē'îpdet; | nLk'·ē | hē'ya | dziX |
| they ate; | then | fat of | seal | they ate; | then | fat of | porpoise |
| | | | | | | | |
| g'ē'îpdet; | nLk'·ē | hē'ya | Lpen | g'ē'îpdet. | NLk'·ē | k'saxt-g'înā'mL | 9 |
| they ate; | then | fat of | whale | they ate. | Then | only he gave them | |
| | | | | | | | |
| gwa'lgwa | txōx· | qanL | gwa'lgwa | mas-q'ayā'it, | qanL | gwa'lgwa | 10 |
| dry | halibut | and | dry | bullhead, | and | dry | |
| | | | | | | | |
| lāX. | Iā'êqdet | aL | gul-g'anē'L | wô'ôtk"tg'ê. | NLk'·ēt | k'sax-g'înā'mL | 11 |
| trout. | He distrib-uted it | to | all | who were invited. | Then | only he gave | |
| | | | | | | | |
| txanē'tk"l | hē'ya | ēlX | qanL | hē'ya | dziX | qanL | hē'ya |
| all | fat of | seal | and | fat of | porpoise | and | fat of |
| | | | | | | | sealion |
| qanL | hē'ya | Lpen. | NLk'·ē | sig'ā'ôtk"l | wô'ôtk"tg'ê. | NLk'·ē | 13 |
| and | fat of | whale. | Then | they started | who had been invited. | Then | |
| | | | | | | | |
| dā'uLdetg'ê. | NLk'·ē | k'ā'tsk"det | aL | hwîl | dzôqL | SEM'ā'g'it. | 14 |
| they left. | Then | they landed | at | where | stayed | the chief. | |
| | | | | | | | |
| NLk'·ē | ia'ga-laxla'qL | qal-ts'a'p. | NLk'·ē | maLa'ask"detg'ê | | | 15 |
| Then | down came | the people. | Then | they were told | | | |

town of the young man was full of dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and of fat of the seal, porpoise, sealion, and whale, that the butts of the trees smelled of meat of the whale, sealion, porpoise, and seal that was lying about, and that four houses were full of dried trout, halibut, and bullhead. When the chief heard this, he was very glad, and he was also glad when he heard that his daughter had two children. He said to his people, "Let us move again." The great slave went out and ordered the people to move back to the place where the princess and the poor little boy were living. The old grandmother had died. Then the people moved, and they stayed at the place

- 1 *la* *mētk^uL* *qal-ts'a'p* *al* *gwa'lgwa* *lāX* *qanL* *gwa'lgwa* *hân*
(perf.) full the town of dry trout and dry salmon
- 2 *qanL* *gwa'lgwa* *txōx'* *qanL* *gwa'lgwa* *mas-q'ayā'it* *qanL*
and dry halibut and dry bullhead and
- 3 *hē'ya* *ēlX* *qanL* *hē'ya* *dziX* *qanL* *hē'ya* *t'ē'ben* *qanL*
fat of seal and fat of porpoise and fat of sealion and
- 4 *hē'ya* *lpen.* *Nlk'ē* *la* *îsk^uL* *qa-mē'nL* *gānga'n* *al*
fat of whale. Then (perf.) stench the butts of the trees at
- 5 *hwîl* *k'sax-k'uL-daxdô'xL* *sma'ye* *lpen* *qanL* *sma'ye*
where only about lay meat of whale and meat of
- 6 *t'ē'ben* *qanL* *sma'ye* *dziX* *qanL* *sma'ye* *ēlx.* *Nlk'ē* *txalpxL*
sealion and meat of porpoise and meat of seal. Then four
- 7 *huw'lp* *hwîl* *mêtime'tk^uL* *gwa'lgwa* *lāX* *qanL* *gwa'lgwa*
houses being full of dry trout and dry
- 8 *txōx'* *qanL* *gwa'lgwa* *mas-q'ayā'it.* *Nlk'ē* *sem-lō-ā'mL* *qâdel*
halibut and dry bullhead. Then very in good heart
- 9 *wî-sem'â'g'it* *hwîl* *lat* *naxna't.* *Nlk'ē* *huX* *lō-ā'mL* *qâdel*
the chief when (perf.) he heard it. Then again in good heart
- 10 *sem'â'g'itg'ê* *hwîl* *lat* *naxna't* *bağadē'li* *Lg'il* *Lgō'ulktg'ê.*
the chief where (perf.) he heard two children his daughter.
- 11 *Nlk'ē* *huX* *a'lg'ixt* *al* *qal-ts'a'p:* " *ĀmL* *dem* *huX* *lo'gum.*"
Then again he spoke to the people: "Good (fut.) again we move."
- 12 *Nlk'ē* *huX* *ha'ts'îk'sem* *huX* *k'si-ba'xL* *wî-xa'atk^ustg'ê.*
Then again once more again out ran the great slave.
- 13 *At* *gun-lu'kL* *qal-ts'a'p* *al* *awa'al* *hwîl* *dzôql* *Lgo-wî'lk'sîlk^u* *qanL*
He caused to move the people to the proximity of where stayed the little princess and
- 14 *Lgo-guā'em* *Lgo-tk'ē'lk^u.* *la* *k'ē* *nô'ôL* *Lgo-nēts'ē'tsdetg'ê.* *Nlk'ē*
the little poor little boy. (Perf.) then was dead their little grandmother. Then
- 15 *lukL* *qal-ts'a'p.* *Nlk'ē* *ā'd'îk'sk^uL* *qal-ts'a'p* *al* *awa'adetg'ê.*
moved the people. Then came the people to their proximity.
- 16 *Nlk'ē* *ha'ts'îk'sem* *huX* *dzô'qdet* *al* *le* *sa-ma'qdetg'ê.*
Then once more again they stayed at (part.) off they had put.

that they had once left. Then the boy gave them much dried trout, salmon, halibut, and bullhead. He did what was just right. Then his uncle's people were glad. They were saved, because they now ate dried trout, salmon, halibut, and bullhead, and he also gave them a little fat of the seal, porpoise, sealion, and whale; and his uncle's people were very glad, because they were saved. And all the people said that the poor little boy, when grown up, should be their chief.

The boy always went out to sea to catch seals for his uncle's people, and he always told his wife that it was very hard to take off the frog blanket. Then his wife worried and cried when she lay down. Now

Nlk'ēt Then	k'sax-g'îná'mL only he gave	āml just	qabē'L several	gwa'lgwa dry	lāX trout	qanL and	1		
gwa'lgwa dry	hân salmon	qanL and	gwa'lgwa dry	txōx' halibut	qanL and	gwa'lgwa dry	2		
mas-q'ayā'it; bullhead;	āml just	qabē'L several	an-hwîntg'ê. what he did.	Nlk'ē Then	lō-am'ā'mL in good	qagā'ôL hearts	3		
ts'aps the people of	nēbē'pt. his mother's brother.	Nlk'ē Then	lēmá'tk'etdg'ê, they were saved,	al because	hwîl (perf.)	la they ate	4		
gwa'lgwa dry	lāX trout	qanL and	gwa'lgwa dry	hân salmon	qanL and	gwa'lgwa dry	txōx' halibut	5	
qanL and	gwa'lgwa dry	mas-q'ayā'it. bullhead.	Nlk'ē Then	huX again	k'sax-g'îná'mL only he gave		6		
ts'ō'osk'L a little	hē'ya fat of	ēlx seal	qanL and	hē'ya fat of	dziX porpoise	qanL and	hē'ya fat of	t'ē'ben sealion	7
qanL and	hē'ya fat of	lpen. whale.	Nlk'ē Then	wi-t'ē'sL much	hwîl being	lō-am'ā'mL in good	qagā'ôL hearts	8	
ts'aps the people of	nēbē'pt his mother's brother,	al because	hwîl (perf.)	la they were saved.	dē-lemá'tk'etdg'ê. Then	Nlk'ē	9		
a'lg'îxL spoke	txanē'tk'uL all	qal-ts'a'p the people	al at	dēm (fut.)	sem'á'g'it chief	la (perf.)	hwîl being	10	
wi-t'ē'sL great	Lgo-guā'EM the little poor	Lgo-tk'ē'Lk'. little boy.						11	
Nlk'ē Then	qa'nē-hwîla always	dā'uL he went	Lgo-tk'ē'Lk' the little boy	al at	ts'EM-mā'ôn. in sea,	al and	12		
g'îdi-dô'qL caught	ēlx seal	al for	g'ē'îpL food of	qal-ts'a'ps the people of	nēbē'pt. his uncle.	Nlk'ēt Then	13		
qa'nē-hwîla always	māLt he told	al to	nak'st his wife	hwîl being	la (perf.)	wi-t'ē'st much	hwîl being	14	
sa-Lgu'ksk'uL off difficult to do	gwîs-qana'otg'ê. his blanket	al frog.	Nlk'ē Then	sem-lō-qē'tk'uL very in	qā'ôDEL sorry	the heart of	15		
na'k'stg'ê. his wife.	K'ē Then	qa'nē-hwîla always	wi-yē'tk'uL she cried	nak'st his wife	al at	hwîl where	16		

the people brought many elks and slaves. They brought enough elks to fill two houses. And he bought them with trout and dried halibut and salmon and bullhead; he bought many slaves. Then he gave a potlatch. He invited all the people from other places. Then he accomplished what he intended to do. The people went into his house, and he placed the elks and all his other goods and his slaves in the middle of the house. Then he said to his uncle, "You shall distribute them." His uncle agreed, and told him to put on the skin of the white bear. He also wore the great copper that he had thrown down from the tree when he still was the poor little boy. He placed the great copper on his head. Then he walked to the middle of the house and stood near the pile of elk skins; then he sang. When the song was ended, the chief said, "Now I will

-
- 1 g'ä'êLT. Hwä'i! TgōnL hwîL qal-ts'a'pg'ê. G'ī'k'dîL Liā'n
 she lay, Well! This did the people, They sold elks
- 2 qanL Liā'ng'it, wi-hē'ldEL Liā'n. K'ē'lb'êL hwîlp hwîl
 and slaves, many elks. Two houses being
- 3 mêtme'tk"L Liā'n sqa'lsît aL lāX qanL gwa'lgwa txōx' qanL
 full of elks he bought for trout and dry halibut and
- 4 gwa'lgwa hân qanL gwa'lgwa mas-q'ayā'it qanL wī-hē'ldEM
 dry salmon and dry bullhead and many
- 5 Liā'ng'itg'ê. Nlk'ē yukt. Txa-wō'ôDEL hwîl dzaxdzô'q.
 slaves. Then he gave a All he invited the camps.
- 6 Nlk'ē daa'qLk"L hwî'ltg'ê. Nlk'ē la ts'ELEM-qā'ôDEL g'at
 Then he succeeded what he Then (perf.) into went the
 did, people
- 7 aL ts'EM-hwî'ltpt. Nlk'ē t'EM-d'ā'LL Liā'n qanL txanē'tk"L
 at in his house. Then into the he put the elk and all
- 8 lig'i-hwî'ltg'ê qanL txanē'tk"L Liā'ng'it. Nlk'ē a'lg'îxs
 his goods and all his slaves. Then he said
- 9 nēbē'pt: "ÄmL dem ô'yigan gōn!" Nlk'ē anā'qt. Nlk'ē
 his uncle: "Good (fut.) it is thrown now!" Then he agreed. Then
- 10 a'lg'îxs nēbē'pt: "Dem gulai'ENL anā'sL gulîk's-wō'xgutg'ê.
 said his uncle: "(Fut.) you put the skin of at himself barking
 on (the white bear).
- 11 Nlk'ēt huX hāx'L wī-o'q Lē sa-ô'x'DEL Lgo-guā'EM
 Then also he used the cop- (perf.) off thrown by the
 great per little poor
- 12 Lgo-tk'ē'lk". TgōnL hwîlt: Lē-sg'ī'ît wī-o'q aL lax-t'EM-qē'st.
 little boy. This he did: on he laid the cop- on on his head,
 great per
- 13 Nlk'ē t'EM-iā'tg'ê, nlk'ē hētk't aL hwîl men-dō'XL Liā'ng'ê.
 Then into the he went, then he stood at where up were laid elks.
- 14 Nlk'ēt se-lē'mîx'detg'ê. la sa-ba'XL lē'mîx', nlk'ē a'lg'îXL
 Then he made a song. (Perf.) off ran the song, then spoke
 (ended)

call your name"; and he named him Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother. When he had finished, he put off the great copper that he had used, and he put off the skin of the white bear, and he gave away the slaves to all his guests, and he gave them elk skins. When he had finished, they started away.

After he had finished, he again put on his frog blanket, intending to catch seals for food for the people. He found it very difficult to take off his frog blanket. Then he went to bed and told his wife, and she began to cry. He said, "When I put it on again, I shall not be able to take it off, and if I do so, I may not return; I shall only bring seals and halibut and place them in front of the town. I shall not

SEM'ā'g'it: the chief:	“ĀmL “Good	dem (fut.)	ētk ^u st -is named	dem (fut.)	hwat.” his name.”	NLk'ē Then	ē'tk ^u detg'ê he was named	1	
Masemsts'ē'tsk ^u L Growing-up-like-one- who-has-a-grandmother	dem (fut.)	hwat. his name.	Hwā'i! Well!	Lēsk ^u t, He finished,	nLk'ēt then	sa-mā'gal off	he put	2	
wī-o'qL the cop- great per	hā'yîtg'ê. used.	NLk'ēt Then	sa-mā'gal off	he put	La the skin of	anā'sL at himself (the white bear)	gulîk's-wô'xgut barking	3	
Lē that he had worn.	gulā'yîtg'ê.	NLk'ē Then	k'sax-g'îná'mL only	he gave	LîLîng'it slaves	aL to	txanē'tk ^u L all	4	
hwîl the camps	dzaxdzô'q	Lē he had	wô'ôtg'ê. invited.	NLk'ē Then	k'sax-g'îná'mL only	he gave	Liā'n elks	5	
aL to	txanē'tk ^u L all	hwîl the camps	dzaxdzô'q	Lē he had	wô'ôtg'ê. invited.	NLk'ē Then	La (perf.)	6	
Lēsk ^u t. he finished.	NLk'ē Then	sē-lô'ôtg'ê. they started.	NLk'ē Then	sa'k'sk ^u detg'ê. they went.				7	
Hwā'i! Well!	La When	Lēsk ^u L he finished	hwîlt, he did,	nLk'ē then	huXt again	gulā'l he put on		8	
gwîs-qanā'ot his blanket	aL to	demt (fut.)	huX again	g'îdi-dô'qL catch	txanē'tk ^u L all	ēlx seals		9	
dem (fut.)	g'ē'îpL food of	qal-ts'a'p. the people.	NLk'ē Then	La (perf.)	sa-Lgu'ksk ^u L off difficult to do	gwîs-qanā'ot his blanket	frog	10	
hwîl what	hwî'lt. he did.	NLk'ē Then	lā'ldetg'ê. they lay down.	NLk'ē Then	mālt he told	aL to	nak'st. his wife.	11	
K'ē Then	ā'd'îk'sk ^u L came	hwîl crying	wî-yē'tk ^u L	nak'st. his wife.	“Tseda “If	huX again		12	
hwî'lēE. I do so,	nLk'ē then	nîg'în not I	dem (fut.)	huX again	sā-daa'qLgut. off get it.	NLk'ē Then		13	
tseda if	hwî'lēE. I do so,	k'ē then	nîg'î not	dem (fut.)	huX again	ā'd'îk'sguēg'ê. I come perhaps.		14	
Dem (Fut.)	q'am-hwîl'am-dā'ēE only	ashore	l lay	ēlx seals	aL at	qa-g'ā'uL in front of house of	ts'ap the town	qanL and	15

come ashore again, and I shall stay in the sea. All the year round I shall secretly put ashore seals, halibut, salmon, porpoises, sealions, and whales as food for my children." He said so every day.

One morning his wife went down to the beach in front of the town, and he was lost. He did not come ashore again. He stayed at the bottom of the sea. Therefore the woman, every morning when she rose, went down to the beach and cried, accompanied by her two children. They saw two halibut, and they took them up to the house. One morning she went out again, crying, and she looked seaward, crying, because her husband was lost in the sea. Then she

- 1 txōx'. Nlk'ē n'g'i dem huX ts'ā'k'skuēE, dem lō-
halibut. Then not (fut.) again I come ashore, (fut.) in
- 2 tq'al-gwā'tk'nēE aL ts'em-mā'ōn. Txanē'tk'uL k'ōL dem hw'īlēE
against I am lost at in sea. All year (fut.) I do so
- 3 aL dem q'a'uts'en tsagam-d'ā'ldēE txanē'tk'uL ēlx. txanē'tk'uL
at (fut.) secretly ashore I put all seals, all
- 4 txōx'. txanē'tk'uL hân, txanē'tk'uL dziX, txanē'tk'uL t'ē'ben,
halibut, all salmon, all porpoises, all sealions,
- 5 txanē'tk'uL lpen dem g'ē'īpl Lg'i'E. Txanē'tk'uL k'ōL dem
all whales (fut.) food of my children. All years (fut.)
- 6 hw'īl hw'īlēE." Txanē'tk'uL sa hw'īl hw'īltg'ê.
I do so." All days he did so.
- 7 Hwā'i! La k'ēL hē'LuK, nlk'ē iaga-iā'L na'k'stg'ê aL
Well! When one morning, then down went his wife to
- 8 qa-g'ā'uL ts'ap aL la gwā'ōtk'ut. N'g'i huX ts'āk'sk'ut, la
the front of the town and (perf.) he was lost. Not again he came when
the houses of the town ashore,
- 9 hw'īl k'ē lō-g'a'dēL s'īā'nL mā'ōn as nē'tg'ê. N'īL qan hw'īl
at once he belonged to the bot- the sea to him. Therefore she did
tom of so
- 10 hana'q. na'k'stg'ê. Txanē'tk'uL hē'LuK hw'īl g'īn-hē'tk'ut, k'ē
the his wife. Every morning rising, then
woman,
- 11 huX k'saxt aL hw'īlp, k'ē huX iaga-iā't aL qa-g'ā'uL ts'ap.
again she went of the house, then again down she to the front of the
out the town went the houses of town.
- 12 Nlk'ē aL qa'nē-hw'īla wī-yē'tk'ut aL k'uL-sel-stē'l bagadē'lL
Then always she cried and about accom-panying two
- 13 Lg'it. Nlk'ēt g'aadē'L hw'īl la g'īna-dō'XL t'ēpxā'tL txōx'.
children. Then she saw where (perf.) right were two halibut.
there
- 14 Nlk'ēt bax-dō'qt. HuX k'ēL hē'LuK hw'īl huX k'saXL
Then up she took them. Again one morning (when) again went out
- 15 hana'q aL huX wī-yē'tk'ut aL qa-g'ā'uL ts'ap aL t'uks-g'a'al
the at again crying at in front of the town and out to she
woman houses of sea looked

saw two seals. Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother had given them as food to his children. Another morning she went down. She went down, crying, every morning. She saw a porpoise. She carried it up. Another morning she went down with her two children, and she saw a sealion. She went down and carried it up. Thus her children had always enough. Another morning she went down, and when she ceased crying she saw a great whale. Then she did not go down again, because she could not carry the whale. She said to her father's people "Fasten this whale to the house. The father of these children sent it here. He also sent the sealions, the

- lax-má'ôn. NeL La hwíl lō-tq'al-gwá'tk^uL na'k'stg'é. Nlk'ē 1
on sea. He (perf.) being in against lost her husband. Then
- huXt g'a'al hwíl la huX g'ina-dō'xl t'ēpxā'tl ēlx. 2
again she saw where (perf.) again right there lay two seals.
- At tsagam-g'ins Masemsts'ē'tsk^uL Lg'it'g'é. Nlk'ē huX k'ēl 3
He ashore gave food Growing-up-like-one-who-has-a-grandmother his children. Then again one
- hē'luk k'ē huX hwíl hana'qg'é, al qa'nē-hwila wī-yē'tk^ut 4
morning then again did so the woman, at always she cried
- al txanē'tk^uL hē'lukg'é. Nlk'ē huXt g'a'al hwíl g'ina-dō'xl 5
at every morning. Then again she saw where right there lay
- dzīX. Nlk'ē huX bax-dō'qdetg'é. HuX k'ēl hē'luk, k'ē 6
porpoise. Then again up she took them. Again one morning, then
- ha'k'sem huX hwíl hana'qg'é qanL bagadē'lL Lg'it. Nlk'ēt 7
once more again did so the woman and two her children. Then
- huX g'a'at hwíl g'ina-sg'ī'L t'ē'ben. Nlk'ē huX iaga-ia't. 8
again she saw where right there lay a sealion. Then again down she went.
- K'ēt huX bax-gō'ut. Nlk'ē qa'nē-hwila lts'ā'eL Lg'it. HuX 9
Then again up she went. Then always were satiated her children. Again
- k'ē'lL hē'luk nLk'ē huX k'saXL hana'qg'é. Nlk'ē Lēsk^uL 10
one morning then again went out the woman. Then she finished
- huX wī-yē'tk^ut. Nlk'ēt g'a'al hwíl g'ina-sg'ī'L wī-lpe'n. 11
again she cried. Then she saw where right there lay a great whale.
- Nlk'ē nīg'i huX iaga-ia'ēt al hwíl wī-t'ē'sL lpen 12
Then not again down she went because was large the whale
- q'ap-Lgu'ksaantg'é. NeL qan a'lg'ixt al ts'aps nequá'ôtg'é: "ĀmL 13
really she could not carry it. Therefore she spoke to the people of her father: "Good
- nē'sem t'an tsagam-sī-dā'xl wī-lpe'n. Nequá'ôdel k'ôpe-Lg'ī'e, 14
you who ashore make fast the whale. The father of my little children,
- nēlnē' t'an tsagam-mā'gat qanL txanē'tk^uL t'ē'ben, qanL 15
he who ashore put it and all sealions, and

porpoises, the seals, and the halibut. He told me what he was going to do, because he could not get off his frog blanket, and now he really lives in the sea."

-
- 1 txanē'tk^uL dzīX, qanL txanē'tk^uL ēlx, qanL txanē'tk^uL txōx'.
all porpoises, and all seals, and all halibut.
- 2 laḡait-ma'ldetg·ê dem hwîlt as nē'E; aL hwîl La
Already he told (fut.) he does to me; because (perf.)
- 3 sa-Lgu'ksk^uL wī-gwīs-qana'ot La ḡ'ap-lō-hwî'lem ts'Em-mâ'ôns
off it could not come his blanket frog (perf.) really in being in the sea
- 4 nē'tg·ê."
he."

LITTLE-EAGLE

A LEGEND OF THE EAGLE CLAN

[Told by Moses]

There was a large town. A chief was its master. He was the commander of all the men. His child was a noble prince. The child did not eat, but made bows and arrows all the time. Now the salmon arrived. Then the chief said to his people, "Catch salmon and dry them." The people did so. They dried many salmon. Then the prince took one salmon. He put it on the sand, and gave it to an eagle to eat. One eagle came, and then another one, and they ate

LGWA-XSKĪ'YĒK

LITTLE-EAGLE

Hētk ^u L	wī-qal-ts'a'p.	K'âlL	SEM'â'g'il	mē'ndēt.	Nlnet	1		
There stood	a large town.	One	chief	its master.	That one			
an-a'lg'igal	txanē'tk ^u L	g'a'tg'ê.	Nlk'ê	k'âlL	Lgō'uLk'tg'ê	2		
the commander of	all	men.	Then	one	his child			
semgal	Lgo-w'lk'sîLk ^u .	Nīg'idē	yō'ôxk ^u t.	k'sax-ha-Xda'qL		3		
a very high	little prince.	Not	he ate,	only	bows			
dē-dza'pt	qanL	haw'îl.	Nlk'ê	lā	ā'd'îk'sk ^u L	hân, nLk'ê	4	
on his he part made	and	arrows.	Then	when	came	the salmon,	then	
a'lg'îXL	SEM-â'g'it	aL	lē	ts'apt:	“Ām me	dem SEM	SE-hē'ltL	5
said	the chief	to	his people:	“Good	you	make	many	
hân	aL	me	dem SEM	gwa'lgut.”	NLk'ê	hwîlL	qal-ts'a'p.	6
salmon		(fut.)	you	dry them.”	Then	did so	the people.	
NLk'ê	wī-hē'lL	hân	at	gwa'lk ^u dēit.	NLk'ê	tgōnL	hwîlL	7
Then	many	salmon	they	dried them.	Then	this	did	
Lgō-w'lk'sîLk ^u .	Gō'udel	k'â'gul	hân.	NLk'ēt	sg'ît	aL		8
the little prince.	He took	one	salmon.	Then	it lay	on		
lax-a'us	at	g'îNL	xsk'a'ak'	lât.	NLk'ê	ā'd'îk'sk ^u L	xsk'āk'.	9
the sand	he	gave it to eat to	an eagle	to him.	Then	came	the eagle.	
NLk'ê	huX	ā'd'îk'sk ^u L	huX	k'â'gut.	NLk'ê	g'ē'îpdeL	hân.	10
Then	again	came	again	one.	Then	they ate	the salmon.	

the salmon. Many eagles did so. They ate all the salmon, and then they flew away again. The prince pulled out their feathers and gathered them. Then he was glad, and the eagles also were glad. The prince made arrows; he made many boxes full of them. He used the feathers of the eagles for making his arrows, fastening them to the shaft, and therefore his arrows were very swift. He gave salmon to many eagles. When the salmon were at an end, he stopped.

The prince did not eat. He only made arrows. Now it came to be winter. For about three months the Indians ate only dried salmon and berries mixed with grease and elderberries and currants. They

- | | | | | | | | |
|----|----------------|----------------------|---------------------|-------------------------------|-----------------|------------------------|--------------------|
| 1 | Wī-hē'l | xsk'āk'L | hwī'ltg'ê. | Nlk'ê | dza'ldēL | hân. | Nlk'ê |
| | Many | eagles | did so. | Then | they ate all | the salmon. | Then |
| 2 | lēba'yukt. | Nlk'ê | dzaXL | hwīl | ts'â'ôts'al | txanē'tk"L | qaq'ā'x'. |
| | they flew. | Then | much | where | he pulled out | all | feathers. |
| 3 | Nīlne'L | saxdā'il | Lgō-wī'lk'sīlk". | Nlk'ê | lō-ā'mL | qā'ôtt. | |
| | That is what | picked up | the little prince. | Then | he was in | good heart. | |
| 4 | Nlk'ê | ia'gai | huX | dē-lō-am'ā'mL | qaq'â'ôtl | xsk'āk'. | Hwā'! Tgōn |
| | Then | how-ever | again | on in their part | good hearts | the eagles. | Well! This |
| 5 | hwīlL | Lgō-wī'lk'sīlk". | Hawī'lg'ê, | nīlne'L | q'ap-dē-dzā'pt, | Lgō'uLk"L | |
| | did the little | prince. | Arrows, those | really on his part | made | the son of | |
| 6 | sem-â'g'it. | K'sax-hawī'l | dē-dzā'pt | sem-wī-hē'lt. | Txanē'tk"L | | |
| | the chief. | Only arrows | on he made his part | very many. | All | | |
| 7 | qa-xbē'ist | hwīl | metme'tk"t. | Hwā'! | Q'ap-k'ê'l | qaq'ā'ix'L | |
| | boxes | being | full. | Well! | Really one | feather of | |
| 8 | xsk'ā'k'g'ê, | neL | hā'yīt | aL | hawī'l. | Tq'al-dīx'da'k'ldīt | lāt. |
| | an eagle, | that | he used | for | an arrow. | Against he fastened it | to it. |
| 9 | Nēlne'L | qan | sem-alē-iā'ēdet. | Wī-hē'l | xsk'ak' t | hwīl | g'inā'mL |
| | Therefore | very quick-ly | they went. | Many | eagles | he | gave |
| 10 | hā'ng'ê. | Q'ap-ndaL | hwīl | qā'ôdēL | hân. | Nlk'ê | hawī'tg'ê. |
| | salmon. | Really where | being | finished | the salmon. | Then | he stopped. |
| 11 | Nīg'idē | yō'ôXk"L | Lgō-wī'lk'sīlk"g'ê. | K'sax-hawī'l | dē-dzā'pt. | | |
| | Not | ate | the little prince. | Only arrows | on he made. | | |
| 12 | Nlk'ê | ā'd'ik'sk"L | dēm | hwīl | mā'adem. | Lā | nak"L hwīl |
| | Then | came | (fut.) | being | snow. | When | long being |
| 13 | mā'adem | Lā | līg'ī-gulaeldema | Lôqs, | Lā | tgōnL | hwīl alō-g'ig'a't, |
| | snow | when | about three maybe | months, when | this | did | the Indians, |
| 14 | k'sax-hā'nL | dē-g'ē'ipdet | qanL | la'ix | qanL | mā'E | qanL lâts |
| | only salmon | on their part | they ate | and berries mixed with grease | and | berries | and elder-berries |
| 15 | qanL | hwē'k'īl. | Txanē'tk"L | lē-hwa'nt | aL | lax-qaq'ā'qst, | neL |
| | and | wild black currants. | All | on were | at | on little bushes, | then |

ate all kinds of berries. Now the salmon was all used up. They did not give any salmon to the prince. When the salmon was almost all used up, the great chief felt sad. He said to his great slave, "Go out and order the people to move." The great slave ran out, crying, "Move, great tribe!" The people did so. They moved in the morning. They left the chief's son and his little grandmother, and one little slave, who was still quite small. He was weak. There was no salmon. They only left him his boxes filled with arrows. But his mother buried a clam shell in which she had placed some fire and one-half of a large spring salmon. Then she told the little grandmother where she had hidden the fire and the salmon.

Now the people went aboard and moved away. Only the prince and his little grandmother and the little slave were left. They had no

- dē-g'ē'p'dēt. Nlk'ē lā qā'ōdēL hân, nlk'ē nī'g'îdēt g'ē'ndēL 1
on they ate. Then when it was fin- the then not they gave
their part ished salmon, food
- Lgō-wī'lk'sîlk^u aL hân. Lā nak^uL lax-ha', Lā ts'ōsk'L dēm 2
to the prince to the When long the when nearly (fut.)
little salmon, weather,
- hwîl qā'dîL hân, nlk'ē sī'ēpk^uL qā'ōL wī-sem'ā'g'it. Nlk'ē 3
being gone the then sick was the the chief. Then
salmon, heart of great
- a'lg'îxtg'ê: "Adô, k'sa'wun. ĀmL yukL gun-lu'kL qal-ts'a'p; 4
he said: "Adô, go out. Good begin to to the town;
order move
- mēya'an!" Dē'ya aL wī-xa'E. Nlk'ē k'si-ba'xL wī-xa'E: 5
say so!" Thus he to the slave. Then out ran the slave:
said great great
- "Dzē lā'g'în wī-ts'ā'ōp."¹ Nlk'ē hwîL qal-ts'a'p luk aL 6
"Move great village." Then did so the people they in
moved
- hē'uk. Uks-ksta'qstEL sem'ā'g'îL Lgō'ul^utg'ê dē-k'ā'LL Lgō- 7
the From land left the chief his son also one little
morning, to sea
- ntsē'êts dē-k'ā'LL Lgo-xa'E: sem-q'ai-tsetsō'osk'L Lgo-xa'E 8
grand- also one little slave; very quite small was the slave
mother little
- hao'ng'it dax-g'a'tt. Nī'g'i sg'îL hân aL awa'aL Lgō-wī'lk'sîlk^u. 9
not yet strong. Not was salmon at proximity of the little prince.
- K'sax-hwîl lō-daxdō'xL hawîL. Wī-hē'LL xpē'ist hwîl 10
Only where in were the arrows. Many boxes being
- metme'tk^ut. Nlk'ēt wōqs nōxt q'am-xts'a'q; lō-me'LL lak^u 11
full. Then dug his clam shells; in burnt fire
mother
- lā'ôt dē-stō'ô wī-ya'E. Nlk'ēt ma'LEL aL Lgō-ntsē'tstg'ê. 12
in also one large spring Then she told to the grandmother.
them half salmon, little
- Nlk'ē uks-qā'ōdēL luk. Nlk'ē qam-k'ā'LL Lgō-wī'lk'sîlk^u 13
Then from they were they Then only one little prince
land to sea gone moved.
- g'ina-d'ā't qans ntsē'tst qanL Lgo-xa'E. Nī'g'i sg'îL dēm 14
behind was and his grand- and the little slave. Not was (fut.)
mother

¹ This sentence is in Tsimshian dialect.

food. Then the little old woman took the coal and made a fire. They did not eat for a whole day, and for a long time they had no food. Then the prince went out. Early in the morning he sat outside. It was low water. Then an eagle was screeching on the beach. The prince called his little slave: "See why the eagle is screeching on the beach." The slave ran down and came to the place where the eagle was sitting. When he was near by, the eagle flew away and, behold, a little trout was lying on the sand. Then the little slave shouted, telling the prince, "A little trout, my dear, lies on the beach." Thus spoke the little slave. Then the prince said, "Take it." The little slave carried it up, and the prince ordered him to roast it. The slave roasted it,

- 1 g'ē'īpdētġ'ê. Nlk'ēt gō'uL Lgō-wud'ax-g'a't lak". Nlk'ēt
their food. Then took the little old person the fire. Then
- 2 sE-mē'lt. Nlk'ē txanē'tk" sa nīg'ī txā'xk"ūdētġ'ê. Nlk'ē lā
she fire. Then all day not they ate. Then when
made
- 3 nak"l hwī'ldēt, aql-g'īpdēt. Nlk'ē k'saXL Lgō-wī'lk'sīlk".
long they did so, without their food. Then went out the little prince.
- 4 Nlk'ē d'āt aL g'a'lēq, aL hē'luk. SEM-sg'īL ak's.
Then he sat at outside, at morning. Very low was the water.
- 5 Nlk'ē a'lg'īXL xsk'āk' aL g'ī'k's. Nlk'ēt wō'ōL
Then spoke an eagle. at offshore. Then called
- 6 Lgō-wī'lk'sīlk" Lgo-xa'E: "Adō', g'a'aL an-hā'EL xsk'āk' aL
the prince the slave: "Adō, see what says the eagle at
little little
- 7 g'ī'k's." Nlk'ē uks-ba'XL Lgo-xa'E. Nlk'ē hagun-a'qLk"t
offshore." Then the slave. Then toward he reached
land to sea little
- 8 aL hwīl dēd'ā'L xsk'āk'. lā q'ai'yīm dēlpk"l Lgo-xa'E,
at where sat the eagle. When close by near was the slave,
little
- 9 nLk'ē g'iba'yuk"l xsk'āk'. Gwinā'dēL, Lgo-lā'X sīsg'īt aL lax-ā'us.
then flew the eagle. Behold, a little trout lying on the beach
- 10 Nlk'ē wī-am-hē'L Lgo-xa'E, at ma'LEL aL Lgō-wī'lk'sīlk".
Then shouted the slave, he told to the little prince:
- 11 "Lgo-lā'X, nāt, hwīl am-sg'īt aL g'ā'u." Dē'yal Lgo-xa'E
"A trout, my being on the lies on the beach of house." Thus said the slave
little dear, beach
- 12 aL ma'LEt. Nlk'ē a'lg'īXL Lgō-wī'lk'sīlk": "Gōlē." Nlk'ēt
and he told it. Then said the prince: "Take it." Then
- 13 gōL Lgo-xa'E. Nlk'ē tsagam-iā'êt. Nlk'ēt gun-iā'ôDEL
took it the slave. Then from sea he Then ordered roast it
little to land went him to
- 14 Lgō-wī'lk'sīlk" aL Lgo-xa'E. Nlk'ēt iā'ôDEL Lgo-xa'E.
the prince to the slave. Then roasted it the slave.
little little

and when it was done, he and the little old person ate it. The prince did not eat anything. Only the old person and the slave ate it.

Night came and morning came; then the prince went out again. Again he heard the eagles screeching on the beach. He sent down his little slave, who found a bullhead (sculpin). Then he told the prince, who ordered him to take it up. The little slave took it, and they roasted it. They did so for many days, and the eagles gave them trout and sculpin. Then they had enough to eat.

One morning the prince went out again, and he saw two eagles sitting on the beach screeching. He sent his little slave, who went

-
- | | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------------------|---------------|----|
| Nlk'ē | a'nukst. | Nlk'ē | g'īpdēt | qanL | Lgō-wud'ax-g'a't. | 1 | | |
| Then | it was done. | Then | they ate it | and | the little old person. | | | |
| Nī'g'idēt | g'īpl | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | K'sax | Lgō-wud'ax-g'a't | t'an | 2 | | |
| Not | ate it | the little prince. | Only | the little old person | who | | | |
| g'ēipt | qanL | Lgo-xa'E. | | | | 3 | | |
| ate it | and | the little slave. | | | | | | |
| Nlk'ē | huX | yu'ksa. | Nlk'ē | huX | hē'ELuk. | Nlk'ē | huX | 4 |
| Then | again | it was evening. | Then | again | it was morning. | Then | again | |
| k'saXL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | Nlk'ēt | huX | nexna'L | hwīl | a'lg'īXL | xsk'āk. | 5 |
| went out | the little prince. | Then | again | he heard | where | spoke | an eagle | |
| aL | g'īlk's. | Nlk'ēt | huX | uks-hē'tsL | Lgo-xa'E. | Nlk'ēt | hwaL | 6 |
| at | off shore. | Then | again | from land he sent | the little slave. | Then | he found | |
| hwīl | sg'īL | mas-q'ayā'it. | K'ēt | ma'LEL | aL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | | 7 |
| where | lay | a bullhead. | Then | he told | to | the little prince. | | |
| Nlk'ēt | huX | gun-gō'udel | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | Nlk'ē | huX | | | 8 |
| Then | again | caused him to take it | the little prince. | Then | again | | | |
| gō'uL | Lgo-xa'E. | Nlk'ēt | huX | iā'ōdēt | qans | ntsē'etst. | Lā | 9 |
| took it | the little slave. | Then | again | they roasted it | and | his grand-mother. | When | |
| wī-hē'l | sAL | hwīldēt. | La | wīhē'l | lāX | qanL | mas-q'ayā'it. | 10 |
| many | days | they did so, | when | many | trout | and | bullhead. | |
| T | g'ēnL | xsk'āk'L | Lgō-wī'lk'sīlk ^u . | nLk'ē | La | lītsä'x'det. | | 11 |
| They | gave food | the eagles | the little prince, | then | (perf.) | they were satiated. | | |
| HuX | k'ē'EL | hē'LUK. | nLk'ē | huX | k'saXL | Lgō-wī'lk'sīlk ^u | aL | 12 |
| Again | one | morning, | then | again | went out | the little prince | to | |
| g'a'leq. | Nlk'ē | g'a'aL | hwīl | hwanL | xsk'ā'ak. | q'ai-t'epxā't. | | 13 |
| outside. | Then | he saw | where | sat | eagles | just two. | | |
| Nlk'ē | al'a'lg'īxt | aL | alayūwā'tdet. | Nlk'ēt | huX | hētsL | | 14 |
| Then | they spoke | and | they made noise. | Then | again | he sent | | |
| Lgo-xa'E. | Nlk'ē | huX | uks-iē'ēL | Lgo-xa'E. | Nlk'ēt | huX | g'a'at. | 15 |
| the little slave. | Then | again | from land to sea | the little slave. | Then | again | he looked. | |

down. He looked, and, behold, there was a salmon. Then he shouted and said, "There is a large salmon, my dear!" And the prince said, "Take it." The little slave said twice, "I can not take it." The prince went down himself and carried it up. They did so several days, finding salmon on the beach. They dried them.

Another morning the prince went out again, and, behold, there were three eagles. They made much noise. The little slave went down, and, behold, there was a large spring salmon. Again the little slave said he could not carry it, and the prince went down himself. He took it up, and the little old person, his little grandmother, split it. They did so many days. They dried spring salmon. They had very many now.

- 1 Gwinā'dēL, hân! Nlk'ê hwîl k'ê wî-am-hē'L, at ma'LEL:
Behold, a At once he shouted, he said:
salmon!
- 2 "Wî-hâ'n, se, nāt!" Nlk'ê a'lg'îxl lgō-wî'lk'sîlk": "Gōlāe!"
"A salmon, look, my Then said the prince: "Take it!"
great dear!"
- 3 Nlk'ê dē'lemexk"l Lgo-xa'ê: "Lgu'ksaenē," g'ē'lp'elL hē'tg'ê,
Then answered the slave: "I cannot do it," twice he said,
little
- 4 aL wî-am-hē't. Nlk'ê uks-iā'êL lgō-wî'lk'sîlk". Nlk'ê nē
shouting. Then from went the prince. Then he
land to sea
- 5 t'an gō'ut. Hwāi! la huX wî-hē'LL saL hwî'ldēt aL hân,
who took it. Well! When again many days they did to salmon
so
- 6 lā wî-hē'lt hwîl gwa'lukdēt'g'ê.
when many (verbal they dried them.
noun)
- 7 Hwāi! Nlk'ê la huX k'êLL hē'LUK. Nlk'ê huX
Well! Then again one morning. Then again
- 8 k'saXL lgō-wî'lk'sîlk". Gwinā'dēL, xsk'āk', gu'lān. Nlk'ê
went out the little prince. Behold, eagles, three. Then
- 9 hwud'ax-alēm-hē'det aL alayuwā'adet. Nlk'ê huX uks-iā'êL
they shouted making noise. Then again from went
land to sea
- 10 Lgo-xa'ê. Gwinā'dēL, wî-ya'ê. Nlk'êt ma'LEL Lgo-xa'ê huX
the slave. Behold, a spring Then he told the slave again
little large salmon.
- 11 Lgu'ksaant. Nlk'ê huX lep-uks-iā'LL lgō-wî'lk'sîlk". Nlk'êt
he could not Then again self from went the prince. Then
do it. land to sea
- 12 lep-gō'ut. Nlk'ê tsagam-iā'êt. Nlk'êt q'ōL lgō-wud'ax-g'a't,
self he Then from sea he Then split the old person,
took it. to land went. it little
- 13 Lgo-ntsē'tstg'ê. Hwāi! la wî-hē'LL saL hwî'ldēt'g'ê aL
the grandmother. Well! When many days they did so
- 14 gwa'lukdēL ya'ê lā daā'qLk"det wî-hē'lt.
they dried spring when they obtained many.
salmon

Another morning the prince went out again. The eagles had given them all kinds of fish, and their houses were full of dried salmon. The slave was quite large when all the salmon was gone.

One morning the prince went out again, and, behold, he saw an eagle far out on the water. He sent his slave down. The little slave had grown to be a little stronger. Behold, there was a large halibut. The little slave shouted, "There is a large halibut, my dear!" The prince said, "Take it"; but the little slave replied, "I can not carry it." The prince went down himself and dragged it up. The little grandmother split it, and they were satisfied. They did so for many

- | | | | | | | | |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------------|-------------------------------|--------------------------------|----|
| NLk'ē | huX | k'ē'ēL | hē'uk, | nLk'ē | huX | k'saXL | 1 |
| Then | again | one | morning, | then | again | went out | |
| Lgō-wī'lk'sīLk ^u . | Lā | txanē'tk ^u L | hwīl | līk's-g'ig'a't | hān | an-hwīnL | 2 |
| the prince. | When | all | | kinds of | salmon | what they did | |
| xsk'āk | at | tsagam-g'ē'ndēL | Lgō-wī'lk'sīLk ^u . | Lā | līg'ī-metme'tk ^u L | | 3 |
| the eagles | they | from sea to land | gave food | the prince, | when about | full | |
| txanē'tk ^u L | huwī'lp | aL | gwa'lgwa | hān. | Lā | wīt'ē'sL | 4 |
| all the | houses | of | dry | salmon. (Perf.) | great | the slave when | |
| hwīl | am-qā'ōdēL | hān. | | | | | 5 |
| all | was finished | the salmon. | | | | | |
| NLk'ē | Lā | huX | a'dīk'sk ^u L | hē'uk. | NLk'ē | huX | 6 |
| Then | again | | came | morning. | Then | again | |
| wī'lk'sīLk ^u . | Gwinā'dēL, | xsk'āk | huX | g'a'at | aL | g'ī'lk's | 7 |
| prince. | Behold, | an eagle | again | he saw it | at | off shore from land far to sea | |
| tgō'stg'ē. | NLk'ē | huXt | uks-hē'tsL | Lgo-xa'E. | La | ts'ō'sg'im | 8 |
| that one. | Then | again | down he to water sent | the slave. (Perf.) | | a little | |
| masL | Lgo-xa'g'ē | Lā | Lgō-wī-t'ē's. | Lā | Lgo-dax-g'a'tt. | NLk'ē | 9 |
| he grew | the little slave | (perf.) | a little large. | (Perf.) | a little strong. | Then | |
| huX | uks-iā'ēt. | Gwinā'dēL, | wī-txo'x. | NLk'ē | huX | wī-am-hē'L | 10 |
| again | from land he to sea went. | Behold, | a large halibut. | Then | again | shouted | |
| Lgo-xa'E | at | ma'LETg'ē: | "Wī-txox', | se, | nāt!" | NLk'ē | 11 |
| the slave | he | told: | "A halibut, | look, | my dear!" | Then | |
| little | | | great | | | said | |
| Lgō-wī'lk'sīLk ^u : | "GōLā', | gōLā'." | NLk'ēt | ma'LEL | Lgo-xa'E: | | 12 |
| the prince: | "Take it, | take it." | Then | he told | the slave: | | |
| little | | | | | himself | | |
| "Lgu'ksaaneE." | NLk'ē | lep-uks-iā'ēL | Lgō-wī'lk'sīLk ^u . | NLk'ēt | lep- | | 13 |
| "I can not do it." | Then | self from land he to sea went | the prince. | Then he | himself | | |
| tsagam-q'ā'ēxqlt. | NLk'ēt | q'ōL | Lgo-ntsē'tst. | NLk'ē | sem-lītsä'īL | | 14 |
| from sea | dragged | Then | split it | the little | mother. | Then | |
| to land | it. | | | | | very were | |
| qagā'odētg'ē. | Hwā'ī! | Lā | huX | wī-hē'īL | sal | hwī'ldēt, | 15 |
| their hearts. | Well! | (Perf.) | again | many | days | they did so, | |
| | | | | | | then | |

days, and dried many halibut. Another house was full of dried halibut. Now they had caught all the salmon and all the halibut.

One morning the little prince went out again, and looked out. Behold, there were quite a number of eagles. He sent his little slave down. The slave went down, and when he came there, behold, there was a large seal. Then the little slave shouted twice, "There is a seal on the beach!" Again the prince went down. He took the seal and dragged it up to the house. He split it. Then they put the fat into a box and dried the meat. They did not take the bones. They did so many days, and filled another house.

Another morning the prince went out again and looked down. Behold, there were many eagles. Then the little slave went down

-
- 1 Lā huX wī-hē'lL txox'L gwa'lk^udēt, Lā huX k'ēLL hwīlp
(perf.) again many halibut they dried, (perf.) again one house
- 2 hwīl mētk^uL gwa'lgwa txox'. Hwā'ī! Lā qā'ōDEL txanē'tk^uL
where full dry halibut. Well! (Perf.) it was finished all the
- 3 hān qanL txox'.
salmon and the halibut.
- 4 NLk'ē huX ā'd'ik'sk^uL hē'luk. NLk'ē huX k'saXL Lgō-
Then again came the morning. Then again went out the little
- 5 wī'lk'sīlk^u. NLk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwinā'dēL, xsk'āk' q'ai-hē'lt.
prince. Then again from land he to sea looked. Behold, eagles quite many.
- 6 NLk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E. NLk'ē huX uks-dā'ult. NLk'ēt
Then he again from land sent the slave. Then again from land he to sea went. Then he
- 7 huX huwa't. Gwinā'dēL. wī-ē'lx. NLk'ē g'ē'lp'elL wī-am-hē'l
again reached them. Behold, a seal. Then twice large shouted
- 8 Lgo-xa'E, at ma'LEL: "Ēlx g'īna-sg'ī't." NLk'ē huX uks-iē'ēL
the slave, he told: "A seal left behind lies." Then again from land to sea went
- 9 Lgō-wī'lk'sīlk^u. NLk'ēt gō'ul ēlx. NLk'ēt tsagam-q'ā'ēxqlt.
the little prince. Then he took the seal. Then he from sea to land he dragged it.
- 10 NLk'ēt ba'ldētgrē. NLk'ēt lō-daxdō'xdēL hix' al ts'EM-qal-hē'nq.
Then he split it open. Then they in put fat to in box.
- 11 NLk'ēt gwa'lk^udēL smax't; Lā nī'g'i an-gō'del tsits'ē'pt. Lā huX
Then they dried the meat; not he took the bones. When again
- 12 wī-hē'lL sal hwī'ldetgrē, Lā huX k'ēLL hwīlp hwīl lō-dō'xt.
many days they did so, (perf.) again one house where in it was.
- 13 NLk'ē Lā huX ā'd'ik'sk^uL hē'luk, nLk'ē huX k'saXL
Then (perf.) again came morning, then again went out
- 14 Lgō-wī'lk'sīlk^u. NLk'ē huX uks-g'a'ask^ut. Gwinā'dēL, xsk'āk'
the little prince. Then again from land to sea he looked. Behold, eagles
- 15 wī-hē'lt. NLk'ēt huX uks-hē'tsL Lgo-xa'E Lā SEM-Lgo-dax-g'a'tL
many. Then again from land to sea he sent the slave, really a strong

again. He was now quite strong, because he had much to eat. When he got there, behold, there was a large porpoise. The little slave shouted twice. Then the prince went down and dragged it up to the house. They cut it and put the meat away. They filled another house.

Thus the eagles returned the food that the prince had given to them in the summer. The eagles reciprocated. They pitied the prince because he had pitied them in summer. The eagles were glad, and therefore they fed the prince.

One morning the prince went out, and, behold, there were many eagles. He sent the little slave down, and when he went down and reached there, behold, there was a large sealion. Again the little slave

- Lgo-xa'E, aL lā hwil wī-hē'lL g'ē'ipt, nelne'L qan hwilt. 1
the slave, because much he ate, therefore he was
little so.
- Nlk'ēt huX hwat. Gwinā'dēL, wī-dzi'X. Nlk'ē wī-am-hē'l 2
Then again he reached them. Behold, a porpoise. Then shouted
large
- Lgo-xa'E. G'ē'lp'EL wī-am-hē't. Nlk'ē uks-īā'ēL Lgō-wī'lk'sīlk^u. 3
the slave. Twice he shouted. Then from went the prince.
little land to sea little
- Nlk'ēt huX tsagam-qā'ēqLt. Nlk'ēt huX ba'ldētg'ē. 4
Then again from sea he dragged it. Then again they spread
to land it them.
- Wī-hē'lL hwil lō-dō'xt. Nlk'ē la huX metk^uL k'ēL hwilp. 5
Many where in they put. Then (perf.) again full one house.
- Hwā'! Dēltk^uL xsk'ā'ak'g'ē aL let hwil g'ī'ndēL Lgō- 6
Well! Recipro- the eagles to him who gave the
cated food little
- wī'lk'sīlk^ug'ē aL hān aL g'ī-sē'nt. Nelne'L qan la dē-dē'ltk^uL 7
prince of salmon in the last summer. Therefore (perf.) on recip-
their part cated
- xsk'āk' lat sītyā'wul la q'āem-qā'ōL Lgō-wī'lk'sīlk^u as 8
the eagles (perf.) exchanged (perf.) they took the prince from
pity on little
- nē'dētg'ē. Nlk'ē sem-lō-am'ā'mL qagā'ōL xsk'ā'ak'g'ē, nīlne't qan 9
them. Then very in good hearts the eagles, therefore
- la dēt-g'ī'ndēL Lgō-wī'lk'sīlk^u. 10
(perf.) on they gave the prince.
their part food to little
- Nlk'ē lā huX ā'd'īksk^uL hē'ELuk. Nlk'ē huX k'saXL 11
Then again came morning. Then again went out
- Lgō-wī'lk'sīlk^u. Gwinā'dēL, xsk'āk'L wī-hē'ldet. Nlk'ēt huX 12
the prince. Behold, eagles many. Then again
little
- uks-hē'tsL Lgō-wī'lk'sīlk^uL Lgo-xa'E. Nlk'ē huX uks-īā'ēL 13
from sent the prince the slave. Then again from went
land to sea little little land to sea
- Lgo-xa'E. Nlk'ēt huX hwat. Gwinā'dēL, wī-t'ē'ben. Nlk'ēt 14
the slave. Then he again reached there. Behold, a sealion. Then
little large
- huX ma'LEL Lgo-xa'E. G'ē'lb'EL wī-am-hē't, at ma'LEL. 15
again told it the slave. Twice he shouted, he told.
little

told him. He shouted twice and told him. The prince heard it and went down, and, behold, there was a large sealion. Then he returned. He twisted cedar twigs and tied the sealions to the shore. When the tide rose, they drifted ashore, and when the water fell, they lay on the beach. Then they cut them. The sealions were very large and had much fat and much meat. They did this for many days. Then they had a great plenty.

Now the people of his father, who had left him, were dying. One morning the prince went out again, and there were very many eagles; not merely a few. There were a great many eagles on the water. They were flying ashore with a great whale. It lay there. Two nights and two days passed, and there lay another great whale. Then they cut it. (In olden times the Indians chopped the blubber of

-
- 1 Nlk'ē naxna'L lgō-wī'lk'sīlk". Nlk'ē huX uks-iā'ēt.
 Tben heard it the little prince. Then again from land he to sea went.
- 2 Gwinā'dēL, wī-t'ē'ben. Nlk'ē lō-ya'ltk"t. Nlk'ē d'ak"t q'ôqL.
 Behold, a sealion. Then he returned. Then he twisted cedar twigs.
- 3 Nlk'ē na-gaggā'bet. Nlk'ēt q'am-tsagam-sīdā'ext. Nlk'ē lā
 Then they fastened it. Then only from sea he fastened it. Then when
- 4 pta'lik's, nLk'ē tse tsagam-o'lik'sk"t. Nlk'ē lā Lō'ôL ak's,
 the water then from sea it drifted. Then when went out water,
 rose, to land
- 5 nLk'ē g'īnā-sg'īt. Nlk'ēt ba'ldētgr.ē. Wī-hē'l Lē hīx't
 then left it lay. Then they spread it. Much the fat
 behind
- 6 qanL Lē smax't, al hwīl wī-t'ē'sL t'ē'ben. Hwā'ī! lā huX
 and the meat, because a large sealion. Well! (Perf.) again
- 7 wī-hē'l saL hwī'ldētgr.ē. Nlk'ē la sem-wī-hē'l dzā'pdētgr.ē.
 many days they did so. Then very much they made.
- 8 K'ē la daXL t'an sak"sta'qsdētgr.ē. Txanē'tk"l qal-ts'a'ps
 Tben they died who had left him. All the people of
- 9 neguā'ôdet. Nlk'ē lā huX ā'd'īk'sk"l hē'luk. Nlk'ē huX
 his father. Then again came morning. Then again
- 10 k'saxt. Gwinā'dēL, xsk'āk. sem-k'a-wī-hē'lt. Nī'g'ī huX q'am-
 he went Behold, eagles really very many. Not again only
 out.
- 11 aLebō't. Līk's-g'a'tL, qabē'l xsk'āk, lax-a'k's hwīl hwī'ldēt.
 few. A great number, that many eagles, on water they were.
- 12 Nda al k'ē wī-lpe'n tsagam-dē-grēba'yukdētgr.ē. Nlk'ē
 And it was then a whale from sea with they flew. Then
 great to land it
- 13 g'īnā-sg'īt k'ē'lp'ēL axk". Nlk'ē huX k'ē'lp'ēL sa. Nlk'ē
 left it lay two nights. Then again two days. Tben
 behind
- 14 g'īnā-sg'īt wī-lpe'n. Nlk'ēt q'ô'tsdētgr.ē. (T hwīlā'guL waLEN-
 left lay a whale. Tben they cut it. (That what they did the former
 behind great

whales with stone axes in the same way that we chop wood.) Then they chopped the blubber of the whale. Then the blubber came out where they bit it with the ax. Hohoho! They had a great deal, because the whale was very large. The eagles gave the prince and the little grandmother and the slave four whales.

Now the people of his father, who had left him, were dying. The eagles had finished giving food to the prince, and his houses were all full. The grease covered the sea in front of his house. Then the prince shot a gull. He skinned it and put on its skin. He took a piece of seal, not a large piece, and flew away. He went up above to see his father's tribe who had left him. He flew a long time, and,

- g'ig'a't lpen. Ló'ôbēm dawī'sL há'x·det at ia'tsdēL hīx't, 1
 people the whale. Stone axes they used to chop the fat,
- hō'g'îxdēil hwīl t ia'tsL g'at lak^u. Nelnē't hwīla'k^udētḡ·ē.) 2
 like does chop a man firewood. That is what they did to it.)
- Hwīl k'ē't ia'tsdet. Nlk'ē k'si-ba'xL t'ēlx· al hwīl iā'L 3
 Then they chopped it. Then out ran grease at where went
- dawī's t ha-yā'tsdētḡ·ē. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL t'ēlx·. Hōhōhō! Sēmgal 4
 the ax they used for chopping. Then came grease. Hōhōhō! Very
- wī-t'ē'sL dza'pdētḡ·ē, al hwīl q'ap-wī-t'ē'sL lpe'ng·ē. Nelne'L 5
 much they made, because very large was the whale. Therefore
- qan sem-ts'aXL dza'pdētḡ·ē. Hwā'i! TxalpxL lpe'ng·ē g'īnā'mL 6
 very plenty they made. Well! Four whales gave
- xsk'āk· al Lgo-wī'lk'sīLk^u qanL Lgo-ntsē'ētst qanL xa'E. 7
 the eagles to the little prince and his little grandmother and the slave.
- Nlk'ē La ā'd'îk'sk^uL dem hwīl daXL qal-ts'a'p. 8
 Then (perf.) came (fut.) being dying the people of
- neguā'ôdet LE t'an ts'ens-lu'kdētḡ·ē. Hwā'i! Lā qā'ôdēL g'īnt 9
 his father who left him moving. Well! When it was finished giving food
- xsk'āk· Lgo-wī'lk'sīLk^u. Nīg'î huX hwīlt La qā'ôdet. 10
 the eagles the little prince. Not again they did so when it was finished.
- Q'ap Lā metk^uL qal-ts'a'p. Nlk'ē lē-la'pL t'ēlx· al 11
 Really (perf.) was full the town. Then on was thick grease at
- lax-a'k's. Nlk'ēt guXL Lgō-wī'lk'sīLk^u qē'wun. Nlk'ēt 12
 on water. Then shot the little prince a gull. Then he
- tsa'adet. Nlk'ēt lō-lō'ôt^ut. Nlk'ē dōql ēlx nīg'i t'ēst'ē'st. 13
 skinned it. Then he put it on. Then he took seal not large.
- Nlk'ē hwīl k'ē g'eba'yukL Lgō-wī'lk'sīLk^u. Nlk'ē dā'ult; 14
 At once flew the little prince. Then he left,
- lax-ā'L yōxk^ut dem g'a'al Lē ts'aps neguā'ôdet La t'an 15
 above he followed (fut.) to see the tribe of his father (perf.) who

behold, he saw a canoe coming. The gull flew over the canoe, in which there were a number of men. Then the gull dropped the slice of seal into the canoe, and one of the hunters took it. It was very strange that a gull should drop a piece of dried seal into the canoe. They returned and landed. Then they told what had happened. The chief said to the man and to the slaves, "Go and look for my son." They left after he had told them. In the morning the man and some slaves started in a canoe. They paddled, and arrived at a point of land in front of the old village. Behold, the water ahead of them was covered with grease. It came from the place where they had left the prince. The man and the slaves paddled on. They went ashore at the place where the prince was staying. Behold, they had done a great deal. The houses were full of salmon and spring salmon

- 1 ts'ens-lu'kt. la nak^ut hwîl g'eba'yukt, gwinā'dēL, mal^L
leaving had When long (verbal he flew, behold, a
him moved. noun) canoe
- 2 ā'dîk'sk^ut. Nlk'ē sem-lē-g'ibā'yukL qē'wun lax-ō'L māl hwîl
came. Then very over flew the gull on top of the canoe where
- 3 lō-hwa'nL g'at. Nlk'ēt ksa-galē'L dā'sgum ēlx aL lax-ō'L
in were men. Then he dropped a slice of seal on on top of
- 4 māl. Nlk'ēt gō'ul gwîx'-wō'ōtg'ê. Nlk'ē sem-lîk's-g'a't'ent
canoe. Then he took it a hunter. Then very strange
- 5 hwîl gwa'lgwa ēlxL galē'dēL qē'wun aL ts'em-māl. Nlk'ē lō-
being dry seal dropped the gull at in the canoe. Then
- 6 ya'ltk^udetg'ê. Nlk'ē k'a'tsk^udēitg'ê. Nlk'ēt ma'ldēt. Nl qan
they returned. Then they landed. Then he told. Therefore
- 7 hēL sem'ā'g'ît aL g'at qanL lîl'ng'it: "Adō', sem-g'a'al
said the chief to a man and the slaves: "Adō', look for
- 8 lgō'ulguēg'ê!" ALē sak'sta'qsdet an-hē'tg'ê, nlk'ē hē'luk.
my son!" When they had left what he said, then it was morning.
- 9 Nlk'ē sî-g'ā'ōtk^uL g'at qanL lîl'ng'it nLnēL dedā'dēt. Nlk'ē
Then started in a canoe the man and the slaves those with him in the canoe. Then
- 10 hwā'x'dētg'ê. Nlk'ēt hwa'dēL hwîl uks-hē'tk^uL ts'ew'inqL.
they paddled. Then they reached where from stood a point of land.
- 11 Gwinā'dēL, t'ēlx' ā'dîk'sk^ut aL qā'qdet aL lax-a'k's. Hwā'i! T
Behold, grease came at their on on water. Well! It
front the
- 12 wîtk^uL t'ēlx' aL qa-g'ā'u hwîl lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'ē hwā'xL
came grease at in front of the prince. Then paddled
from the house of little
- 13 g'a'tg'ê qanL lîl'ng'it. Nlk'ē lō-ba'xdet hwîl dzôqL lgō-
the man and the slaves. Then in they ran where stayed the little
- 14 wî'lk'sîlk^u. Gwinā'dēL, wî-t'ē'sL hwîl hwî'ldet. Metk^uL qal-ts'a'p
prince. Behold, large what they had done. Full was the town

and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. Then they were much astonished. The slaves stretched out their hands and dipped up the grease from the surface of the water. Then they ate it.

The prince did not tell them to land, but after a while they landed. Then they ate salmon, and they ate spring salmon and halibut and seal and porpoise and whale. Now the prince said, "Don't take anything home." Thus he spoke to the man and to the slaves. "Eat as much as you want, and then leave. Don't tell at home what you have seen." But one slave hid two pieces under his skin shirt. He dropped two pieces of seal in there because he thought of his child. The prince did not give the man and the slaves food. Then

- aL hân qanL ya'e qanL txox' qanL ēlx qanL dzīX qanL 1
of salmon and spring salmon and halibut and seal and porpoise and
- t'ē'ben qanL lpen. Nlk'ēt sem-lō-sanā'lk^udetg'ê. Nlk'ē tgōn 2
sealion and whale. Then very they were astonished. Then this
- hwîl Lîl'ng'it: t'uks-Lô'ôDEL qa-an'ôndēt, at g'a'pdēL t'ēlx' 3
did the slaves: out they stretched their hands, they dipped up the grease
- aL lax-a'k's. Nlk'ēt g'ē'îpdet. 4
on on the water. Then they ate it.
- Nlk'ē nî'g'î hēL lgō-wî'lk'sîlk^uL dem k'a'tsk^udetg'ê. Nlk'ē 5
Then not said the little prince (fut.) they land. Then
- la sî-gō'n. nlk'ē k'a'tsk^udet. Nlk'ē x-hâ'ndētg'ê. Nlk'ē 6
afterward, then they landed. Then they ate salmon. Then
- txanē'tk^uL x-hâ'ndet, hân qanL txox' qanL ēlx qanL dzīX 7
all they ate salmon, salmon and halibut and seal and porpoise
- qanL lpen g'ē'îpdet. Nlk'ē tgōn hēL lgō-wî'lk'sîlk^u; 8
and whale they ate. Then this said the little prince:
- "G'îlô' tse sô'ôsem, ana'!" Dē'ya aL g'a'tg'ê qanL Lîl'ng'it. 9
"Don't take the rest out, heh!" Thus he said to the man and the slaves.
- "Dem q'am-lîtsē'ex't nē'sem, dem k'ē dā'ulsem! G'îlô' 10
"(Fut.) only satiated you, (fut.) then leave! Do not
- me dze sem ma'LEL atседа lā k'a'tsksem." G'ē'lp'ēL dâsk 11
you tell when (perf.) you land." Two slices
- tgōnL hwîl xa'eg'ê lō-d'ep-nô'ôL k's-lawusgum txa't. Nlnēt 12
this did a slave in down-hole the shirt of skin. That is
- hwîl lō-d'ep-galēL g'ē'lp'ēL dâ'sgum ē'lîx. At am-qâ'ôL 13
where in down he dropped two slices of seal. He remembered
- lgō'ul^ut. Nlk'ē nî'g'î t g'ē'nL lgō-wî'lk'sîlk^u g'a'tg'ê qanL 14
his child. Then not he gave food the little prince to the man and

he sent them back. Then they reached the town from which they had started.

The prince had said to them, "Tell them that I am dead, and do not say that I have plenty to eat." The man and the slaves landed a little before dark. They went up to the houses and entered the chief's house. The chief asked, "Is my son still alive?" And the man replied, "I think he has been dead for a long time." The slaves and their families were living in one corner of the chief's house. Now they lay down. Then the slave took out a slice of seal meat and gave it to his wife, and he gave another one to his young child. The child ate it, but it did not chew it, and swallowed it at one gulp. The piece of seal choked the child. It almost died, because the seal meat was choking

- 1 LÎL'ng'it. Nlk'ēt uks-hē'tst. Nlk'ē Lā k'a'tsk^udēit al qal-
the slaves. Then he from sent land to sea them. Then (perf.) they landed at
- 2 ts'a'p Lē hwîl wî'tk^udēt'g'ê.
the town where they had come from.
- 3 TgōnL hēL Lgō-wî'lk'sîlk^ug'ê: "Tse mā'LdeSEM tse La nô'ôē.
This said the little prince: "Tell you that I am dead.
- 4 Nlk'ē g'ēlō me dze SEM ma'LEL dzēdzaX tse hwî'lē." Hwâi!
Don't you tell plenty I do." Well!
- 5 G'a'tg'ê qanL LÎL'ng'it k'a'tsk^udēL Lā ts'ōsk'L dem yu'ksa.
The man and the slaves landed when a little (fut.) evening.
- 6 Nlk'ē bax-Lô'ôdet. Nlk'ē la'mdzîxdet al hwîlPL SEM'a'g'it.
Then they went up. Then they entered at the house the chief.
- 7 Nlk'ēt g'ē'bexL SEM'a'g'ît: "NēL q'ai-dedē'lsL Lgō'ulguēia?"
Then asked the chief: "He still alive my son?"
- 8 Nlk'ē tgōnL hēL g'a'tg'ê: "La nak^uL da nô'ôt-mae." Amō'sL
Then this said the man: "Long he is dead I think." The corner of
- 9 hwîlPL SEM'a'g'ît hwîl dzôqL LÎL'ng'it qanL nak'st qanL
the house of the chief where lived the slaves and his wife and
- 10 Lgo-Lgō'ul^uk^ut. Nlk'ē Lā lalā'ldet'g'ê. Nlk'ēt gō'ul xa'e
his child. Then they lay down. Then he took the slave
- 11 k'ēL dā'sgum ē'lix. Nlk'ēt g'înā'nt al nak'st. Nlk'ēt huX
one slice of seal. Then he gave it to his wife. Then again
- 12 g'înā'mL k'ē'elt al Lgō'ul^uk^ut, Lgo-q'ai-ts'ets'ō'sk'L Lgo-tk'ē'lk^ug'ê.
he gave one to his child, a still small was the child.
- 13 Hwâ'i! G'ē'bēL Lgo-tk'ē'lk^uL ē'lix. Nlk'ē nîg'ît qēnt, txā-
Well! It ate it the child the seal. Then not it chewed all
- 14 p'axLô'qgut. Nlk'ē t'a'g'aqstg'ê. Nlk'ē ā'd'îk'sk^uL dem
at one gulp it swallowed it. Then it was choking. Then it came (fut.)
- 15 hwîl nô'ôL Lgo-tk'ē'lk^u al hwîl sqa-d'ā'L ē'lix al
where dead the child because across was the seal at

it. The child's mother put her hand into its mouth, trying to pull out the piece of seal, but she could not reach it. Her hand was too short. Then she cried. Now the chief's wife rose and went to the crying woman. She asked her, "Why do you cry?" The slave's wife replied, "My child is choking. We do not know what is obstructing its breath." Then the chieftainess put her hand into the mouth of the child. Her fingers were long. Her hand reached down, and she felt the slice of seal. Then she took it out. Then she knew what it was. Behold, it was seal meat. Then she told the chief, and he asked, "Where did that come from?" He saw that it was boiled seal meat, therefore he asked. Then they told him that the old town was full of the meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals

- g'ime-yó'xk^uL Lē nālqt. Tgōn hwīls nōXL Lgo-tk'ē'lk^u. Lō- 1
through went the breath. This did the mother of little child. In
- d'ep-Lō'ôDEL an'ô'nt aL ts'EM-ā'qL Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē lō-d'ep- 2
down she stretched her hand to in the mouth of little child. Then in down
- sqô'k'sk^{ut}. Deldē'lpk^uL an'ô'nL hana'qg'ê. Nlk'ē wī-t'ē'sL 3
it was beyond reach. Short were the hands of the woman. Then much
- hwīl sīg'a'tk^udēt^gê. NL qan g'in-hē'tk^uL nak'sL SEM'ā'g'īt. 4
(verbal they cried. Therefore rose the wife of the chief. noun)
- Nlk'ē iā'êt aL awa'al hwīl hahā'et. Nlk'ē a'lg'ixt: "Agō'L 5
Then she went to the proximity of where they were crying. Then she said: "Why
- qan hahā'sEM?" Nlk'ē dē'lemEXk^uL nak'sL xa'eg'ê: "Nîg'î 6
do you cry?" Then answered the wife of the slave: "Not
- dēp hwīlā'x't sqa-d'ā't aL k'si-yó'xk^uL nālQL Lgo-tk'ē'lk^u." 7
we know across is at out goes the hreath of little child."
- Nlk'ē lō-d'ep-Lō'ôDEL sīg'idEMna'q an'ô'nt aL ts'EM-ā'qL 8
Then in down put the chieftainess her hand at in the mouth of
- Lgo-tk'ē'lk^u. Nē'lek qa-tsēwē'nttg'ê. Nlk'ē lō-d'ep-a'qLk^uL 9
the child. Long were her fingers. Then in down reached
- an'ô'nL sīg'idEMna'q. Nlk'ē baqL hwīl sqa-d'ā'L dā'sgum ēlx. 10
the hand of the chieftainess. Then she felt where across was a slice of seal. the way
- Nlk'ē k'si-dō'qt. Nlk'ē k'si-daa'qLk^{ut}. Nlk'ēt hwīlā'x't. 11
Then out she took it. Then out she made it reach. Then she knew it.
- Gwinā'dēl, ēlx! Nlk'ēt ma'LEL sīg'idEMna'q aL SEM'ā'g'īt. 12
Behold, seal! Then told the chieftainess to the chief.
- Nlk'ē g'îdaxL SEM'ā'g'it tSE hwīl wītkt. Hwīlā'yīt hwīl 13
Then asked the chief where it came from. He knew it being
- a'nukSEM ēlxt. Nīlne't qan g'îda'xt. Nīk'ēt ma'ldēt^gê Lā 14
done (cooked) seal. Therefore he asked. Then they told him (perf.)
- metk^uL qal-ts'a'p aL lāX qanL hān qanL ya'e qanL txox. 15
full was the town of trout and salmon and spring salmon and halibut

and porpoises and sealions and whales; that there were four whales, and that the water was covered with grease. They said that the town was full of provisions. Then the chief and the chieftainess and all the princes' uncles could not sleep. One of his uncles had two daughters who were exceedingly pretty.

Early in the morning the chief said, "Order the people to return to the place where we left the prince." He did so on account of the information he had received. Then they arrived, and behold, they saw grease covering the water. Then one of the prince's uncles dressed up his two daughters. Then boards were put across the middle of the canoe, and the children were placed on them. He thought, "My nephew shall marry my daughters." Many canoes were approaching

-
- 1 qanL ēlx qanL dzīX qanL t'ē'bēn qanL lpen, txalpxl lpen.
and seal and porpoise and sealion and whale, four whales.
- 2 Nlk'ē metk^uL lax-a'k's al t'ēlx. Nlk'ē sem-k'a-wi-t'ē'sL
Then full it was on the water of grease. Then really very much
- 3 hwīl metk^uL qal-ts'a'pg'ê. Nlk'ē nī'g'î wâql sem'a'g'it qanL
(verbal full the town. Then not slept the chief and
noun)
- 4 sīg'idēmna'q qanL txanē'tk^uL qa-nēbē'pk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê.
the chieftainess and all the mother's the little prince.
brothers of
- 5 K'âlL nēbē'ptg'ê bagadē'LL Lg'ît max-hāna'q, sem-k'a-līk's-g'a't
One his mother's two children all women, very exceedingly
brother had
- 6 ama lē'mq'sīt.
good pretty.
- 7 Nlk'ē sem-hē'LUK, nlk'ē a'lg'īXL sem'a'g'it. At gun-lu'kL ts'ap
Then very in morn- then said the chief. He ordered to the
ing, move town
- 8 al dem lō-hēly'a'ltk^ut al awa'al Lgō-wī'lk'sīlk^u, al hwīl
to (fut.) return to the prox- the little prince, because
imity of
- 9 lāt naxna'L, wī-t'ē's hwī'ltg'ê. Nlk'ē daa'qLk^udet ya'ltk^udēt
(perf.) he heard, great he did so. Then they arrived they returned
- 10 al awa'al Lgō-wīlk'sīlk^u. Nlk'ē la ad'a'd'īk'sdēt, gwinā'dēL,
to the prox- the little prince. Then when they came, behold,
imity of
- 11 t'ē'lix. Lā g'a'adet al lax-a'k's. Nlk'ēt nō't'ēnL k'âlL nēbē'pL
grease (perf.) they saw at on the water. Then dressed one uncle
it
- 12 Lgō'uLk^utg'ê qanL huX k'âl, bagadē'ltg'ê. Nlk'ēt lē-sqa-
his child and also one, two. Then on side-
ways
- 13 sg'īL d'ā-gan al lō-sē'luKL māL. NeL t hwīl lē-hwa'ndēL
they sit- sticks at in the the That where on they sit
put ting middle of canoe.
- 14 Lg'ī'tg'ê. TgōnL hēL qā'ôTL nēbē'pL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê:
the children. This said the heart the uncle the little prince:
of of
- 15 "Dem na'k'sguL guslē'sēE Lgō'ulguēE qanL huX k'âlt."
(Fut.) marry my nephew my child and again one."

the land. Then the prince went out. He did not allow them to land. He took one box out and opened it. He took a bow and arrows out of it and shot at the canoes. He did not desire them to come, because they had deserted him. Therefore he was very angry. But finally the people landed and went up. They made little sheds, and he gave food to his father and mother. He pitied them, therefore he did so. When they were approaching the shore one woman stretched out her hands to eat the grease that she saw on the water. Therefore the prince, the chief's son, was ashamed. He did not marry her, but he married only the younger one.

The people went ashore. Then the prince invited them into his

Nlk'ê	ad'a'd'îk'sdëitg'ê	wî-hê'lL	māl.	Nlk'ê	k'saXL	1
Then	came	many	canoes.	Then	went out	
Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	Nî'g'it	anâ'qL	dem	k'êsk'a'tskdêt.	Nlk'êt	2
the little prince.	Not he	agreed	(fut.)	they land.	Then he	
k'si-gō'uL	k'êlL	xpē'is.	Nlk'ê	k'si-gō'ut	aL	3
out took	one	box.	Then	out he took it	to outside.	Then he
q'ā'gat.	Nlk'êt	lō-gō'uL	ha-Xda'k ^u	qanL	hawî'l.	4
opened it.	Then he	in took	a bow	and	arrows.	Then he
guXL	txanē'tk ^u L	mmāl.	Nî'g'î	hasa'qt	aL	5
shot	all the	canoes.	Not	he wanted to	(fut.)	they come
aL t	hwîl	sîsāk'sta'qsdëit	nē'tg'ê.	NêLnê'L	qan	6
[because	they had left behind	him.	Therefore	he was much	(verbal noun)	
lō-sî'êpk ^u L	qā'ôtt.	Nlk'ê	k'êsk'a'tskt	wî-hê'ldem	g'at.	7
in sick	heart.	Then	landed	many	people.	Then
bax-Lô'ôdet.	Nlk'ê	dzîpdzā'pdêL	k'ôpe-hwî'lp	haq'ô'L.	Nlk'ê	8
up they went.	Then	they made	little houses	tents.	Then	
yukL	t	g'înl	Lgo-wî'lk'sîlk ^u	neguā'ôdet	qans	9
began	he	to give food	the little prince	his father	and	his mother.
Q'âl-qā'ôdet	lât	qan	hwîlt.	Tgōnl	hwîll	10
He took pity	on them	therefore	he did so.	This	did one	woman.
tsE	tsagam-yu'kL	māl	aL	lax-a'k's.	k'êt	11
when	from sea to land	reached the canoe	at on the water,	then she out	put	her hand
at	g'ê'îpL	t'êlx.	aL	g'a'at	aL	12
she	etc	grease	at	seeing it	on on the water.	Therefore
dzâqL	Lgo-wî'lk'sîlk ^u .	Lgō'ul ^u L	sem'â'g'it.	Nlk'ê	nî'g'ît	13
was ashamed	the little prince,	the child of	the chief.	Then	not he	
nak'sk ^{ut} :	q'am-k'â'l	Lgo-ts'ewî'ng'it.	nîLnê'L	na'k'sgutg'ê.		14
married her;	only one	the youngest,	her	he married.		
Nlk'ê	lā	tsagam-qā'ôdel	qal-ts'a'p,	nlk'êt	wô'ôL	15
Then	when	from sea to land	were gone	the people,	then he	invited them

house. The people went in and he gave them meat of trout and salmon and spring salmon and halibut and seals and porpoises and sealions and whales. He gave them to eat. Then his father's people were very glad, and the people gave the prince elk skins and all kinds of goods, canoes, and slaves.

Now the prince came to be a great chief. He had four houses full of elk skins, many slaves, and many canoes. He was a great chief. When his father died, he gave a potlatch. He invited all the people in, and gave away many elk skins and slaves, because his father had been a great chief. After he had given this potlatch his mother died. Then he gave another potlatch. Again he invited all the peo-

-
- | | | | | | | | |
|----|---|----------------------------|------------------------------------|-----------------------------|---|---|-------------------------------------|
| 1 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u .
the little prince. | Nlk'ê
Then | La
when | ts'elem-qâ'del
into went | qal-ts'a'p,
the people, | Nlk'ê
then | |
| 2 | txâ'g'ant.
he made them eat. | LâXL
Trout | g'î'pdetg'ê
they ate it | qanL
and | hân qanL
salmon and | ya'ê qanL
spring salmon and | |
| 3 | txox' qanL
halibut and | êlx qanL
seal and | dziX qanL
porpoise and | t'ê'ben qanL
sealion and | lpen.
whale. | Nlk'ê
Then | |
| 4 | k'sax-g'inā'mL
out he gave | La
some. | qa-ts'ô'ot.
Then | Nlk'ê
Then | sem-lō-am'ā'mL
very in good | qagô'ôL
hearts | |
| 5 | qal-ts'a'ps
the people of | neguâ'ôdet.
his father. | Nlk'êt
Then | g'êkL
bought | qal-ts'a'p
the people | aL
of | |
| 6 | Lgo-wî'lk'sîlk ^u
the little prince | aL
for | Liā'n
elk | qanL
and | txanē'tk ^u L
all | lîg'î-hwî'l qanL
goods and | |
| 7 | mmāl qanL
canoes and | sîsô'sem
little | Lîlîng'it.
slaves. | | | | |
| 8 | Nlk'ê
Then | wî-t'ê'sL
he was great | hwîl
being | sem'â'g'il
a chief | Lgo-wî'lk'sîlk ^u .
the little prince. | TxalpXL
Four | |
| 9 | huwî'lp
houses | hwîl
being | metme'tk ^u L
full of | Liā'n.
elk. | Nlk'ê
Then | sem-k'a-wi-hē'lL
very many | |
| 10 | Lîlîng'it
slaves | qanL
and | mmāl.
canoes. | Nlk'ê
Then | wî-t'ê'sL
he was great | hwîl sem'â'g'it.
being a chief. | |
| 11 | Nlk'ê
Then | nô'ôs
died | neguâ'ôdet.
his father. | Nlk'ê
Then | yukt,
he gave a potlatch, | wô'ôL txanē'tk ^u L
he invited all | |
| 12 | hwîl dzexdzô'q.
the camps. | Nlk'ê
Then | wi-hē'lL
a many great | Liā'n
elks | g'î'nā'mt qanL
he gave and | Lîlîng'it
slaves | |
| 13 | aL
because | hwîl
great was | wî-t'ê'sL
a chief | sem'â'g'its
his father. | neguâ'ôdet.
Well! | Hwāi! Lā Lēs ^u L
When he finished | |
| 14 | yu'ktg'ê,
the potlatch, | nîL k'ê
then | huX
also | nô'ôs
died | nôxt.
his mother. | Nlk'ê
Then | ha'ts'ek'sem huX
again once more |
| 15 | yukt.
he gave a potlatch. | Hux
Again | txa-wô'ôdêL
all he invited | hwîl
the camps. | dzexdzô'q.
Then | Nlk'êt huX
he again | |

ple, and gave them elk skins and slaves and canoes. He became a great chief, because he fed the eagles, and the eagles had pitied him. Therefore he became a great chief. His name was Little-eagle.

g'îná'mL	Liá'n	qanL	LîLî'ng'it	qanL	mmāl.	Hwäi!	Lā	wî-t'ē'sL	1
gave	elks	and	slaves	and	canocs.	Well!	(Perf.)	he was great	
hwîl	SEM'â'g'it,	LET	hwîl	g'ēnL	xsk'â'k'g'ê.	Nlk'ēt	sîtyā'wuL	2	
being	a chief,		because	he gave	the eagles.	Then	returned it		
				food to					
xsk'āk'	Lē	qäēm-qâ'ôdet.	NLnēL	qan	wi-t'ē'sL	SEM'â'g'it.	3		
the eagles	the	pity.		Therefore	he was a great	chief.			
Lgwa-xskî'yêkL	hwa'tg'ê.							4	
Little-	eagle	was his name.							

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

[Told by Moses]

There was a town. There was a chief and a chieftainess. They had a son. He was almost grown up. He had four friends, who were always near him. They were playing all the time. Once upon a time one of them went out of the house. He saw a little slave girl coming along the street. She entered the last house of the town. There she sat down near the fire. Then the wife of the owner rose, took the back of a salmon, and gave it to the little slave girl, but she did not accept it. The little slave girl rose and left the house. She

K'AL-HÄ'TGUM Q'Ē'SEMK^u

ON-ONE-SIDE-STANDING-LABRET

- | | | | | | | | |
|----|-------------------------|-----------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1 | Hētk ^u L | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | k'âlL | sem'â'g'it, | nlk'ē | huX |
| | There stood | a town. | Then | one | chief, | then | also |
| 2 | k'âlL | sîg'idēmna'q. | Hwäi! | K'âlL | lgō'ul ^u k ^u t | tk'ē'lgum | g'at. la |
| | one | chieftainess. | Well! | It was | his child | a boy. | When |
| | | | | one | | | |
| 3 | ts'ō'osk ^u L | dem | wit'ē'st, | txalpxdâ'l | an-sepsī'ebensk ^u t. | Nlk'ē | |
| | he was a little | (fut.) | large, | four | his friends. | Then | |
| 4 | qa'ne-hwila | lō-hwa'ndet | aL | awa'aL | lgō'ul ^u k ^u L | sem'â'g'it. | |
| | always | in they sat | at | the prox- | the son of | the chief. | |
| | | | | imity of | | | |
| 5 | Txanē'tk ^u L | saL | hwī'ldet. | la | nak ^u L | hwī'ldet | aL qa'nē-hwila |
| | Every | day | they did so. | (Perf.) | long | they did so | and always |
| 6 | qalā'qdet. | Nlk'ē | sî-gō'n, | nlk'ē | k'saX ^u L | k'âlt. | Nlk'ēt g'a'aL |
| | they played. | Then | after a | then | went out | one. | Then he saw |
| | | | while | | | | |
| 7 | hwīl | sîsa'g'ap-yukL | lgō-wa'tk ^u . | SEM-qasqa'm | hētk ^u L | hwīlp | aL |
| | where | on the street | came | a slave | Very last of row | stood | a house at |
| | | | little girl. | | | | |
| 8 | q'apL | ts'ap. | Nel | hwīl | ts'ēnL | lgō-wa'tk ^u . | Nlk'ē d'āt aL |
| | the end of | the town. | That | where | entered | the slave | Then she sat at |
| | | | | | | little girl. | down |
| 9 | q'apL | lak ^u . | Nlk'ē | hētk ^u L | nak'sL | g'a'tg'ê. | Nlk'ēt |
| | the end | the fire. | Then | stood | the wife | a man. | Then |
| | of | | | | of | | |
| 10 | gōuL | lē | k'ōeL | hân. | Nlk'ēt | g'ēnL | lgō-wa'tk ^u . |
| | she took | | the back | a | Then | she gave | the slave girl. |
| | | | of | salmon. | | to eat | little |
| 11 | Nlk'ē | nî'g'it | gō'ut. | Nlk'ē | hētk ^u t. | Nlk'ē | ha'ts'îk'sem |
| | Then | not | she took | Then | she | Then | once more |
| | | | it. | | stood. | | |
| 12 | huX | k'saX ^u t. | Nlk'ē | huX | ts'ēnt | aL | huX k'ēL hwīlp. |
| | again | she went | Then | again | she | in | again one house. |
| | | out. | | | entered | | |

entered another house, and again sat down near the fire. The wife of the owner rose and gave her the backs of salmon to eat, but she did not accept them. She left the house. She did so in every house.

The friend of the chief's son who had gone out re-entered and said to the prince, "A little slave girl is coming along the street." Then his friends spoke: "Why don't you marry her when she comes in here?" When she came near the chief's house, they took a mat and spread it in the rear of the house. The prince sat down on it. Then the little slave girl entered. Her head was very large. She was not at all clean. One of the prince's friends said, "Sit down over here." Then the little slave girl walked to the rear of the house and sat down by the side of the prince. His friends started a large fire. Her hands,

-
- | | | | | | | | | | | |
|------------------------------|--------------------------------|---|-------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------|----------------|----|
| Nlk'ē | huX | d'āt | aL | q'apL | lak ^u . | Nlk'ē | huX | hētk ^u L | nak'sL | 1 |
| Then | again | she sat
down | at | the end
of | the
fire. | Then | again | stood | the wife
of | |
| g'at. | Nlk'ēt | huX | | g'ēnt | aL | k'ōē. | Nlk'ē | ní'g'it | g'ē'ipt. | 2 |
| the
man. | Then | again | | she gave
her to eat | of | back. | Then | not she | ate it. | |
| Nlk'ē | ha'ts'ík'sēm | k'saXt. | | Txanē'tk ^u L | huwí'lp | hwíl | hwí'lt. | | | 3 |
| Then | once more | she went
out. | | All | houses | | she did so. | | | |
| Nlk'ē | k'saXL | k'ālL | g'at, | an-siēp'ē'nsk ^u L | Lgō'ulK ^u L | | | | | 4 |
| Then | he went out | one | man, | a friend of | the son of | | | | | |
| sem'a'g'it. | Nlk'ē | ha'ts'ík'sēm | huX | ts'ēnt. | Nlk'ē | a'lg'ixt | | | | 5 |
| the chief. | Then | once more | again | he entered. | Then | he spoke | | | | |
| aL | Lgo-wí'lk'sílk ^u : | | | "Sísísag'ap-yukL | Lgo-wa'tk ^u ." | Nlk'ē | | | | 6 |
| to | the
little
prince: | | | "On the street | is
coming
a
slave girl." | Then | | | | |
| al'a'lg'ixL | an-seps'ep'ensk ^u L | | Lgo-wí'lk'sílk ^u . | TgōnL | hē'det: | | | | | 7 |
| spoke | the friends of | | the
little
prince. | This | they said: | | | | | |
| "Ha'ol | Ām | me | dem | na'k'sg'ê, | atse | La | dē-ts'ē'nt." | Nlk'ēt | | 8 |
| "Ah! | Good | you | (fut.) | marry her, | when | (perf.) | also she enters." | Then | | |
| gō'udeL | sqa'naa. | K'ēt | ba'ldet | aL | q'alā'n. | Nlk'ē | lē-d'ā'L | Lgo- | | 9 |
| they took | a mat. | Then | they spread
it | at | rear of
house. | Then | on sat | the
little | | |
| wí'lk'sílk ^u | lā'et. | Nlk'ē | ā'd'ík'sk ^u L | Lgo-wa'tk ^u . | Nlk'ē | ts'ēnt. | | | | 10 |
| prince | on it. | Then | came | the
little
slave girl. | Then | she
entered. | | | | |
| Qa-la'íL | Lgo-t'em-q'ē'st; | ní'g'i | sak'sk ^u t. | Nlk'ē | a'lg'ixL | k'ālL | | | | 11 |
| As large
as that | her
little
head; | not | clean. | Then | spoke | one | | | | |
| an-sí'ep'ensk ^u L | Lgo-wí'lk'sílk ^u : | | | "Hwagait-g'ē'ê | dem | hwíl | d'ān." | | | 12 |
| friend of | the
little
prince: | | | "Over there | is | (fut.) | where
you sit
down." | | | |
| Nlk'ē | g'imē-ia'íL | Lgo-wa'tk ^u . | Nlk'ē | d'āt | aL | stō'ók'sL | Lgo- | | | 13 |
| Then | to rear
of house | went
the
little
slave
girl. | Then | she sat
down | at | the side of
the
little | | | | |
| wí'lk'sílk ^u . | Nlk'ē | yukt | se-me'lt | an-síps'ep'ensk ^u t | lak ^u . | Nlk'ē | | | | 14 |
| prince. | Then | began
make | to
burn | the friends | fire. | Then | | | | |
| wí-me'LL | lak ^u . | Txanē'tk ^u L | an'o'nt | qanL | qasísa'it | qanL | lípLa'nt | | | 15 |
| much burnt | the
fire. | All | her hands | and | her feet | and | her body | | | |

her feet, and her whole body were covered with scabs. The prince's friends saw it. Then the chieftainess rose. She took some dry salmon, roasted it at the fire, and when it was done she broke it to pieces and put it into a dish, which she placed before the boy and the little slave girl. Then they ate. When the dish was empty, one of the friends stepped up to them, intending to take the dish. Then the little slave girl took one large scab from her body and put it into the dish. She said, "Place it in front of the chief." One of the men did so. The great chief looked at it. Behold, it was a large abalone shell. Then the chief was very glad.

The chieftainess took another dish, and she put into it crab apples mixed with grease. Another man placed it in front of the prince and

-
- | | | | | | | |
|---|-------|--------------|---------------------|-------|--------|--------------------------------|
| 1 | hwîl | tq'al-hwa'nL | ama'lk ^u | at | g'ā'al | an-seps'ep'ensk ^u L |
| | where | against | were | scabs | they | saw it |
| | | | | | | the friends of |
-
- | | | | | | | |
|---|-------------------------------|---------|---------------------|---------------|-------------------|----------|
| 2 | Lgo-wî'lk'sîLk ^u . | NLk'ē | hētk ^u L | sîg'idemna'q. | NLk'ēt | gōuL |
| | the | prince. | Then | stood | the chieftainess. | Then she |
| | little | | | | | took |
-
- | | | | | | | | | |
|---|---------------|---------|----------|---------|-------------|--------------------|-------|-------------|
| 3 | gwa'lgwa hân. | NLk'ēt | melt | aL | lax-ts'ä'ul | lak ^u . | NLk'ē | a'nukst. |
| | dry | salmon. | Then she | roasted | at | on edge of | fire. | Then |
| | | | | it | | | | it was done |
-
- | | | | | | | | |
|---|--------|--------------|--------|------------|----|----------------|-------|
| 4 | NLk'ēt | xtsē'elt. | NLk'ēt | lō-dô'xt | aL | ts'em-ts'a'k'. | NLk'ē |
| | Then | she broke it | Then | in she put | at | in | dish. |
| | | to pieces. | | it | | | Then |
-
- | | | | | | | | |
|---|----------|----|----------|------------------------|------|--------------------------|-------|
| 5 | sg'it | aL | qa-sä'XL | Lgō'uLk ^u t | qanL | Lgo-wa'tk ^u . | NLk'ē |
| | she laid | at | front of | her son | and | the slave girl. | Then |
| | it | | | | | little | |
-
- | | | | | | | |
|---|-----------------------------|--------|-----------------|---------|-------|-------------|
| 6 | txā'xk ^u detg'ê. | NLk'ēt | lō-dza'ldeL | ts'ak'. | NLk'ē | hagun-iä'ul |
| | they ate. | Then | in they ate all | dish. | Then | toward went |
-
- | | | | | | | | |
|---|-------|------------------------------|--------|------|-------|---------|--------|
| 7 | k'älL | an-sî'ep'ensk ^u t | dem | t'an | gō'uL | ts'ak'. | NLk'ēt |
| | one | his friend | (fut.) | who | took | a dish. | Then |
-
- | | | | | | | |
|---|----------------|--------------------------|-------|--------------|------|--------------------------|
| 8 | g'îdi-gō'uL | Lgo-wa'tk ^u . | NLk'ē | sā-gō'udel | k'ēL | wī-ama'lk ^u . |
| | right she took | the slave girl. | Then | off she took | one | big scab. |
| | there it | little | | | | |
-
- | | | | | | | | | |
|---|------|-------|-----------------|--------|-------------|----|----------------|-------|
| 9 | Tgōn | hwîl | tq'al-d'ä't. | NLk'ēt | lō-sg'i't | aL | ts'em-ts'a'k'. | NLk'ē |
| | This | where | against it was. | Then | in she laid | at | in the dish. | Then |
| | | | | | it | | | |
-
- | | | | | | | | | |
|----|----------|--------------------------|--------------|------------|-----|-------|----------|-------|
| 10 | a'lg'ixL | Lgo-wa'tk ^u : | "Qa-sä'XL | sem'ä'g'it | me | hwîl | sg'it." | NLk'ē |
| | said | the slave girl: | "In front of | the chief | you | where | lay it." | Then |
| | | little | | | | | | |
-
- | | | | | | | | |
|----|--------|-------|---------|--------|-----------|----------------|------------|
| 11 | hwîL | k'älL | g'at. | NLk'ēt | g'ā'al | wī-sem'ä'g'it. | Gwina'dēL, |
| | did so | one | person. | Then | saw it | the chief. | Behold, |
| | | | | | the great | | |
-
- | | | | | | |
|----|--------------|-------|--------------|-------|-------------|
| 12 | wī-belā'. | NLk'ē | sem-lō-ä'mL | qā'ôL | sem'ä'g'it. |
| | a haliotis | Then | very in good | heart | the chief. |
| | great shell. | | | | |
-
- | | | | | | | | |
|----|--------|-------|-------|------------------|---------|--------|------------|
| 13 | NLk'ēt | huX | gō'uL | sîg'idemna'q | ts'ak'. | NLk'ēt | lō-g'ā'uL |
| | Then | again | took | the chieftainess | a dish. | Then | in she put |
-
- | | | | | | | | | | |
|----|------------|--------|--------|-------|---------|-------|--------|----|----------|
| 14 | la'ix | lā'ôt. | NLk'ēt | huX | sg'iL | k'älL | g'at | aL | qa-sä'XL |
| | crab apple | in it. | Then | again | laid it | one | person | at | front of |
| | and grease | | | | | | | | |

the little slave girl. (In olden times the people used to call this "slave wife.") When they had eaten, she took off another scab, and, behold, there was a large abalone shell. That is what was on her body. She placed it in the dish, and then she said, "Place it before the chieftainness." A man did so. Then the chief and the chieftainness and the prince were very glad when they knew that she was not a slave, as the prince's friend had said.

Now they finished eating. In the evening a woman came to the house and pushed aside the door. She stood in the doorway and said, "Did not She-who-has-a-labret-on-one-side enter this house?" One of the prince's friends said, "Come in, come in! She has married the chief's son." The woman replied, "Indeed, my dear, then take good

- Lgo-wî'lk'sîlk^u qanL Lgo-wa'tk^u. (NL su-hwa'tel waLen-g'ig'a't 1
the prince and the slave girl. (That made name the former people
little) aL na'k'sEM watk^u.) Nlk'ê huXt lô-dza'ldêL ts'ak' qanL 2
at wife slave.) Then again in they ate all the dish and
Lgo-wî'lk'sîlk^u. Nlk'êt huX sâ-gô'udêL k'êL wî-belâ'. 3
the prince. Then also off she put one great haliotis shell.
NLne'L tq'al-hwa'nt aL LEpla'nt. Nlk'êt huX lô-sg'i't aL 4
That against were on her body. Then again in she laid it in
ts'EM-ts'a'k'. Nlk'ê tgôn hêL Lgo-wa'tk^u: "Qa-sâ'XL 5
in dish. Then this said the slave girl: "Front of
sîg'idEMna'q neLne' me hwîl sg'it.' Nlk'ê hwîL k'âL 6
the chieftainness there you where lay it." Then did so one
g'a'tg'ê. Nlk'ê sem-lô-â'mL qâ'ôL sem'â'g'it qanL sîg'idEMna'q 7
person. Then very in good heart the chief and the chieftainness
qanL Lgo-wî'lk'sîlk^u la nîg'it hwîlâ'x'det nî'g'idi wa'tk^uL 8
and the prince when not they knew not a slave girl
sgôst dē-hē'de an-sîpsî'ep'ensk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u. 9
that on said the friends of the little prince.
Nlk'ê la qâ'ôdêL txâ'xk'detg'ê; nlk'ê la yu'ksa, nlk'ê 10
Then when it was finished they ate; then when it was evening, then
ā'd'îk'sk^uL hana'q aL g'a'leq. Nî'g'i ts'ênt, q'am-k'āL-lô'ôdêL 11
came a woman to outside. Not she entered, only aside she pushed
ā'dz'ep. Nlk'ê ts'elem-hē'tk^ut. Nlk'ê a'lg'îxt: "Nē'êL ts'ens 12
the door. Then into she stood. Then she spoke: "Not entered
K'āl-hā'tgum q'ē'sEMq aL ts'EM-hwîlbā'?" Nlk'ê a'lg'îXL 13
On-one-side- standing- labret at in house?" Then spoke
k'āl an-sî'ep'ensk^uL Lgo-wî'lk'sîlk^u: "Ts'ên se! Ts'ên se! 14
one friend of the little prince: "Come in! Come in!
Nak'sk^uL Lgō'ulk^uL sem'â'g'it." "Ā, net, anxa'e; tse 15
She married the son of the chief." "Oh, yes, my dear;

care of her." Thus said the woman who was standing in the doorway. She continued, "My people will come to visit the chief's son to give food to him. They will bring much food—boxes of grease, boxes of crab apples mixed with grease, boxes of cranberries, soapberries, and dried meat, and much fat."

It grew dark. Early the next morning there was a fog on the river. Then many canoes that were full of boxes approached. One canoe was full of boxes of crab apples, one was full of berries, another one full of soapberries, another one full of meat, still another one full of fat, and two canoes were full of elk skins, marten skins, and copper plates. They put them into the house of the chief,

- 1 k'ōpE-ama-g'a'adeSEM." Nlk'ē a'lg'ixL hana'q ts'ēlem-hē'tk"tg'ē.
a little well look out for her." Then said the woman into she stood.
- 2 TgōnL hē'tg'ē: "Dem ā'd'ik'sk"uL Lē ts'ā'bē, dem t'an
This she said: "(Fut.) come my people, (fut.) who
- 3 g'ēnL Lgō'uLk"uL SEM'ā'g'it aL wī-hē'ldem wunē'x"; ande-t'ē'lx'
give the son of the chief at much food; box of grease
- 4 qanL ande-La'ix qanL ande-t'emē'et qanL hwīl lō-dō'xL
and box crab apple and box of (a red berry) and where in are
- 5 ma'E qanL hwīl lō-dō'xL îs qanL gwa'lgwa smax'. Nlk'ē
berries and where in are soapberries and dry meat. Then
- 6 SEM-wī-hē'LL hīx'."
very much fat."
- 7 Nlk'ē yu'ksa, nLk'ē SEM-hē'luK. Nlk'ē sg'il iē'n.
Then evening, then very morning. Then there was fog.
- 8 Nlk'ē ā'd'ik'sk"uL wī-hē'ldEL mmāl. Metk"uL q'amā'ēDEL
Then came many canoes. It was full one canoe
- 9 māl aL heē'neq. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk"t
canoe of boxes. Then again one canoe canoe; it was full
- 10 aL ande-La'ix. Nlk'ē huX q'amā'ēDEL māl; metk"t aL
of box crab apples. Then again one canoe canoe; it was full of
- 11 hwīl lō-dō'xL ma'E. HuX hwīl huX k'ēlL māl. HuX
where in were berries. Also was so more one canoe. Also
- 12 metk"t aL hwīl lō-dō'xL îs. Nlk'ē huX hwīl huX
it was full of where in were soapberries. Then also was so more
- 13 k'ēlL, metk"t aL smax'. Nlk'ē huX metk"uL huX k'ēlt
one, it was full of meat. Then also full also one
- 14 aL hīx'. Nlk'ē qalbā'ēlk"uL mmāl hwīl mītnē'tk"uL Liā'n
of fat. Then two canoes canoes where full elks
- 15 qanL txanē'tk"uL hat' qanL haya'tsk". Nlk'ē metk"uL hwīlpl
and all marten and copper Then was full the house of

which was entirely filled by the goods. Then the chief and the chieftainness were very glad.

Now the prince was a great chief. The name of She-who-has-a-labret-on-one-side's mother was Evening Sky. She was a supernatural being. Nobody could see her. Her people lived far away from all other people on the other side. They were not Indians; therefore, they had much wealth and much food. Now the prince invited the people in. Then they came, and his father's house was filled with them. Crab apples and grease were given them to eat, and various berries and meat and fat. When they finished eating, they brought out soapberries. After the feast, on the next day, the people were again invited in. Then the prince put into the middle of the

SEM'â'g'it the chief	aL at	La	ts'ELem-d'â'ldet. into they put it.	NLk'ê Then	SEM-lô-â'mL very in good	qâ'ôTL heart	1			
SEM'â'g'it the chief	qanL and	sîg'idemna'q. the chieftainness.					2			
NLk'ê Then	La (perf.)	wî-t'ê'sL great	hwîl being	SEM'â'g'itL chief	Lgo-wî'lk'sîLk ^u . the little prince.		3			
HuXdza'n Evening sky	hwaL was the name of	nôxs the mother of	K'al-hä'tgum On-one-side- standing-	q'ê'semq. labret.	Naxnô'qg'ê; She was a super-natural heing;		4			
nîg'idet not	g'a'aL secs her	g'at. a person.	Qal-dâ'L Alone on other side	dē-ts'a'pt; on their part people;	nîg'idi not	alô-g'ig'a't; real men; (Indians)	5			
neL therefore	qan many	wî-hē'ldel many	lîg'i-hwî'ltg'ê her goods	qanL and	wî-hē'ldel much	wunê'x'. food.	6			
NLk'êT Then	wô'ôL invited	Lgo-wî'lk'sîLk ^u the little prince	hwîl the people.	dzaxdzô'q. Then	NLk'ê Then		7			
ad'â'd'îk'sk ^u t. they came.	NLk'ê Then	metk ^u L was full	hwîlps the house of	neguâ'ôdet his father	aL of	wî-hē'ldem many	8			
g'at. people.	NLk'êT Then	txâ'q'andetg'ê they fed them	Lā'ixL crab apples and grease	g'a'tk ^u tg'ê their food in the feast	qanL and	ma'E berries	9			
Lwa'ik'sk ^u tg'ê mixed	qanL and	smax'L meat	g'a'tk ^u tg'ê their food in the feast	qanL and	hîx'. fat.	NLk'ê Then	10			
La when	qâ'ôDEL they finished	Lā'ix crab apple and grease	qanL and	ma'E berries	qanL and	smax'. meat	qanL and	hîx'. fat,	NLk'ê then	11
dē-da-â'd'îk'sk ^u L also	they brought	îs. soap-berries.	NLk'ê Then	La when	qâ'ôDEL they finished	wunî'x'. the food,	NLk'ê then			12
huX again	â'd'îk'sk ^u L came	mesâ'x'. daylight.	NLk'êT Then	huX again	wô'ôL he invited	g'at. the people.	NLk'ê Then			13
huX again	ts'ELem-qâ'ôDEL into	g'at. had gone	NLk'ê Then	t'em-d'â'LL to the middle	he put	Liā'n elks	qanL and			14

house elk skins, copper plates, slaves, and canoes, which he was going to use in the potlatch. He distributed them among the people. After he had finished, the people went back and returned to their own towns. He did so for many days. He gave many potlatches. Then he came to be a great chief. Then he married again. He had two wives. (In former times they called this "one wife on each side.")

Then the prince started in his canoe to visit the town Chilkat.¹ The elks come from this place. The inlanders kill them. The prince intended to buy elk skins for copper plates and seal meat. Now he arrived at Chilkat. Then he bought elk skins, and he took another wife.

Now She-who-has-a-labret-on-one-side was left behind. The prince had a brother who was very awkward. The prince went to Chilkat

- | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|--|---|--|-------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | haya'tsk ^u
copper | qanL
and | Lil'ng'it
slaves | am-yu'kt
used in
potlatch | qan
therefore | hwilt
and | qanL
and | mmäl.
canoes. |
| 2 | Nlk'ê
Then | k'saX
out | g'inä'mt
he gave
them | aL
to | txanê'tk ^u L
all | g'at.
the
people. | Nlk'ê
Then | |
| 3 | Lêsk ^{ut} .
he
finished. | Nlk'ê
Then | sak'sk ^u L
left | hwil-dzaxdzô'q.
the people. | Hê'lyaltk ^u
They returned | aL
to | | |
| 4 | lep-qal-ts'ipts'a'p
own | qal-ts'a'p
their towns. | etg'ê.
Then | Nlk'ê
(perf.) | La
many | wi-hê'lL
days | saL
they did so. | hwil'detg'ê. |
| 5 | Nlk'ê
Then | La
(perf.) | wi-hê'lL
many | yukL
potlatches
made | Lgo-wi'lk'siLk ^u .
the
prince. | Nlk'ê
Then | La
(perf.) | wi-t'ê'sL
he was a
great |
| 6 | sem'ä'g'it.
chief. | Nlk'ê
Then | si-gō'n,
after a
while, | nLk'ê
then | huX
again | nak'st.
he
married. | La
(Perf.) | bagadê'lL
two |
| 7 | nak'st.
his
wives. | NL
That | su-hwa'del
made | g'ī-k'ō'l
name | aL
long ago | lāx-hwa'nemLk ^u .
of on each
side | | |
| 8 | Nlk'ê
Then | sī-g'ä'tk ^u L
started hy
canoe | Lgo-wi'lk'siLk ^u
the
prince | at
to | qä'ôL
go to | k'êL
one | qal-ts'a'p.
town. | |
| 9 | TsīLqä't
Chilkat | hwaL
the
name of | qal-ts'a'pg'ê.
the town. | K'sax
Only | nê'det
they | hwil
where | ba'k ^u L
come
from | |
| 10 | Liä'ng'ê.
elks. | Tsetsä'utk'det
The inlanders are | t'an
who | ia'tsL
kill | Liä'ng'ê.
elks. | NLne'lL
That is | dem
(fut.) | |
| 11 | g'ê'k ^u L
buys | Lgo-wi'lk'siLk ^u
the
prince | Liä'n
elks | aL
for | haya'tsk ^u
copper | qanL
and | ê'līx.
seals. | Nlk'êt
Then he |
| 12 | hwaL
found | TsīLqä't.
Chilkat. | Nlk'êt
Then | g'ê'ek ^u L
he hought | Liä'n.
elks. | Sī-na'k'sL
A new
wife | ma'gant.
he took. | |
| 13 | K'ê
Then | g'ina-d'ä'l
behind re-
mained | K'äl-hä'tgum
On-one-
standing-
side- | q'ê'semq.
labret. | Nlk'ê
Then | d'äl
there
was | | |
| 14 | wak'L
the brother
of | Lgo-wi'lk'siLk ^u
the
prince | wi-ê'yit,
awkward, | wi-dōla-g'a'tk ^u ,
a im-
great proper | La
man, | hêL
when | much | |

¹ The narrator maintained that this was a place inland near the headwaters of Nass river.

very often. Then She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "You shall go to Chilkat too." The awkward man answered, "I have nothing to sell." Then She-who-has-a-labret-on-one-side said, "I will give you something that you may sell there. Take red paint along." Thus spoke She-who-has-a-labret-on-one-side to the awkward man. "You shall buy weasel skins for the little box full of red paint, but don't let your brother see it when you arrive there. When you arrive at Chilkat, walk about, and when you see the young women, then put your finger into the red paint and put it on their faces." He did so. When all the young men and the young women saw it, they were anxious to buy it, and they asked him, "Is it expensive?" And they asked the great awkward man, "What do

hwîl	lgō-wî'lk'sîlk ^u ,	at	qâ'ôl	TsîlQā't.	Nlk'ê	a'lg'îxs	1			
did	the little	prince,	he	went to	Chilkat.	Then	spoke			
K'âl-hā'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dōla-g'a'tgum	g'at:	“ĀmL		2			
On-one- side-	standing- labret	to	the im- great proper	person	man:	“Good				
dem dē-ma'xgunîst.”	Nlk'ê	dē'lemexk ^u L	wî-dōla-g'a'tgum	g'at:			3			
(fut.) your part	on you go in canoe.”	Then	replied	the im- great proper	person	man:				
“A'qLdē	an-wā't'edîst.”	Nlk'ê	a'lg'îxs	K'âl-hā'tgum	q'ê'semq:		4			
“Without I	my trade.”	Then	said	On-one- side-	standing- labret:					
“Dem g'înā'nîēEL	dem	an-wā't'enîst.	MES-ā'ust,	nLneL	dem	an-	5			
“(Fut.)	I give	(fut.)	your trade.	Red	paint,	that	(fut.)			
wā't'enîst:”	dē'vas	K'âl-hā'tgum	q'ê'semq	aL	wî-dōla-g'a'tgum		6			
your trade:”	thus said	On-one- side-	standing- labret	to	the im- great proper	person				
g'at.	“Lgo-xbē'îst	hwîl	lō-la'k't	metk ^u	aL	MES-a'ust.	Mî'k'sîL	7		
man.	“A little	box	where	in	is	full	of	red paint.	Weasel	
tse	dē-g'ē'egun.	G'îlô'	me	tse	gun-g'a'adet	aL	wa'g'îm.	Tse	8	
on your part	you buy.	Do not	you	make	see it (show it)	to	your brother.			
da	Lā	k'a'tsgun	aL	TsîlQā't,	me	tse	k'ê	k'ul-iē'ên	dem	9
When	you land	at	Chilkat,	you	then	about	go	(fut.)		
g'a'an	hwîl	k'ul-Lô'ôL	q'aima'qsem	hā'naq	me	tse	k'ê'		10	
you see	where	about	go	young	women	you	then			
me	lō'-k'ê'tseLt.	Nlk'ê	tgōn	ts'a'eL	q'aima'sem	hana'q,	nēL		11	
you	in	put finger.	Then	this	the face of	young	woman,	then		
me	dem	hwîl	tq'al-d'ā'telt.”	Nlk'ê	hwîlt.	Nlk'êt	g'a'aL		12	
you	will	being	against	put it.”	Then	he did so.	Then	saw it		
txanē'tk ^u L	sîl-q'aima'qsît	qanL	txanē'tk ^u L	hā'naq.	Nlk'ê				13	
all	the fellow	youths	and	all the	women.	Then				
sem-abaxba'g'ask ^u detg'ê.	Nlk'êt	g'ê'dexdēil	wî-g'a'tg'ê:	“Nē'îL					14	
much	they were troubled.	Then	they asked	the great	man:	“Is it				
wî-t'ê'sda'”	Nlk'ê	a'lg'îxL	wî-g'a'tg'ê:	“Wî-t'ê's.”	“Agō'L				15	
great:”	Then	said	the great	man:	“Great.”	“What				

you want in exchange?" He replied, "I want weasels." Then the men and the women brought weasel skins, and the awkward man bought them. He had a whole box full of weasel skins. Then he had sold all his red paint.

When the prince saw him, he made fun of his own brother. Then they returned, and arrived at their own town. In the evening She-who-has-a-labret-on-one-side questioned the awkward man, her brother-in-law, and he showed her what he had purchased. Early the next morning She-who-has-a-labret-on-one-side said to the awkward man, "Go to the place where the water runs down. I shall go to meet you there." She intended to leave her husband, because he did not take her along when he went to Chilkat. Therefore she was

- 1 dem dē-g'ē'gunîst? Nlk'ē huX a'lg'îXL wī-g'a't: "Mī'k'sîL
do you on to buy? Then again said the man: "Weasels
want your part great
- 2 dē-hasa'gaē. Nlk'ē dôql hana'q La ḡa-mī'k'sîL ē'uxt. Nlk'ēt
on my I want. Then took the woman the weasels the men. Then
part
- 3 ḡîk^uL wī-g'a'tḡê. wī-la'îL Lḡo-xbē'îst, hwîl metk^uL mīk'sîL.
bought the man, a thus little box, being full of weasels.
great large
- 4 Nlk'ē qā'ôDEL mes-ā'ust.
Then it was the paint.
finished red
- 5 Nlk'ēt ḡa'al Lḡō-wī'lk'sîlk^u. Nlk'ē ansgwa'tk^ut lā'ôt
Then saw it the prince. Then he made fun of him
- 6 lep-wa'k^uL Lḡō-wī'lk'sîlk^u aL wī-lep-wa'k'tḡê. Nlk'ē lā
the brother the prince of great his brother. Then (perf.)
own of little own
- 7 lō-ya'ltk^udet. Nlk'ē k'a'tsk^udēt aL lepl-ts'a'pdet. Nlk'ē lā
they returned. Then they landed at own their town. Then (perf.)
- 8 yu'ksa, nlk'ē ḡ'ē'dexs K'al-hā'tgum q'ē'semq wī-g'a'tḡê.
evening, then asked On-one- standing- labret the man,
side- great
- 9 wak^uL na'k'stgê. Nlk'ēt ḡun-g'a'adeL wī-g'a't qabē'îL
the brother of her husband. Then showed the man how
great much
- 10 sqā'lsîtgê. Nlk'ē sem-hē'luk, nlk'ē a'lg'îxs K'al-hā'tgum
what he Then very early, then said On-one- standing-
had bought. side-
- 11 q'ē'semq aL wī-dōlā-g'a'tgum ḡat: "Adô, iē'ên aL hwîl
labret to the im- person man: "Go, go to where
great proper
- 12 iaga-ba'XL ak's; dem iā'nēE aL awa'an. lā lō-hē'L qā'ôts
down runs water; (fut.) I go to your (Perf.) in said the
proximity." heart of
- 13 K'al-hā'tgum q'ē'semq, demt k'sta'qsîL nak'st aL hwîl
On-one- standing- labret, (fut.) she wanted to her because
side- leave husband
- 14 nī'gidēt k'uL-ma'ḡant at hwîl qaqa'ôL Tsîlqā't. Nîlne'L qan
not about he took her to where he went to Chilkat. Therefore
in canoe

ashamed. She took the awkward man and washed him in order to purify him. Then she intended to marry him. She was going to leave the prince who had first married her. Then the awkward man went out, as She-who-has-a-labret-on-one-side had told him. He went to the place where the water was running down, and he stayed in the water for a long time. Then She-who-has-a-labret-on-one-side came. There were four deep water holes in the creek. She washed him in the first hole, then in the second one, in the third one, and in the fourth one. Then his skin was very clean, and he became a beautiful man. After he was purified, he married She-who-has-a-labret-on-one-side. Then her mother, the Evening Sky, came again,

dzâqs	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq;	nt qan	göl	wi-döla-g'a'tgum	1
was ashamed	On-one- side- standing-	labret;	therefore	she took	the im- great proper	person
g'at al	demt iô'ök'st.	Nlā	dem	sa'k'sk ^u tg'ê,	nl dem	k'ët
man to	(fut.) wash him.	Where	(fut.)	he was clean,	(fut.)	then
nak'sk ^u .	Dem ha'ut'ens	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq	lgö-wi'lk'sîlk ^u ,		
she marries him.	(Fut.) she leaves	On-one- side- standing-	labret	the little	prince,	
La t'an	k's-qâ'gam	nak'sk ^u .	Nlk'ë	La iä'l	wi-döla-g'a'tgum	
(perf.) who	first	he married her.	Then	(perf.) went	the im- great proper	person
g'at.	Hwilt an-hö's	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq.	Nlk'ë	iä'ët	
man.	He did what said	On-one- side- standing-	labret.	Then	he went	
al hwil	g'isi-ba'xl	ak's.	Nlk'ë	lôgôm-d'ä't.	Lā nak ^u	
to where	down river	ran water.	Then	into he sat.	When	long
d'ät,	nlk'ë	ä'd'îk'sk ^u s	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq.	Nlk'ë	
he sat,	then	came	On-one- side- standing-	labret.	Then	
txalpxl	hwilt	g'isi-lö-wä'wôq'el	ak's	lô-lîpla'p.	Nlk'ë	
four	where	down in he dug	water	in deep.	Then	
iô'ök'sl	anä'sl	wi-g'a't	al	k'ë'l	ts'em-a'k's.	Nlk'ët
she washed	the skin of the man	great	in	one	in water.	Then
huX	lôgôm-qâ'öl	huX	k'ë'lt.	Nlk'ë	huXt	lô-la'qsk ^u .
again	into he went	again	one.	Then	again in	she washed him.
Nlk'ët	huX	qâ'öl	huX	k'ë'lt.	Nlk'ët	huX
Then	again	he went	again	one.	Then	again in she washed him
lā	gulä'alt.	Nlk'ët	huX	lô-qâ'öl	k'ë'lt.	Nlk'ët huX
	a third time.	Then	again in	he went	one.	Then again
lô-la'qsk ^u .	Txa'lp'xg'ê.	Nlk'ë	sem-sa'k'sk ^u	La	anä'st.	
in she washed him.	Four.	Then	really clean was	his	skin.	
Nlk'ë	ä'd'îk'sk ^u	hwil	sem-k'ä-ä'ml	wi-g'a'tg'ê.	Nlk'ët	
Then	came	(verbal noun)	very ex- ceedingly	good great	the man.	Then
nak'sk ^u s	K'äl-hä'tgum	q'ë'semq	al	lā	sem-sa'k'sk ^u .	Nlk'ë
he married	On-one- side- standing-	labret	when	very	he was clean.	Then

bringing many elks, copper plates, canoes, slaves, and much food. Then the great awkward man invited all the tribes, intending to give a potlatch. Then he did so. Then the former husband of She-who-has-a-labret-on-one-side was ashamed because the awkward man was going to give a potlatch. He was no longer awkward, because he had been purified, because She-who-has-a-labret-on-one-side had washed him.

Now the tribes came. Then they ate all the food. The day after they finished eating, all the tribes went into his house. They put the elks, the copper plates, slaves, and canoes in the middle of the house. Then the great awkward man, the husband of She-who-has-a-labret-on-one-side, came. He wore a blanket made of weasel skins

- | | | | | | |
|----|--|---|--|--|--|
| 1 | hā'ts'îk'sem
once more | huX
again | ā'd'îk'sk ^{us}
came | K'sem-huXdza'n,
woman evening sky, | nôxs
the mother of |
| 2 | K'al-hā'tgum
On-one-side- standing- | q'ē'semq.
labret. | HuX
Also | dē-ā'd'îk'sk ^{uL}
she caused to come | wi-hē'ldel
many |
| 3 | qanL
and | haya'tsk ^u
copper | qanL
and | māl
canoes | qanL
and |
| | | | qanL
and | lîl'ng'it
slaves | wi-hē'ldem
much |
| 4 | wunā'x'.
food. | Nlk'ē
Then | wō'ôL
he in- vited | wi-dōla-g'a'tgum
the im- great proper person | g'at,
man, |
| | | | | | txanē'tk ^{uL}
all |
| 5 | hwîl
tribes | dzaxdzô'q
for | dēm
a pot- lach. | yuk.
Then | Nlk'ē
he did so. |
| | | | | hwîlt.
Then | Nlk'ē
Then |
| 6 | lē nak's
the husband of past | K'al-hā'tgum
On-one-side- standing- | q'ē'semq.
labret, | aL
because | hwîl
(perf.) |
| | | | | La
(fut.) | dēm
gave a potlatch |
| 7 | wi-dōla-g'a'tgum
the im- great proper | g'at.
person | lā
man. | nîg'i
(Perf.) | huX
not |
| | | | | dē-dōla-g'a'tk ^{ut}
also im- proper | aL
man |
| | | | | | hwîl
because |
| 8 | lā
(perf.) | sem-sa'k'sk ^{ut}
very he was clean, | at
because | hwîl
washed him | la'qsans
On-one-side- standing- |
| | | | | | q'ē'semq.
labret. |
| 9 | Nlk'ē
Then | ā'd'îk'sk ^{uL}
came | hwîl
the tribes. | dzaxdzô'q.
Then | Nlk'ē
Then |
| | | | | | wi-hē'l
many |
| | | | | | g'ē'îpdet
they ate it |
| 10 | txanē'tk ^{uL}
all | wunā'x'.
the food. | Nlk'ē
Then | La
they finished | lēsks ^{uL}
eating. |
| | | | | txā'xk ^u dētē.
Then | Nlk'ē
Then |
| 11 | huX
again | k'ēhl
one | sa,
day, | Nlk'ē
then | ts'elem-qā'dîl
into went |
| | | | | | txanē'tk ^{uL}
all |
| 12 | dzaxdzô'q
the tribes | aL
into | ts'em-hwîlp.
in the house. | Nlk'ēt
Then | t'em-d'ā'ldel
toward they put middle |
| | | | | | liā'n
elks |
| | | | | | qanL
and |
| 13 | haya'tsk ^u
copper | qanL
and | lîl'ng'it
slaves | qanL
and | mmāl.
canoes. |
| | | | | | Nlk'ē
Then |
| | | | | | La
when |
| | | | | | t'em-qā'ôdet,
to the they were middle gone, |
| 14 | Nlk'ē
then | ā'd'îk'sk ^{us}
came | wi-dōla-g'a'tgum
the im- great proper | g'at,
person | nak's
man, |
| | | | | | the hus- band of |
| | | | | | K'al-hā'tgum
On-one-side- standing- |
| 15 | q'ē'semq.
labret. | Gwîs-mî'k'sîl.
Blanket | sîl.
weasel | gulā'ît.
he had on. | Lē-hwa'nL
On were |
| | | | | | belā'
haliotis shells |
| | | | | | lā'et.
on it. |

set with abalone shells. He used a weasel hat. Then he entered and stood in front of the elk skins. Then they sang. After they had finished singing, they stopped, and he gave away abalone shells, copper plates, elks, slaves, and canoes. Then the tribes were glad, and the awkward man had become a great chief.

NLk'ēt	hâx'ł	qaidem	mí'k'sîL.	NLk'ē	ts'ent.	NLk'ē	hētk'ut	1	
Then	he used	a hat of	weasels.	Then	he entered.	Then	he stood		
aL	qa-g'í'k'sîL	hwîl	dôxL	Liâ'n.	NLk'ē	lē'mix'dēt.	La	lēsk'ul	2
at	in front of	where	were	the elks.	Then	they sang.	When	they finished	
lē'mix'det,	nLk'ē	ha'widēt'g'ê.	NLk'ē	tsä'eqdēt	belā'	qanL		3	
singing,	then	they stopped.	Then	he gave away	haliotis shells	and			
hāya'tsk'u	qanL	Liâ'n	qanL	LîL'ng'it	qanL	mmāl.	NLk'ē	4	
copper	and	elks	and	slaves	and	canoes.	Then		
lō-am'ā'mL	qaqâ'ôdeL	hwîl	dzaxdzô'q	hwîl	wî-t'ē'sL	sem'â'g'il		5	
in	good	hearts were	the	tribes	being	a great	chief		
wî-dōla-g'a'tgum	g'at.							6	
the im- great proper	person	man.							

THE GRIZZLY BEAR

[Told by Moses]

There were four brothers, the sons of a great chief. Their mother was a great chieftainess. They lived in a large town. In midwinter the people had eaten all the winter provisions, and were starving. The brothers were great hunters. Now, the two eldest ones remembered what they used to do, because they were starving. They were hunters, and they went out together. The wife of the eldest one did not accompany him. They went a long distance, and came to a house where they stayed over night. In the morning the younger brother

THE GRIZZLY BEAR

- 1 TxālpXdā'ĹL g'a'tg'ê, k'âlĹL sē'lg'ît, nĹk'ê k'âlĹL lō-an-iē'êt.
Four men, one the eldest, then one the next.
- 2 NĹk'ê huX k'âlĹL tsuwī'ng'it. NĹk'ê k'âlĹL wī-sem'a'g'it
Then also one the youngest. Then one great chief
- 3 nEguā'ôdetg'ê. NĹk'ê k'âlĹL nô'xdetg'ê, wī-na'k'sĹL sem'a'g'it.
their father. Then one their mother, the wife of the great chief.
- 4 Wī-t'ē'sĹL qal-ts'a'pdetg'ê. Hwā'i! La sē'lukĹL mā'dēm, nĹk'ê
Large was their town. Well! When the middle of the winter, then
- 5 qatqā'ôdet g'ē'ipĹL txane'tk'ĹL qal-ts'a'pg'ê. NĹk'ê ago' tse
was finished the food the whole people. Then what (dubitative)
- 6 g'ē'ipdet. Guix'-dzagu'sk'ĹL k'â'ltg'ê. NĹk'ê huX hwīĹL
they eat. A hunter was one. Then again he was so
- 7 tsuwī'ng'it. NĹk'ê't am-qā'ôdetĹL lē hwīĹL huwī'ldetg'ê, nĹa
the youngest one. Then they remembered what they used to do, because
- 8 aqĹ-g'ē'ipdet. K'ê Lō'ôdetĹL bagadē'ĹL guix'-qa-ia'tsgut. NĹk'ê lā
no food. Then they went the two hunters. Then (perf.)
- 9 wī-t'ē'sĹL sē'lg'ît. NĹneĹ stē'ldet. Nī'g'îdi stēĹL sē'lg'îĹL
great the eldest. Then they went in company. Not went with him the eldest one's
- 10 nak'st, q'am-k'â'ĹL hōksk'ĹL aĹ wak'k't. K'ê Lō'ôdet. Nak'ĹL
wife, only one was with of his brothers. Then they went. Long
- 11 hwīĹL Lō'ôdet, k'ê't hwa'dēĹL hwīĹp. NĹk'ê lō-dzô'qdet lāt.
where they went, then they found a house. Then in they stayed in it.

rose. He had two powerful dogs. He started, carrying his lance. He put on his snowshoes and went. He came to the foot of a mountain. He climbed it, and when he was halfway up the mountain he heard the voice of his dog up above. He could not climb any higher because there was a glacier. Then he took his little stone ax and chopped steps in the glacier. Thus he came to the foot of a ridge on which a tree was standing. There his dogs were barking. When he came near, he saw a large Grizzly Bear and two large cubs in a hole under the tree. As soon as he went near, the Grizzly Bear stretched out her arms and pulled the man into her den. She killed him. Then his brothers had lost him.

Hē'luk In the morning	nlk'ē then	haldem-ba'xL rose	tsuw'ing'ít. the younger.	T'ēpxā'L Two were	as'o'st, his dogs,	1		
semgal very	hagulá'qL powerful	as'o's. dogs.	Nlk'ē Then	iē'ēL went	g'a'tg'ē. the man.	Yu'kdeL He carried	gan. a stick.	2
Lē-d'ā'L On	t'ō'otsk ^u was	lāt. knife	Nlk'ēt on it.	hax'hā'x'L Then he	nax. put on	Nlk'ē snow- shoes.	iē'ēt. Then he went.	3
Nlk'ēt Then he	hwaL reached the	depl foot of	sqane'st. a mountain.	Nlk'ē Then	bax-iē'ēL. up he went.	Lat When he	hwaL reached	4
Lē the middle,	sē'lukt, then	nlk'ē he heard	naxna'L the voice of	am-hē'L the dog	os at	aL above.	K'ē Then	5
aqL-hagun-yô'xk ^u t. not toward he could get.	Dā'uL Ice was	sqanē'stg'ē. the mountain.	Nlk'ēt Then he	gō'uL took	Lgo- a little			6
daxwe'nsem ax	lô'ôp. stone.	Nlk'ēt Then	tsaga-hîs'ia'tsL across he chopped	dā'uL the ice of	sqanē'stg'ē. the mountain.			7
Nlk'ēt Then	hwaL he	k'ô'uk ^u t reached (foot of a ridge)	hwîl where	d'ēp-hē'tk ^u L down stood	gan. a tree.	Nelne'L That	hwîl where	8
habā'L the noise of	os. the dog.	Nlk'ē Then	hagun-a'qLk ^u t. toward he reached.	Gwina'dēL, Behold,	ts'ēm-dz'ā'dz'îk's in the ground			9
hwîl where	lō-d'ā'L in was	wî-lig'ē'ensk ^u , a great	grizzly bear,	t'ēpxā'tL two	Lî'k'LG'ít cubs	La (perf.)		10
sem-t'êst'ē'st. very large.	Nlk'ē Then	hagun-ia'ēL toward went	g'at the man	aL to	hwîl where	ts'ēlēm-nô'ôt. into hole.		11
Nlk'ē Then	k'si-na'k ^u st out she stretched	sem-ts'ēlēm-gô'dēL very into she took	g'at. the man.	Nlk'ēt Then	gōL took him			12
Lî'k'LG'ít. the cubs.	Nlk'ēt Then	dza'k ^u det. they killed him.	Nô'ôL Dead	g'a'tg'ē. the man.	Nlk'ē Then	gwā'disil lost him		13
wak'k ^u t. his brothers.								14

After two days, when he did not return, the next brother rose. He also had two dogs. He started, carrying his lance. He came to the same place where his brother had been. The dogs ran up the mountain, and he came to the steps that his brother had chopped in the glacier. He climbed up, and he also came to the Grizzly Bear. She took him into her den, and the cubs killed him. He and his two dogs were dead. In this way another brother was lost.

Only one remained. He was a very awkward man. He also rose and started early in the morning. He carried his lance, and his two dogs accompanied him. He put on his snowshoes and went up the mountain on the same trail that his brothers had taken. Now he

- | | | | | | | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------------------|----------------------------|------------------------|--------------------|---------------|
| 1 | la | g'ē'lp'ēL | sa | qa-nā'gul | gwâtk ^u t, | nlk'ē | huX | haldem-ba'xL |
| | When | two | days | how long | he was lost, | then | again | rose |
| 2 | huX | k'âlL | wak't. | HuX | t'ēpxā'tL | as'o'st. | Hē'LuK, | nlk'ē |
| | again | one | brother. | Also | two | dogs. | In the morning, | then |
| 3 | huX | iē'êt. | HuX | t'ēpxā'tL | as'o'st. | HuX | yu'kdēL | gan hwîl |
| | also | he went. | Also | two | dogs. | Also | he carried | a stick being |
| 4 | lē-d'ā'L | t'ōtsk ^u . | Nlk'ē | huX | iē'êt. | Lat | huX | hwal lē |
| | on it was | a knife. | Then | also | he went. | When | also | he found what |
| 5 | hwa'yil | wak't, | k'ē | huX | bax-sa'k'sk ^u L | as'o's. | Ha'ts'ek'sem | |
| | had found | his brother, | then | also | up ran | the dogs. | Once more | |
| 6 | huX | hwa'dēL | Le | hwîl | hwî'IL | wa'k'tg'ē. | G'a'at | hwîl |
| | also | he found | | what had | done | his brother. | He saw | where |
| 7 | tsaga-hîs'ia'tsk ^u t | | Lē | dā'uL | sqañē'stg'ē. | Nlk'ē | huX | |
| | across was chopped | | the | ice of | the mountain. | Then | again | |
| 8 | hagun-a'qLk ^u t. | Nîg'î | nak ^u | hwîlt, | k'ēt | huX | ts'elem-gō'ut. | |
| | toward he got. | Not | long | he did so, | then | also | into she took him. | |
| 9 | Nlk'ē | huX | dzak ^u L | lîk'lg'î't. | K'ē | huX | nô'ôt | qanL |
| | Then | again | killed him | the cubs. | Then | again | he was dead | and |
| 10 | t'ēpxā'tL | as'o'st. | K'ē | huX | gwâ'disil | k'âlL | wak't. | |
| | two | dogs. | Then | again | was lost | one | younger brother. | |
| 11 | la | q'am-k'â'IL | mānt | sem-wî-dula-g'a'tk ^u t, | | nlk'ē | | |
| | When | only one | left over | a great im- very proper man, | | then | | |
| 12 | dē-haldem-ba'xt. | Nlk'ē | de-iā'êt | aL | hē'LuK | huX | de-t'ēpxā'tL | |
| | also he rose. | Then | also he went | in the morning | also | with two | | |
| 13 | as'o'st | huX | de-yu'kdēL | gan. | Lē-d'ā'L | ts'ōtsk ^u t | lā'ôt. | Nlk'ēt |
| | dogs | also | on he carried his part | a stick. | On was | a knife | on it. | Then he |
| 14 | hax'hâ'x'L | nax. | Nlk'ē | huX | dē-bax-iā'êt | aL | lax-sqañē'st. | |
| | put on | snow-shoes. | Then | again | on up he went to | on the mountain. | | |
| 15 | Hasp'a-lō-yō'xk ^u t | Lē | yōxk ^u L | wak'k ^u t. | Nlk'ē | nexna'L | hwîl | |
| | The same in he went that | had gone | his brothers. | Then | he heard | where | | |

heard the dogs barking. He went near, and had just placed himself in position when the great Grizzly Bear stretched out her arms, and the great man fell into the den headlong. Then he struck the Grizzly Bear and his hand got into her vulva. Then she said to her cubs, "My dear ones, make the fire burn brightly, for your father is cold." She felt much ashamed because the man had struck her vulva, therefore she felt kindly toward him, and did not kill him. She liked him. She said, "I will marry you." And the big man agreed. Then the great Grizzly Bear was very glad because the Indian had married her.

When he had stayed there many years and was lost to his people, he said one day that he longed for his father and his mother, his wife, his little boy, and his little sister, and that he wished to go

- | | | | | | | |
|------------------------------|---------------------------|---------------|-------------------------------------|------------------------------|------------------|--------------------------|
| tqa-wô'xl | as'o's. | Nlk'ê | dê-hagun-a'qlk ^{ut} . | Nlk'ê | q'ai-he-yu'kl | 1 |
| barked | the dogs. | Then | also toward he reached. | Then | just he began | |
| ama | hê'tk ^{ut} st. | Tk'ê | sâ-k'si-na'k ^{us} | wî-lig'ê'ensk ^u . | G'itsl-k's-qâ'ql | 2 |
| well | he placed himself. | Then | sud- out stretched denly (her paws) | the grizzly bear. | Into first | |
| t'em-qê'sl | wî-g'a'tg'ê. | Nlk'ê | hwîla | t'a'ask ^{ut} | tgôn. | SEM- 3 |
| the head of | the great man. | Then | this way | he slapped | this. | Right |
| lô-g'îê'tgul | an'ô'nL | wî-mê'nL | wî-lig'ê'ensk ^u g'ê. | Nlk'ê | a'lg'îxl | 4 |
| in | he got | his hand | the vulva of the great | the grizzly bear. | Then | said |
| wî-lig'ê'ensk ^u | aL | Lî'k'lg'ît | "Nât! | SEM-se-me'll | la'gust, | yukL 5 |
| the grizzly bear | to | her cubs: | "My dear! | Very make burn | the fire, | he begins |
| xs-gunâ'qs | neguâ'ôtsem." | SEM-dzâ'ql | qâtl | wî-lig'ê'ensk ^u | t | hwîl 6 |
| feels cold | your father." | Much was | the heart the | the grizzly bear | because | |
| lô-ba'ql | wî-g'a't | mênt. | Nelne'L | qan | wî-ama | g'at |
| in | felt | the man | her | Therefore | much good | the not also |
| dzak ^{ut} | at | hwîl | lô-bâ'elt. | Nilnê't | qan | sî'b'ent. |
| she killed him | because | in | he felt. | Therefore | she liked him. | Then |
| wî-lig'ê'ensk ^u : | "Dem na'kskuê | nê'en." | Nlk'ê't | anâ'ql | wî-g'a'tg'ê. | 9 |
| the grizzly bear: | "(Fut.) | I marry you." | Then | agreed | the man. | |
| SEM-lô-â'nL | qâL | wî-hana'gam | lig'ê'ensk ^u | at | hwîl | nak'sk ^u L 10 |
| Very in good | heart | the woman | grizzly bear | because | he married her | |
| wî-alô-g'ig'a't. | Nlk'ê | qanê-hwîla | lâ'ldet. | | | 11 |
| the Indian. | Then | always | they lay down. | | | |
| la | hê'li | k'ôL | hwîL | gwâtk ^u L | wî-g'a'tg'ê. | Nlk'ê |
| When | many | years | he did so | he was lost | the man. | Then |
| wî-g'a'tg'ê. | wai-g'a'tk ^u | as | neguâ'ôdet | qans | nôxt | qanL |
| the man, | lonesome | for | his father | and | his mother | and |
| great | | | | | | his wife |
| qanL | Lgô-Lgô'uLk ^{ut} | qanL | Lgô-g'îmx'dit. | Nlk'ê | hêt | dem 14 |
| and | his little | boy | and | his little | sister. | Then |
| | | | | | he said | he would |

home. The great Grizzly Bear agreed, and she said, "I will accompany you." On the next morning they went down the mountain and approached the town. Now the great man entered. The great chief, his father, his mother, and his wife were crying. The man entered and sat down. Then he said that his wife was standing outside. His little sister went to call her. She looked about for her outside the village, and found the great Grizzly Bear. She ran into the house crying, because she was much afraid. "A great ugly monster is standing outside." Then the man, the great Grizzly Bear's husband, went out himself. He called her into the house, and she entered. Then she sat down on a mat that they had spread for her. Her paws were very large, and the chief and his wife were scared.

- 1 na-iē'êt. Nlk'ēt anâ'ql wī-lig'ē'ensk": "Dem ste'lē nē'en,"
out of go. Then agreed the grizzly bear: "Shall accom- you,"
woods
- 2 dē'ya aL wī-g'a'tg'ê. Nlk'ē La huX hē'luk, nlk'ē
thus she to the man. Then when again morning, then
said
- 3 na-lō'ôdet. Nlk'ē ba'k'dēt aL qal-ts'a'p. Nlk'ē ts'ēnL
out of they went. Then they came from to the town. Then entered
woods there
- 4 wī-g'a't. Nlk'ē wī-yē'tk"l wī-sem'â'g'it, wī-neguâ'ôdet qanL
the man. Then eried the chief, great his father and
great
- 5 nôxt qanL nak'st. Nlk'ē ts'ēnt, k'ē d'ât. Nlk'ēt maLel,
his and his Then he entered, then he sat down. Then he told,
mother wife.
- 6 hē'tk"l nak'st aL g'a'leq. K'ē k'saXL Lgō-g'îmx'dit, dem
standing his wife at outside. Then went out his sister, (fut.)
little
- 7 t'an ts'elem-wô'ôL nak'st. Nlk'ē k'ul-g'îg'ē'êlt aL g'a'leq.
who into ealled his wife. Then about she looked for her at outside.
- 8 Sem-hwa'îL Lgo-tk'ē'lk"l hwîl hē'tk"l wī-lig'ē'ensk"
Indeed she the child where stood the great grizzly bear
found little
- 9 sem-ts'elem-ba'xt aL wī-amhē't aL ayawā'tk"t aL wī-yē'tk"t,
very into she ran shouting and erylng and erylng,
- 10 aL qasqâ'L xbētsa'Xt: "Wī-t'ē'sL hwîl sē'lukt, hōhōhōhō!
at much afraid: "Great being ugly, hohoho!
- 11 wī-sāa'k' lō-wē'ltk". Nlk'ē lep-k'sa'XL g'a'tg'ê, lep-na'k'sL
great monster." Then himself went out the man, her husband
own
- 12 wī-lig'ē'ensk". Nlk'ē hēt ts'elem-wô'ôL. Nlk'ē lep-ts'ē'nt.
the grizzly bear. Then he said into he invited Then self she
great her.
- 13 Nlk'ē d'āl wī-lig'ē'ensk" aL hwîl ba'LEL sqa'na. Qa-lā'îL
Then she sat the grizzly bear at where was spread a mat. That large
down great
- 14 wud'ax-k'ēla'at. Hā semgal xpēts'ē'XL sem'â'gît qanL nak'st.
her paws. Much was scared the chief and his wife.
large

Then they ate salmon, and she also ate; and they gave her a dish filled with crab apple mixed with grease, and she ate it. The people were much astonished.

After a while the great Grizzly Bear said to her husband, "Give me your child; I wish to see it." Then the man took the child, because the great Grizzly Bear wanted to have it. He gave it to her, and the child did not cry.

Another day the Bear said, "Call your wife." Then the woman came, the first wife of the man. She entered and sat down next to the man, her own husband. Later he had married the Grizzly Bear. His one wife was the Bear, the other was a woman of his own tribe. The woman only had a child. The Grizzly Bear had no children. But

Nlk'ēt	x-hā'ndit.	Nlk'ēt	g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	1	
Then they	ate salmon.	Then	ate it	the grizzly bear.	Then		
lō-d'ā'L	la'ix aL	ts'em-ts'a'k'.	K'ēt	huX sg'ēt.	Nlk'ēt huX	2	
in put	crab apple in	inside of dish.	Then	again it lay in it	Then again		
	and grease			there.			
g'ēpl	wī-lig'ē'ensk ^u .	Semgal	lō-sanā'lgul	qal-ts'a'p	hw'ltg'ê.	3	
ate	the grizzly bear.	Very	astonished was	the town	what he did.		
	great						
Nlk'ē	La sī-gō'n,	Nlk'ē	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk ^u	aL nak'st:	4	
Then	when later on,	then	said	the grizzly bear	to her husband:		
				great			
“Adô,	gō'uL	lgō'uLgun.”	dē'ya aL	nak'st:	“Dem g'a'aē.”	5	
“Adô,	take	your child,”	thus she to	her husband:	“Will I see it.”		
			said				
Nlk'ē	dā'uLL	k'ālL	g'at	t'an gōL	lgo-tk'ē'lk ^u .	Nlk'ē da-	6
Then	went	one man	who	took	the child.	Then he caused	
				little			
a'd'ik'sk ^{ut} ,	Nlk'ēt	gunaL	wī-lig'ē'ensk ^u .	Nlk'ēt	g'īnā'mdētg'ê.	7	
it to come,	then	wanted it	the grizzly bear.	Then they	gave it.		
			great				
Nlk'ē	nīg'î	ayawā'tk ^u L	tk'ēLk ^u .			8	
Then	not	cried	the child.				
Nlk'ē	huX	a'lg'ixL	wī-lig'ē'ensk ^u	aL huX	k'ē'ēL	sa:	9
Then	again	said	the grizzly bear	at again	one day:		
			great				
“Āmlē	wō'ōL	na'k'sîn.”	Nlk'ē	ā'd'ik'sk ^u L	hana'q	Lē	10
“Good	invite	your wife.”	Then	came	the woman		
walen-na'k'sL	g'a'tg'ê.	K'ē	ts'ent.	K'ē	d'āt aL	awa'aL	11
formerly the wife of	the man.	Then	she entered.	Then	she sat down	at the proximity of	
g'a'tg'ê.	lep-na'k'stg'ê.	K'ē	sē-na'k'sgul	wī-lig'ē'ensk ^u .	K'ālL	12	
the man,	her own husband.	Then	he newly married	the grizzly bear.	One		
				great			
lig'ē'ensk ^u	nak'sL	g'a'tg'ê;	dē-k'ā'IL	lep-hana'q	aL lep-	13	
grizzly bear	the wife of	the man;	also one	own woman	of his own		
ts'a'pt.	K'ālL	lgō'uLk ^{ut}	hana'qg'ê.	Nlk'ē	nīg'īdi	14	
town.	One	child	the woman.	Then	no		

- | | | | | | | | | | |
|----|-----------------------------|---------------------|----------------------------------|----------------|---------------------------|---|--------------------------|------------------------|----------|
| 1 | Lg'ō'ul ^u L | | wī-lig'·ē'ensk ^u g'ê. | Hwīl | k'ē | hwanl | dē-lig'ūt | āL | |
| | child | | the grizzly bear. | Then | | were | on her | her | in |
| 2 | ts'Em-dē-hwī'lpt | aL | lax-sqanē'st, | nig'īdēt | | na-sēl-stē'lt. | | Hwā'il | |
| | in also her house | at | on the mountain, | not | | out of they accom-
woods panied her. | | Well! | |
| 3 | Wī-na'k ^u L | | hwī'ldētg'ê | wī-hē'leL | | lôqs. | | | |
| | Long | | they did so | many | | moons. | | | |
| 4 | Nlk'·ē | La | ā'd'ik'sk ^u L | dem | hwīl | sē'nt; | nLk'·ē | La | sē'nt, |
| | Then | when | it came | to be | being | summer; | then | when | summer, |
| 5 | nLk'·ē | La | qā'ôqt | dem | mukL | mā'E. | NLk'·ē | | a'lg'īxL |
| | then | (perf.) | before | (fut.) | ripe | berries. | Then | | said |
| 6 | wī-lig'·ē'ensk ^u | aL | hana'qg'ê: | | “La | mu'kdē-maL | Lē | hwīl | |
| | the grizzly bear | to | the woman: | | “(Perf.) | ripe perhaps | | where | |
| 7 | hwī'lēE.” | NLk'·ēt | sā'lix't, | nLk'·ē | Lô'ôdēt. | NLk'·ēt | | hwa'dēt. | |
| | I was.” | Then she | asked her to go
along, | then | they went. | Then | | they reached
there. | |
| 8 | NLk'·ē | La | ts'ôsk't | dem | hwīl | mukt. | NLk'·ēt | g'ē'eldēt. | |
| | Then | | a little | (fut.) | being | ripe. | Then | they picked
them. | |
| 9 | NLk'·ē | lō-dô'xL | g'ē'elL | hana'q | aL | ts'Em-dē'lk ^u . | NLk'·ē | dē- | |
| | Then | in it was | what she
picked | the woman | at | in her bag. | Then | on her
part | |
| 10 | nī'g'īdi | dēLk ^u L | wī-lig'·ē'ensk ^u ; | | ts'Em-qalā'st | | de-dē'lk ^u t. | | |
| | not | bag | the grizzly bear;
great | | in her
stomach | | on her her bag.
part | | |
| 11 | Q'am-g'ē'īpL | | dē-g'ē'elt. | NLk'·ē | | lō-yīya'ltk ^u dēitg'ê. | NLk'·ē | | |
| | Only she ate | | on her what she
part picked. | Then | | they returned. | Then | | |
| 12 | ba'k ^u det | aL | ts'Em-hwī'lpt | na'k'sdet. | NLk'·ē | la'mdzīxdēt. | NLk'·ē | | |
| | they came
from there | to | in house | their husband. | Then | they entered. | Then | | |
| 13 | a'lg'īxL | | wī-lig'·ē'ensk ^u : | “Ām, me | dem | wô'ôL | qal-ts'a'p.” | NLk'·ē | |
| | said | | the grizzly bear: | “Good, you | (fut.) | invite | the people.” | Then | |
| 14 | a'lg'īxL | aL | g'a'tg'ê. | NLk'·ē | dā'uLL | k'āL | g'at | t'an | huwô'ôL |
| | she said | to | a man. | Then | left | one | man | who | invited |
| 15 | wī-hē'ldem | | g'at. | NLk'·ē | t'Em-gô'uL | hana'q | dēLk ^u t. | NLk'·ē | |
| | many | | men. | Then | toward took
the middle | the woman | her bag. | Then | |

took her bag to the middle of the house. The great Grizzly Bear was also in the house. The great Grizzly Bear said to her husband, "Take some dishes to the rear of the house." Her husband did so. Then she defecated into a dish, and the berries she had eaten fell into it. Now the dish was full of berries that she had picked. The Indians saw her defecating into the dishes. Then the Grizzly Bear told the man to take the dishes that were full of what had come out of her anus and place them before the people; but they were afraid to eat it because they had seen that they had come out of her anus. They only ate the berries that the Indian woman had picked. They took home the food that the great Grizzly Bear had given them, and the wives of the people ate it at their own houses. Then the great Grizzly Bear was glad.

- | | | | | | | |
|------------------------------|---------------------------------|-------------------------|-------------|-------------------------------|---------------------|-------------------|
| ts'EM-g'îtsâ'ôn, | nLNEl | hwîl | dē-lō-d'ā'L | wī-lig'ē'ensk ^u . | Nlk'ē | 1 |
| in in the house, | that is where | being | also in was | the great grizzly bear. | Then | |
| a'lg'îxt | AL nak'st: | "Hûts'en-d'a'Lt | qa-ts'ō'OL | ts'ak'. | Nlk'ēt | 2 |
| she said to | her husband: | "Back from fire | put | some dishes." | Then | |
| gun-hûts'en-d'a'Lt | nak'st. | Nlk'ē | hwîlt. | Nlk'ē | wī-ts'EM-g'ā'ôlt | 3 |
| made back from | put | her husband. | Then | he did so. | Then large in | heranus |
| dē-k'si-yō'xk ^u L | mā'E | Le | g'ē'îptg'ê | ma'ldēt | dēt-g'ē'elt. | 4 |
| on out went | berries | what | she ate | she said | on she picked | |
| her part | | | | | her part them | |
| NLnēL | Le | g'ē'îpt | lō-d'ā'LET. | Nlk'ē | ts'EM-g'ā'ôlt | dē- |
| What | she | ate | in she put. | Then | in her anus | also |
| k'si-yō'xk ^u t. | Nlk'ē | metme'tk ^u L | ts'ak' | AL | dē-se-mā'it. | Tk'ē |
| out went. | Then | full was | the dish | of | on her she berries. | Then |
| | | | | | part made | |
| g'a'AL | alō-g'ig'a't | hwîl | gwa'tstg'ê | lā't. | Hwā'! | Nlk'ēt |
| saw it | the Indians | where | excrements | per-haps | in it. | Well! |
| | | | | | | Then she |
| gun-dō'gōt | LA | metme'tk ^u L | ts'ak' | AL | ma'E | t'an |
| or-dered | to take | full | dish | of | berries | that |
| | | | | | | out |
| ts'EM-g'ā'ôlt. | Nlk'ē | dōxt | AL | qa-ga-sā'XL | qAL-ts'a'p. | Nlk'ē |
| in her anus. | Then | she laid it | at | before the | people. | Then |
| laxbēts'ē'x'dēt | AL | demt | g'ē'pdēt, | AL | hwîl | gwa'tstg'ê |
| they were afraid | to | (fut.) | eat it, | because | excrements | per-haps |
| | | | | | | in it, |
| AL | hwîlt | g'a'adet | hwîl | k'si-yō'xk ^u L | ts'EM-g'ā'ôlt. | K'sax-se-mā'IL |
| because | they saw it | where | out of | it came | in her anus. | Only made berries |
| k'sEM-alō-g'ig'a't, | nēLne'l | g'ē'îpdet. | Nlk'ē | sō'ôdēt | AL | 12 |
| woman Indian, | that | they ate. | Then | they took the | of | |
| | | | | rest home | | |
| dē-g'înā'mL | wī-lig'ē'ensk ^u g'ê. | Nlk'ē | g'ē'îpL | ga-nē'nik'sk ^u dēt | g'ê | 13 |
| also she had | the great | grizzly bear. | Then | ate it | their wives | |
| | given them | | | | | |
| AL | lep-ts'EM-huwî'lpL | qal ts'a'pg'ê. | Hwā'! | Nlk'ē | lō-ā'mL | 14 |
| at own | in the houses of | the people. | Well! | Then | in good | |
| qā'ôdēL | wī-lig'ē'ensk ^u . | | | | | 15 |
| heart | the great | grizzly bear. | | | | |

Now, salmon were in the river in front of the town. The chief made a weir, and placed a fish trap in it. He finished it. In the evening the people went to sleep, and before daybreak the great Grizzly Bear rose and went down to the weir. She saw that the trap was full of salmon, and she emptied it. She took the salmon into the house. Then she ordered the chief, her father-in-law, to distribute them among the people. He did so. The next night she did the same, but the people did not know it. She did so many days. Then she and the woman dried many salmon, and the house was full of fish that she and the other woman had dried.

One morning a young man went down to the weir. When he saw that there were no salmon in the trap, because the great Grizzly Bear had

-
- 1 Hwäi! Nlk'ê la mē'sîl hân al ak's qa-g'ä'wul qal-ts'a'p.
Well! Then when swam the salmon in the water in front of the town.
- 2 Nlk'ê tgôn dzäpl sem'ä'g'it su-hwa'tdêt al t'ên. Nlk'ê
Then this made the chief made name of weir. Then
- 3 d'äl hwô'ô; nlk'ê d'äl lamga'ng'ê. Nlk'ê lësk'ut.
there was a trap; then there was (another kind of trap). Then it was finished.
- 4 lē'saandêt. Nlk'ê yu'ksa. Nlk'ê läl qal-ts'a'p. Q'ai-tsô'osk'l
They finished it Then it was evening. Then lay down the people. Only a little
- 5 dem hwîl mesä'x; nlk'ê g'in-hē'tk'l wī-lig'ē'ensk'. Nlk'ê
(fut.) when daylight; then rose the great grizzly bear. Then
- 6 iaga-ä'êt al awa'al hwîl hētk'l t'ên. Nlk'ê ga'al hwîl
down she went to the proximity of where stood a weir. Then she saw where
- 7 metk'l lā'mgan al hân. Nlk'ê semt-lō-qā'ôdent. Nlk'êt
full the trap of salmon. Then very in she emptied it. Then she
- 8 bax-dô'qt al ts'em-hwîlp. Nlk'êt gun-ä'gret al sem'ä'g'it
up took them to inside of house. Then she ordered to distribute to the chief
- 9 wī-la'msg'ê al qal-ts'a'p. Nlk'êt iä'qdêt. Nlk'ê huX
the father-in-law to the town. Then they distributed them. Then again
- 10 yu'ksa. Nlk'ê huX hwîlt. Nī'g'idet hwīlā'x'l qal-ts'a'p.
it was evening. Then again she did so. Not knew it the people.
- 11 lā wī-hē'l sal hwīltg'ê, nlk'ê la wī-hē'l gwa'lk'udêt
When many days she did so, then when many she dried
- 12 qanl sîl-hana'qt lā metk'l hwîlp, at hwîl gwa'lgul
and her woman when was full house, she what dried
- 13 wī-lig'ē'ensk' qanl sîl-hana'qt.
the grizzly bear and her woman.
great fellow
- 14 Nlk'ê hē'luk, nlk'ê iaga-iē'êl k'äl q'aima'sem g'at.
Then it was morning, then down went one young man.
- 15 Ala lā-hē'tk'l qā'ôdêt al hwîl nī'g'idêt hwa'dēl hân.
When stood his heart because not he found salmon.

taken them up to her husband's house, he felt badly. He grew angry, and scolded the great Grizzly Bear. He felt badly because he did not get anything. The young man said, "You rise too early, great Drop-jaw." Thus he said to the great Grizzly Bear, and he scolded again, "You feed us with your excrements." Then the great Grizzly Bear took notice of it. She became angry, ran out, and rushed up to the man who was scolding her. She rushed into the house, took him, and killed him. She tore his flesh to pieces and broke his bones. Then she went. Now she remembered her own people and her two children. She was very angry, and she went home. Her husband followed her, but the great Grizzly Bear said, "Return home, or I

- | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|------------------|----------------------------|------------------------------|-------|--------|----|
| Nlk'ê | nî'g'ît | g'a'al | hân | al | ts'em-lā'mgan | lāt | huX | 1 | |
| Then | not he | saw | salmon | at | in the trap | after | again | | |
| bax-qâ'ôd'ent | wî-lig'ê'ensk ^u | al | hwîlpl | nak'st, | nîlnê'l | qan | | 2 | |
| up | she had finished them | the great grizzly bear | to | the house of | her husband, | therefore | | | |
| lō-sî'êpk ^u | qâ'ôdet. | Nlk'êt | hak'st. | Ha'k'sîl | q'aima'sem | g'a'al | | 3 | |
| in sick was | his heart. | Then | he scolded. | He scolded | the young | man | | | |
| wî lig'ê'ensk ^u . | Lō-sî'êpk ^u | qâ'ôdet | al | hwîl | qal-wî'tk ^{ut} . | Tgōnl | | 4 | |
| the great grizzly bear. | In sick was | his heart | because | | he did not get anything. | This | | | |
| hēl | q'aima'sem | g'at: | "Ax-dē-ha'wul | Lō'ôql | wî-tg'aa'q," | | | 5 | |
| said | the young | man: | "Not on your part quit | early rising | great drop-jaw," | | | | |
| al | wî-lig'ê'ensk ^u , | an-hē't. | Ha'k'sîl | qan | hēt. | G'ē'lp'elh. | | 6 | |
| to | great grizzly bear, | that he is what said. | He scolded | therefore | he said so. | Twice | | | |
| hwîl | ha'k'st. | "Wî-ang'a'tgum | gwats," | dē'ya | t hwîl | huX | | 7 | |
| (verbal noun) | he scolded. | "Great giving for food excrements," | thus he said | when | again | | | | |
| hak'st. | Nlk'êt | ā'd'ix'l | wî-lig'ê'ensk ^u g'ê. | Nlk'ê | ā'd'ik'sk ^u | | | 8 | |
| he scolded. | Then she | noticed it | the great grizzly bear. | Then | she came | | | | |
| hwîl | lō-sî'êpk ^u | qâ'ôdet. | Nlk'ê | wî-k'si-ba'xt | al | wî-lî'ntx't. | | 9 | |
| being | in sick | heart. | Then | much out she ran | at great-ly | angry. | | | |
| Nlk'êt | qâ'ôl | hwîl | lō-d'ā'l | g'atl | t'an | hak'st. | Nlk'ê | 10 | |
| Then she | went to | where | in was | man | who | scolded. | Then | | |
| ts'elem-hē'tk ^{ut} . | Nlk'êt | g'ôul | g'a'tg'ê. | Nlk'êt | k'lē-dza'k ^{ut} . | | | 11 | |
| into she stood. | Then | she took | the man. | Then | all over she killed him. | | | | |
| Nō'ôl | g'a'tg'ê. | K ^u lē-qâ'ôdel | smax't. | Nlk'ê | hēlā'lagal | txanē'tk ^u | | 12 | |
| It was dead | the man. | All was finished over | his flesh. | Then | were broken | all | | | |
| le | dzēdz'ēpt. | Nlk'ê | hwîl | k'ê | ia'êt. | Am-qâ'ôdel | lē | ts'apt | 13 |
| | his bones, | | At once | she went. | She remembered | her people | | | |
| hwîl | hwanl | t'epxā'tl | lg'î'tg'ê. | K'ê | ia'el | wî-lig'ê'ensk ^u . | Ā'leq | 14 | |
| where | were | two | her cubs. | Then | went | the great grizzly bear. | Angry | | |
| lō-sî'êpk ^u | qâ'ôdt. | Nlk'êt | yôxk ^u | nak'st. | Nlk'ê | tgōn | hēl | 15 | |
| in was sick | her heart. | Then | followed her | her husband. | Then | this | said | | |

shall kill you." But the man refused, because he loved his great wife. The Grizzly Bear spoke to him twice, wanting him to go back, but he refused. Then she rushed upon him and killed him, and her own husband was dead. Then the great Grizzly Bear left.

-
- 1 wī-lig'ē'ensk": "Adô', ya'ltgun! Dza'k^udē-g'a nē'en." Nlk'ē
 the grizzly bear: "Adô', turn back! Kill I maybe you." Then
 great
- 2 hā'q'al g'a'tg'ê at hwîl s'êp'enL wī-na'k'sem lig'ē'ensk". G'ē'lp'el
 refused the man because he loved the wife grizzly bear. Twice
 great
- 3 hēL wī-lig'ē'ensk", at gulîk's-hē'tsL nak'st. Nlk'ē hā'q'al
 said the grizzly bear, she back sent her husband. Then refused
 great
- 4 g'a'tg'ê, qan hwîlL wī-lig'ē'ensk" gulîk's-hē'tk^ut. Nlk'ēt dzak^ut.
 the man, there- she did so the grizzly bear back rushed. Then she killed him.
 fore great
- 5 Nlk'ēt nô'ôL g'a'tg'ê lep-na'k'stg'ê. Nlk'ē dā'uLl wī-lig'ē'ensk".
 Then was dead the man her husband. Then left the grizzly bear.
 own great
- 6 Nô'ôL g'at.
 It was the
 dead man.

SQUIRREL

[Told by Moses]

There were four children who were always shooting squirrels. They killed them all the time. Then they dried their skins and put away their meat. They did so at the foot of a large spruce tree—they did so for a long time all the year round. Then they had killed all the squirrels. Only the chief of the squirrels and his daughter were left. She was very white. Now, a boy went out and came to the foot of the great spruce tree. He looked upward, and saw a little white squirrel running round the tree. When it had gotten to the other side of the tree, behold, he saw that she

SQUIRREL

Txalpxdâ'l	k'ope-tk'ê'lk ^u	qanē-hwîlat	gu'Xdēit	ts'enLí'k'.	1		
Four	little children	always	shot	squirrels.			
Nlk'ēt	qanē-hwîla	tsô'ôtdēt ^g ê.	Gwa'lk ^u dēt	La annā'st.	Nlk'ēt 2		
Then	always	they killed them.	They dried	the skins.	Then		
k'si-d'ā'ldēL	Lā	qa-sma'x't.	Q'am-k'ê'L	mēnL	wī-sā'êqs	hwîl 3	
out they put		their meat.	Only one	foot of	big spruce tree (verbal noun)		
huw'ldēt ^g ê.	Wī-na'k ^u L	huw'ldēt ^g ê.		Txanē'tk ^u L	k'ōL	4	
they did so.	Very long	they did so.		Every	year		
hw'ldēt ^g ê.	Nlk'ê	Lā	qā'ôdēL	ts'enLí'k'.	q'am-k'ā'l	5	
they did so.	Then	(perf.)	they were finished	squirrels,	only one		
sem'ā'g'idēm	ts'enLí'k'	mā'nt ^g ê.	dē-k'ā'l	Lgō'ul ^u k ^u t.	Lgo-	6	
chief of	squirrels	left,	with one	his child,	a little		
hana'qL	Lgō'ul ^u k ^u t ^g ê	hwîl	māk ^u sL	Lîpla'nt.	Nlk'ê	huX 7	
woman	little his child	(verbal noun)	white	its body.	Then	again	
īā'ēL	k'āL	Lgo-tk'ê'lk ^u .	K'ēt	huX	hwaL	mēnL	wī-sā'êqs. 8
went	one	child.	Then	again	he found	foot of big spruce tree.	
K'ê	huX	mēn-g'a'ask ^u t.	Sā-k'utgo-dā'uLL	Lgō-mas-ts'enLí'k'			9
Then	again	up he looked.	Sud. deuly	around went	little white squirrel		
aL	qa-dā'L	wī-ga'n.	Nlk'ê	k'utgo-ba'xt.	Gwinā'dēL,	q'aima'sēm	10
on	other side of	big tree.	Then	around it ran.	Behold,	a young	

was a young woman. The boy saw her. The woman called him. Then the boy placed his bow at the foot of the great tree.

The woman entered the house of her father, who was the chief of the squirrels. He was much troubled, as all his people were dead. Therefore he had sent his child to call the boy. The chief questioned his daughter, and she replied, "The boy is standing outside." Then the chief said, "Come in, my dear, if it is you who killed my people." The prince entered and sat down. They gave him to eat. After he had finished, the chief said, "Why did you kill all my people?" The prince replied, "I did not know that they were your people, therefore I did so." "Take pity on me," said the chief to the prince. "When you return home, burn the meat and the skins of all the squir-

-
- 1 hana'q hēhē'tgut. K'ēt g'a'al Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt wō'ōl
 woman standing. Then he saw her the little boy. Then she called him
- 2 hana'q Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ē Lō'ōdet. Hē't'enL Lgo-tk'ē'lk^uL
 the woman the little boy. Then they went. He placed upon it the boy
- 3 ha-Xda'k^ut al mēnL wī-ga'n.
 his bow at foot of big tree.
- 4 Nlk'ē dep-ts'ē'nL hana'q al hwīlps neguā'ōtt; mēnL
 Then they entered the woman to the house of her father; master of
- 5 ts'enLā'k' gō'stg'ê. Lā aba'g'ask^uL sem'ā'g'it al hwīl la
 squirrels that one. (Perf.) troubled the chief because (perf.)
- 6 lō-nō'ōl ts'apt. Nt qan hētSL Lgō'ul^uk^ut. Nlk'ēt wō'ōl
 all dead his people. Therefore he sent his child. Then she invited in
- 7 Lgō'ul^uk^uL Lgo-tk'ē'lk^u. Nlk'ēt g'ē'dexL sem'ā'g'it Lgō'ul^uk^utg'ê.
 his child the little boy. Then he asked the chief his child.
- 8 Nlk'ē a'lg'ixL Lgō'ul^uk^uL sem'ā'g'it: "La hētk^ut al g'ā'leq."
 Then said the child of the chief: "He stands at outside."
- 9 Nlk'ē a'lg'ixL sem'ā'g'it. TgōnL hēt: "Ts'ē'nēn, nāt, atседа
 Then said the chief. This he said: "Come in, my dear, if it is
- 10 nē'en an la lō-nō'ōt'enL ts'ā'bēē." K'ē ts'enL Lgo-
 you who all killed my people." Then entered the little
- 11 wī'lk'sīlk^ug'ê. Nlk'ē d'āt. Nlk'ē wō'ōtk^ut. Nlk'ē lāxk^ut.
 prince. Then he sat down. Then he was invited. Then he finished eating.
- 12 Nlk'ē a'lg'ixL sem'ā'g'it: "Ago ma ga'n la lō-nō'ōt'enL
 Then said the chief: "Why did you all kill
- 13 ts'ā'bēē?" Nlk'ē a'lg'ixL Lgo-wī'lk'sīlk^u: "Nī'g'in hwīlā'x't
 my people?" Then said the little prince: "I did not know it
- 14 nīLnēL qan hwīlēē." "TgōnL dem hwī'len; ānL qam-gā'den
 therefore I did so." "This (fut.) you do; good you take pity
- 15 lā'ē," dē'yal sem'ā'g'it al Lgo-wī'lk'sīlk^u. "Tseda lā
 on me," thus said the chief 2 the little prince. "When (perf.)

rels. I will make you a shaman." The chief did so; he made the prince a shaman. Now he was a great shaman. "Your name as a shaman shall be Squirrel," said the chief.

The prince lay down. Then the chief rose and put on his dancing apron. He painted his body red, and put on a crown of bear claws. From his neck hung the skins of squirrels. He held a rattle in his hand and sang, "Ia haä, iä nigua iahaē! I become accustomed to this side, I become accustomed to the other side." Then the prince became a great shaman. The chief of the squirrels did so a whole year. Then he sent the prince home.

The chief, who had lost his son, had almost forgotten him. Then one of his other sons went to shoot squirrels, and came to the place

lō-ya'ltgun.	nL	DEM	k'ē	me-txē'ldīL	la	ga-sma'x'L	wī-hē'ldem	1
you have re- turned,		then	(fut.)	burn	(part.)	the meat of (plural)	many	
ts'ENLī'k'	qanL	la	ga-anā'st.	DEM	sa-hālai'dē	nē'en.	NLk'ē	2
squirrels	and	(perf.)	the skins.	(Fut.)	make shaman I	you.	Then	
hwīL	SEM'ā'g'it.	NLk'ēt	sa-hālai'L	Lgo-wī'lk'sīLk ^u .	NLk'ē			3
he did so	the chief.	Then he	made him a shaman	the little	prince.		Then	
halai'tg'ê.	"Ts'ENLā'k'L	DEM	hwam	halai'den."	NLk'ē	hwīL		4
he was a shaman	"Squirrel	(fut.)	name of	shaman you."	Then	he did so		
Lgō-wī'lk'sīLk ^u g'ê.								5
the little	prince.							
NLk'ē	sg'ēL	Lgo-wī'lk'sīLk ^u .	NLk'ē	hētk ^u L	SEM'ā'g'it.			6
Then	he lay down	the little	prince.	Then	he stood	the chief.		
Hā'yīL	an-belā'n.	NLk'ēt	ma'sīL	LEpla'nt	aL	MES-a'ust.		7
He put on	the dancing apron.	Then	he painted red	his body	with	red paint.		
NLk'ēt	hāx'L	laqs.	NLk'ēt	iē'tk ^u L	la	anā'sL	ts'ENLī'k'.	8
Then he	put on him to wear	crown of bear claws.	Then	hung around from his neck	(perf.)	the skins of	squirrels.	
K'ēt	yō'guL	ha-sā'x;	NLk'ē	lē'mīx't:	"Ia	haä',	iä	9
Then	he held	a rattle;	then	he sang:	"Ia	haä',	iä	nigua
iahaē.	DEM	qai-k'ax-māwīL	an-g'īE.	DEM	qai-k'ax-māwīL			10
iahaē.	(Fut.)	get used to	this side.	(Fut.)	get used to			
an-dā'sdae."	NLk'ē	wī-t'ē'sL	hālai'L	Lgo-wī'lk'sīLk ^u g'ê.				11
the other side."	Then	a great	shaman	the little	prince.			
Lā	k'ē'EL	k'ōL	hwīL	NLk'ē	Lā	wī-t'ē'sL	hwīL	12
When	one	year	he did so,	then	(perf.)	great	(verbal noun)	great shaman he.
NLk'ēt	na-hē'tst.							13
Then	out of woods	he sent him.						
Lā	t'ak'L	SEM'ā'g'it	hwīL	gwât ^u L	Lgō'ul ^u tg'ê.	NLk'ē		14
(Perf.)	he had forgotten	the chief	(verbal noun)	was lost	his son.	Then		
buX	iā'êL	k'ālt	DEM	huX	gō'yīL	ts'ENLī'k';	NLk'ēt	15
again	went	another one	(fut.)	also	shoot	squirrels;	then	again

where his brother had been. He came to the great spruce tree. He looked up, and, behold, the skeleton of a man was hanging in the branches. The bones were held together by skin only. His flesh was all gone.

The boy returned. He entered the house and told his father about it. The father sent the young men, who saw where the body was hanging. Then one young man climbed the tree, took the body down, and they carried it home. They entered the house. Now the chief's wife took a mat. She spread it out and laid the body down on it. She laid it down very nicely. The young men placed his hands, his feet, and his head in the way they belonged, and laid the head down face upward. There were only bones. Then they covered the mat with another mat. They painted it red and covered it with bird down. Then they sacrificed. For four nights and days his father and

-
- 1 hwaL Lē hwîl hwî'îL wa'k'tg'ê hwîl hē'tk^uL wī-sā'qs.
 he found (perf.) where he had been his brother (verbal noun) stood big spruce tree.
- 2 Nlk'ē MEN-g'a'ask^ut. Gwinā'dēL, g'at lē-ia'qt aL lax-anē's.
 Then up he looked. Behold, a man on hung on on branch.
- 3 K'sax-ts'ē'p q'am-nē-daxdā'EXL ts'ēp, nī'g'î smax't.
 Only bones only together fastened bones, no flesh.
- 4 Nlk'ē lō-ya'ltk^uL Lgo-tk'ē'Lk^u. Nlk'ē ts'ēnt. K'ēt ma'lî't
 Then he returned the boy. Then he entered. Then he told
- 5 as neguā'ôdet. Nlk'ē a'lg'îxs neguā'ôdet aL q'aima'qsit.
 to his father. Then said his father to youths.
- 6 Nlk'ē q'a'ldîx-qâ'ôdet. Nlk'ēt g'a'adet hwîl lē-ia'qt. Nlk'ēt
 Then to the rear they went. Then they saw (verbal noun) on he hung. Then
- 7 MEN-qâ'ôL k'âl q'aima'set. Nlk'ēt gō'ut. Nlk'ēt d'ep-iē'êt.
 up went for it one youth. Then he took him. Then down he went.
- 8 Nlk'ēt na-dē-ia'det. Nlk'ēt dē-ts'ē'ndēt aL ts'EM-hwî'lp.
 Then out of with he the woods it went. Then with they entered in in house.
- 9 Nlk'ēt gōL nak'sL SEM'â'g'it sq'a'naa. K'ēt baLt. Nlk'ēt
 Then she took the wife of the chief a mat. Then she opened it. Then
- 10 lē-sg'ē'det lâ'ôt. SEM-ama sg'ē'tdēt. Nlk'ēt SEM-ama dô'xdēL
 on they laid it on it. Very well they laid it. Then very well they laid
- 11 an'ô'nt qanL asesa'ēt qanL t'EM-qē'st. SEM-hasba-sg'ē'det
 his hands and his feet and his head. Very face up they laid
- 12 k'sax-ts'ē'p. Nlk'ēt huX lē-sg'ē'del k'â'gul sq'a'naa aL
 only bones. Then also on they laid another mat on
- 13 lax-ō't. Txa-ma'sdēit aL MES-a'ust qanL mîx'q'â'x'. Nlk'ē
 on top of him. All they made with red paint and down. Then
- 14 qa'nē-hwîla mēlgwâ'ôksdēt. La txalpXL yu'ksa qanL MESâ'x'
 always they sacrificed. When four nights and days

mother did not stay in the house. They had gone to another place, to another house. Only four men, his most intimate friends, watched him. Then they sang "Äe!" accompanying their song with batons. Then they spoke, singing. Then the body came to life again. The bones were covered with flesh. Then he sang. He invited the tribe of his father in and the people came. Then the prince said, "Burn the meat of all the squirrels that I shot during the past years, and burn their bones and the skins, which I am keeping in many boxes." The people did so. They burnt it all.

Then the great master of the squirrels was glad, because his tribe had come to life again. Then the prince sang, "Iā hēiaha ā, hēia haä' ayā nēgwā' iahā! I become accustomed to this side; I become accus-

- | | | | | | | | | |
|--------------|--------------------------|-----------------------------------|-----------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------|----|
| nîg'î | lō-d'ā'L | nēguā'ôdet | qanL | nôxt. | G'id'an-d'ā'tk ^u | aL | k'ēL | 1 |
| not | in | were | his father | and his mother. | They were in other place | in | other | |
| hwîlp. | K'sax-txalpxdā'l | lep-an-sepsī'ep'ensk ^u | t'an | lē'lk'tg'ê. | | | | 2 |
| house. | Only | four men | his own | friends | who | watched him. | | |
| Nlk'ē | ā'd'îk'sk ^u t | dēm | hwîl | lē'mîx' | aL | dzä'ēg'îxt: | "Äēl" | 3 |
| Then | came | (fut.) | when | they sang | and | started beating with sticks: | "Äēl" | |
| TgōnL | hē'tg'ê. | Nlk'ē | lē'mîx'tg'ê. | Nlk'ē | dax-g'a'tt. | | | 4 |
| This | he said. | Then | he sang. | Then | he got strong. | | | |
| Ha'ts'îk'sēm | ā'd'îk'sk ^u t | dēm | hwîl | smax't. | Nlk'ē | lē'mîx't. | | 5 |
| Once more | came | (fut.) | where | flesh. | Then | he sang. | | |
| Nlk'ēt | wō'ôs | nēguā'dēL | qal-ts'a'p | aL | dēm | hētk't. | | 6 |
| Then | he in-
vited | his father | the people | | to | stand. | | |
| Nlk'ē | ts'ēlēm-qā'ôDEL | qal-ts'a'p. | Nlk'ē | a'lg'îxl | Lgo-wî'lk'sîLk ^u . | | | 7 |
| Then | into | were gone | the people. | Then | said the little prince. | | | |
| TgōnL | hēt: | "ÄmL | dēm | txēltk ^u | La | ga-sma'x'L | wî-hē'ldēm | 8 |
| This | he said: | "Good | (fut.) | burn | | the meat of | many | |
| ts'ēnL'îk' | lē | guXgō'yē | aL | txanē'tk ^u L | k'ōL. | Tse | k'sax | La |
| squirrels | what | shot by me | in | all the | years. | Only | | 9 |
| ga-ts'ē'pt | dēm | txē'ldesēmest," | dē'yal | Lgo-wî'lk'sîLk ^u , | "qanL | | | 10 |
| bones | (fut.) | you will burn," | thus he said | the little prince, | "and | | | |
| La | ga-anā'st | wî-hē'îL | qal-hē'neq | hwîl | lō-daxdō'xl | ga-anā'st." | | 11 |
| | the skins | many | boxes | where | in | are | the skins." | |
| Nlk'ē | hwîlt | legēm-qā't'ēndet. | | | | | | 12 |
| Then | they did so | into they put it all. | | | | | | |
| Nlk'ē | lō-ā'nîL | qā'ôDEL | wî-mē'nL | ts'ēnL'îk'. | Ha'ts'ēk'sēm | huX | | 13 |
| Then | in was good | heart of | the master of | the squirrels. | Once more | again | | |
| wî-hē'îL | ts'a'pdēt'g'ê. | Nlk'ē | lēmîx'L | Lgo-wî'lk'sîLk ^u : | "Iā hēiaha | | | 14 |
| many | his people. | Then | sang the little | prince: | "Iā hēiaha | | | |
| ā, hēia | haä' | ayā | nēgwā' | iahā. | DEM | qai-k'ax-māwîL | an-g'î'E, | 15 |
| ā, hēia | haä' | ayā | nēgwā' | iahā. | (Fut.) | get used to | this side, | |

tomed to the other side." He stood there, and was a great shaman. Then he stopped. His name as a shaman was Squirrel. That is the end.

-
- 1 dem qai-k'ax-māwīL an-dā'sdaē." Nlk'ē hētk^uL halai'tg'ê. Nlk'ē
 (fut.) get used to the other side." — Then stood the shaman. Then
- 2 lā ha'ut. Nlk'ē ē'tk^udēL hwam halai'tt Ts'Enlā'k'L hwa'tg'ê.
 he stopped. Then they named his shaman Squirrel his name.
- 3 Hwā'i! Qā'ôdet.
 Well! It is finished.

WITCHCRAFT

[Told by Moody]

When a sorcerer wants to kill a fellow-man, he takes some of the man's perspiration, or an old shirt, and takes it to the place where he keeps his witch-box. Then he opens his box, takes a string, and fastens a piece of the old shirt to it. He ties it across the box. When he wants the man to die quickly, he takes a piece of the old shirt, and cuts the string in the box so that the piece of shirt falls on the corpse that is in the box. As soon as this is done, and the string breaks, he pretends to cry for his victim; then the man from whom he has taken the piece of shirt must die. When he knows that the person is dead, he

WITCHCRAFT

Tseda	hasa'qL	haldā'ug'ît	demt	dzak ^u L	sel-g'a'tt,	k'ēt	gōL	1		
When	wants	a sorcerer	to	kill	a fellow person,	then	he takes			
ts'ä'Edz'îqst;	lîg'i-q'am-k's-la'wîsk ^u L			g'at	gō'det.	Nlk'ē	hwîl	2		
dirt (of man);	or old	shirt of		a man	he takes it.		At once			
k'ēt	dôgâ'ôdet	alal	hwîl	sg'îL	qaldem-haldā'ug'ît,	wô'alk'ēt		3		
	he takes it	to	where	lies	box of	witch,	and then			
q'ā'gal	qaldem-haldā'ug'ît.	K'ēt	gō'uL	wôhā'st,	k'ēt	tq'al-ts'ē'bel		4		
he opens	box of	witch.	Then	he takes	string,	then against	he fastens it			
Lgo-q'am-k's-la'wîsk ^u	lâ'ôt.	K'ēt	tsaga-hô'ksaant	aL	ts'em-qaldem-			5		
little old	shirt	to it.	Then	across	he fastens it	at	in box of			
haldā'ug'ît.	WoaLk'ē	Lā	nak ^u L	dāt	hwîlā'gut,	hwîl	k'ē	tsedā	6	
witch.	After	(perf.)	a long time	when he	did this,		then	when		
hasa'qt	tse	demt	t'ēl	nô'ôdenL	g'al,	t	hwîlt	gō'OL	q'am-k's-la'wîsk ^u .	7
he wants	when	(fut.)	quickly	to kill	a man	he	then	takes	old shirt.	
WôaLk'ēt	lō-d'ep-t'eklā'aLsaanL			wôhā'st	aL	ts'em-qa'ldem-				8
Then	in down	he breaks it		the string	in	in	box of			
haldā'ug'îtg'ê	spagai't-lôga	lō'leq.	Hwîl	k'ē	Lēsk ^u t	lō-d'ep-				9
witch	among	rotten	corpse.	Then	it is finished	in down				
t'eklā'aLsaanL	wôhā'st.	K'ē	hwîl	k'ē	hîs-wiyē'tk ^u st	at	ā'wul			10
he breaks the	string.	At once			he pretends to cry	for this				
g'al	la	an-hwîntg'ê.	Nlk'ē	la	Lēsk ^u L	hwîltg'ê,	k'ē	hwîl		11
man (perf.)	he did.	Then	(perf.)	he finishes	doing this,		at once			
k'ē	t'ēL	nô'ôL	g'at	la	an-hwîntg'ê.	K'ē	da	lat	hwîlā'x'L	12
quick	dies	the man	(perf.)	when he did it (took it from).	Then	when (perf.)	he knows			

goes around the house in which the bewitched dead person is lying. After he has finished going around the house, he stops for a while; and when the dead one is buried, he goes to his grave and walks around it. Then he sits down in the grave and rubs his body, pretending to cry all the time. Then he returns, and his work is finished.

It is said that there was a son of a chief who had a friend who was also a prince. The chief was jealous of this prince, and he made up his mind to bewitch him. The chief told his son to invite his friend and to ask him to sleep in his house.

One day the chief's son invited his friend in, and they lay down. The

-
- 1 nō'ôL g'at, k'ē hwîl k'ēt k'utgō-iē'etk^uL aL dāx^L hwîlp
 dead the man, at once around he goes around house
- 2 hwîl lō-sg'îL nō'ôm g'at lā haldā'utg'ê. Hwîl k'ē Lēsk^ut
 where iu lies the dead man (perf.) the bewitched one. Then he finishes
- 3 daa'qLk^uL k'utgō-iē'êtg'ê, k'ē hwîl k'ē k'ax-hā'ôt. Hwā'i! Da La
 he gets around going, at once a he Well! Then when
 while stops.
- 4 wôqsl g'a'tg'ê LE nō'ôtg'ê, hwîl k'ēt huX qā'ôL hwîl sg'ît
 he is the man (perf.) he is dead then again he where he lie
 buried (the dead one), goes to
- 5 aL g'ilē'lix'. K'ē hwîl k'ē k'utgo-iē'êt aL dāx^L an-sg'î'tg'ê.
 at back in woods. At once around he at around where he lies.
 goes
- 6 Lēsk^uL hwîltg'ê. K'ē hwîl k'ēt lē-qā'ôL lax-an-sg'î'st, k'ē
 He doing this. At once on he goes on the grave, then
 finishes
- 7 k'uL-lē-lō'ôtkt lā'ôt aL k'uL-hîs-wiyē'tk^ustg'ê. Lēsk^uL hwîltg'ê.
 about on he puts on it at about he pretends to cry. He finishes doing this.
- 8 K'ē hwîl k'ē lō-ya'ltk^ut. K'ē hā'ôt. Lā Lēsk^ut.
 At once he returns. Then he stops. (Perf.) he has
 finished.
- 9 K'âlL Lgō'ulk^uL sēm'a'g'it, k'ē k'âlL an-sē'ip'ensk^u q'aima'sēm
 One son of a chief, then one friend a young
- 10 g'a'tg'ê sēm-hu'Xdē Lgo-wî'lk'sîlk^ugat. Wôalk'ē' lo-tsagum gā'ôL
 man very also a prince it is Then in sick heart
- 11 sēm'a'g'it a'laL Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. Wôalk'ē' hēL gā'ôtt dēm
 the chief against the little prince. Then said his heart (fut.)
- 12 haldā'uXtg'ê. Wôalk'ē' hēL sēm'a'g'itg'ê aL Lgō'ulk^ut tgon
 he bewitch him. Then said the chief to his son that
- 13 ts'ENEM-stēldet. K'ēt gun-dā'mgaL Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê aL Lgō'ulk^ut.
 into he accom- Then he to stay the prince to his son.
 pany him. caused with him little
- 14 Nē La k'ēlL sa, k'ēt ts'ENEM-stē'lL Lgō'ulk^uL sēm'a'g'itg'ê
 Then when one day, then into accom- the son of the chief
 panied him
- 15 an-sī'ep'ensk^ug'ê Lgo-wî'lk'sîlk^ug'ê. K'ē hwîl k'ē lāldet.
 his friend little prince. At once they lay
 down.

prince lay on the outside and the chief's son on the inside of the bed. The chief's son fell asleep, but the prince could not sleep, because he was afraid the chief might bewitch him. He rose and changed places with the chief's son. He lay down on the inside and put the chief's son on the outside. When the chief heard that they were asleep, he rose and slowly walked to the bed on which the prince and his son were sleeping. The prince was much afraid when he heard the chief coming, but he pretended to sleep. The chief felt about with his hands until he found the place where the prince had lain down in the evening. Then he wiped out the mouth of his own son (thinking him to be the prince). Then the chief lay down again.

In the morning the prince rose and went out. After a short time

- Lō-k's-g'ī'êkst Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê, k'ê lō-k's-g'its'â'ônL Lgō'ul^uk^uL 1
 At outside the little prince, and at inside the son of
- SEM'â'g'itg'ê. Hwā'ī! La wāql Lgō'ul^uk^uL SEM'â'g'itg'ê, k'ê nī'g'ide 2
 the chief. Well! When slept the son of the chief, then not
- wāql Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. Lō-xb'etsa/XL gâôtt AL SEM'â'g'itg'ê demt 3
 slept the little prince. In afraid his of the chief (fut.)
- haldā'uXt La sī-gō'ng'ê. K'ê ia'gai-g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 4
 he would (perf.) just then. Then how- ever he got up the little prince.
- K'ê ia'gai-sa-g'ā'êlt AL an-g'its'â'ng'ê. K'ê ia'gai-sa-lō-sg'ī'ekSL 5
 Then how- quick- he lay at inside. Then how- quick- in was on ever ly down outside
- Lgō'ul^uk^uL SEM'â'g'itg'ê. Hwā'ī! Lat nexnā'L SEM'â'g'itg'ê La 6
 the son of the chief. Well! When he heard the chief (perf.)
- hwīl wā'wôqdēt, hwīl k'ê' g'in-hē'tk^ut. K'ê hagun-iē'êt AL awa'aL 7
 that slept, then he got up. Then toward went into proxim- they ity of
- hwīl lā'LL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê qanL Lgō'ul^uk^ut. Hwīl k'êt SEM- 8
 where they lay the little prince and his son. Then much
- xb'etsa/XL Lgo-wī'lk'sīlk^u Lat nexnā'L hwīl ā'd'īk'sL SEM'â'g'itg'ê 9
 afraid the little prince when he heard coming the chief
- AL awa'aL hwīl lā'ldet. Hwīl k'ê hīs-hūwā'qSL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 10
 to proxim- where they lay. Then he pretended the little prince. ity of to sleep
- Hwīl k'êt lē-ba'qL SEM'â'g'itg'ê La hwīl g'ā'êL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. 11
 Then on he felt the chief (perf.) where he lay the little prince.
- K'êt k'si-g'ī'mk'L ts'EM-ā'qL lep-Lgō'ul^uk^utg'ê. Lēsk^ut hwīlā'gut. 12
 Then out he wiped his mouth own his son. He fin- ished what he did.
- K'ê hwīl k'ê' hatsem huX g'ā'êL SEM'â'g'itg'ê. 13
 At once once more again lay down the chief.
- Hwā'ī! La hē'luk, k'ê g'in-hē'tk^uL Lgo-wī'lk'sīlk^ug'ê. K'ê 14
 Well! When morning, then rose the little prince. Then
- k'saXt. Hwā'ī! Nī'g'ī nak^ut, k'ê sī'êpk^uL Lgō'ul^uk^uL 15
 he went Well! Not long, then got sick the son of out.

the chief's son got sick. Then the chief knew at once that he had made a mistake. For four days the boy was sick. Then he died. Now the chief was much troubled. He cried because his son was dead, saying, "I have destroyed him myself! I have destroyed him myself!"

-
- 1 sem'â'g'itg'ê. K'ê hwîl k'ê't q'āmgai't-hwîlā'x'L sem'â'g'it,
 the chief. At once already knew the chief,
- 2 hwîl lep-an-hîsiē'êlt aL Lgō'ulgum g'a'tstg'ê. Q'am-txa'lpXL
 being him- mistake of his child male. Only four
 self
- 3 sa sg'êL Lgō'ulgum g'a'tg'ê, k'ê nô'ôt. K'ê hwîl k'ê'
 days lay his child male, then he died. At once
- 4 āba'g'ask^uL sem'â'g'itg'ê. Wiyē'tk^utg'ê La nô'ôL Lgō'ulK^utg'ê.
 was troubled the chief. He was crying when was
 dead his son.
- 5 AL an-b'el-hē't aL wiyē'tk^ut: "Lep-gu'lik's-hanwulā'k^us nā'ê,
 In crying he cried: "Self destroyed him I,
 said
- 6 lep-gu'lik's-hanwulā'k^us nā'ê."
 self destroyed him I."

SUPPLEMENTARY STORIES

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

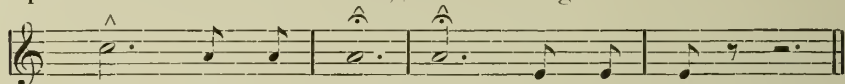
[Told by Chief Mountain]

There were two towns in the canyon of Nass river. The one was inhabited by the G'ispawaduwe'da, the other by the G'itg'iniō'x. In the first of these towns there were four brothers who were beaver hunters. They went to a lake that was full of beaver dams. They began to open one of the dams in order to allow the water of the lake to run off. When the eldest brother climbed down under the dam, it gave way and buried him, a large tree piercing his heart. When the water had run off, the brothers took out his body. They said to one another, "Why was our brother unfortunate to-day? Certainly his wife was not true to him." The three brothers went home and hid behind the house. They cut pitch wood and made a torch. When it was dark and the people had gone to bed, they went up to the house in which the wife of the eldest brother was living. They went to the place where they knew her bed stood, and listened. They heard her talking with a man who was lying down with her. They waited until they heard them snoring. Then the youngest brother lighted his torch and entered. He stepped up to his mother and asked, "Did any one come to our house while we were away?" His mother replied, "Yes; the chief's son, from the village opposite, came here, and he is here now." Then the young man told his mother of the death of her eldest son, and added that he had certainly died on account of his wife's faithlessness. Then he took his torch and stepped up to the bed of his sister-in-law. He saw that she was lying with one arm stretched out, and that a young man with earrings of abalone shell was lying on her arm. Then he put his torch down, pulled out his knife, and cut off the head of the young man and took it along with him. The woman awoke and found the blood streaming over her bed. She was frightened. She dug a hole under her bed and buried the body. Then she spread her bed again and lay down.

On the following morning the G'itg'iniō'x missed their young chief. They inquired where he had gone, and finally learned that he had crossed the river. Then they suspected that he might have been killed by the G'ispawaduwe'da. The three brothers had taken the body of their eldest brother home, and they had hung the head of their enemy over the doorway. The G'itg'iniō'x, under the pretext that their fire had gone out, sent a girl slave to the G'ispawaduwe'da to ask permission to

light a torch. They told the girl to ascertain if there were any signs of the whereabouts of the young chief. The young woman obeyed. The river was frozen and she went across, but she did not see anything. Still the suspicions of the G'itg'iniō'x were not allayed, and every morning they sent the young slave to ask for fire. Finally one morning when she crossed the threshold, a drop of blood dripped on her foot. She desired to see where it came from, and pretended to stumble. She put her torch into the snow and extinguished the flame. Then she returned into the house and lighted her torch again; and when she went out she looked up and saw the head of her young chief, with its large ear ornaments, hanging over the door. She went out, and when she came to the river she threw her torch away and ran home as fast as she could. When she approached the village, she wailed and cried, "I saw my master's head!" Then the G'itg'iniō'x put on their armors and went out to make war upon the G'ispawaduwe'da.

Wa'g'ixs, the wife of the eldest brother, knew all the time what was coming. She made one hole under her bed to hide herself when the G'itg'iniō'x should come to attack the village, another one for her daughter, whose name was Sqawô. When she saw the enemy coming, she called her daughter, and they hid in the holes. The G'itg'iniō'x killed all the G'ispawaduwe'da and set fire to their town. The mother and her daughter heard the houses falling. Finally everything was quiet, and the mother put her hand out of the hole in order to feel if the town were still burning. When she felt that the ashes were cool, she opened the hole and she and her daughter came out. The mother went about the town, but there was not a soul left except herself and her daughter. She went to the end of the town and sat down (therefore this place is called Hwîl uks-g'i-d'ä' Sqawô', Where-Sqawô'-sat-down-near-the-water); and she sang:



Nâ - LEM - t'an nak'sk^uL Lgô - Lkwe Sqa - wô.

That is, "Who will marry my daughter Sqawô?" When she had finished singing, a grouse came. He sat down and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?"¹ The grouse replied, "(When we fight) we raise our feathers and frighten man."² The mother replied, "That is not enough," and the grouse left.

The mother sang again, "Who will marry my daughter Sqawô?" Then the squirrel came and said, "I will marry your daughter." The mother replied, "What can you do?" Then the squirrel said, "We only throw down acorns and frighten man."³ "That is not enough; go away!" said the mother.

¹ Ago' si-gwix-hwî'len?

² Q'am-hô'saldem la'yim, nîk'ê hô'tsîl g'a'dem.

³ Q'am-ma'g îldem mäg, nîk'ê hô'tl g'at.

She sang again. The rabbit came and said, "I will marry your daughter." The mother asked, "What can you do?" The rabbit replied, "We open our eyes and move our ears and frighten man." "That is not enough; go away!"

Again she sang, and the owl came and said, "Hm, hm, hm, hm! I will marry your daughter." "What can you do?" "When we talk we frighten man." "That is not enough; go away!"

The owl went, and the mother sang again. All the animals came and wanted to marry her daughter. Finally the bear came and said, "I will marry your daughter." "What can you do?" Then the bear ran away. He threw trees down, tore the ground, and showed that he was very strong; but she was not satisfied, and sent him away.

Again she sang. The grizzly bear came and said, "I will marry your daughter." She asked, "What can you do?" Then the grizzly bear ran away and howled. He ran to a swamp, and tore out two roots of bullrushes (?), which looked like a man's head. He tore off some alder bark, chewed it, and spit the red juice on the roots so that they looked like bloody heads. These he carried to the woman. She was almost ready to accept him, but finally she sent him away.

She sang again. Then there came a clap of thunder, and she fainted; when she came to, she saw a man standing near by. He said, "I will marry your daughter." "What can you do?" He replied, "I take this club from under my blanket, and as I turn it the ground turns and trees grow up." The woman asked him to show his powers, and he turned the club. At once the woman and the girl were buried underground, and trees grew over them. Then he turned the club again, and they came up again. He said, "I saw how your friends were killed, and your village destroyed. Therefore I have come to marry your daughter."

He took the women under his arms and said to them, "We will go up to heaven now. Don't open your eyes while we are flying, though you hear much noise, else we can not reach heaven." He put the mother under one arm, and the daughter under the other, and flew upward. While he was passing through the clouds there was a great noise, which induced the mother to open her eyes. They fell back at once, and he said, "I will try once more; but if you open your eyes again, I must leave you." He rose a second time; but when they were passing through the clouds they heard the same noise, and the mother could not withstand the temptation to look. As soon as she opened her eyes they fell back. Then the man said, "I can not take you up. I must leave you down here." He tore off a branch of a tree, put the mother into the hole which he had thus made, and put the branch back in its place. He said, "You shall cry whenever the wind moves the tree." That is the reason why the trees moan when they are moved by the wind.

Then he flew up with his wife and arrived in heaven. He went to his house. They entered. After they had eaten he showed the girl where to lie down. He did not lie down with her, but stayed in a room by himself. His name in heaven was Hîslēgiyō'ōntk". Every morning the rays of the sun fell through a chink upon her, and soon she found that she was with child. After a short time she gave birth to a boy, whom she called after the chief in heaven, Hîslēgiyō'ōntk". After some time, when the rays of the sun struck her body, she conceived another son. She called him Ax-t'ēm-hwîhwî'lg'it (Headless). Then a third son was born, whom she called Lē-g'a'amēxsk" (Lying-on). Finally she gave birth to two daughters, whom she called KSEM-mamā'in and KSEM-gwadzîq-t'ē'lîx" (Woman-excrements-grease).

The chief made bows and arrows for the boys, and ordered them to fight among themselves. They shot at one another and aimed at their eyes. When an arrow had struck one of them, the girl stepped up to him, took it out, and sucked the wound, which closed at once. When they were grown up, the chief made houses for the boys. The front of the house of the eldest had three doors. It was called Lax-ô'ēm. The doorways were ornamented with skulls. It was dark in the entrances. Therefore the doors were called Qalx'si-sqā'exk". Painted planks were laid in front of the house. The eldest brother had a head ornament of abalone shells. Another one had a head ornament of skins. Still another had a bow inlaid with abalone shells. They had blankets made of ermine skins. They also had the carved club by means of which they were able to overturn houses.

Then the chief in heaven sent the children and their houses down to the place where the village of the G'ispawaduWE'da used to stand. Their mother stayed in heaven. Late in the evening the G'itg'iniō'x heard a noise: "BE, BE, BE!" When they went out to see what caused the noise, they saw that it was foggy. A man went down to the river and heard people singing on the other side. They sang:

"Q'am-uks	Tōdū't	la	qal-ts'aps	dep	alā'lēx."
"Just	out from	Tōdū't	the town of	the	fearless
	the shore				ones."

He ran back to the house and said, "I hear people singing on the other side." The others made fun of him, and said, "Those are the ghosts of the G'ispawaduWE'da."

On the following morning they saw four beautiful houses on the site of the former town of the G'ispawaduWE'da. The chief of the G'itg'iniō'x ordered his people to cross the ice, and to make war on the occupants of the houses. They began to shoot with arrows. An arrow struck the eye of one of the brothers. Their sister sucked it out, and the wound closed again. After some time the eldest brother shouted, "Stop fighting, else I shall turn over my club, and your town

will be buried. 'Trees will grow up in its place.' When they continued the fight, he turned his club, and the whole town disappeared under ground. 'Trees grew in its place. Then he turned his club again and the town reappeared, but the G'itg'iniō'x continued to fight. Then he turned his club once more. The town was buried again and all the people died.

The brothers traveled all over the world, and made war on all the tribes, and destroyed them by means of their club. The chief in heaven became angry because they abused his gift, and wished that they might forget the club on one of their expeditions. So it happened that they forgot the club when they went out to attack the town Gulg'ē'u. Therefore the place has been called ever since that time Hwîl d'ak's-ts'aX, or Where-the-club-was-forgotten. Then they went to Demlaxā'm on Skeena river, where they settled, as they were unable to continue fighting on account of the loss of the supernatural club. Their descendants became the G'isq'ahā'st.

On account of the gifts received in heaven, this clan have the privilege of using head ornaments of abalone shell, such as they received from Hîslēgiyō'ōntk".

ASI-HWÎ'L

[Told by Chief Mountain]

A long time ago the people of Lax-q'al-tsa'p and those of G'itwunksi'Lk were starving. There were two sisters living in these towns. When the provisions were almost exhausted, the sister living in Lax-q'al-tsa'p thought that she would try to reach her sister who lived in G'itwunksi'Lk. She started and went up the valley. After some time she saw a woman approaching. When she came near, she recognized her sister. She knew at once that the people of G'itwunksi'Lk were starving also. The sisters met and sat down and cried. Since that time this place has been called Hwîl-lē-ne-hwa'da (Where-they-met each-other). The sister who had gone up the river had only a few haw berries, and the other had only a small piece of spawn about as long as her finger. They divided and ate.

In the evening they made a small hut of branches and lighted a fire. The sister who had come from G'itwunksi'Lk had a daughter whom she had taken along. They lay down to sleep. About midnight all of a sudden a man appeared and lay down next the younger sister, who was unmarried. He asked her, "Is it true that all your friends are starving?" She said, "There were no provisions in our village, and so I went to see my sister." The man continued, "Stay here. I will make a fish weir for you." His name was Hō'uX (Good-luck). He was a supernatural being. Early in the morning he rose and made a

weir of small sticks and twigs, and soon it was full of trout. He took them out of the weir and the women roasted them. Then he went hunting, and in the afternoon he came back, bringing five porcupines. Then the sisters were glad. On the following day he went hunting again, and brought back a mountain goat. The sisters had made a basket of spruce roots in which they boiled the meat. On the next day he went hunting again and caught a large bear, the fat of which was about as thick as a man's hand is wide. On the fourth day he returned early in the morning, bringing a bighorn sheep. He told the sisters that he had killed ten sheep, and asked them to carry the meat home. The house was now full of meat and fish, because the trap was full every morning.

Soon the woman was with child, and she gave birth to a boy. When the boy was able to walk, his father made snowshoes for him and sent him up the mountains to look for bears. The boy came back in the evening, but he had not killed anything. His father asked him, "Did you not see a bear?" The boy had not seen any. Then his father demanded to see his snowshoes. He examined them and found that he had made a mistake in making them. He made a new pair and sent the boy off again. Soon he returned, bringing a piece of bear meat. He told his father that a bear which he had killed was lying on the mountains. Then his father put on his snowshoes and brought the bear home. On the following day the father went out hunting. Soon he returned, bringing two mountain goats, and told his son that there was a flock of goats on the other side of the mountains. The father sent him after them. Then his mother said, "Now we have a name for our son. We will call him Asi-hwíl. That means Going-across-the-mountains."

Before the boy left, the father made a new pair of snowshoes for him, and said to him, "With these snowshoes you can climb mountains, however steep they may be. Whenever you come to a difficult place, put on these snowshoes." Then he took a bag made of cedar bark from under his arm. He opened it and took out two tiny dogs, one of which was spotted, the other one red. He put them on the snow and struck them, saying at the same time, "Red, red, red," to one, and, "Spotted, spotted, spotted," to the other. At once they became large dogs. Then he struck them again, and they became small again. He told the boy to take the dogs out of the bag whenever he should see any goats, to make them large, and to command the one to go up the mountains on the right-hand side, and the other to go up on the left-hand side. Then they would run up, barking, and frighten the goats so that they would fall down. Furthermore, he cut a pole for his son, with a goat horn attached to one end, which he was to use in climbing the mountains. He said, "If you strike the rock with the horn,

there will be a hole." The other end of the pole was provided with a sharp black bone point. The boy, after having received these gifts, left his parents.

Once upon a time the young man fell in with a powerful man whose name was Wud'ax-mexmä'EX (Large-ears). This man asked him, "What weapons do you use for killing game?" The boy replied, "I do not use any weapon. I run after them, and they fall down. What kind of weapon do you use for killing game?" "I do not use any weapon. I have supernatural powers." Asi-hwí'l was desirous to know how Large-ears killed his game. They went a short distance together, and came to a place where there were many goats. The youth said, "Let me see how you kill goats." Large-ears took a pair of long mittens from under his blanket. He put them on and clapped his hands. At once all the goats fell down the steep sides of the mountains. They went to another mountain where they saw a number of goats. Then Large-ears said, "Now, let me see how you kill mountain goats." Asi-hwí'l pulled his bag from under his blanket, took the dogs out, and said, "Red, red, red! Spotted, spotted, spotted!" Then the dogs grew large—one went to the right, and the other to the left—and they began to bark. The goats fell down at once. Then Asi-hwí'l put on his snowshoes, and walked right up a vertical cliff. When Large-ears saw this, he was surprised. They parted, and each went home. When Asi-hwí'l came to his father, he told him what had happened, and his father praised him.

After some time Hō'uX said to his wife and to her sister, "Your brothers are coming to look for you. Therefore I must hide in the woods." A short time after he had left, the brothers came. When they saw the house full of meat, they were surprised. Then the women gave them to eat. On the following morning the brothers left, carrying along some meat which the sisters had given them. As soon as they left, Hō'uX returned. The sisters told him that their brothers had asked them to return home. Then Hō'uX said, "Let us part. You may return to your home; I will return to mine." On the following morning many people came to fetch the women and the boy. They took them to G'itxadē'n. The boy's uncles gave a feast, and his mother told them the boy's name, Asi-hwí'l. The people bought meat of them, and paid for it with elk skins, which Asi-hwí'l used in giving a potlatch.

A supernatural being who lives in heaven saw that Asi-hwí'l was a great hunter. He covered one of his slaves with ashes, so that he looked like a white bear, and sent him to Nass river. The hunters set out to kill the bear, but they were unable to reach it. When the bear came to G'itxadē'n, Asi-hwí'l put on his snowshoes, took his bag and his pole and pursued it. The bear reached Leading point. There a

vertical cliff rises, and the tracks of Asi-hwî'l's snowshoes where he climbed the cliff are still visible. Beyond the cliff he saw the bear entering a large house. He stayed at the door and heard the people singing:

G'i g'ô g'i g'ô hä g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hä

Beating $\frac{2}{4}$ | x | x | x | x | x | x | x |

g'ô, g'i g'ô g'i g'ô hä g'ô sa-g'ilg' alk's t'aql Es A - si - FINE.

hwil yô hä yô a - Lē t'Em - lā' - nīx's nā - gua. *Da Capo al Fine.*

That is, "Asi-hwî'l is picking the bones of my neck." Asi-hwî'l was unable to enter, and returned. He had lost the bear.

He went to the country of the Tsimshian, and married a girl of that tribe. The girl's brothers were sealion hunters. Once upon a time, during winter, gales were raging, and the brothers were unable to kill any sealions. One day Asi-hwî'l accompanied them. When they came to the sealions' rock, they found that there was a high swell, and they were unable to land. But Asi-hwî'l put on his snowshoes, took his staff, and jumped ashore. Then he ran up the rock and killed all the sealions. The brothers became jealous of him, and deserted him. When Asi-hwî'l had killed all the sealions and made ready to jump back into the canoe, he saw that the brothers had left. The tide began to rise. When it had almost covered the rock, he put his staff into a fissure and sat down on top of it. When the flood tide rose still higher, he tied his bow to the end of his staff and climbed on top of the bow. There he sat, and whistled the call which his father had taught him:

♪ x | ♪ x | ♪ x | ♪ x | ♪ x ||

Then the tide ceased to rise, and soon the water began to fall. The rock became dry again. Then he lay down to sleep. While he was sleeping, somebody nudged him and whispered, "Grandmother invites you in." He looked down, but he did not see anyone. He pulled his blanket over his head and tore a hole in it with his teeth. Then he peeped through the hole. After a little while he saw a mouse

coming out of a place where a bunch of grass was growing. She whispered in his ear, "Grandmother invites you in." Then he pulled off his blanket, and saw the mouse disappearing under the bunch of grass. He pulled it out, and saw a house underneath. The mouse had taken the shape of a woman, and spoke to him, "Enter, if you are Asi-hwî'l, who has been deserted here." He entered, and the woman gave him to eat. The old woman who had invited him in said, "You know that this rock is the house of the sealions. Their chief is very sick. The shamans are unable to cure him. Please try if you can heal him." He promised to do so, and she led him to the chief, who was sick in bed. Asi-hwî'l saw a bone harpoon in his side. He sat down. Then the mouse said to the chief, "He will heal you if you will give him this canoe in payment." So saying, she pointed to the largest canoe. It was made of the intestines of sealions. The chief gave it to him. Then he stepped up to him, and, taking hold of the harpoon, pushed it first slightly into the flesh and then he pulled it out. The chief opened his eyes, and said at once that he felt better. Then they moistened the intestines, placed him inside, tied them up, and put them into the sea. Then they invoked the west wind, which drifted the intestines to the mainland. In the evening he heard the surf, and felt that the sealion's intestines were being knocked about on the beach. Then he opened them, and went out.

He resolved to take revenge. Therefore he carved two killer-whales out of red cedar. He put them into the water. They swam a short distance, but then they became logs, turned over, and drifted about. He called them back, and carved two new ones of yellow cedar. They swam a little longer than the first ones, but then they also became logs, turned over, and drifted about. He called them back and burnt them. Then he carved two new ones of yew wood. They became real killer-whales, who swam, blowing and snorting. They did not turn into wood again. Then he called them back and said to them, "The men who have deserted me will go out sealion hunting to-morrow. As soon as they go out I shall put you into the water. Go and break their canoes." On the following morning, when he saw his enemies coming, he put the whales into the water, and they broke the canoes. Asi-hwî'l went back to his wife and stayed with her.

THE GROUSES

A LEGEND OF THE G'ISPADUWE'DA

[Told by Chief Mountain]

A chief had a beautiful daughter. Many young men came to marry her, but he refused her to all of them. Then the chief of the Grouses flew down and alighted on the roof of the old chief's house. He assumed the shape of a man who wore a blanket made of fox skins.

When it was dark, he entered the house without the knowledge of the chief, and lay down with the girl, who accepted him. The Grouse persuaded her to elope with him. At midnight they rose and left the house. They crossed the river and came to a large town which was inhabited by the Grouses. The young Grouse's father gave a feast when he arrived with his wife. They stayed there all winter, and in summer she gave birth to four children.

The old chief searched all over the country for his daughter, but he was unable to find her. When the children began to grow up, their mother said to them, "Don't you want to see your grandfather? He is a chief, and lives on the other side of the river. He has a large house with many steps, and a pole in front of it." The young Grouses wished to see him, and crossed the river on the ice. While going across they said, "Ps, ps, ps, ps!" The children in the chief's village heard the noise, and saw four young Grouses coming. They threw stones at them. Then the Grouses flew back. On the following day the young Grouses tried again, but were driven back by the children. They tried every day. Then the people said to one another, "Next time when the Grouses come, we will not disturb them." On the following day they came again, and went right to the old chief's house. The chief opened the door, and they entered. He spread a mat for them and they sat down. All the people came to see the birds. Finally an old man spoke to the chief, "Don't you remember that you lost your daughter some years ago? The birds must be her children, because they know your house." Then the old chief said to the birds, "Tell your father that I invite him and all his people to a feast to-morrow, and ask your mother also to come." Then the birds rose and left the house. They returned over the ice.

On the following morning innumerable Grouses came across. The ice was black with birds, and among them was the chief's daughter. Then they entered the chief's house. They sat down on the floor; and many had to sit on the posts and beams because there was not enough room on the floor. When the boys saw this, they shook the posts, and the birds flew from one side of the house to the other. The chief made a feast and gave them dry salmon and berries. Then he spoke, "I am old, and unable to split wood. Will not my son-in-law please stay here and help me?" His daughter repeated his speech to her husband, who replied, "Ps, ps, ps, ps!" and the other birds spoke to him in the same manner. Then the chief's daughter said that the birds would go and split wood on the following morning.

On the following morning the chief opened the smoke-hole of his house. Then his son-in-law delivered a speech, and flew out, followed by all the birds. When they had gone, the chief's daughter swept the house. About noon the noise of the birds was heard again.

The chief had a fire in his house, and the birds reentered through the smoke-hole. Each threw some fat into the fire, so that it blazed up high. They brought a long pole as high as a mountain, which was covered with fat. The chief of the birds gave this pole to his father-in-law, who divided it among his tribe. Then the chief and his people in return gave presents to the chief of the Grouses. They gave him a feast, after which the birds left. The chief's daughter and her children went back with them to the town of the Grouses.

TSEGU'KSK"

In the town Lax-anLôe, below G'ilwunksî'lk, was a shaman who owned a rattle and a carved squirrel, which became alive as soon as it was dark. There was a village on the opposite side of the river, whose inhabitants were enemies of the shaman. One night he sent his squirrel across the river to kill his enemies. It obeyed and killed all the people, with the exception of a few men, among them a shaman, whose name was Tsegu'ksk". After the squirrel had killed all the people, Tsegu'ksk" and three other men got into a canoe and descended the river. He had a long board in his canoe which was painted red. They landed near Cape Fox. There Tsegu'ksk" lay down on the plank and covered himself with a mat made of cedar bark. Then his friends made a small fire on the end of the plank and burnt meat, tallow, and berries in the fire. They turned their faces away from the plank, and when they looked again the plank with the fire and Tsegu'ksk" had disappeared. They heard a noise from the depths of the sea. Tsegu'ksk" had been taken into the house of the chief G'itk'staql, who lives at the bottom of the sea. The chief sent for a box drum. The three men heard the following song coming from the deep:

Wudē', wudē', wudē', hē'yi, wudē', wudō'.

Hwil ne-gebgā'/bel plō'ón qanl nāql, iē',

Hwil g'ōl-qalgā'l qabā'q iē'.

Hwil g'ōl-diē'qat wī-Ts'egā'uks ts'äul wī-hwī'lpqat G'itk'tsem wā'ôpelē'.

That is, "Fastened together are sea otter and killer-whale; scattered are the cockles where Tsegu'ksk" walks about in his great house at Wā'ôpel."¹

Then G'itk'staql gave Tsegu'ksk" a club in shape of a land otter and a small box, the lid of which was carved in the shape of a fin of a whale. Furthermore, he gave him a chamber-pot made of wood. He said to him, "The river is frozen now. Take this, it will break the ice for you." Then Tsegu'ksk" was sent back. All of a sudden he was seen again in the canoe, and by him were the presents of the chief from

¹ A place near China Hat.

below. He threw the club into the water. It swam up the river and cut the ice. After some time the club became tired. He took it into the canoe and put the box on the ice. The box assumed the shape of a killer-whale and moved over the ice, thus cutting it. Then he told it to go to the house of the shaman who had killed his friends. The latter had a daughter, whose name was Lgo-yī'yuk (Little-worker). Tsegu'ksk^u commanded the whale to break the ice when he saw the girl on the river and to bring her to him. Soon the girl came down to the river to fetch water. Then the whale rose and carried her away to where his master was staying, and the latter sang:



Next he ordered the whale to watch and whenever a woman went to fetch water to take her away. The inhabitants were therefore in great want of water. Finally Tsegu'ksk^u sent his otter club to kill all the people. The club swam across the river and killed every one. Only one man, who happened to be out hunting, was saved.

At this time the Haida used to make war upon the villages of Observatory inlet. Tsegu'ksk^u happened to be there with his friends when the Haida made an attack on the village, and he and all his companions were killed. The Haida cut off the heads of the slain to take them along as trophies. Tsegu'ksk^u's head was placed in the bow of the canoe. When the Haida had gone some little distance, his head rolled overboard and swam back to where the body lay. Head and trunk were joined again, and Tsegu'ksk^u rose hale and well. He returned to Nass river.

The man who had been absent hunting while Tsegu'ksk^u's otter-club had killed all his friends resolved to take revenge. He invited Tsegu'ksk^u to a feast. He was going to give him dried human flesh mixed with poison to eat. One of Tsegu'ksk^u's supernatural helpers had warned him, however, and had told him to take out his intestines after the feast, and to replace them with dogs' intestines, then the poison would do him no harm. Tsegu'ksk^u put on a bearskin for his blanket, placed a ring of red cedar bark around his neck, and strewed eagle-down on his head. Then he went across. He entered the house of his enemy and sat down. When the food was ready for him, he remarked, "This is human carrion," but he ate it nevertheless. At night he became sick. Then he said to the people, "I am going to die. When I am dead, open my stomach, and take out the intestines. Then kill a dog, take its intestines, and put them in place of mine. Then

you must sew up my stomach." They obeyed, and after four days Tsegu'ksk^u was alive and well. They placed his intestines in a canoe, which was pushed into the river. It sank at once, and his intestines are still at the bottom of the river. They cause the noise of the rapids.

Once upon a time Tsegu'ksk^u traveled down the river in his canoe. The canoe capsized, and when he was about to be drowned a great number of gulls came to his rescue. They took him on their backs and carried him up the river to his village, singing:

Hâ de-k'â'etnē bagun-de-hwí'lēl qē'wundel an-dā'x'1 lax-ha'.

That is, "I am taken along on the water, I am taken around the world by gulls."

After a short time an epidemic of smallpox visited the villages. Tsegu'ksk^u placed a pole, which he had painted red, in front of his house to ward off the disease. But, nevertheless, he became sick. He called all the great shamans of his village, and asked them if he would recover. Finally one of them replied that he would not recover. Then he made a bow and four arrows, which he painted red. He ordered one of his friends to shoot the arrows up to the sun. His friend did so, and the arrows did not return; but every time he shot, blood began to flow from Tsegu'ksk^u's forehead and from his cheeks. When Tsegu'ksk^u felt the blood, he said, "I shall not remain dead." He took his rattle and went around the fire twice, following the course of the sun. Then he asked for a coffin box. He crawled into it and died. Then the people took the skin of a mountain-goat, cut ropes out of it, and tied the box tightly. Then they placed it on a large bowlder behind the village. On the fourth night after the burial a noise was heard proceeding from the box. When the people went out to see what it was, they saw that Tsegu'ksk^u had broken the thongs, and that he was sitting on the box. He had assumed the shape of a white owl. One man tried to catch him; but as the owl flew away, he became afraid and returned. Then a second man, whose name was Lō-gwisgwâ's, tried. He did not succeed. After four men had tried, the owl suddenly fell back into the box, and the thongs were replaced by magic. The staff which Tsegu'ksk^u had raised in front of his house fell to pieces and was seen to be rotten all through. Before the owl fell back into the box, it said, "Wul demā'ndē;" that is, "Nobody will be left." The epidemic continued for some time, and all the people died. This was the first visitation of smallpox.

ROTTEN-FEATHERS

[The continuation of this story from page 100, line 6, was told by Chief Mountain, as follows:]

Twice she tried to cut it, then the feather snapped and the boys all fell down. The eldest one kept the feather and received the name Rotten-feathers. At the same time when the boys fell down a great many bones fell down from heaven. Rotten-feathers moved the feather over them four times and the bones became again living people.

Then the brothers went to Skeena river. Little-grindstone ate of the berries that were growing there and was transformed into a mountain that may be seen to this day. The brothers traveled on and reached a mountain which they were unable to pass. Rotten-feathers moved his feather over it and the mountain melted down. The molten rock may still be seen.

Finally they came to a canyon. They saw a town on the other side of the river and a bridge leading across to it. Here they met a woman named Great-goose (Wĭ-kSEM-ha'x), who warned them. She said, "You can not cross this bridge. If you try to do so, it will break and you will be drowned. On the other side lives Chieftainess Knife-hand (Haq'ôLEM-an'o'n), who has a beautiful daughter. She cuts off with her hands the heads of all her daughter's suitors." Rotten-feathers thought he could overcome her by means of his magic feather. He crossed the bridge in safety and entered the house. The old woman laughed when she saw him, and immediately asked her daughter to spread the bed. At night he lay down with the young woman. He had his hair tied in a bunch on top of his head and in it he had hidden his feather. As soon as the young woman was fast asleep he arranged his own hair like that of a woman and tied the young woman's hair in a topknot. Then he pretended to be asleep. Soon the old woman came. She felt of the heads of the sleepers. She believed her daughter to be the stranger and cut off her head. Then Rotten-feathers tied up his hair again and put the feather on top. He took the labret of the dead woman. Therefore he received the name Labret. The feather carried him back across the river. Great-goose greeted him, saying, "My son, did you come back safely?" He told her what had happened. On the following morning Knife-hand came across the river wailing, "My child! my child! Sister Great-goose, how did it happen that your child became a great supernatural being?" Great-goose replied, "The heavens were clear when my child was born, therefore she has become a great supernatural being, sister." Then Knife-hand said, "O, yes, sister Great-goose." ("Lgô'ulguē, Lgô'ulguē, g'axgô'dēsġ'at Lgô'ulgun, g'ik" Wĭ-kSEM-ha'x, qan wĭ-nEXNô'qt."—"Lda wĭ-Lâ'nL lax-ha' desġ'a't Lgô'ulguē, nEL qan wĭ-nEXNô'qt, g'ik".—"Hâ, net, g'ik" Wĭ-kSEM-ha'x.")

Rotten-feathers, who had now the name Labret, heard that a supernatural being named Sleep had a beautiful wife. He desired to abduct her, and, notwithstanding Great-goose's warning, he set out. He reached the house and found Sleep fast asleep. He told Sleep's wife that he had come to abduct her. She was willing to elope with him. She told him that Sleep had a very fast canoe, which traveled by itself. They went aboard this canoe and escaped. Sleep had a chamber-pot whose office it was to wake him if any danger approached. The pot knocked him on the head and the urine ran over his face, but he did not awake. Then a wooden maul, whose office it was also to wake him, knocked him on the head until he awoke. The maul said, "Labret abducted your wife." Immediately Sleep launched a canoe and set out to pursue the fugitives. Soon he descried them. He shouted, "Stop, Labret, else I shall raise rocks in front of you." When the couple paddled on Sleep raised a mountain right in front of them, but Labret moved his feather against it and thus opened a passage. Sleep continued his pursuit. When he approached he ordered Labret to stop, threatening to put his comb in front of him. When Labret paddled on, Sleep threw the comb ahead and thus made a dense forest in front of the fugitives. Labret, however, moved his feather against the woods and so made a passage through it. Thus the couple escaped safely. The mask of Sleep is used up to this day by the G'ispawaduwe'da.

ABSTRACTS

TXÄ'MSEM AND LÔGÔBOLĀ

A chief's wife pretends to be dead and is buried on a tree. Her lover goes to see her in the grave box. They are discovered and killed by the chief. The dead woman gives birth to a boy who lives by sucking his mother's intestines. He takes away the arrows of some playing children, and is discovered and taken to the house of the chief, who raises him. The boy and one of his friends kill two birds, put on their skins and fly through a hole in the heavens. The boy goes on alone, assumes the shape of a cedar leaf, drops into a well, and is swallowed by the daughter of the chief in heaven. She gives birth to a boy, who cries for the box in which the sun is kept. The chief sends for it. The boy steals it and becomes Txä'msem, the Raven. He puts his cap into a cliff. He goes up Nass river and returns because ghosts whistle in front of him. Therefore the water of the river turns back. He then asks the ghosts, who are fishing olachen, for fish. He is refused and makes it daylight, thus driving away the ghosts. Finally Txä'msem meets his brother, Lôgôbolā', who takes off his hat, thus causing a fog in which Txä'msem is lost. Lôgôbolā' causes all fresh water to disappear. They have a shooting match and stake the Nass river against the Skeena river. Txä'msem orders the crows to put his arrow into the goal and to remove Lôgôbolā's. Thus he wins by fraud. They divide the stakes and make the olachen go up Nass river and the salmon up Skeena river. They separate.

TXÄ'MSEM

Txä'msem visits a chief who owns fresh water. He pretends that the chief soiled his bed, and by threatening to tell on him he gets permission to take a drink of water. He takes all the water and flies away. The water runs out of his blanket and forms rivers. He meets the ghosts and turns back, therefore the waters of Nass river turn back. He makes a gull vomit olachen, then he rubs its spawn over his canoe and goes to a chief who owns the olachen. He pretends to have caught many olachen, showing the spawn in his canoe. The chief is annoyed and releases the olachen from his house. Txä'msem catches olachen and roasts them. Gulls steal them. He throws the gulls into a fire and the tips of their wings become black. He assumes the shape

of a deer, ties pitchwood to his tail, and steals fire. He strikes the butts of the trees with his burning tail, and therefore the wood burns. Txä'msem then marries a salmon woman and thus obtains salmon. She makes his hair grow long. He scolds her, and all the salmon and his long hair disappear.

TXÄ'MSEM

Txä'msem is born, but can not be induced to eat. Two old men chew salmon for him, and put a scab into it. Then he becomes voracious and is deserted. He tries to catch a bullhead but can not, so he curses it and makes its tail thin. Believing that he sees a beautiful dancing-blanket in the woods, he tears his raven blanket and finds that what he believed to be a blanket is moss. Then he takes a slave. They reach a chief's house. The slave says that Txä'msem does not like food that has been offered, and eats it all himself. Txä'msem induces his slave to cross a canyon on a bridge made of the stalk of a skunk cabbage. The bridge breaks, the slave falls down, his belly bursts, and Txä'msem eats the contents of his stomach. He finds children playing ball with a slice of blubber, and eats it. The children tell him that they obtain blubber by throwing themselves down from a tree and shouting "Piles of blubber!" He does so and kills himself. He comes to life again and goes fishing with Cormorant, takes a louse from his neck, and pretends that he wants to put it on his tongue. He tears out Cormorant's tongue and steals the fish that Cormorant has caught. He exchanges the chief's club for one of rotten wood, and induces the chief to strike him with the club, but in an ensuing fight he kills the chief with his own club. Seal invites Txä'msem into his house and lets grease drip from his hands into a dish. A bird strikes its ankle and pulls out fish roe. Another bird makes salmon berries by his song. Txä'msem tries in vain to imitate his hosts. He steals bait of the fishermen from their hooks. His jaw is caught and torn off, but he recovers it. He calls a salmon and kills it. He is advised by his excrements to steam the salmon in a hole. A stump sits down on the hole and eats the salmon. Txä'msem then invites Grizzly Bear to go fishing with him. He pretends to use his own testicles for bait and induces the bear to cut off his testicles for bait, thus killing himself. He makes the wife of Grizzly Bear swallow red-hot stones to secure good luck for her husband, and thus kills her. He asks Pitch to go fishing and lets him melt in the hot sun. Pitch runs over a halibut and makes one side black. When he reaches the town of the air, he tries to steal provisions, but is beaten off by invisible hands. He asks Deer to accompany him and split wood. He kills Deer by striking his head with a hammer. He then enters the house of smoke-hole, who prevents his escape by ordering the door and the smoke-hole to close. Txä'msem, caught in the smoke-hole, puts

his voice as an echo into a cliff and scolds the chief, who allows the smoke-hole to open again. Txä'msem flies away in the shape of a raven. He catches seals and steams them. A stump eats them. Txä'msem makes the stump his slave, and finally he calls all the fish ashore and kills them.

THE STONE AND THE ELDERBERRY BUSH

The Stone and the Elderberry Bush gave birth nearly at the same time, but the children of Elderberry Bush were born first. Therefore man is mortal.

THE PORCUPINE AND THE BEAVER

The Beaver invites the Porcupine to his house, carries him over the water, and gives him sticks to eat. They agree to play together. The Beaver carries the Porcupine through the water and almost drowns him. The Porcupine then invites the Beaver to visit him and takes him over slippery ice to a tree which he climbs and lets himself fall down. He carries the Beaver up. The Porcupine lets go of the tree and shouts "Space!" and is not hurt when he strikes the ground; but the Beaver shouts "Rock!" and his belly bursts when he lands on the ground.

THE WOLVES AND THE DEER

The Wolves and the Deer have a feast. They play laughing at each other. The Wolves laugh first. The Deer fear the large teeth of the Wolves. The Deer are told to laugh aloud. When the Wolves see that the Deer have no teeth, they devour them.

THE STARS

A boy ridicules a Star and is taken up by it to the sky where he is tied to the smoke-hole of the Star's house. The boy's father is told by a woman how to recover his boy. He shoots arrows up to the sky, making a chain, which he climbs. He sees a man, to whom he gives tobacco, red paint, and slingstones in return for advice. The father then carves figures in the shape of his son, of different kinds of wood, finally of yellow cedar. He ties this figure on the roof in the place of his son. The figure cries when sparks fall on it. The father escapes with his son. Finally the figure stops crying, and the escape of the boy is discovered. The Stars pursue the fugitives, who throw away the tobacco, paint, and slingstones. The Stars stop and paint their faces. Therefore the Stars are red and blue. The man who had given advice swells on receiving more paint and tobacco and obstructs the way of the Stars. The father and his son safely descend the chain of arrows.

ROTTEN-FEATHERS

Children play ball and make much noise, which annoys Heaven, who sends feathers down. One boy puts them on his head and they lift him up. Others try to hold him and all are taken up. One menstruating girl and her grandmother, who were in a small hut, are the only ones left. The girl puts wedges of various kinds of wood, a grindstone, a knife, and some mucus into her blanket and soon gives birth to five boys and one girl, who are these objects personified. The children annoy Heaven by their noise. The feathers come down again and take them up, though they transform themselves into trees, mountains, and mucus. The knife girl climbs her brothers' bodies and cuts off the feather. Then the boys fall down. The feathers remain on the head of the eldest, who is called Rotten-feathers. The bones of those who had been taken up before fall down. They are revived. Grindstone eats berries and is transformed into a mountain. Rotten-feathers cuts passage through the mountains with a feather and reaches Great-goose, who advises them. He marries the daughter of a chieftainess, who tries to cut off his head with her sharp hands. He changes his own and his wife's headdress and the young woman is killed in his place. He abducts the wife of Sleep and escapes in a self-moving canoe. Sleep is awakened by his watchmen, Chamber-pot and Wooden Maul. He creates a mountain in front of Rotten-feathers and his wife, which is cut by the feathers. Then he throws a comb ahead of them, which is transformed into a thicket. Again Rotten-feathers cuts a passage and escapes with the woman.

K'ĒLK^u

Children are playing in a hollow log of driftwood on the beach. They are carried out to sea by the tide. They strike their noses until they bleed and smear the outside of the log with the blood. Gulls that alight on the log are glued to it by the blood. The boys kill them and subsist on them. The log drifts into a large whirlpool and is pulled out by a one-legged person who lives near by, hunting seals in the whirlpool. He takes care of the boys. His neighbor, Hard-instep, envies him. The boys are homesick and are sent to look for One-leg's canoe, which they can not find because it looks like a rotten log. Finally he uncovers it and it proves to be a self-moving canoe with a head of WĀSE at each end. These heads eat whatever crosses the bow or the stern of the canoe. The boys feed each end with five seals and the canoe takes them home.

THE SEALION HUNTERS

One of four sealion hunters finds no sealions on his rock and steals those of his companion. The latter makes an artificial sealion, which, when harpooned by the thief, pulls him with his crew across the ocean.

He is unable to let go the harpoon line. Finally they reach the land of the dwarfs. One of these appears in a canoe, jumps into the sea, clubs halibut under water, and puts them into the canoe. When he jumps into the sea again, one man steals two halibut. The dwarf notices it, finds the men, and knocks the thief to the ground so that he dies. The survivors are invited in by the chief of the dwarfs. Some birds arrive and a battle ensues in which many dwarfs are killed. On the following day the men attack the birds and kill them by twisting their necks. The men are sent home by the dwarfs.

SMOKE-HOLE

A man attains supernatural strength by always sleeping at the edge of his smoke-hole.

TS'AK'

A boy named Ts'ak' catches fish, which are stolen by the Grizzly Bear. He scolds the Grizzly Bear, who snuffs him in. Ts'ak' kills the bear by starting a fire in his stomach, and then comes out and asks his grandmother to cut open the bear. At first she refuses to believe him, but finally accompanies him and finds the bear. He visits the village of the Wolves across the river. They tie him, go to his house, and steal the bear meat. On being released he finds his grandmother asleep, cuts out her vulva, roasts it, and gives it to her to eat. She turns him out of the house. A supernatural being tells him how to take revenge on the Wolves. Through a hollow bone he blows sickness into the daughter of the chief of the Wolves. The shamans can not cure her. He offers to do so, and when he is successful he receives the girl in marriage, and is given much property and a slave named Drum-belly. He desires to get another wife, and starts with his slave Drum-belly and several birds. He comes to a burning mountain, which he tries unsuccessfully to cross by assuming the shape of various birds. He lies down, and is called by a Mouse, whose house is under a bunch of grass. He gains her good will by burning his earrings. She shows him the trail under the mountain. He reaches another Mouse at the far end of the trail, who gives him a carving of crystal for protection, and tells him what to do. He reaches a chief's house with a snapping door. He puts the crystal in so that it can not close, and enters safely. He takes the chief's daughter for his wife. The father-in-law spreads a bearskin with sharp hair in order to kill him, but Ts'ak' breaks the hair with his crystal. Then the father-in-law tries to boil him in a box, and though Ts'ak' seems to be boiled he rises unharmed. He is then thrown into the crack of a split cedar, which closes over him when the wedges are knocked out, but he kicks the tree apart and comes out. The chief orders his slave to throw Ts'ak' into the whirlpool while they are hunting seals, but instead the slave is drowned. He returns with his wife by the same way by which he came.

GROWING-UP-LIKE-ONE-WHO-HAS-A-GRANDMOTHER

A chief's nephew is a poor orphan. A light comes down from heaven and hangs at the end of a branch. It proves to be copper. The chief promises his daughter to the one who will knock it down. The orphan boy receives from a supernatural being stones of four different colors, and with the last stone knocks it down, but the young men take the copper away from him, and claim to have hit it. The next day a white bear is heard behind the village, and the chief's daughter is promised to him who kills it. The orphan boy kills it with his arrow. The other youths claim to have killed it, but the youth's arrow is found, and thus the chief learns that his nephew has killed the bear. The chief is ashamed and deserts his nephew, his daughter, and their grandmother. The boy goes to a pond and shouts. A giant frog, the guardian of the pond, emerges and pursues the boy. The boy makes a trap and catches the frog in it. He skins it and goes into the pond, where he catches a trout. He puts the trout on the beach. In the morning a raven finds it and begins to croak. The princess sends the boy to look, and he brings the trout. Every night he goes out and catches in succession trout, salmon, halibut, bullheads, seals, porpoises, sealions, and whales. Finally the princess discovers that he catches them and asks him to marry her. They have two children. The chief's people are starving, and the chief sends a man and some slaves to see if his nephew, his daughter, and their grandmother are dead. The boy gives them to eat, and they report what they have seen. The people return, and he sells his provisions for slaves and elk skins, gives a potlatch, and becomes a chief. Finally he is unable to take off his frog blanket, and stays in the sea, whence he provides his wife and children with food.

LITTLE-EAGLE

A chief's son, instead of catching salmon, feeds eagles and pulls out their feathers for his arrows. In winter, when provisions run short, the boy, his grandmother, and a slave are deserted. The boy's mother hides some fish in a clam shell. Every morning the eagles bring them food; first a trout, then bullheads, salmon, halibut, seals, porpoises, sealions, and whales. The boy puts on a gull skin and flies to look at his people, whom he finds starving. He drops a piece of seal meat into a canoe. The chief sends a man and several slaves to see if his son is dead. They find him alive and he feeds them, but forbids them to take food along. One slave hides some seal meat under his shirt. At home he gives the meat to his child. The child bolts it and is almost suffocated. The chief's wife pulls out the seal meat, and thus they learn that the prince has plenty of provisions. The people

move back, and one of the prince's uncles gives him his daughter in marriage. The prince sells provisions for elk skins and slaves, gives a potlatch, and becomes a chief.

SHE-WHO-HAS-A-LABRET-ON-ONE-SIDE

A scabby slave girl appears on the street of a village. A prince marries her. When his mother feeds her, she puts into the empty dish a scab, which is transformed into an abalone shell. In the evening the girl's mother, Evening Sky, comes and announces that her people will come and give the prince much property. Next day they arrive. The prince and his people go inland to trade. His wife is angry because he does not take her along. She bathes the awkward brother of the prince, gives him red paint, and sends him to the inlanders to trade for weasel skins. He becomes beautiful and rich, and she marries him. Her mother comes again and brings much property, which she gives to her new husband.

THE GRIZZLY BEAR

The eldest of four brothers goes hunting with his two dogs. He comes to a glacier, which he crosses, and suddenly finds himself in front of the den of a Grizzly Bear, who kills him and his dogs. The second and third brothers meet the same fate. The youngest, on reaching the den, falls into it and strikes with his hand the Bear's vulva. She marries him. After some time he gets homesick and returns, accompanied by his bear wife. They live with his parents and the Bear makes friends with the man's child and with his former wife, whom she allows to return to him. The Bear and this woman go berrying, the Bear keeping the berries in her stomach. On their return they invite the people in. The Bear defecates the berries into a dish, but the people are afraid to eat them. The Bear robs a man's salmon weir, taking out the fish before daylight. She gives the fish to the people. The owner of the weir scolds her and she kills him. She goes back to the mountains, and tells her husband, who tries to follow her, to go home. When he does not obey, she kills him.

THE SQUIRREL

A young man has killed many squirrels. One day he sees a white squirrel climbing a spruce tree. He goes around the tree to get a shot and finds that the squirrel is the daughter of the chief of the squirrels. He is called into the house. The chief asks him to burn the meat and bones of the squirrels whom he has killed and thus to restore the squirrel people to life. In return he promises to make the hunter a shaman and gives him a dance and a song. After some time the youth's dried-up body is found on the tree. It is taken to

his father's house and placed on a mat, and during the mourning ceremony he revives. The squirrel meat is burned and the youth becomes a great shaman.

THE ORIGIN OF THE G'ISPAWADUWE'DA

There are two towns on opposite sides of Nass river. The eldest of four brothers from one of these towns is killed while hunting. The reason for his accident is the faithlessness of his wife, whose lover is the son of the chief of the other village. The surviving brothers find the lover with their sister-in-law. They cut off his head and hang it over the doorway. When the young chief is missing his people send a slave girl across the river to look for him, under the pretext that their fire has gone out. She finds his head, and a battle ensues in which all the people of the first village are killed except the woman whose lover had been slain and her daughter. They hide in a hole under ground while the town is being burned. When all is quiet, the mother shouts, "Who will marry my daughter?" Various animals come, but she refuses them because they are too weak. Finally a supernatural being from heaven comes and is accepted. He tries to carry both women up to heaven, but is compelled to leave the mother behind because, against his orders, she opens her eyes on the way. He puts her into the branch of a tree, where she remains and causes the noise produced by the wind. The daughter has several children, who receive supernatural gifts and are sent back to earth. Among these gifts is a club which, when turned, causes the earth to turn over and bury the owner's enemies. The children come down at the old village site. In a battle with their old enemies the brothers are victorious by using their magical club. Not satisfied with taking revenge, they continue to make war and thus excite the anger of the chief in heaven, who makes them lose their club.

ASI-HWÍ'L

The people in two villages are starving. Two sisters who live in these villages start to visit each other and meet half-way. They make a small hut, and a supernatural being, "Good-luck," appears and marries the younger sister. Their son is named Asi-hwí'l. He receives from his father magic snowshoes, with which he can climb the steepest mountains, and two small dogs which can be made to grow large and to throw mountain goats down precipices. The boy goes hunting and meets a supernatural being who kills mountain goats by clapping his hands. The sisters, with their son, rejoin their people and become very rich. Asi-hwí'l tries in vain to kill a supernatural white bear which disappears in a cliff. He marries a Tsimshian girl. Her brothers become jealous of him on account of his prowess and

desert him on a sealion rock. When the tide rises he puts his staff in a crevice and sits down on top of it. When the tide recedes, he lies down and is called by a Mouse, which he observes through a hole in his blanket. He finds the house of the Sealions under a bunch of grass and cures their chief whom he himself had wounded. The Sealions send him back in a sealion stomach. He makes two artificial killer-whales, which kill his brothers-in-law.

THE GROUSES

A chief's daughter elopes with the chief of the Grouses, who appears as a man in fox skins. Their four children cross the river on the ice, intending to visit their grandfather. The children chase them away, but finally they enter the house of the chief, who suspects that they are his grandchildren and issues an invitation to the Grouse tribe to visit him. They all come, among them the lost woman. They bring as a present a pole covered with grease. The woman returns with them.

TSEGU'KSK^u

A shaman has a carved squirrel, which comes to life and kills all the people of a village except Tsegu'ksk^u. He lies down on a painted board in a canoe, sings, sacrifices, and is taken down to the bottom of the sea, where he receives a box in the form of a killer-whale and a magical club. The box, by his orders, becomes a live whale, which breaks the ice and takes away all the women of his enemy's village when they come down to get water. Eventually the club and the box kill all these people. The Haida make war on the Nass river villages and kill Tsegu'ksk^u. His head is cut off and taken along, but it swims back to the body and joins it, and Tsegu'ksk^u revives. He is invited to a feast. He knows that he is to be poisoned and tells his friends to take out his intestines when he seems to be dead and to replace them with those of a dog. This is done and he revives. Another time he capsizes in his canoe, but is rescued by gulls, which carry him to the shore. An epidemic of smallpox visits the villages. He becomes sick. Four arrows are shot up to the sky, which do not return, and with each shot blood flows from Tsegu'ksk^u's cheek. This shows that he will die, but will afterward revive. He dies. His body is tied in a box, but revives and sits on the grave box in the shape of an owl. A painted pole which he has erected in front of his house falls over and is seen to be rotten. At the same time the owl falls back into the box dead.

